

Lo que hace
a un intérprete
SER INTÉRPRETE

Técnicas y herramientas
para los intérpretes
de lenguas señadas y español

Sergio Peña S. y José Luis Magaña-Cabrera
Prólogo escrito por David Quinto-Pozos
Diseño e ilustración por Rogelio Osuna

Lo que hace a un intérprete SER INTÉRPRETE

Lo que hace a un intérprete SER INTÉRPRETE
de Sergio Peña S. y José Luis Magaña-Cabrera

D.R. © Lo que hace a un intérprete
SER INTÉRPRETE. EE.UU. de América, 2015

D.R. © Sergio Peña S. y José Luis Magaña-Cabrera.
EE.UU. de América y México, 2015

Artista e ilustrador: Rogelio Martínez Osuna Cantón
Diseño editorial y Diseño de Cubierta: Rogelio Martínez Osuna Cantón

© 2015 by Sergio Peña and Jose Luis Magana-Cabrera

All rights reserved. Published 2015.

ISBN: 978-0-692-44785-7

Library of Congress Control Number: 2015908596

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio ya sea electrónico, mecánico, digital, sin permiso por escrito de los titulares de los derechos de autor.

sergiolsm@yahoo.com joss_55710@yahoo.com

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the authors.

sergiolsm@yahoo.com joss_55710@yahoo.com

Impreso en EE.UU de América y/o México

Para mi esposa Lily por ser un apoyo y amor incondicional. A mi hijo Geovanny por ser un legado invaluable que enorgullece a sus padres. Y sobre todo, a la Organización Cristiana de Los Testigos de Jehová por presentarme a la comunidad sorda y darme las herramientas básicas para ser intérprete.

Sergio Peña S.

Para ti male y para ti pá (Juanita y José Luis), su apoyo, enseñanza y ejemplo me han permitido realizar todos mis sueños, este libro, uno más de ellos. Así también, para todos ustedes que se inician en este mundo maravilloso pero de arduo aprendizaje que es la interpretación.

José Luis Magaña Cabrera

"Interpreting, like playing chess, is a game of problem solving, evaluation, critical thinking, intuition and forecasting. Every game is different and each game is a challenge".

"El trabajo del intérprete, al igual que el ajedrez, es un juego de análisis y en el que se resuelven problemas, un juego en donde se utiliza el pensamiento crítico, la intuición y la deducción. Cada juego es un reto y cada uno es diferente".

Pham Hong Hanh

Agradecimientos

Escribir un libro requiere de mucho tiempo, esfuerzo, y recursos. Sin embargo, por más que un escritor tenga todo esto, no lo puede lograr sin el apoyo de personas claves quienes de manera directa o indirecta creen en uno y en el contenido de la obra. A continuación nos gustaría enlistar sólo algunos de los muchos personajes que han colaborado con nosotros. Algunos aportaron mucho, otros menos, otros hicieron que esta obra tuviera un significado especial aportando un sólo granito de arena, matices claves para nuestro libro. Después de las personas a quienes les dedicamos este libro, merece un reconocimiento muy especial, Rogelio Osuna o "Roger", como le decimos sus amigos. Roger, nuestro artista del libro, permitió que nuestra obra mostrará de manera visual muchos de los puntos más significativos que quisimos transmitir.

También damos las gracias a muchos intérpretes precursores que nos inspiraron y escribieron antes que nosotros sobre esta profesión tales como Danica Seleskovitch, Mildred Larson, Daniel Gile, Betty Colomus, García Yebra, Sharon Neuman Sólow, Esther de Los Santos, Nancy Frishberg, David Q. Pozos, Clair Ramsey, Dennis Cokely, Cynthia B. Roy, Marty M. Taylor, Alex Barreto, Carol Patrie, Janice H. Humphrey, Myrelis Aponte-Samalog, Pauline Annarino, Rafael Treviño, Kristie Casanova de Canales, Debra Russell y la lista continua.

No podemos olvidar agradecer a los grandes intérpretes que han estado en el gremio y colaborado en tiempos buenos y malos mientras crecía y evolucionaba esta profesión, tales como Patricia Santin, Daniel Maya, Fidel Montemayor, Lourdes Ruíz, Isabel Mercado, Alexis Martínez, Emiliano Calixto, José Luís Brieva, Víctor Vigna, Angela Valcarcel-Roth, Lory Whynot, Janice Humphrey, Lisa Fragosó, Edwin Cancel, José Bertran, Arlene Narvaéz, Yolanda Chavira, Ricardo Ortiz, Erick Chinchilla, Gilberto García, Liz Mendoza, Bill Moody, Anna Witter-Merithew, Maribel Valero, y la lista continua.

Nuestro agradecimiento especial a nuestros mentores intérpretes: Wendell Wright, Pasch McCombs, Lynette Vickers, Jean Kelly, Bobby Dunbar, Rico Peterson, Lisa Williams, and Gary Gough, entre otros.

Sin olvidar a nuestros intérpretes HOPS (Hijos Oyentes de Padres Sordos) quienes nos muestran cómo transmitir el mensaje de forma

más exacta, clara y natural: Liliana y Arturo Villegas, Fabiola Ruíz, Erika Ordoñez, Los Almanzas, Chris Garcia (Chanito), María Luisa Bello, Itzel Mendoza, Patricia Salazar, Benjamín Moreno, Rosalba García, Monika Ponce, Michelle Aguiñiga, Las Canedas, Lillian Beard, Christian Chavez, y la lista continua.

A los sordos e hipoacúsicos que forman parte del por qué somos intérpretes, traductores, y autores: Raquel Lira, Laura Franco, Geovanny Peña, Teodoro Herrera, Eric Arellano, Graciela Rascón, Susana y Edith Hernández, Los Sanabría, Sergio Falconi, Lucila Olalde, Ernesto Escobedo, Barbara Buchanen, y Rosario Guillen, y tantos más.

Gracias también a nuestra familia, amigos, y compañeros quienes nos apoyaron y creyeron en nosotros: Lily, Geo, Laura, Saúl, Angélica, Meche, Gabby, Cita, Claire, Juanita, José Luis, Juan Carlos, Daniel, Ricardo, Tomás, y tantos más.

Índice

Prólogo	1
CAPÍTULO 1	
INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS	5
1.1 Interpretar vs Traducir	6
1.2 Intérprete, un puente	7
1.3 Lengua, cultura y cosmovisión	8
1.4 Intérprete en Lengua de Señas	11
1.5 Funciones de un Intérprete	11
1.5.1 El Intérprete ayudante	12
1.5.2 El Intérprete mecánico	13
1.5.3 Facilitador de la información	14
1.5.4 Intérprete Bilingüe-bicultural	14
1.6 Perfil del Intérprete	16
1.6.1 Teoría y conocimiento	16
1.6.2 Relaciones Humanas	17
1.6.3 Habilidades Lingüísticas	18
1.6.4 Técnicas de Interpretación	18
1.6.5 Profesionalismo	19
Repaso	21
Glosario	22
Referencias	23

CAPÍTULO 2

INTERPRETACIÓN Y TIPOS DE INTERPRETACIÓN	25
---	-----------

2.1 Dirección	26
2.2 Tipo o Forma	28
2.2.1 Interpretación Consecutiva	28
2.2.2 Interpretación Simultánea	30
2.3 Modalidades de Interpretación	33
2.4 Pilares de la Interpretación	36
2.4.1 Claridad	36
2.4.2 Exactitud	38
2.4.3 Naturalidad	39
Repaso	43
Referencias	45

CAPÍTULO 3

EI INTÉRPRETE Y SU BILINGÜISMO	47
3.1 Bilingüismo	48
3.2 Cómo se llega al bilingüismo	49
3.3 Bilingüismo en el Intérprete	50
3.4 Aspectos Culturales de las Lenguas	52
3.4.1 Naturaleza	52
3.4.2 Aspecto Histórico	54
3.4.3 Diversidad	56
3.4.4 Reconocimiento legal	58
3.5 Aspectos Sociales de las Lenguas	60
3.5.1 Registro o estilo	60
3.5.2 La connotación de las palabras	63

3.5.3 Diferencias por la edad y género	64
3.5.4 Diferencias por el estatus y nivel académico	65
3.5.5 Expresiones Idiomáticas	65
3.5.6 Eufemismos	66
Repaso	67
Referencias	69

CAPÍTULO 4

BICULTURAL	71
4.1 Cultura	73
4.2 Conociendo a ambos grupos	75
4.2.1 Los Oyentes	75
4.2.2 Los Sordos	75
4.3 "Sordo" vs "sordo"	77
4.4 Sordera vs Sorditud	80
4.5 Conectando a ambos grupos	81
4.6 Elementos Visibles	82
4.6.1 Oído vs Ojo	82
4.6.2 Instituciones y grupos	84
4.6.3 Personajes y ocasiones célebres	85
4.6.4 Tecnología	85
4.7 Elementos invisibles	86
4.7.1 Creencias y percepciones	86
4.7.2 Roles entre culturas	89
4.7.3 Gustos, Normas y Valores	91

Repaso	96
Referencias	97
CAPÍTULO 5	
FUNCIÓN DE LAS LENGUAS Y MEDIACION ENTRE ELLAS	99
5.1 Elementos de una lengua	101
5.2 Tipos de palabras	104
5.3 Encontrar la función de las palabras	105
5.4 Sustantivos	106
5.4.1 Sustantivación (Nominalización)	106
5.5 Pronombres	113
5.6 Adjetivos y Adverbios	117
5.7 Tiempos verbales	117
5.7.1 Modo Indicativo	119
5.7.2 Modo Subjuntivo	123
5.7.3 Expresar continuidad	127
5.7.4 Voz Pasiva	127
5.7.5 Líneas de tiempo	128
5.8 Preposiciones	131
5.8.1 Preposiciones de lugar	131
5.8.2 Preposiciones de movimiento en espacio	132
5.8.3 La preposición "de"	133
5.9 Conjunciones	135
5.9.1 Conjunciones Coordinantes	137
5.9.2 Conjunciones Subordinantes	137
Repaso	143
Referencias	147

CAPÍTULO 6

VISUALIZACIÓN Y CONCEPTUALIZACIÓN	149
6.1 Palabra	152
6.2 Conceptos	156
6.3 Formación de conceptos	157
6.3.1 Cúmulos	158
6.3.2 Complejos	158
6.3.3 Concepto	161
6.4 Visualización y Conceptualización	163
6.5 Visualización	163
6.5.1 ¿Sin palabra, sin concepto?	164
6.5.2 Concepto ancla	165
6.6 Conceptualización	166
6.6.1 Conceptos concretos	166
6.6.2 Conceptos abstractos	170
6.7 Visualización de oraciones	174
6.7.1 Proposición de evento	175
6.7.2 Proposición de estado	176
6.7.3 Relación entre proposiciones	177
6.8 Visualización de secuencias de eventos e historias	181
Repaso	185
Referencias	188

CAPÍTULO 7

ENTENDIENDO LA INFORMACIÓN	189
7.1 Creer que se entiende	191

7.2 Análisis de la Información	193
7.3 Conocimientos Previos	194
7.3.1 Tipos de textos	195
7.3.2 Función del texto	197
7.4 Información Explícita	201
7.4.1 Estructura interna del texto	201
7.4.2 Identificando la estructura	203
7.4.3 Habilidades para escuchar/ver el mensaje	204
7.5 Información Implícita	210
7.5.1 Cohesión	210
7.5.2 Cohesión en las proposiciones	214
7.5.3 Lenguaje no verbal	216
7.5.4 Lenguaje figurado	219
Repaso	225
Referencias	228

CAPÍTULO 8

PROCESO DE INTERPRETACIÓN	231
8.1 Interpretar acto de comunicación	233
8.2 Mensaje	233
8.3 Memoria	235
8.4 Modelo Gravitacional de Disponibilidad Lingüística de Gile	237
8.5 Modelos de interpretación	239
8.5.1 Modelo Moser	239
8.5.2 Modelo Colonomos	241

8.5.3 Modelo Interactivo	242
8.6 Proceso de interpretación	244
8.6.1 Percepción	245
8.6.2 Análisis y Comprensión	248
8.6.3 Visualización	249
8.6.4 Reestructuración	251
8.6.5 Expresión	253
8.7 Equívocos	255
8.7.1 Omisiones	255
8.7.2 Adiciones	256
8.7.3 Sustituciones	258
8.7.4 Intrusiones	259
8.7.5 Anomalías	260
8.7.6 Protocolo, procedimientos y ética	260
Repaso	264
Referencias	265

CAPÍTULO 9

ÉTICA EN EL TRABAJO DEL INTÉRPRETE	267
9.1 Ética	269
9.2 Código de Conducta	270
9.2.1 Principios como profesional	271
9.2.2 Principios como persona	275
9.2.3 Principios en su trato con otros	278
9.3 Cuando se falla al código	281

9.4 Dilemas éticos	282
9.4.1 Identificar el problema o conflicto	283
9.4.2 Estructurar una decisión y una solución	284
9.4.3 Evaluar las consecuencias de la decisión o solución	285
9.5 Principios en acción	286
Repaso	294
Referencias	297
<hr/>	
Apéndice I Mapas mentales	299
Apéndice II Interpretar metáforas y símiles.....	301
Apéndice III Ejemplos de códigos de ética	305
Apéndice IV Ejercicios para la memoria	311

Prólogo

Hace aproximadamente 25 años yo era un estudiante de la interpretación en la Universidad de Nuevo México. El libro *Interpretation: An Introduction* escrito por Nancy Frishberg acababa de ser publicado, y la profesión de la educación de intérpretes estaba creciendo rápidamente. Durante los próximos años varios volúmenes adicionales enfocados en la interpretación entre el lenguaje hablado y el de señas, fueron publicados en los Estados Unidos; la mayoría de estos libros fueron escritos en inglés. Obras escritas sobre el tema también estaban empezando a aparecer en español (por ejemplo, *Técnicas de Interpretación de lengua de signos en España* en 1999), aunque no queda claro si estos recursos en español eran ampliamente disponibles para los hispanohablantes en las Américas.

Avancemos rápidamente hasta el año 2015. Los tiempos han cambiado. La profesión de la educación de intérpretes está mucho más desarrollada. La tecnología ha permitido la disponibilidad de muchos recursos a nuestro alcance. Hemos aprendido mucho más sobre la lingüística de idiomas de señas y hablados, y nuestros métodos para educar a los intérpretes han evolucionado. Es en este clima que Sergio Peña y José Luis Magaña introducen este volumen al público. Peña y Magaña son líderes reconocidos en su profesión. Tienen años de experiencia como intérpretes y de profesores de la interpretación, manejan varios idiomas, incluyendo lenguas de señas de México y los Estados Unidos, español, e inglés y son líderes en sus comunidades. Lo más importante para los que están leyendo este libro es que ellos tienen el conocimiento necesario para escribir un libro muy impresionante. Lo que han logrado es nada menos que increíble.

Se trata de un volumen para el estudiante novicio de la interpretación, así como para el intérprete que tiene varios años de carrera. El libro provee descripciones de conceptos elementales y al mismo tiempo presenta contenido académico y desafiante. Algunas partes del libro presentan conceptos sencillos que pueden ser entendidos con facilidad y utilizados para el aprendizaje rápido, mientras que otros requieren que el lector aprenda conceptos complejos y que reflexione sobre lo que ha aprendido; la presentación de esta variedad resulta que el libro sea de gran valor para un público mucho más grande que simplemente

intérpretes en sus primeros años del estudio. Además, los estudiantes de interpretación que recibieron su educación primaria y secundaria en español no son los únicos que se beneficiarán de este libro; puede ser un recurso para aquellos estudiantes educados en otro idioma, pero que ahora leen español. De hecho, un capítulo entero está dedicado a conceptos lingüísticos con ejemplos de la lengua española. Esto podría ser especialmente útil para los estudiantes en la última categoría.

El trabajo es amplio, e incluye una multitud de perspectivas y una diversidad de enfoques y sistemas de comunicación. El contenido incluye descripciones y teoría de la interpretación (con ejemplos claves de la interpretación entre una lengua hablada y una de señas), lo que significa ser bilingüe, la importancia de poseer bases de conocimiento que abarquen culturas y perspectivas múltiples y maneras de interactuar con el mundo, cómo los intérpretes manejan sus lenguas, la teoría de la visualización y conceptualización que se aplica al trabajo de interpretación, incluyendo la teoría lingüística, componentes de léxicos, la gramática y los sistemas de comunicación, tipos y estructuras de los textos y la forma de entenderlos, e incluso el texto de leyes nacionales que reconocen las lenguas de señas. No hay escasez de información valiosa en este libro; el contenido capturado por Peña y Magaña es, sin duda, de cantidad impresionante.

También hay varios aspectos útiles del diseño del libro. Al comienzo de cada capítulo los autores presentan una lista de los puntos clave que hay que aprender, y al final del capítulo una revisión de los puntos más importantes. Cada capítulo contiene términos clave, una lista de referencias, y algunos capítulos contienen ejercicios. Las ilustraciones, por Rogelio Osuna, sirven como otra forma de contenido escrito y como una guía de memoria visual, y los encabezados de las secciones sirven como ruta a lo largo de cada capítulo. Además, los autores comparten anécdotas que sirven como ejemplos de los temas que se tratan en cada capítulo. En general, todos estos aspectos del diseño resultan en una estructura que ayuda a entender el contenido y conservarlo en la memoria.

Fue una alegría leer el manuscrito de este libro, y ha sido un honor para mí escribir este prólogo. Cuando miro hacia atrás en los últimos 25 años de educación y formación de intérpretes, veo que hemos

aprendido muchas cosas. Nuestra comprensión de la compleja tarea de interpretación ha aumentado, y este libro refleja una gran cantidad de los conocimientos que hemos adquirido en los últimos años. Espero ver que este volumen sirva como un elemento básico de formación de intérpretes y su desarrollo en las próximas décadas.

David Quinto-Pozos

Austin, Texas

Capítulo 1

INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS

- ¿Qué es un intérprete de idiomas?
- ¿Qué es un intérprete de lengua de señas?
- ¿Cuáles son las funciones de un intérprete de idiomas?
- ¿Cuál es el perfil de un intérprete de lengua de señas?

¿Qué es un intérprete? ¿Cómo se define su labor? Cada intérprete o aspirante a intérprete puede hacerse estas preguntas y meditar en las respuestas. Seguramente cada persona tiene una idea de lo que es el trabajo de intérprete y como debe realizarse. Sin embargo conocer las respuestas correctas a estas preguntas es la diferencia entre ser un intérprete amateur a un intérprete profesional. El intérprete debe entender lo que necesita para hacer su trabajo, lo que comprende su trabajo y lo que no. Este capítulo, por lo tanto, tiene como objetivo presentar las cualidades y habilidades necesarias para ser un intérprete, así como las tareas que se espera que realice en su profesión. Aunque el término intérprete, cuenta con diferentes acepciones, este libro se enfocará en la siguiente:

Intérprete: Es aquella persona que se dedica a traducir de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente.

1.1 Interpretar vs Traducir

Traducir es cambiar lo que dice un texto en un idioma a otro. Ahora bien, ¿es lo mismo traducir que interpretar? Aunque estos términos suelen usarse como sinónimos, la traducción se enfoca en los documentos escritos o grabaciones en lengua de señas.



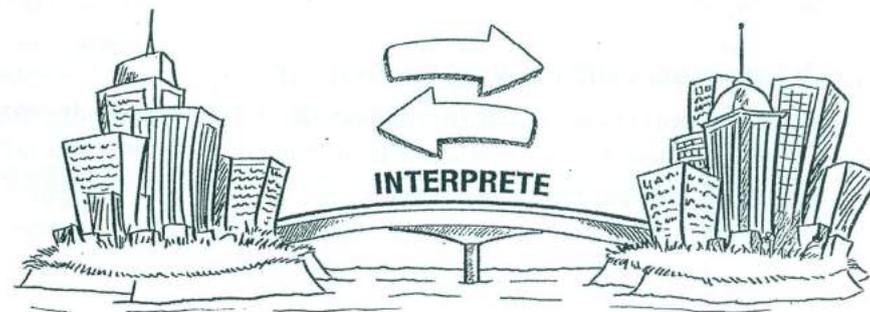
Por ejemplo, si se tiene un libro en inglés o un video en lengua de señas americana (ASL) y se vierte la información al español escrito a esto se le conocerá como una traducción. Lo mismo sería si un documento en español se pasa a alguna lengua de señas en formato de video. Por lo regular en una traducción hay más tiempo para analizar el texto fuente, investigar palabras difíciles, pensar mejor en la forma en que quedará el texto en la lengua terminal, hacer correcciones o pedir a un usuario de la lengua que revise el texto.

En el caso de la interpretación, el “cambio” del mensaje de una lengua a otra se hace entre los participantes presentes y en tiempo real; lo que incrementa la complejidad de la labor ya que se dispone de menor tiempo para hacer el análisis y verter de una lengua a la otra.

1.2 Intérprete, un puente

Una vez que se ha establecido la diferencia entre interpretar y traducir se puede pasar a la definición de lo que hace un intérprete. Se dice que el término intérprete viene del latín *interpretari* que significa el que explica, expone o entiende, también puede ser que haya hecho referencia al que negociaba o vendía en el extranjero. En vista de esto podemos concluir que era aquél que podía entender y explicar negociaciones o transacciones de una lengua a otra.

Lo anterior se puede ilustrar con una construcción o puente que conecta físicamente dos puntos geográficos separados, ya sea por alguna depresión del terreno, o un cuerpo de agua. Si no fuera por este puente el acceso entre estos dos lugares sería muy complicado. El puente facilita a las personas el cruce de un lugar al otro.



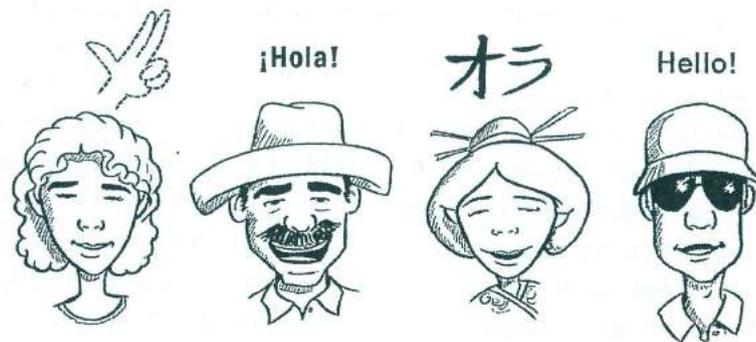
Cuando una persona tiene que comunicarse con alguien sin hablar su idioma, ¿cómo se siente? ¿Cuál es el resultado? Seguramente le cuesta mucho trabajo poder transmitir la idea que quiere dar. Tal vez tiene que hacer uso de mímica, gestos, dibujos y su contexto para que la otra persona pueda entenderle. Es como si estuvieran en dos puntos diferentes geográficamente y tuvieran que bajar una barranca y subirla para llegar del otro lado, se puede hacer pero con mucho esfuerzo. Lo mismo es cierto al tratar de transmitir una idea en una lengua desconocida, se puede tratar, pero puede ser que tal vez la idea no se entienda correctamente. En este caso, un intérprete al conocer las dos lenguas, sería como ese puente que permite a las ideas cruzar de un punto a otro, o en este caso, de una lengua a otra.

Sin embargo, el intérprete va más allá de conectar dos lenguas, aunque parezca que pasa las palabras de una lengua a otra, no se le puede comparar con una casa de cambio. En una casa de cambio las personas reciben la cantidad de dinero que dieron, menos la comisión, en una moneda diferente, del mismo modo muchas personas piensan que el intérprete debe "cambiar" palabra por palabra lo que se dice en una lengua a otra, esperan ver exactamente el término que se usó en la lengua original expresado en la segunda lengua. ¿Es eso lo que debe hacer un intérprete? En realidad, el trabajo del intérprete implica más que las lenguas que utiliza.

Según el diccionario de La Real Academia Española, un Intérprete es aquella persona que explica a otras, en una lengua que entienden, lo dicho en otra que les es desconocida ¿Por qué indica que el intérprete explica el mensaje y no sólo lo transforma de una lengua a otra? ¿Qué implica esté hecho?

1.3 Lengua, cultura y cosmovisión

La habilidad que posee el ser humano para comunicarse a través de una lengua es única. Es por medio de la lengua que una persona puede expresar el sentido de lo que le rodea. Al usar la lengua, se adquiere la capacidad de razonar, de cuestionar, de experimentar, de planear, etc. No hay dos lenguas idénticas. Cada lengua funciona bajo sus propias reglas y estructura muy particular que se refleja en su gramática, sintaxis, fonética y otras convenciones que las rigen.

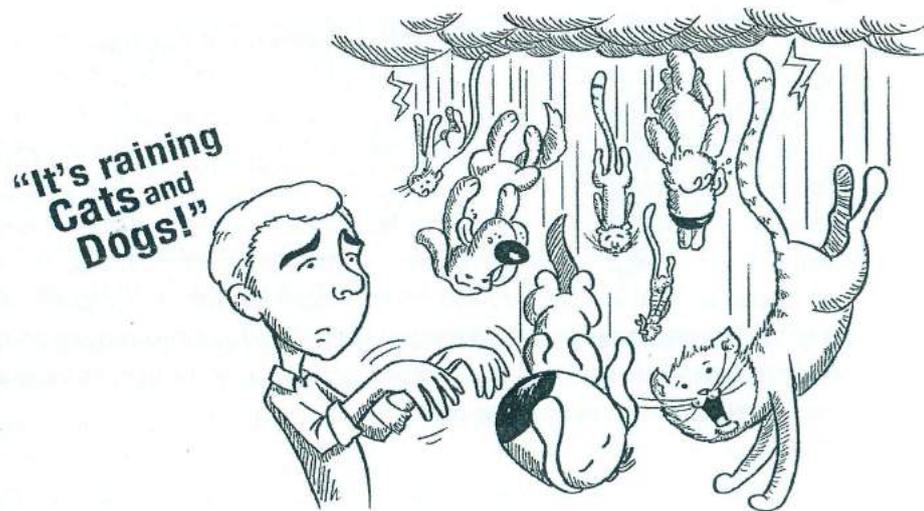


Pero lo más interesante acerca de las lenguas es su función metalingüística, que moldea la forma como las personas ven y estructuran el mundo, esto es su cosmovisión y cómo interactúan con los demás. En la aplicación, según el español "yo tengo tantos años", pero según el inglés "yo estoy en tantos años", en español es posible poseer el frío, el hambre y el calor (tengo...), mientras que en inglés esa idea no existe ya que, más bien, la persona está con frío, hambre o calor. Es verdad que en estos casos la idea implícita en ambas lenguas es la misma, sin embargo esta forma de ver el mundo en cada lengua puede crear verdaderas confusiones a la hora de querer transmitir un mensaje en otra lengua.

Otro ejemplo puede ser el de las señales que tiene una persona para saber cuándo es su turno de participar en la conversación (*turn-taking*), cada lengua tiene sus reglas subconscientes, el que alguien no las respete podría interpretarse como que no se está interesado en lo que el otro dice, o que se tiene la costumbre de interrumpir a los demás, esto dejaría una impresión errónea. En vista de todo lo anterior, aunque se aprendan las palabras de cualquier lengua, si no se aprenden las reglas de pragmática, metalingüísticas, la forma en que esa lengua ve el mundo y su interacción con él mismo, difícilmente se podría transmitir la idea correctamente.

Por lo tanto, un intérprete no sólo vierte las palabras de una lengua a otra, también requiere conocer la cultura de las lenguas. Es necesario ver el mundo a través del lente cultural de cada lengua. Al no ser así, la idea que se quería dar se pierde. Un ejemplo de esto son los refranes,

que están tan atados a la cultura de cada país o localidad y que dentro de ellos hay mucho significado tanto implícito como explícito. Cuando una persona dice en inglés *"It's raining cats and dogs"* ¿cómo debería el intérprete verter esta expresión? Sí el lector no habla inglés y busca el significado de las palabras y lo traduce al español tendrá la frase "Están lloviendo gatos y perros". Sin embargo en español esta expresión no existe, cualquier persona que no hable inglés o no esté familiarizada con la expresión, la escuchará y seguramente no entenderá su significado, tal vez incluso la tome de manera literal.



Si, por ejemplo, en una conferencia donde se esté interpretando del inglés al español y el intérprete escuchara esta expresión y la vertiera tal cual "Están lloviendo perros y gatos", las palabras se entenderían pero el mensaje no. A diferencia de esto, el intérprete que comprende la lengua origen y la cultura sabría que *"It's raining cats and dogs"* indica una lluvia torrencial, por lo que puede traducirse al español de cualquiera de las siguientes formas: "Está lloviendo a cántaros", "Está lloviendo a mares", "Está diluviando" o "Está lloviendo muy fuerte". Estas expresiones llevan la misma idea que el original aunque no necesariamente las mismas palabras. Así, como se puede ver en este ejemplo, el intérprete funciona como un puente entre los idiomas, culturas y cosmovisiones, sin que la idea altere su esencia.

1.4 Intérprete en Lengua de Señas

Ahora bien, siguiendo este mismo esquema, un intérprete en lengua de señas se puede definir como el profesional que transmite un mensaje de una lengua hablada a una lengua señada y viceversa. Por lo tanto el intérprete funge como un puente entre una persona oyente* y una persona sorda. Claro está, que el intérprete no sólo debe ser competente en la lengua de señas y la lengua hablada sino que, como ya se vio, también deberá conocer la cultura de la comunidad de Sordos y oyentes del área donde esté trabajando.

1.5 Funciones de un Intérprete

La principal función del intérprete es que sirva como un puente entre dos lenguas y culturas. Sin embargo, la realidad es que en ocasiones, más en los países hispanohablantes, los intérpretes han llegado a serlo sin formación profesional alguna. Muchos terminan interpretando debido a que son familiares o amigos de personas sordas, y por ende les ayudan en las compras del mercado, el hospital, la escuela, etcétera. Esto puede llevar a que los implicados desconozcan la verdadera función del intérprete y la confundan con otros roles que no les corresponden. A continuación se presentan algunos ejemplos de esas confusiones y los resultados que traen consigo. Cabe aclarar que, los siguientes ejemplos se enfocan en el trabajo que hace un intérprete, no están dirigidos a aquellos que acompañan a una persona sorda como amigo o familiar.

Cuando un intérprete acompaña a una persona sorda para interpretar una cita médica, abrir una cuenta en el banco o una cita con el abogado. ¿Cuál es su rol en la conversación? ¿Cómo debería comportarse durante ese tiempo? La reflexión sobre estas preguntas y las descripciones siguientes ayudarán al lector a entender la clase de rol que está tomando en su trabajo.

*En este libro el término "oyente" hace referencia a las personas que no son sordas y no forman parte de la comunidad de personas Sordas. Por otro lado, el término "Sordo" o "persona Sorda" hace referencia a aquellas personas que ven la sordera como un elemento cultural que los hace pertenecientes a una comunidad, más bien que una característica fisiológica. Para más información ver el capítulo de "Intérprete bicultural"

1.5.1 El Intérprete ayudante

En este rol el, "intérprete" adopta un papel paternalista y decide que es importante "cuidar" de la persona sorda. Esto tal vez se deba a que, como ya se mencionó, el intérprete muchas veces termina siendo un familiar o amigo oyente de uno de los implicados. En este rol, el intérprete mayormente lleva la conversación dando resúmenes, en vez de sólo apegarse a interpretar a la persona. Tiende a contestar las preguntas por la persona sorda y puede que a veces incluso excluya cierta información por considerarla "dañina" o "innecesaria" desde su punto de vista. Incluso puede llegar a cambiar la información para "convenienciar" de la persona sorda.

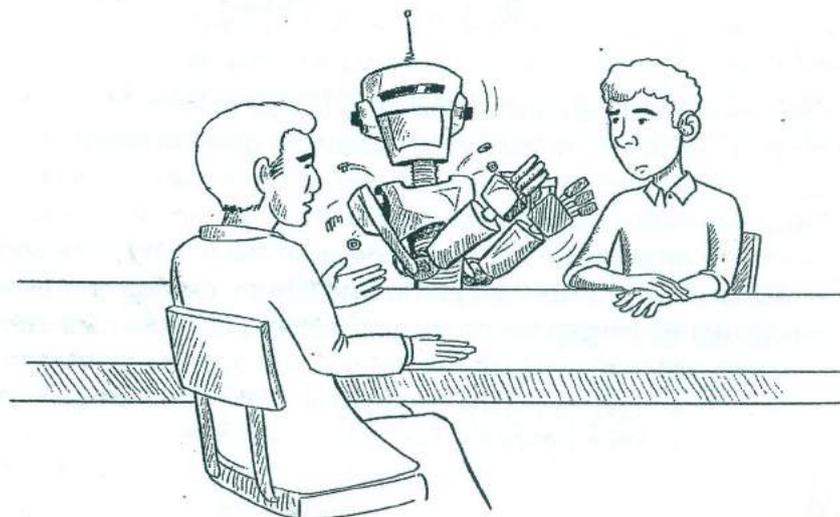
Por su parte muchos sordos aceptan este papel, como si el intérprete fuera el que supiera más, y piden la opinión del intérprete en cuanto a un asunto y a veces hasta dejan que el intérprete tome las decisiones cuando su deber es solamente interpretar. Los oyentes involucrados también se dirigen al intérprete y terminan teniendo la conversación con él/ella en vez de con la persona sorda. A veces puede ser que hasta el intérprete termine "ayudando" con cualquier otra tarea y dejando a las dos partes solas dificultándoles la comunicación entre sí.



1.5.2 El Intérprete mecánico

Este rol es menos común, por lo menos en las culturas hispanohablantes, pero también se llega a dar. En este rol, el intérprete se va al otro extremo considerándose a sí mismo como una máquina carente de emociones y tratándose de involucrar lo menos posible entre la persona Sorda y la persona que oye. Este intérprete se preocupará por señalar o hablar cada palabra que los participantes digan sin considerar la cultura, habilidades lingüísticas o antecedentes educativos de sus receptores. En este caso se limita a dar el mensaje sin que importe mucho si el receptor lo puede entender o no.

Si la persona Sorda carece de los elementos necesarios, ya sea lingüísticos o educativos, para entender el mensaje puede llegar a la conclusión errónea de que la conversación es demasiado elevada para él o ella. También puede llegar a desconfiar en el intérprete creyendo que no está interesado en él o ella como persona. El participante oyente a su vez, puede ser que se sienta desconcertado al ver que la persona sorda no capta algunos puntos y en su desesperación tal vez se dirija al intérprete, éste al involucrarse lo menos posible puede transmitir la idea de falta de interés hacia los interlocutores, dando como resultado que la persona oyente sienta que no puede contar con el intérprete para lograr la comunicación con la persona sorda.



El intérprete formado o en formación hará bien en evitar caer en cualquiera de los dos extremos, un análisis honesto sobre el trabajo personal permitirá ver si se está inclinando a cualquiera de estos roles y hacer los ajustes necesarios.

1.5.3 Facilitador de la información

La Declaración Universal de Derechos Humanos en su artículo 19 menciona: *"Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye [...], el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, [...], por cualquier medio de expresión"*. La Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad reconoce en el preámbulo en el inciso V entre otros la importancia de la información para que las personas con discapacidad puedan gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales. Esta misma ley habla en el artículo 9 sobre accesibilidad, y reconoce que los países son responsables de que las personas con discapacidad tengan igualdad de condiciones con las demás, entre otras cosas el acceso a la información.

En estas leyes se puede ver que el acceso a la información es un derecho de todos, y es aquí donde entra el verdadero rol del intérprete. El uso de un intérprete es una de las formas en las que las personas Sordas pueden ejercer su derecho a la información y la comunicación con las personas oyentes. En vista de esto el intérprete hará lo posible porque las ideas fluyan claramente en ambas direcciones, de ahí la necesidad de que el intérprete conozca no sólo las dos lenguas sino las dos culturas de las comunidades con las que trabaja.

1.5.4 Intérprete Bilingüe-bicultural

Este tipo de intérprete trata de mantener el equilibrio entre ser un intérprete ayudante y uno mecánico, reconoce que no es el "salvador" de las personas sordas y les da su espacio, respeta su individualidad e idiosincrasia. También reconoce que está tratando con seres humanos y que como puente tendrá que adaptarse a su cliente para poder lograr que el mensaje cruce exitosamente.

En muchos lugares de Latinoamérica las personas sordas se encuentran en una situación de mayor desventaja a los sordos de países

desarrollados. Muchas de las personas sordas carecen de la educación básica y muchos de ellos ni siquiera conocen la lengua de señas de su localidad. Más adelante se hablará de los efectos negativos que esto tiene en el desarrollo lingüístico y cognitivo de las personas sordas. El intérprete que está consciente de éste hecho, tratará de adaptarse al nivel lingüístico de la persona sorda, su cliente, con el fin de lograr que ésta entienda el mensaje.

El intérprete bilingüe-bicultural también conoce y sigue las reglas de etiqueta de la comunidad de Sordos así como la de los oyentes, esto muestra respeto y cortesía a ambas partes. Además de esto, conoce los límites de su profesión y no tratará de ir más allá de lo que le corresponde, esto da como resultado que la persona sorda confíe en el intérprete, lo use como un medio para lograr comunicarse y no intente usarlo ni como consejero ni como el que toma las decisiones. Al mismo tiempo, los clientes oyentes se dan cuenta de que el intérprete sólo es un puente, y empiezan a tener interacción con la persona sorda dándole su lugar y respetando sus opiniones y deseos. Una vez analizado el rol del intérprete, se analizarán las características que debe tener el perfil de aquellos que desean ser intérpretes.



1.6 Perfil del Intérprete

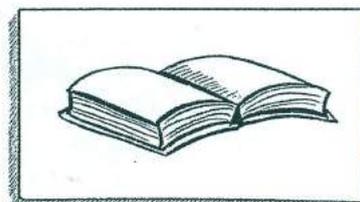
¿Cuáles son las características que debería tener un intérprete? El instituto DO IT (National Distance Learning Center for Interpreter Education) en los Estados Unidos de América, una escuela especializada en formar intérpretes de lengua de señas, juntó a un grupo de expertos enlistaron las características que una persona que desea ser intérprete debería de tener. La lista comprende cinco áreas básicas:

- Teoría y conocimiento
- Relaciones humanas
- Habilidades lingüísticas
- Técnicas de interpretación
- Profesionalismo

A continuación se presenta un resumen de lo que cada área implica.

1.6.1 Teoría y conocimiento

Esta área tiene que ver con los fundamentos educativos y de cultura general que un intérprete debe de poseer.



- El intérprete debe de tener conocimientos generales de los acontecimientos actuales e históricos a nivel regional, nacional e internacional, también debe estar al tanto de cómo funcionan los diferentes sistemas de la sociedad (gubernamental, político, religioso, educativo, judicial, etc.)
- Debe conocer las teorías relativas de la interpretación, lingüística y manejo de la información de una cultura a otra, ser capaz de identificarlas cuando otros intérpretes las usen y poder aplicarlas en su propio trabajo de interpretación.

- Conocer las estrategias para realizar su trabajo de forma segura (como prevenir lesiones, reducir el estrés, trabajo en equipo)
- Tener los conocimientos necesarios para respaldar las decisiones éticas y profesionales que tome en su trabajo de interpretación.
- Ser capaz de comparar y contrastar las diferentes culturas que hay en su localidad tanto de oyentes como de sordos (normas sociales, humor, arte, uso de lenguaje, etc.).
- Conocer los eventos y personajes históricos tanto de la comunidad oyente como de la comunidad de sordos.

1.6.2 Relaciones Humanas

Este grupo de competencias interpersonales fomenta la comunicación efectiva y la colaboración productiva con los colegas, clientes y empleados.

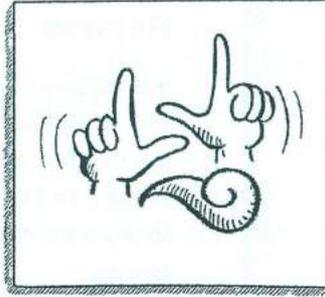


- Demostrar un buen espíritu en el trabajo al respetar a los colegas, clientes y empleados y realizar el trabajo que se le haya asignado.
- Cerciorarse de que en el trabajo se respeten los derechos y el bienestar de los clientes e intérpretes.
- Al conversar o interpretar es importante usar las normas culturales del español y la lengua de señas implicada, así como mostrar el debido respeto por ambas lenguas.
- Al conversar y al interpretar se deben reconocer y respetar las diferencias culturales de los individuos, mediante el uso de estrategias adecuadas de comunicación y comportamiento.
- Colaborar con todos los participantes y compañeros de trabajo de una forma que refleje respeto por las normas culturales y profesionales durante las diferentes etapas del trabajo, así como estar dispuesto a hacer los cambios necesarios cuando sea apropiado o factible.
- Demostrar que se entienden los límites que se tiene como profesional mediante seguimiento de los lineamientos mencionados en el código de conducta para intérpretes.

1.6.3 Habilidades Lingüísticas

Esta área se relaciona con el uso de la lengua de señas y el español.

- Demostrar un dominio y flexibilidad en el uso de su lengua autóctona (L1) mediante comunicarse eficientemente y en una amplia variedad de situaciones y con hablantes de diferentes edades y antecedentes.



- Demostrar en la segunda lengua (L2) una competencia y flexibilidades casi al nivel de un hablante nativo mediante comunicarse efectivamente en una variedad de situaciones profesionales o rutinarias con hablantes nativos y no nativos y que varíen en edad, raza, género, educación, estatus socio económico y origen étnico.
- Demostrar habilidades de oratoria pública tanto en lengua de señas como en español en disertaciones ya sean preparadas o no.

1.6.4 Técnicas de Interpretación

Durante la interpretación, el ser capaz de aplicar el conocimiento académico así como conocimientos generales para realizar ajustes culturales, al mismo tiempo ser capaz de lidiar con factores y procesos externos e internos, de una manera que la interpretación resulte confiable y asertiva tanto en español como en la lengua de señas.

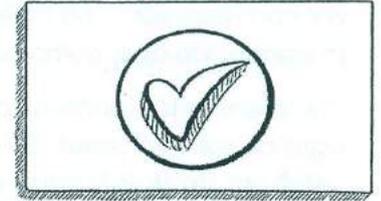


- Aplicar las teorías de evaluación del trabajo y observación de los compañeros para analizar la efectividad del trabajo propio así como el de los colegas.
- Demostrar habilidad para interpretar en equipo.
- Demostrar habilidad para poder interpretar a una persona sorda o hipoacúsica y ser capaz de retroalimentarse de las señales que ésta nos dé, para así realizar los ajustes necesarios en la interpretación.

- Al interpretar, trabajar el significado entre la lengua de señas y el español de tal modo que se reconozcan las normas lingüísticas, culturales y profesionales de los hablantes.
- Demostrar la habilidad para usar tecnología relacionada con la interpretación español/lengua de señas.

1.6.5 Profesionalismo

En esta área se analizan las competencias asociadas con los estándares profesionales de los intérpretes.



- Demostrar el compromiso para continuar profesionalizándose y poder autoevaluarse mediante un plan de acción para crecimiento profesional.
- Demostrar que cuenta con un plan de trabajo que le permite prepararse antes de cada interpretación o que tiene la flexibilidad y la capacidad de adaptación para los cambios que surjan durante la misma.
- Demostrar que tiene conocimiento de sí mismo, criterio para poder monitorear su desarrollo profesional y personal y poder aplicar estrategias de corrección cuando sea necesario.
- Demostrar integridad personal al evitar conflictos mediante adherirse al código de conducta del intérprete, así como ser profesional y no abusivo en sus negocios.
- Demostrar que está comprometido con su profesión de intérprete mediante apoyar y participar en organizaciones y actividades profesionales relacionadas a la interpretación.
- Demostrar que está comprometido con la comunidad de sordos mediante apoyar y contribuir con organizaciones y actividades de la misma.
- Demostrar que conoce los recursos de la localidad al identificar organizaciones y agencias que ayuden o puedan ayudar a la comunidad de sordos.
- Analizar la certificación estatal o nacional de intérpretes y/o una licenciatura y las implicaciones de éstas en la contratación de intérpretes.

Conclusión

Tras analizar el perfil que se requiere de un intérprete, tal vez habrá quien piense que esta labor no es para él o ella, o que son demasiados requisitos para cumplir. Sin embargo se puede decir que todo se reduce en ser un profesional y mantenerse actualizado; otros puntos tienen que ver con respetar a los colegas, los clientes y aprender las técnicas de interpretación que, como en todo trabajo, existen para lograr la eficacia.

La información anterior permite tener una idea más clara de lo que significa ser intérprete. Su trabajo no implica simplemente transformar palabras de una lengua a otra, sino conocer también la cultura y cosmovisión de los participantes, para poder transmitir las ideas detrás de las palabras de forma natural. También se explicó el rol que debe de tener el intérprete, no se trata de ser el protector de la comunidad de Sordos, ni una máquina cuyo trabajo implica sólo pasar ideas de una lengua a otra sin tener en cuenta a los participantes. Es más bien un facilitador de la información que maneja dos lenguas y dos culturas. Por último, se examinaron las características que debe cumplir todo intérprete y que lo convertirán en un verdadero profesional.

Es responsabilidad personal, tanto del intérprete experimentado como del principiante, repasar de vez en cuando los puntos anteriores y hacer las correcciones necesarias para mejorar como profesional. De esta manera funcionará como un verdadero puente entre las lenguas y culturas de los grupos de personas con los que trabaje.

Repaso

Repase los puntos que contiene el perfil del intérprete. Trate de hacer una lista de los puntos que ya tiene y de los puntos en los que necesita trabajar y convierta éstos en sus objetivos a mediano y largo plazo, de este modo logrará su meta de convertirse en un intérprete profesional.

- **¿Cuál es la diferencia entre interpretar y traducir?**
- **¿Por qué decimos que un intérprete es como un puente?**
- **¿Por qué interpretar implica más que sólo cambiar palabra por palabra de una lengua a otra?**
- **¿En qué tipo de intérpretes no queremos convertirnos?**
- **¿Cómo debe de ser el intérprete bilingüe y bicultural?**
- **¿Cuáles son las cinco áreas en las que un intérprete debe desarrollarse?**

Glosario

Cosmovisión. Manera de ver e interpretar el mundo.

Lengua de partida o Lengua 1. Lengua en la que se produce el mensaje original. Sí se interpreta de Español a Inglés la Lengua 1 sería el español.

Lengua de llegada o lengua 2. Lengua a la que se interpreta el mensaje. Sí se interpreta de español a inglés la lengua 2 sería el inglés.

Lengua materna. La primer lengua en la que aprendemos a comunicarnos, por lo regular de nuestros padres.

Segunda lengua. Lengua adquirida por el individuo después de haber adquirido su lengua materna.

Texto. Cualquier trozo de información ya sea en formato escrito, hablado o grabado en video o audio.

Transliteración. Representar los signos de un sistema de escritura mediante los signos de otro. Por ejemplo utilizar el deletreo en señas para representar una palabra del español escrito.

Referencias

Barreto, A. y Bustos, O. (2012). *Teorías de la Traducción/Interpretación en Plastilina*. Bogotá, Colombia: Aniscol.

Cokely, D. (1992). *Interpretation: A Sociolinguistic Model*. Burtonsville, MD: Linstok Press.

De los Santos, E. y Lara, M. (2004). *Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos*. España: CNSE Fundación para la supresión de las barreras de comunicación.

Frishberg, N. (1988). *Interpreting: An Introduction*. Rockville, Maryland: RID Press.

Harmer, J. (2001). *The practice of English language teaching*. Londres, Inglaterra: Longman.

Harper, D. (2001-2014). *Interpret*. Febrero 14, 2013, de Online Etymology

Dictionary Sitio web: <http://www.etymonline.com/index.php?term=interpret> Humphrey, J. y Alcorn, B. (1994). *So You Want To Be An Interpreter?* Amarillo, Texas: H&H Publishing Company.

National Distance. (sf). *Entry-to-Practice: For ASL/English Interpreters*. Febrero 14, 2013, de Distance Opportunities for Interpreter Training Center Recuperado de: http://www.unco.edu/doit/resources/Publication_PDFs/Competencies_brochure_handout.pdf

Real Academia Española. (2013). *Intérprete*. Febrero 14, 2013, de Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española Sitio web:

<http://lema.rae.es/drae/?val=Int%C3%A9rprete>

Witter-Merithew, A y Johnson, L. (2005). *Toward competent practice: Conversations with stakeholders*. Alexandria, VA: RID Press.

Word Reference.com. (2013). *Intérprete*. Febrero 13, 2013, de Word Reference.com Online Language Dictionaries Sitio web:

<http://www.wordreference.com/definicion/interprete>

Capítulo 2

INTERPRETACIÓN Y TIPOS DE INTER- PRETACIÓN

- ¿A qué se refiere la dirección tipo y modalidad en la interpretación?
- ¿Cuál debe ser el comportamiento del intérprete en cada tipo de interpretación?
- ¿Cuáles son los pilares de la interpretación?

Como ya se vio en el capítulo anterior, el intérprete es el puente para que dos personas de diferentes lenguas y culturas se puedan comunicar. Sin embargo la forma en que la interpretación se dé va a variar dependiendo de diferentes factores: el lugar, los participantes y su interacción, los idiomas que se estén usando, la destreza del intérprete en ellos, etc. Por ejemplo, cada contexto en el que se da la comunicación tiene su propio "formato", en una entrevista de trabajo por lo regular se usa lenguaje formal, se espera que uno de los interlocutores haga preguntas y el otro responda, las respuestas son directas y hay un tiempo establecido para la entrevista. La cultura laboral espera que las personas se vistan de cierta forma y el objetivo de este encuentro es que uno persuada y el otro sea convencido.

¿Qué hay de una reunión de negocios o una conferencia universitaria? Cada uno de estos eventos tiene diferentes normas de comportamiento, lenguaje y objetivo, estos "formatos" influyen en cómo se hace la interpretación. El intérprete competente tiene que conocerlos y aprender cómo debe conducirse en cada caso.

En este capítulo se analizarán las diferencias entre los distintos tipos de interpretación, el enfoque se hará en tres elementos:

- Dirección
- Tipo o forma
- Modalidad

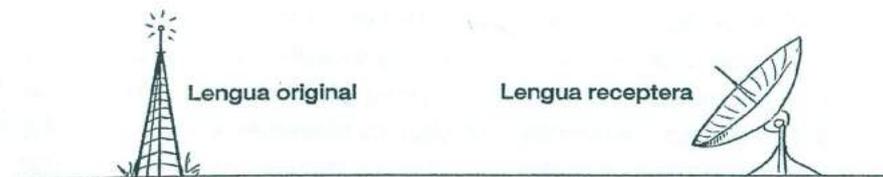
2.1 Dirección

La dirección tiene que ver con los idiomas o lenguas con los que trabaja el intérprete, a estas lenguas se les denomina de la siguiente forma:

Lengua original. Es la que emite el mensaje ya sea oral, señado o escrito. También se le denomina lengua fuente, lengua de origen o lengua de salida.

Lengua receptora. Es la lengua en la que se vierte el mensaje original ya sea interpretado o traducido. También se le denomina lengua de

llegada o lengua terminal. Si el mensaje se emite del español y se interpreta a la lengua de señas, el español será la lengua original y la lengua de señas será la lengua receptora.



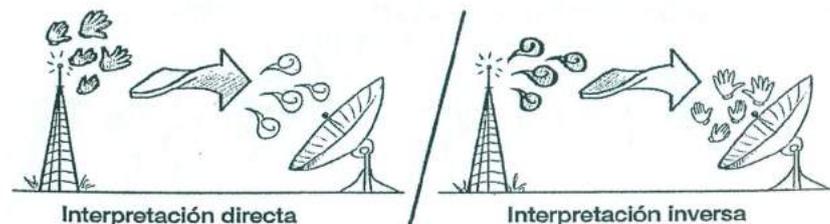
La lengua original y la lengua receptora indican por lo tanto la dirección en la que va el mensaje expresado. Además de esto existen términos que ayudan a identificar si el intérprete trabaja con su lengua materna o con su segunda lengua.

Interpretación directa: La lengua terminal del intérprete es su lengua materna. Por ejemplo, un intérprete que habla español como lengua materna y vierte el mensaje de la lengua de señas al español hace una interpretación directa.

Interpretación inversa: El intérprete trabaja desde su lengua materna a una segunda lengua. Siguiendo con el ejemplo anterior, ahora el intérprete vierte el mensaje del español a la lengua de señas que es su segunda lengua. A esta forma de interpretación también se le conoce como "*retour*" del francés retorno.

Cualquier tipo de interpretación o traducción puede ser inversa o directa.

Si el español es la lengua madre del intérprete



2.2 Tipo o Forma

El tipo de interpretación indica el cómo se está dando la interpretación. Por ejemplo en una conferencia por lo regular el intérprete de lengua de señas va casi a la par con el ponente, mientras que un intérprete en voz tiene que esperar a que el ponente exprese algunas ideas tras lo cual le cede la palabra para que interprete esas ideas. Estas formas de interpretación son diferentes y se dan en diferentes contextos, además cada una tiene sus retos. A continuación presentamos las dos formas más comunes:

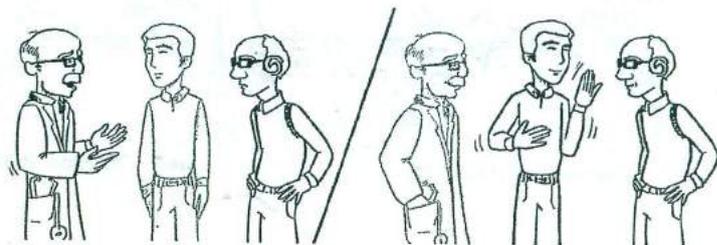
- Interpretación consecutiva
- Interpretación simultánea

2.2.1 Interpretación Consecutiva

En este modo, la interpretación se da por turnos. Primero quien tiene la palabra pronuncia una o varias ideas completas en la lengua original, entonces pausa y da paso al intérprete que vierte la o las oraciones en la lengua receptora.



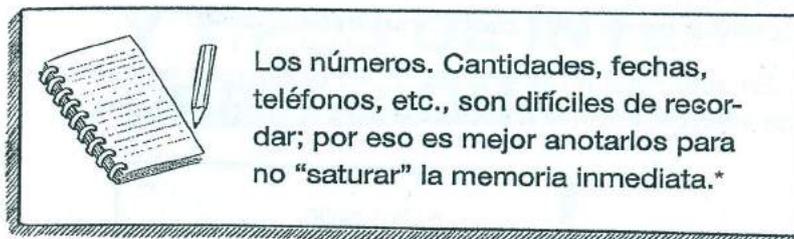
Este tipo de interpretación se da por lo regular donde existe una interacción en la comunicación entre dos o más participantes, por ejemplo en casos judiciales, citas con el doctor, en la escuela o junta con el jefe en el trabajo y contextos similares. Esta interpretación, aunque no es tan común, también se puede dar en conferencias.



La longitud del mensaje a interpretar en el modo consecutivo dependerá mucho de la capacidad de retención y cuánto comprende el o la intérprete; este debe indicarle quién tiene la palabra el momento en el que debe pausar para llevar a cabo la interpretación. ¿Cuándo es el mejor momento para indicar la pausa?

Es indispensable que el intérprete comprenda el mensaje en su totalidad, de no ser así, deberá indicarle al hablante o señante que repita o aclare lo que no fue comprendido. Una vez entendidas las ideas, el intérprete puede continuar con la traducción a la lengua receptora.

Se recomienda que el intérprete tome breves notas de lo que la persona está expresando, esto le ayudará cuando tenga que expresar el mensaje a la lengua de llegada. Ahora bien ¿cómo deben ser las notas? Básicamente estos son los elementos que regularmente se deben de anotar: números, nombres propios y términos técnicos.



Nombres propios. En el caso de la interpretación a la lengua de señas, los nombres propios se pasan de un código a otro y por ello no es necesario traducirlo. Al igual que los números, es más práctico anotarlos para que no ocupen espacio valioso en la memoria.

Términos técnicos. Los tecnicismos son términos especializados y pueden causar problemas a la hora de buscar el equivalente en la lengua terminal. Ahora bien, puede que la lengua de llegada no siempre cuente con la seña o palabra equivalente para todos los términos técnicos. Habrá que pensar en la forma de explicar lo que el término significa. Posteriormente se analizará esta técnica a fondo.

*Para más información sobre la memoria ver el capítulo "El proceso de la interpretación y Apéndice IV"

Fuera de lo anterior, el intérprete tal vez también decida anotar ciertas palabras que le ayuden a recordar ideas, puede también usar símbolos o incluso hacer un pequeño dibujo que le permita recordar el mensaje. La técnica de usar mapas mentales* también es útil porque requiere de menos palabras y espacio que las notas, además de que permite tener la información mejor organizada.

La interpretación consecutiva permite que el intérprete tenga tiempo para organizar las ideas y tratar de buscar equivalencias y significado, así como poder ver a que punto se dirige el emisor del mensaje.

Aspectos mecánicos de la interpretación consecutiva

Es importante que el intérprete siga ciertos procedimientos mecánicos en este tipo de interpretación, la consecutiva.

- Si es posible, solicitar información sobre el tema o asunto a tratarse así como de términos técnicos que vayan a usarse.
- Establecer el tiempo en el que el intérprete se sienta cómodo para retener el mensaje (por ejemplo un par de ideas, 30 a 60 segundos o de 1 a dos minutos, etc.).

Posicionarse de forma que la persona o personas sordas puedan ver la interpretación sin "ruido visual" (luz detrás del intérprete o algún objeto llamativo que distraiga la atención) y las personas que oyen puedan escuchar al intérprete sin esfuerzo. Puede que esto implique hacer una prueba de audio y video.

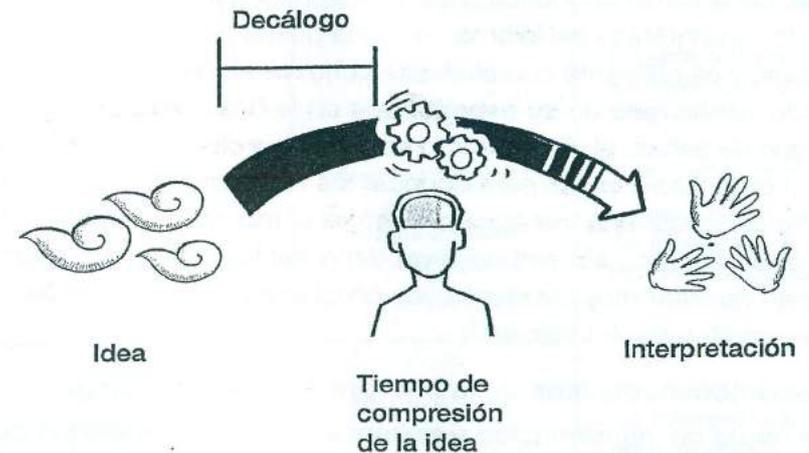
2.2.2 Interpretación Simultánea

En este modo, el intérprete escucha el mensaje en la lengua original y después de unos segundos comienza a realizar la interpretación sin pausas e interrupciones al flujo del interlocutor.



*Para más información sobre este tema, consultar el apéndice "Mapas mentales"

A este tiempo entre el comienzo del discurso y el comienzo de la producción interpretada, Seleskovitch, una destacada intérprete, le llama *décalage* (decálogo), y es el tiempo que tarda un intérprete en entender la primera idea expresada, por lo regular de tres hasta diez segundos. Recordemos que el intérprete no traduce palabras de una lengua a otra sino ideas, este tiempo le permite entender y procesar claramente la primera idea para así poder iniciar la interpretación. Claro está, la experiencia permite que el intérprete pueda tener un decálogo más amplio mientras que los intérpretes nuevos se sentirán más cómodos con un decálogo corto. Además de esto, factores como la retención o la familiaridad con el tema pueden influir en la duración del decálogo, cada intérprete es diferente a este respecto.



La interpretación simultánea por lo regular se da en casos donde hay muy poca o ninguna interacción entre los interlocutores, aquí el escucha es más bien un espectador; la interacción en la comunicación, si la hay, por lo regular se da entre otros participantes, por ejemplo: en una conferencia, mesa redonda, obra de teatro, etc. Sin embargo, por razones prácticas, también se pueden dar casos donde los participantes tengan interacción unos con otros como una consulta con el médico, donde el intérprete verterá el mensaje casi al mismo tiempo que los interlocutores.

Este tipo de interpretación es más demandante debido a que se cuenta con menos tiempo para analizar la información, reestructurar

con exactitud en el idioma terminal el mensaje mientras se hacen las adecuaciones culturales requeridas para la naturalidad, se sostiene la claridad de la intención del discurso original. El intérprete, por tanto, tiene que tener fluidez en ambas lenguas y contar con un buen vocabulario.

Uno de los retos más grandes que tiene un intérprete aquí es poder ser coherente y natural en la lengua terminal. Sin las debidas destrezas es muy fácil caer en transliterar el mensaje, donde el intérprete únicamente transforma las palabras de un código al otro siguiendo la sintaxis y gramática de la lengua original. Puede haber situaciones en las que una transliteración sea solicitada en vez de una traducción. Esto puede deberse a varias circunstancias: Preferencia del cliente o consumidor sordo, el contenido del idioma de salida puede tener frases en el idioma original y es relevante que el cliente conozca el material; el consumidor sordo confía más en su español que en la destreza del intérprete de lengua de señas, el cliente sordo es bilingüe y ciertos temas los prefiere en el orden de español para conocer los términos en el idioma original, se va a explicar una metáfora o dicho, el sordo está tomando una clase de español, etc., sin embargo no debe ser la norma y los intérpretes deben de estar muy pendientes de no caer en la transliteración durante la interpretación simultánea.

Aspectos mecánicos de la interpretación simultánea

La forma de interpretación simultánea también tiene ciertos procedimientos mecánicos, muy similares a los de la interpretación consecutiva, a los cuales el intérprete debe prestar atención.

- Si es posible, solicitar información sobre el tema o asunto a tratarse así como de términos técnicos que vayan a usarse. Si no lo fuera, llegar con suficiente antelación para entrevistarse con él o los expositores y preguntar por los puntos claves a tratar y la terminología especializada o técnica.
- Tener un decálogo de 3 a 10 segundos para poder tener el tiempo de proceso previo a la interpretación.
- Colocarse de forma que la persona o personas sordas puedan ver claramente y que al mismo tiempo no se invada el espacio de los otros participantes en la conversación (ponente, actores, maestro, etc.).

- Posicionarse de forma que la persona o personas sordas puedan ver la interpretación sin "ruido visual" (luz detrás del intérprete o algún objeto llamativo que distraiga la atención) y las personas que oyen puedan escuchar al intérprete sin esfuerzo. Puede que esto implique hacer una prueba de audio y video.
- Seguir la velocidad, ritmo y entonación del mensaje original.
- Apoyarse de los medios audiovisuales de los que se disponga (Pantallas, presentación power point, etc.) tal vez como referencia o ayuda para recordar la información.

Tanto la interpretación consecutiva como la simultánea se pueden dar en todas las formas de interpretaciones que a continuación se mencionan. Aunque debido a la naturaleza visoespacial de las lenguas de señas, la modalidad imperante es la interpretación simultánea ya que no se requiere que el emisor del mensaje guarde silencio para proceder con la interpretación.

2.3 Modalidades de Interpretación

Ahora se analizarán las diferentes modalidades o situaciones en las que se da la interpretación. Estas varían dependiendo de quiénes sean los clientes, el lugar en donde se interprete y las herramientas que se utilicen para interpretar. Se engloban varias formas en las siguientes descripciones:

- **Interpretación de acompañante o enlace.** Aquí el intérprete es intermediario en una conversación entre personas que hablan dos lenguas diferentes, los fragmentos a interpretar son por lo regular cortos y el intérprete alterna entre los dos idiomas. Este tipo de interpretación por lo regular se da en reuniones de negocios, citas con el doctor o reuniones informales. Usualmente se utiliza el modo consecutivo aunque el simultáneo no se descarta.



- **Interpretación de plataforma.** Por lo regular, el intérprete se ubica sobre una plataforma o escenario, junto al ponente o ponentes y frente al auditorio. Este tipo de interpretación se da por ejemplo en conferencias, bodas, mesas redondas seminarios, etcétera.



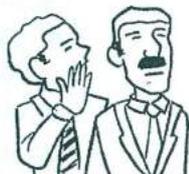
- **Interpretación masiva.** El intérprete realiza su función a través de los diferentes medios masivos de comunicación, por ejemplo un intérprete en lengua de señas en un noticiero televisado.



- **Interpretación tecnoconferencia.** El intérprete realiza su función a través de herramientas tecnológicas como el internet, teléfono o videoteléfono para comunicar a dos personas a distancia en tiempo real.



- **Interpretación susurrada o chuchotage.** El intérprete se sienta junto a una o dos personas y vierte la información de forma discreta, por ejemplo en una reunión o conferencia.



- **Interpretación a sordociegos.** El intérprete utiliza medios táctiles como son: permitir que la persona coloque sus manos sobre las de él para que ésta pueda percibir las señas, realizar algunas señas sobre el cuerpo de la persona sordo ciega, deletreo en la palma de la persona sordo ciega, etc. Este tipo de interpretación tiene sus propias reglas diferentes a la interpretación regular.



- **Interpretación de traducción a vista.** El intérprete tiene ante sí un texto ya sea escrito o en video, el cual pudo o no haber visto y realiza la interpretación en voz alta o a lengua de señas. También incluye la traducción al español escrito o grabada en lengua de señas. Este tipo de interpretación se puede dar, por ejemplo, en una cita de negocios donde se requiera que se traduzca el contrato.

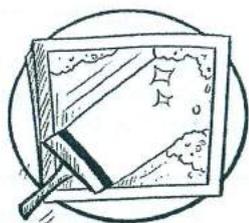
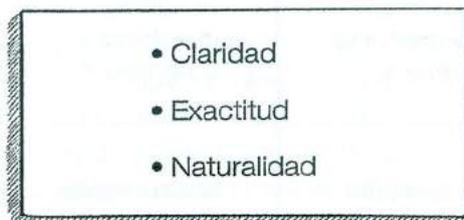


Interpretación en lengua de señas

Modalidad	Tipo	Dirección
Interpretación de acompañante o enlace	Puede ser simultánea o consecutiva	Directa e inversa. Se interpreta a las dos lenguas.
Interpretación de plataforma	Mayormente simultánea	Directa o inversa. Por lo regular se interpreta a una sola lengua.
Interpretación masiva	Mayormente simultánea	Directa o inversa. Se interpreta a una sola lengua.
Interpretación Tecno Conferencia	Mayormente simultánea	Directa o inversa. Se interpreta a las dos lenguas.
Interpretación susurrada o chuchotage	Mayormente simultánea	Directa o inversa. Se interpreta a una sola lengua.
Interpretación a sordo ciegos	Mayormente simultánea	Dependiendo de la situación puede ser directa, inversa o ambas.
Interpretación de traducción a vista	Traducción	Directa o inversa, se traduce a una sola.

2.4 Pilares de la Interpretación

Independientemente de la interpretación que se esté realizando hay tres pilares sobre los cuales debe basarse nuestra interpretación.



2.4.1 Claridad

La claridad en la interpretación se refiere a que el mensaje en la lengua receptora tiene que ser fácil de entender y no rebuscado. Un intérprete tiene que estar consciente de que la forma en cómo se expresa se permeará en su interpretación. Por ello, deberá preguntarse: "¿Es mi forma de hablar muy simple?" o "¿es mi habla demasiado rebuscada y turbia?" "¿Uso correctamente las palabras en mis oraciones?" "¿Comprendo las funciones gramaticales de mi lengua natural o materna?" "¿Empleo la terminología correcta dentro del registro apropiado?" "¿Soy conocido por cantinflear?" "¿Tengo que aclarar lo que digo porque mis interlocutores se confunden cuando hablo?" Este autoanálisis es importante porque un comunicador requiere de la claridad y un intérprete/traductor aspirante es un comunicador eficaz.

Hay algunos puntos que indicarán si el mensaje está siendo claro o no:

- La estructura de las oraciones
- La coherencia
- Pronunciación

Estructura de las oraciones

Una oración que es clara debe ser gramatical y sintácticamente correcta al formar, combinar y relacionar los elementos que la

componen. Por lo tanto el intérprete tiene que conocer esas reglas primeramente en su propia lengua y así lograr transportar estos conocimientos a su segunda lengua.

Para que las oraciones sean claras, también es importante contar con un extenso vocabulario en ambas lenguas, en particular del tema del que se está interpretando. De lo contrario el mensaje pudiera terminar incompleto o las oraciones fragmentadas, redundantes y confusas.

La coherencia

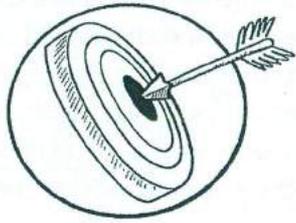
La coherencia son los elementos que permiten que las ideas de un texto se unan de manera lógica y entendible. Por lo tanto, la interpretación debe llevar la misma coherencia del mensaje original, las ideas deberán estar enlazadas lógicamente.

La falta de coherencia ocasiona que el mensaje sea confuso, por ejemplo en el manejo de los tiempos verbales (si la acción ya pasó o si va a pasar, si es real o imaginaria), el uso de los pronombres (lo dijo él o ella, me lo dijeron a mí, lo dije yo), eliminación de información aparentemente obvia (en la lengua original se sobreentendía que era un sueño pero nunca se aclaró y en la lengua terminal se entiende que fue algo que pasó en realidad), etc.

Para que el mensaje sea coherente en la lengua terminal es vital que el intérprete entienda la información completamente, si el intérprete no entiende el mensaje original por cualquier razón es difícil que la interpretación sea clara.

Pronunciación

La pronunciación es básica en la claridad tanto si la interpretación es directa o inversa. En el caso de la voz las palabras se tienen que articular con volumen adecuado, constante y articular todas las sílabas de cada palabra. En el caso de las lenguas de señas, la formación de las configuraciones de las manos deben estar bien definidas, con aplomo, orientación correcta, movimientos con dirección y velocidad correcta y los gestos adecuados. En ambos casos las pausas y entonaciones deben ser las correctas para que el mensaje sea inteligible.



2.4.2 Exactitud

La exactitud implica que el intérprete vierte lo que el hablante menciona sin alterar el mensaje original. El intérprete entiende la intención del mensaje y causa la reacción que el hablante quiere en quien escucha. La exactitud requiere...

- Evitar los errores o equívocos
- La fidelidad
- La precisión

Errores o equívocos

Los errores o equívocos son parte de las traducciones e interpretaciones, sin embargo se dan más en las interpretaciones simultáneas. La meta que todo intérprete debe tener es, por tanto, cometer los menos errores posibles. Puede ser que el intérprete produzca un mensaje claro en la lengua terminal, pero si se altera algo del contenido que es crucial, el mensaje carecerá de exactitud y esto puede representar en ocasiones un riesgo grave. Algunos errores en la interpretación han ocasionado intervenciones quirúrgicas que no debían de ser o incluso hasta que se acuse de culpable a un inocente. Aunque no siempre un intérprete se ve en situaciones tan escabrosas, sí es importante que el mensaje se transmita lo más exacto posible por el bien del escucha. Más adelante veremos más a fondo los tipos de errores que existen en la interpretación y cuáles son las causas de los mismos.

Fidelidad

La fidelidad, en este contexto, es la veracidad en la interpretación, el apearse lo más posible al original. El mensaje original tiene contenidos o ideas concretas y muy específicas que el emisor quiere transmitir, al mismo tiempo éste lo hace utilizando su propio estilo, cultura y antecedentes. Ahora bien, como ya se ha analizado, el intérprete no pasa palabras de una lengua a otra, sino ideas. Por lo tanto, la fidelidad debe ser a las ideas y no a las palabras o el orden de las mismas. El intérprete debe extraer la idea que el hablante quiere transmitir y vestirla

de las palabras, contexto, emociones, tonos y lo que sea necesario en la segunda lengua para que la idea sea la misma que se expresó.

Por ejemplo, como se analizó en el capítulo anterior, en algunos contextos interpretar como "Está lloviendo a cantaros" la expresión "*it's raining cats and dogs*" sería una interpretación fiel al mensaje, ya que es la misma idea adecuada al contexto latino aunque no se utilicen las mismas palabras.

Precisión

Existe la idea de que la precisión tiene que ver con traducir literalmente palabra por palabra, hay quienes consideran este tipo de interpretación como una zona segura donde no hay posibilidad de errores. Otra idea, totalmente opuesta, es pensar que lo mejor es una "traducción libre" donde el intérprete prácticamente da un resumen de lo que se esté diciendo. Si el intérprete pasa literalmente el mensaje de una lengua a otra, éste puede quedar obscuro o muy confuso, por otro lado si se es demasiado "libre" el intérprete puede caer en dar su propio entendimiento de los hechos omitir ideas importantes o llegar a conclusiones que no se especifican en el mensaje original. Es por esto que es mejor mantenerse en un punto medio donde el intérprete pase todas las ideas y haga los ajustes necesarios para que el receptor las entienda.

Cabe aclarar que a veces la precisión exija que el intérprete explicito o expanda cierta información que está implícita en el mensaje original para que sea comprensible por los escuchas. Por poner un ejemplo, si un ponente de México dice ante un auditorio internacional que le encantan las gorditas con chicharrón y el intérprete pasara la información tal cual sin explicar que se trata de una comida mexicana tal vez el auditorio entienda otra cosa o el mensaje resulte completamente incomprendible. En este caso para que el mensaje sea exacto se tendría que expandir explicitando que las gorditas de chicharrón son una comida mexicana.



2.4.3 Naturalidad

La naturalidad en la interpretación se refiere a que el mensaje en la segunda lengua debe seguir las estructuras gramaticales y sintaxis de ésta, así como las normas culturales del grupo, tal y como

si un hablante nativo* lo pronunciara. Una interpretación, por lo tanto, puede ser clara y exacta pero no natural. Por ejemplo cuando alguien está aprendiendo una lengua es normal que cometa errores de estructura, significado, pronunciación, etc. Puede ser que lo que diga se entienda pero suene extraño para los demás. Del mismo modo la falta de naturalidad causará que el mensaje sea extraño o defectuoso para los receptores. En vista de esto, un intérprete debe conocer la forma natural en la que las ideas se deben expresar en ambas lenguas.

Los aspectos que ayudan en la naturalidad son:

- Fluidez
- Expresiones idiomáticas y colocaciones
- Ser espontáneo

Fluidez

La fluidez es el primer indicativo de que una persona domina una lengua. Debido a la naturaleza del trabajo de interpretación puede ser que la fluidez se vea afectada y esto afectará la naturalidad del mensaje. Por ejemplo, cuando un intérprete hace voz a una persona sorda, éste tiene que hacerla sonar en un español natural, como el de cualquier persona que oye. Si una persona sorda dice:

"Creo que para los Sordos convivir con las personas oyentes puede ser difícil en muchas ocasiones, mmmm no sólo por el idioma sino también por las costumbres que tenemos ya que son diferentes. Si yo señalo a un Sordo no hay problema pero para los oyentes señalar a alguien más es mala educación".

El intérprete al hacer voz dice:

"Creo que.... para nosotros sordos... mmmm.... acercamos a los que oyen o convivir con las personas oyentes mmmm es quizás o puede ser difícil en ocasiones, mmmmm, este.... Porque el idioma es diferente y mmmm las costumbres.... Mmmmm las costumbres son diferentes igual... mmmm... Sí señalo a un Sordo y.... no hay problema.... mmmmm pero si señalo a alguien que habla.... si señalo a un oyente esto es de mala educación".

*La expresión "hablante nativo" hace referencia a las personas que hablan determinado idioma como su lengua materna o que su dominio de la lengua es extremadamente bueno.

Como podemos ver en este ejemplo, cuando el intérprete deja las oraciones inconclusas, duda o se regresa para rephrasear lo que dijo, le está restando naturalidad a su interpretación y puede hacer pensar a los demás que la persona sorda no se sabe expresar. Por lo tanto la interpretación debe constar de oraciones completas, conectadas lógicamente y pausas en los lugares apropiados; como lo requiere un mensaje fluido.

Expresiones idiomáticas y colocaciones

Las expresiones idiomáticas son expresiones cuyo significado es figurado como son los refranes, dichos y adivinanzas. Estas expresiones le añaden viveza y color a la lengua si se suprimieran en la interpretación se perdería ese toque que el hablante quiere imprimir. Por otra parte, las colocaciones son combinaciones de palabras ya preestablecidas por los hablantes, como ejemplo los hispanos siempre decimos "blanco y negro" y no "negro y blanco", "vino tinto" y no "vino rojo", si el intérprete desconoce las colocaciones naturales en las lenguas, aunque se va a entender lo que diga va a sonar extraño.

Ser espontáneo

La espontaneidad se refiere a ser natural y sincero, por lo tanto cuando el intérprete es espontáneo y no mecanizado la interpretación suena natural. El intérprete va hilando las ideas que recibe, si es mecánico las pasará de una forma plana y poco natural. A diferencia de esto ser espontáneo le permite utilizar sus propias oraciones para expresar las ideas sin permitir que el mensaje original influencie o estorbe la estructura del mensaje final. La espontaneidad evitará que sea monótono o plano. Para poner un ejemplo si una historia se interpretara de la siguiente manera:



"Compré un pequeño cachorro. EL cachorro es de color café. Tiene ojos azules y una pequeña nariz rosa. El cachorro come muchas croquetas. Mi mamá me ayuda con el cachorro. Me gusta mucho el cachorro".

El mensaje se entiende y cuenta con todos los componentes del original, puede ser que en el lenguaje original el mensaje anterior suene

bien, pero la traducción resulta plana y monótona. El ser espontáneo permitiría darle variedad y naturalidad al mensaje, por ejemplo al decir:



"Compré un cachorrito que es café tienes ojos azules y una pequeña naricita rosa, él come muchas croquetas y mi mamá me ayuda a cuidarlo. ¡Me gusta mucho mi cachorrito!"

Por el contexto el intérprete puede añadir o quitar elementos que no modifican el mensaje en lo absoluto y que permiten más naturalidad en él. Claro está, para que el intérprete pueda ser espontáneo es importante que cuente con un buen decálogo ya que esto le permitirá comprender mejor las ideas y su relación entre ellas.

Conclusión

Ahora ya tenemos una idea clara de los diferentes tipos de interpretación que hay y lo que un intérprete hace en cada una de ellas. Es importante que todo intérprete incursione en los diferentes tipos de interpretación que hay, eso le dará más habilidades y más flexibilidad para trabajar donde quiera que sea necesario.

También vimos los tres pilares de la interpretación y como cada intérprete debe esforzarse para que su trabajo se base en éstos. Recordemos que como todo trabajo, en la interpretación sólo la práctica dará la habilidad, al principio se cometerán muchos errores, pero la idea es que poco a poco sean menos y a su vez que el intérprete sepa por qué se dieron y cómo puede hacer para evitarlos la siguiente vez.

Repaso

- ¿Cuáles son los tres pilares de la interpretación?
- ¿Indique cómo afecta la pronunciación y la coherencia en la interpretación?
- ¿Indique qué es una "interpretación libre" y una "interpretación literal"?
- ¿Qué es una "colocación" y cómo se debería interpretar?

Ejercicios

Relaciona las columnas como en los ejemplos

- | | | |
|-------------------------------------|----------|---|
| a) Lengua original | _____ | Se da cuando se requiere comunicación entre dos personas: una cita en el doctor, juzgado, etc. |
| b) Lengua receptora | _____ | Cuando se usan los medios de comunicación masiva como la televisión. |
| c) Interpretación directa | _____ | Interpretación que se da de forma discreta a uno o más individuos. |
| d) Interpretación inversa | <u>a</u> | Lengua en la que se emite el mensaje |
| e) Interpretación consecutiva | _____ | Interpretación que requiere contacto físico, como el deletreo táctil. |
| f) Interpretación simultánea | _____ | El intérprete vierte la información desde un documento escrito o vídeo a la lengua terminal. |
| g) Decálogo | _____ | Interpretación a través de medios tecnológicos, como video llamadas. |
| h) Interpretación de acompañante | _____ | Cuando el intérprete vierte el mensaje a su segunda lengua. |
| i) Interpretación de plataforma | _____ | Cuando la interpretación se da casi al mismo tiempo que el mensaje original, sin pausas entre ambos. |
| j) Interpretación masiva | _____ | Lengua a la que se interpreta el mensaje. |
| k) Interpretación Tecno conferencia | _____ | Espacio de tiempo (3-10 segundos) en el que se capta la primera idea a ser interpretada. |
| l) Interpretación susurrada | _____ | Cuando se interpreta una ponencia delante de un auditorio. |
| m) Interpretación a sordo ciegos | <u>c</u> | Cuando el intérprete vierte el mensaje a su lengua materna. |
| n) Traducción a vista | _____ | Interpretación que se da a intervalos: el emisor da unas frases, pausa y entonces el intérprete vierte el mensaje en la segunda lengua. |

Referencias

- Cokely, D. (1992). *Interpretation: A Sociolinguistic Model*. Burtonsville, MD: Linstok Press.
- De los Santos, E. y Lara, M. (2004). *Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos*. España: CNSE Fundación para la supresión de las barreras de comunicación.
- Frishberg, N. (1988). *Interpreting: An Introduction*. Rockville, Maryland: RID Press.
- Humphrey, J. y Alcorn, B. (1994). *So You Want To Be An Interpreter?* Amarillo, Texas: H&H Publishing Company.
- Larson, M. (1989). *La traducción basada en el significado* (D. H. Burns y R. Moltke, trad.). Buenos Aires, Argentina: EUDEBA. (Obra original publicada en 1984)
- Patrie, C. (2004). *Consecutive interpreting from English*. San Diego, California: Dawn Sign Press.
- Patrie, C. (2005). *Simultaneous interpreting from English*. San Diego, California: Dawn Sign Press.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1995). *A systematic approach to teaching interpretation* (J. Harmer, trad.). Alexandria, VA: RID Press. (Obra original publicada en 1989)
- Comisión Europea. (2012). *Interpretación inversa ("retour")*. Febrero 25, 2013, de Comisión Europea. Interpretación SCIC Sitio web: http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/retour/index_es.htm
- Comité Para la Inclusión de y para Personas con Discapacidad. (2009). *Prestación de servicios de interpretación de la lengua de señas mexicana*. Febrero 25, 2013, de CONOCER Sitio web: <http://www.conocer.gob.mx/pdfs/comites/10conadis/01vigentes/NUIPD001.01.pdf>

Capítulo 3

EI INTÉRPRETE Y SU BILINGÜISMO

- ¿Qué es el bilingüismo?
- ¿Qué tan fluido debe ser un intérprete en ambas lenguas?
- ¿Qué aspectos culturales en las lenguas debe conocer un intérprete?
- ¿Qué aspectos sociales de las lenguas debe conocer un intérprete?

A lo largo de este capítulo se estará explicando qué es lo que requiere un intérprete para ser realmente bilingüe. Aunque lo que se menciona a continuación aplica a los intérpretes en general, el enfoque será en aquellos que trabajan con el español y alguna lengua de señas.

3.1 Bilingüismo

Definición

Un intérprete bilingüe trabaja con una lengua fuente y una terminal*. Ahora bien ¿qué significa ser bilingüe? En algunos diccionarios se define a alguien bilingüe como quién habla dos lenguas o idiomas. Por citar un ejemplo, una persona aprende algunas cosas en una segunda lengua, tal vez lo suficiente para comunicarse en situaciones básicas: preguntar cuánto cuesta algo, dónde está cierto lugar, explicar a qué se dedica o comentar algo sobre su familia. ¿Se puede decir que la persona descrita es bilingüe? Hasta cierto grado, sin embargo hay una gran cantidad de cosas que no podría expresar o entender en la segunda lengua porque carece de los elementos necesarios para hacerlo, mismos que se analizarán más adelante en este capítulo.

Un punto importante para ser considerado realmente bilingüe [≠] tiene que ver con la fluidez, o sea poder expresar las ideas de forma continua, clara y espontánea. Se necesita tener fluidez en dos lenguas y no sólo tener la capacidad de comunicarse o medio comunicarse en una segunda lengua para ser considerado bilingüe. Algunos aprenden otro idioma como lengua extranjera mientras otros como segunda lengua. A ninguno de estos dos, se les asigna la característica de ser bilingüe. En el caso de los primeros, se aprende la lengua para ser turista en un lugar que se visita temporalmente mientras que en el otro, pudiera necesitar la segunda lengua por razones más que temporales tal vez como un inmigrante que requiere la lengua para sobrevivir.

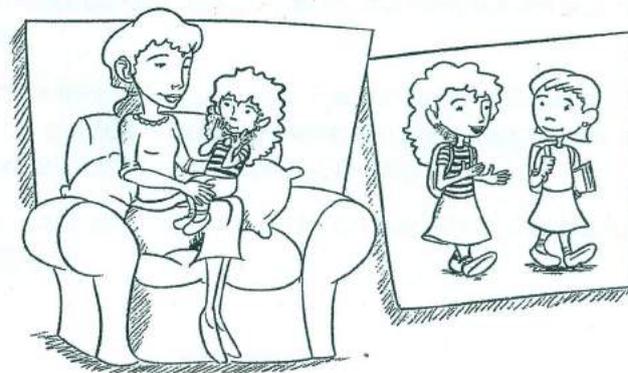
Además de la fluidez hay otro aspecto que una persona verdaderamente bilingüe tiene que manejar. En cualquier lengua las competencias

o habilidades de comunicación se dividen en dos grupos: productivas y receptoras.

Las competencias productivas tienen que ver con expresar una lengua ya sea hablando, haciendo señas o escribiendo, aquí es donde la fluidez entra en juego. Por otro lado, las competencias receptoras tienen que ver con entender la lengua, ya sea cuando la escuchamos o cuando la vemos como en el caso de las lenguas de señas o la lengua escrita. Hay personas que entienden una segunda lengua pero les cuesta trabajo expresarse en la misma o puede ser que puedan hablarla pero no puedan escribirla ni leerla, nuevamente aunque tienen cierto grado de bilingüismo, todavía existen cosas que impedirían la comunicación en muchos contextos. Con esto en mente podemos ver que para que una persona sea verdaderamente bilingüe no sólo debe ser fluida para expresarse, sino también poder entender la lengua claramente ya sea hablada o escrita.

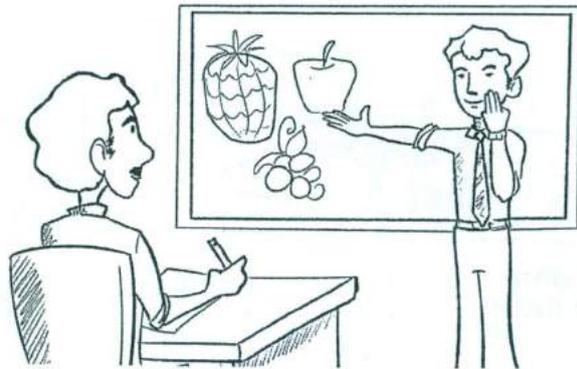
3.2 Cómo se llega al bilingüismo

Básicamente y resumiendo muchas teorías, existen dos formas de como una persona se hace bilingüe. La primera es donde la persona aprende dos lenguas desde la infancia, bilingüismo simultáneo, ya sea porque los padres hablan distintas lenguas, porque se aprende la segunda lengua en la escuela o porque la familia vive en un país extranjero y mientras en casa se habla una lengua, fuera de casa se habla otra. Este podría ser el caso de hijos de padres sordos (llamados CODA por sus siglas en inglés Child of a Deaf Adult o HOPS en español) que aprenden lengua de señas en casa y la lengua oral fuera de casa o con los familiares oyentes.



*Existen además intérpretes trilingües y políglotas, que manejan varias lenguas. Sin embargo este capítulo se enfoca en los intérpretes bilingües, especialmente aquellos que manejan el español y una lengua de señas. No obstante los principios aquí analizados se aplican a cualquier combinación de lenguas que maneje el intérprete.

La segunda forma es cuando se aprende otra lengua una vez pasada la infancia, el bilingüismo secuencial. Por ejemplo, una persona que aprende inglés en un curso o alguien que se muda a otro país y tiene que aprender la lengua de allí. En el caso de muchos oyentes han aprendido la lengua de señas de forma secuencial, al tener contacto con personas sordas por motivos de trabajo, escuela, salud, religión, etc.



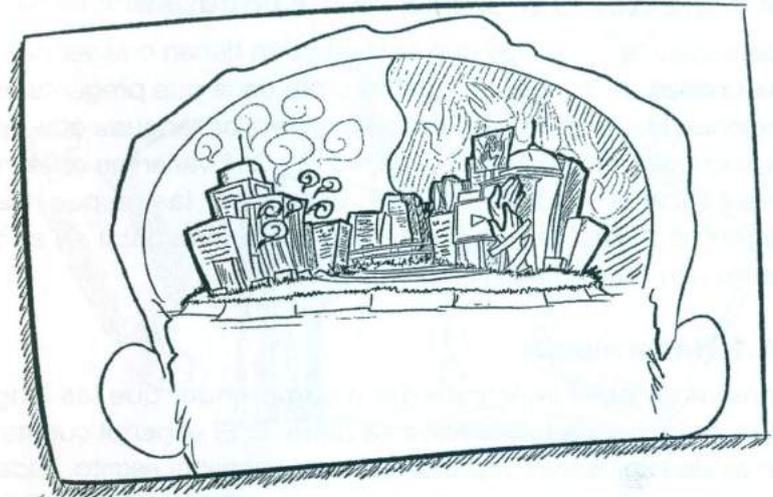
Sea cual sea la manera en que se haya aprendido o adquirido la segunda lengua, hay personas que logran un muy buen dominio de ambas lenguas y pueden cambiar de un idioma a otro sin mayor problema – a esto se le conoce como cambio de código (code switching)-. Sin embargo, las habilidades tanto para entender como para expresarse, en ambas lenguas, se desarrollan en diferentes niveles dependiendo las situaciones en que se use cada una. En el caso de los hijos de inmigrantes que van a la escuela y estudian en un idioma tal vez logren escribir y leer mejor en esa lengua que en la que usan en casa con sus padres; o el caso de una persona que aprendió señas en el ámbito religioso, si sale de ese ámbito y se traslada al ámbito académico tal vez haya muchos términos que desconozca.

3.3 Bilingüismo en el Intérprete

En vista de lo que se ha visto ¿Qué se puede decir del intérprete? ¿Hasta qué grado tiene que ser bilingüe?

Independientemente como haya aprendido la segunda lengua, un intérprete debe manejar su segunda lengua lo más aproximado posible a su primera lengua, el nivel de competencia comunicativa debe de

ser similar en ambas lenguas, no sólo en la expresión sino también en la comprensión. Claro está es imposible dominar todas las áreas de ambas lenguas pero debe notarse la naturalidad en la expresión y la comprensión correcta.



Cada persona es responsable de analizar sus propias competencias en la lengua y mejorarlas. Quizás, a un intérprete se le dificulte entender lo que una persona Sorda expresa. Esto pudiera ser un indicativo de que carece de habilidades receptivas o que la comprensión es solamente parcial. Al ver estas deficiencias, el intérprete o intérprete en formación deberá mejorar en las áreas relacionadas con esas competencias (se tratarán más a fondo estas habilidades en el capítulo de "Entendiendo la Información"). Si el problema fuera que no se expresara de forma natural en la segunda lengua entonces tendría que trabajar en desarrollar habilidades productivas como son mejorar su gramática, pronunciación o naturalidad. El objetivo es elevar la segunda lengua a una altura semejante a la primera, siempre y cuando la primera lengua esté en el nivel de competencia adecuado al contexto del trabajo.

Ahora bien, debido a que las herramientas principales del trabajo de un intérprete son las lenguas no basta con que sea fluido en ambas lenguas. Hay aspectos específicos que debe de conocer no sólo en la segunda lengua sino también en su lengua autóctona. Estos aspectos

calificarán mejor al intérprete para poder hacer su trabajo eficazmente. En este capítulo se dividen como aspectos culturales y sociales de las lenguas.

3.4 Aspectos Culturales de las Lenguas

Los aspectos culturales que se analizarán tienen que ver con el origen y naturaleza de la lengua*. Un intérprete tiene que preguntarse ¿Cómo funcionan las lenguas?, ¿Cómo surgieron las lenguas que usa? ¿Qué influencia de otras lenguas han tenido? ¿Qué variantes existen y cuáles debe utilizar en su trabajo?, etc. El conocer las respuestas a estas preguntas permitirá que el intérprete sea más hábil en su trabajo y maneje con mayor naturalidad ambas lenguas.

3.4.1 Naturaleza

Primeramente el intérprete debe comprender que las lenguas que utiliza se distinguen naturalmente entre sí. El español cuenta con dos formas de expresarse: español hablado y español escrito, cada una con sus propias reglas y propósitos muy específicos. Este capítulo mayormente se enfocará en el español hablado, ya que con la excepción de la traducción a vista, es el que se utiliza en el trabajo de interpretación.

El español es una lengua oral/audible, esto quiere decir que utiliza emisiones de aire que son manipuladas y controladas por los órganos del habla para producir sonidos. Estos sonidos forman fonemas que al juntarse forman sílabas, palabras y oraciones; a éstas se les da pausas, entonación, ritmo y contexto que añaden significado a lo que se está diciendo. El oído percibe toda esta información y la lleva al cerebro donde es decodificada y se le da un significado.

El español usa cierto tipo de palabras para indicar la posición de los objetos (en, sobre, con, adentro), utiliza cambios en los verbos para indicar el tiempo en el que acontecen los sucesos (como, comí, comeré) y voces que indican quiénes realizan las acciones y hacia

* No es el propósito de este libro detallar cada aspecto histórico, lingüístico y cultural del español y las lenguas de señas. Los autores no se consideran eruditos en esas áreas. Más bien, el propósito es abordar estos temas de forma general dentro del contexto del intérprete bilingüe quien es el responsable de investigar y conocer los aspectos anteriores tanto del español como de la lengua de señas del país en el que el intérprete trabaja.

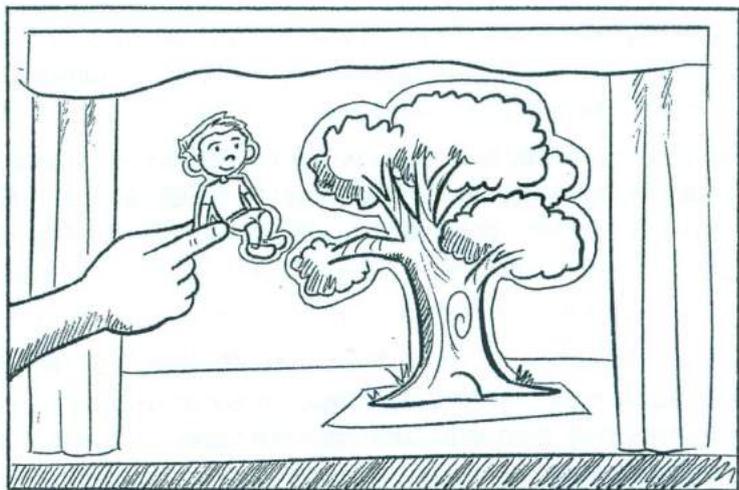
quiénes van dirigidas (Tú, a mí, algunos, etc.). Estos vocablos se pronuncian en un flujo continuo pero siempre uno tras otro, no se pueden pronunciar dos al mismo tiempo. Se produce una palabra detrás de la otra en secuencia formando enunciados, es por esto que se dice que el español es un idioma lineal.



Por otro lado la lengua de señas es viso-gestual, es decir utiliza elementos visuales para transmitir la información. En las lenguas de señas se combinan diferentes configuraciones o formas de la mano, la posición de las mismas y el movimiento para formar señas. Aunado a esto, se usan expresiones corporales y gestuales que añaden significado a las señas (también llamadas expresiones No-manuales). A diferencia de las lenguas habladas, en las lenguas de señas son los ojos -o las manos en el caso de los Sordo-ciegos- los que perciben la información y la llevan al cerebro para ser decodificada.

El elemento más peculiar de las lenguas de señas es el uso del espacio tridimensional frente al señante para crear un "escenario" donde se indica cuándo, en qué lugar y quiénes realizan determinada acción. Mientras que las lenguas orales utilizan muchas palabras para ubicar los objetos en el tiempo y el espacio, las lenguas de señas pueden incorporar estos elementos visualmente sin necesidad de muchas señas. Por ejemplo si una persona en su "escenario" hace la seña "árbol" y arriba de éste coloca a un "niño" ya no se necesita ninguna seña extra para explicar que el niño está "sobre" el árbol, la posición del niño ya

está implícita. Este escenario también puede ser manejado a antojo: acercar la escena, darle vuelta, alejarla, moverla, cambiarla, etc. Al utilizar las manos, el cuerpo y los gestos para dar la información, las lenguas de señas, a diferencia de las lenguas orales, permiten transmitir varios conceptos al mismo tiempo.

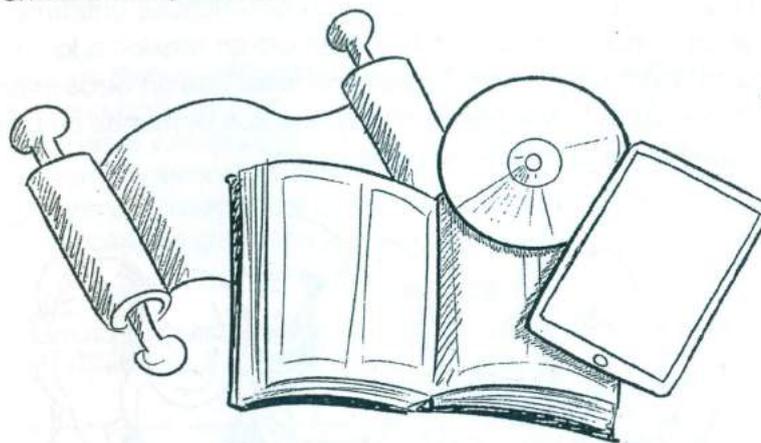


Al traducir de la lengua de señas al español el intérprete debe saber la diferencia entre ambos idiomas. De lo contrario pone en peligro la claridad y naturalidad del mensaje. Pudiera transformar la lengua visoespacial en una lengua lineal, en vez de utilizar sus elementos para expresarse vívida y descriptivamente (se analizará más a fondo este tema en el capítulo "Visualización y conceptualización").

3.4.2 Aspecto Histórico

El español que se habla hoy proviene del latín que hablaban los colonos romanos que llegaron a la península Ibérica, por situaciones políticas y religiosas el español fue creciendo y evolucionando, recibió la influencia de otras lenguas como son: griego, celta, árabe, francés, italiano, etc. Después cuando llegó a América, éste recibió influencia de las distintas lenguas indígenas y de los inmigrantes de cada país lo que ocasionó una gran variedad de dialectos dentro del español, así se puede distinguir entre el español que se habla en México, al de Cuba, Colombia o Argentina por citar algunos ejemplos. El español continúa

su evolución, más recientemente debido al avance de la tecnología y la globalización ya ha recibido una gran cantidad de neologismos como son modem, DVD, celular, etc. Todo esto trae consigo una lengua muy variada y muy rica en términos especializados en diferentes áreas y ámbitos.



En cuanto el surgimiento y evolución de las lenguas de señas la historia es diferente en cada país, sin embargo al igual que en el español su evolución ha dependido de elementos políticos, religiosos y geográficos.

Se puede decir que en la mayoría de las lenguas de señas existen elementos comunes en su desarrollo: primeramente tuvieron su origen dentro de la comunidad de personas sordas de cada país, y en muchos casos se vieron influenciadas por lenguas de señas extranjeras traídas por maestros o religiosos ya sean oyentes o Sordos. Por ejemplo tanto la lengua de señas de México (LSM) como la de Brasil (LIBRAS) tienen fuerte influencia de la lengua de señas de Francia, mientras que algunas lenguas de señas en Latinoamérica tienen influencia de la lengua de señas norteamericana (ASL). Aunado a esto, debido a la convivencia con el mundo oyente, la lengua de señas se ve influenciada por la lengua oral del país en el que está.

Para un intérprete, conocer una lengua también implica conocer su historia y saber cuáles fueron las raíces e influencias que tuvo, esto le permitirá entender mejor las lenguas que maneja y en ocasiones hasta los porqués de determinado vocabulario o estructuras gramaticales.

3.4.3 Diversidad

Como ya se dijo, el español cuenta con diferentes dialectos o variantes, a su vez cada dialecto cuenta con expresiones o palabras muy características de cierta región dentro del país, a éstas se les llama *regionalismos*. Expresiones que son entendidas únicamente por la gente de cierto lugar, por citar un ejemplo en México a los niños se les llama "plebes" en el norte del país mientras que en otros lugares se les dice "chamacos". Algunos términos que son comunes en una región o país pueden ser ofensivos en otros lugares.



Las lenguas de señas también cuentan con regionalismos, que son señas muy propias de cierta área. Culturalmente los regionalismos son aceptados por la comunidad de Sordos del país y se ven, como en el caso de las lenguas orales, como algo natural y parte de la lengua. Parte de ser bilingüe para un intérprete implica conocer estos regionalismos tanto en la lengua oral como en la lengua de señas de su país.

En el caso de las personas sordas la diversidad en la comunicación es muy grande. Dependiendo del desarrollo económico, educativo y los programas de ayuda para personas Sordas de cada país, existen desde sordos que desconocen completamente la lengua de señas hasta aquellos que la manejan perfectamente. A continuación se engloban las distintas formas de comunicación de las personas sordas:

Sistema de comunicación visual (señas caseras): Sistema de comunicación de aquellos que han tenido poco contacto con la comunidad de Sordos de su país, utilizan algunos términos de la lengua de

señas de la comunidad mezclados con señas caseras que entienden sus familiares o personas cercanas a ellas, este tipo de señas no está considerado como lengua de señas o dialecto de ella.

Oralismo (en español): Algunos sordos y especialmente hipoacúsicos han recibido terapias para aprender a hablar y leer los labios*. El éxito de estas terapias varía según la persona y la pérdida auditiva que tenga. Puede ser que algunos de estos sordos aprendan también la lengua de señas de su país y otros no.

Español signado: Este tipo de comunicación es un intento de transformar la lengua oral en lengua visual**. Se utiliza el vocabulario de la lengua de señas pero se oralizan las palabras y se sigue la gramática del español y aunque se utilizan expresiones faciales, se tienden a omitir los marcadores gramaticales no manuales.

Lengua de señas: Es el idioma natural de la comunidad de Sordos de cierta región o país. Utiliza el espacio para expresar las ideas, se vale de configuraciones manuales, mirada intencional, movimientos corporales y gesticulación, todo ello con significado lingüístico y su propia gramática. Las lenguas de señas son el instrumento de comunicación de las comunidades de Sordos.

Deletreo manual (Dactilología): Es la representación manual de un alfabeto que permite poder transcribir grafías a una la lengua de señas***.

Palabra Complementada (Cued speech): Esta forma de comunicación implica la lectura de labios reforzada con diferentes configuraciones de la mano realizadas en puntos específicos del rostro. La idea es que mediante estas posiciones se clarifican las sílabas que se puedan confundir al ser pronunciadas. Esta forma de comunicación no esta tan extendida.

* Existe una técnica conocida como transliteración oral en donde el intérprete no transforma el mensaje a una segunda lengua, sino que simplemente repite lo que se dice oralmente para que el sordo pueda leer sus labios y así entender la información.

** Este fenómeno ocurre debido al contacto de las dos lenguas, lo que da lugar a una clase de *pidgin* (o lengua franca).

*** En los Estados Unidos existe como forma de "transliteración" el *Rochester Method* (Método Rochester), que consiste en utilizar la dactilología o deletrear cada palabra que es pronunciada en inglés.

Como se puede observar son muy variadas las formas en las que se comunican las personas sordas, hay quienes utilizan una sola forma mientras que hay otros que las usan todas para comunicarse. En vista de esto, el intérprete de lengua de señas tiene que familiarizarse con las formas o sistemas de comunicación que usen las personas sordas de la localidad. Esta claro que las principales herramientas de trabajo son las lenguas, en este caso el español y una lengua de señas, como puede ser la Lengua de señas mexicana (LSM), lengua de señas colombiana (LSC), lengua de señas argentina (LSA), etc. Habrá ocasiones en las que al intérprete se le pida que utilice español signado o articule las palabras sin voz mientras hace las señas, o que ayude a individuos que utilizan únicamente señas caseras. En estos casos el intérprete tendrá que hacer los ajustes necesarios para realizar una interpretación exitosa*.

3.4.4 Reconocimiento legal

Es curioso pensar que una lengua necesita ser reconocida legalmente, más si se piensa que el reconocimiento se lo da la misma comunidad al utilizarla. El español es la lengua oficial de muchos países, es ampliamente reconocido y según algunos la segunda lengua a nivel mundial por su número de hablantes, después del chino mandarín.

No es así en el caso de las lenguas de señas, ya que para empezar, en muchos países ni siquiera se les considera como una lengua sino más bien una especie de código que representa la lengua oral de la comunidad.

Lengua se define como el sistema de signos orales y escritos que utiliza una comunidad de hablantes para comunicarse. Es el instrumento de comunicación de una colectividad más o menos amplia que ha desarrollado una cultura propia.

Las lenguas de señas cumplen con esta definición ya que aunque no utilizan signos orales o escritos, si tienen todos los elementos que conforman una lengua. Durante mucho tiempo muchas comunidades

* No se toma la postura de decir si un intérprete debe o no aceptar el uso de señas caseras, español signado u oralizar en su trabajo; lo único que los autores quieren expresar es que son formas de comunicación existentes en cualquier lugar donde haya personas sordas y que lo mejor es que el intérprete esté familiarizado con todas ellas.

de Sordos de diferentes países han luchado para que su lengua sea reconocida legalmente, lo que implique que se le respete y fomente su uso en las escuelas e instancias gubernamentales. Algunos países ya han reconocido este hecho en sus legislaciones. A continuación se presentan algunos ejemplos:

"Lengua de Señas Mexicana. Lengua de una comunidad de sordos, que consiste en una serie de signos gestuales articulados con las manos y acompañados de expresiones faciales, mirada intencional y movimiento corporal, dotados de función lingüística, forma parte del patrimonio lingüístico de dicha comunidad y es tan rica y compleja en gramática y vocabulario como cualquier lengua oral."

Ley General para la Inclusión de la Personas con discapacidad, Artículo 2 secc. XVII

"Lengua de Señas Venezolana: El Estado reconoce la lengua de señas venezolana como parte del patrimonio lingüístico de la Nación y, en tal sentido, promoverá su planificación lingüística a través de los organismos competentes."

Ley para personas con discapacidad Ar. 20 parr. 2

"Lengua de Señas Colombiana: (Lengua Manual Colombiana) Es la que se expresa en la modalidad viso-manual. Es el código cuyo medio es el visual más que el auditivo. Como cualquier otra lengua tiene su propio vocabulario, expresiones idiomáticas, gramáticas, sintaxis diferentes del español. Los elementos de esta lengua (las señas individuales) son la configuración, la posición y orientación de las manos en relación con el cuerpo y con el individuo, la lengua también utiliza el espacio, dirección y velocidad de los movimientos, así como la expresión facial para ayudar a transmitir el significado del mensaje, esta es una lengua visogestual."

"El Estado colombiano reconoce la lengua de señas como propia de la comunidad sorda del país."

Ley 324. El artículo 2

Falta camino por recorrer para que cada vez más países reconozcan que las lenguas de señas tienen el mismo valor que las lenguas orales. Sin embargo, se espera que el intérprete sí les dé ese reconocimiento y trate a ambas lenguas con igual respeto. El intérprete, por lo tanto evitará decir **qué** determinado concepto no se puede expresar en español o lengua de señas, o que casi no hay palabras/señas para decir lo que se requiere. Es verdad que no siempre existe el mismo equivalente para cada palabra/seña, pero eso pasa en las lenguas orales también. El intérprete deberá aprender las herramientas que tiene cada una de sus lenguas de trabajo para transmitir los conceptos, una vez que aprenda esto todo concepto se podrá transmitir en cual-quier lengua, con más o menos palabras/señas, pero al final el mismo mensaje.

3.5 Aspectos Sociales de las Lenguas

Todas las lenguas tienen elementos que permiten a los usuarios interactuar entre ellos. La interacción se da en diferentes niveles de confianza, estatus, sentimiento, etc. Los usuarios se expresan de formas diferentes según sea el objetivo que tengan y el lugar en el que estén. Incluso cuestiones como el género y la edad determinan la forma como se habla. El intérprete debe de estar consciente de estos elementos en ambas lenguas, conocerlos y usarlos o reproducirlos según sea el caso.

3.5.1 Registro o estilo

El registro, o también llamado estilo, es la forma en la que se da la comunicación, variando en sus niveles de formalidad. Esta variación va a depender de la relación de los hablantes y el lugar en donde estén. Cada registro o nivel tiene reglas de interacción y del habla. Por citar un ejemplo, si el objetivo es pedir prestado un teléfono para realizar una llamada con quién se esté y en dónde se esté afectará la forma en que se haga la petición. Si se está con un amigo, tal vez se diga algo así: "Préstame tu teléfono", pero si está en una oficina de alguien que se acaba de conocer puede que se diga: "¿Me permite usar su teléfono por favor?". En ambos casos el objetivo es el mismo, pero la forma como se dice es diferente, esto es el registro. A continuación presentamos algunos de estos registros:



Formal

- Este tipo de registro por lo regular se da cuando se pronuncia una conferencia en plataforma, una cátedra, mesa redonda, una entrevista de trabajo, una audiencia judicial, etcétera.
- La forma de dirigirse hacia el auditorio u otra persona demuestra seriedad. En el caso del español, algunos países usan la forma "usted" para lograr ese fin.
- Se utilizan muchas expresiones de cortesía.
- Las formas de interacción están bien establecidas; cuando se trata de un ponente, los espectadores permanecen escuchando. Si es una entrevista de trabajo, se espera a que cada participante haya terminado de hablar para que el otro inicie.

Especialización o Consultativo

- Este registro se da cuando algún experto (ya sea doctor, abogado, carpintero, maestro, etc.) comparte información especializada con otra persona o con un auditorio.
- Por lo regular se utiliza un vocabulario especializado en cierta área.
- Un vocabulario formal en especial al dirigirse al experto, ya que se respeta su estatus de conocedor en la materia.
- El experto hace preguntas, y él o los escuchas esperan hasta que se les dé turno para responder.



Informal o casual

- Por lo regular esta interacción se da entre iguales, como compañeros de clase, colaboradores de trabajo, vecinos, etc.
- Las formas de dirigirse son más relajadas utilizando vocabulario más casual.

- En el caso del español, por lo regular se utilizan palabras y enunciados no formales para dirigirse a la persona; algunos países utilizan la forma "Tú" o "Vos" para lograr ese objetivo.
- La interacción entre los participantes es más lúida, por lo regular se interrumpen mutuamente para aclarar o añadir algo. Esto es totalmente aceptable.



Íntimo

- Este tipo de registro se da entre personas que tienen una relación muy estrecha como amigos o familiares.
- Las oraciones son cortas o incluso la comunicación puede incluir sólo una mirada o un gesto que sólo los participantes de la conversación entienden.

- No se usa vocabulario especializado.
- La interacción entre los participantes es corta y muy lúida, se puede decir que se "leen el pensamiento".

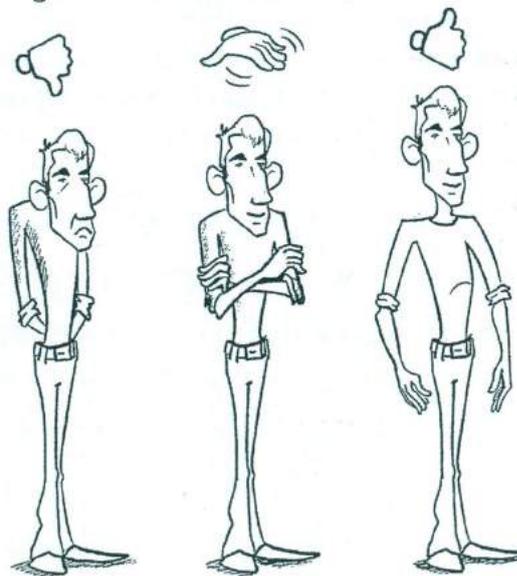
Hay otros registros o formas adicionales, tales como: el culto, el técnico, el vulgar y otros. La intención de este libro no es hacer un análisis exhaustivo de todos los registros que existen, sino más bien que se comprenda a un nivel más consciente que hay diferencias entre cada uno.

El registro y los intérpretes

Un intérprete bilingüe necesita estar familiarizado lo mejor posible en cada registro, esto implica que tiene que conocer expresiones de formalidad, de cortesía, coloquiales o hasta palabras altisonantes (sean parte de su vocabulario o no) de ambas lenguas. También debe conocer la interacción de los participantes en cada registro ¿Cuándo es propio entrar en la conversación? ¿Cómo se deben interrumpir? ¿Qué comportamiento se considera inadecuado en las conversaciones? Todo esto le permitirá al intérprete saber cómo conducirse en diferentes contextos, y también le permitirá escoger el tipo de vocabulario que usará en cada caso.

3.5.2 La connotación de las palabras

Las palabras/señas se consideran, por la intención del hablante y el efecto que causan, en positivas, neutras y negativas. Por ejemplo, las palabras "flaco", "delgado" y "esbelto"; que salvo pequeñas variantes en su significado son básicamente lo mismo. "Flaco" tiene una connotación más negativa, "delgado" es una palabra neutra, mientras que "esbelto" tiene una connotación positiva. Un doctor utilizaría la palabra neutra: "Usted está muy delgado", para alagar a alguien se usaría la palabra positiva: "Ella es muy esbelta", mientras que la palabra negativa pudiera ser para ofender o hacer una broma: "Estás muy flaco". Algunas palabras según el contexto pueden cambiar su connotación, por ejemplo en el español de México, la palabra "tu madre" puede ser ofensiva en ciertos contextos. En las lenguas de señas un gesto puede darle una connotación negativa a una seña neutra.



El intérprete debe de conocer el valor que le da la comunidad a cierta palabra/seña que utilice. Sí por querer decir que alguien está "delgado" utiliza la palabra "flaco" pudiera llegar a ofender a esa persona.

Aunque dos lenguas tengan equivalentes para ciertos términos no siempre significa que la connotación sea la misma. A veces una palabra puede tener una connotación neutral en una

lengua y su equivalente en la segunda lengua una connotación negativa. Existe una seña en LSM que en ciertos contextos se usa para indicar que una persona desconoce algún tema o algo, en estos contextos la seña tiene una connotación neutral, pero si al interpretar se usara la palabra "ignorante" se le estaría dando una connotación muy negativa en español; en estos casos se pudiera usar "inocente" o "no sabía" con una connotación más neutral para ese mismo término.

3.5.3 Diferencias por la edad y género

Hay palabras/señas que pueden variar según el género, la edad del usuario o la edad de la persona a quien uno se dirige. En el caso de la edad, por lo regular al dirigirse a los niños se utilizan ciertas formas de hablar como son los diminutivos: "Cierren sus ojitos", "¡Mira! un perrito", "Los zapatitos están bonitos", etcétera. Por otro lado, hay formas de hablar o expresiones que son usadas más por jóvenes y otras por personas mayores. Como lo que ocurre en algunas lenguas de señas, donde existen dos señas para un mismo concepto, en donde una es considerada "antigua" mientras que la otra es "moderna".



También hay palabras/señas o formas de hablar que son usadas más por un género que por el otro. Como muestra, tenemos las palabras en español "encantador" o "lindo", por lo regular son más usadas por mujeres que por hombres "¡Que encantadora noche!". Otro ejemplo pudiera ser algunos prefiijos que son utilizados más por mujeres que por hombres: súper-, hiper-, re-, etc. "Está casa esta hipergrande".

Por lo anteriormente visto es necesario que el intérprete también aprenda los modismos y expresiones coloquiales así como palabras/señas que la comunidad considere inapropiadas para su edad o género.

3.5.4 Diferencias por el estatus y nivel académico

En todos los países existen palabras y formas de hablar que identifican a algún sector en particular de la población, como pueden ser personas de escasos recursos o personas adineradas. Existen también expresiones consideradas fuera del lenguaje estándar, por estar mal empleadas o ser gramaticalmente incorrectas, pero que son usadas extensamente, un ejemplo sería utilizar "haiga" en vez de "haya", "rompido" en vez de "roto" o utilizar una mala pronunciación de una seña que tal vez se haya generalizado.



En este caso, el intérprete necesita identificar a los grupos existentes de la comunidad y ver como se expresan cada uno y el tipo de palabras que utilizan y así poderlas reproducir en su interpretación si es necesario. También debe tener cuidado de no considerar como correctas todas las expresiones que escuche/vea sólo porque la mayoría las utiliza o crear un juicio sobre cómo deben hablar los inter-locutores. Se comunica lo deseado en el idioma fuente, el intérprete comprende la intención del mensaje, se vierte al idioma terminal sin querer componerlo o mejorarlo sólo porque el intérprete cree que su manera es la mejor.

3.5.5 Expresiones Idiomáticas

Son expresiones ya establecidas por los usuarios de la lengua que no cambian y que no se deben entender literalmente sino que tienen un sentido figurado. Por ejemplo en México se dice "Se quedó como el perro de



las dos tortas” que significa que alguien tenía varias opciones y al final por una u otra razón no tomó ninguna. En LSM se utiliza una expresión que podría traducirse literalmente como “Se me rompe el cuerpo” que indica que la persona se siente mal en sentido físico o emocional. En el caso de ASL existe una expresión que literalmente es: “Se tragó el pez”, que se usa para referirse a alguien ingenuo que creyó lo que se le dijo aunque no era verdad. Las expresiones idiomáticas también están presentes en los objetos que nos rodean como son “la pata de la mesa”, “las manecillas del reloj”, “un ojo de pescado”, etcétera.

Es importante que el intérprete conozca estas expresiones para que no caiga en el error de pasarlas literalmente a la segunda lengua sino más bien buscar las equivalencias que pudiera haber en la segunda lengua (algunas técnicas sobre cómo interpretar estas expresiones se pueden ver en el apéndice: “Interpretar metáforas y símiles”).

3.5.6 Eufemismos

Los eufemismos son términos que sustituyen a otras expresiones o palabras que se consideran ofensivas, **socialmente** inaceptables o desagradables. Muchas veces tienen que ver con el sexo, la muerte o lo sobrenatural. Por ejemplo, decir “está descansando” por “murió”, otro ejemplo es “WC” en vez de “baño”.



Cada cultura considera tabú diferentes cosas así que el intérprete necesita aprender qué cosas incomodan a las personas de la localidad y aprender los eufemismos que éstos usan para referirse a ellas.

Conclusión

Como se ha visto a lo largo de este capítulo son muchos los detalles que se requieren para que una persona pueda ser considerada bilingüe al grado de que pueda interpretar de una lengua a otra. No sólo se necesita hablar dos lenguas con fluidez; hay muchos aspectos culturales sobre las lenguas que se requiere saber. Si un intérprete no está al tanto de estos aspectos, se puede perder de mucha información implícita que los hablantes dan y estas carencias a su vez se re dejarán en su interpretación.

Por lo ya mencionado, es responsabilidad de cada intérprete profundizar el conocimiento que tiene de las lenguas que maneja. Si un intérprete no conoce su propia lengua no podrá realizar bien su labor. En este capítulo se analizaron sólo algunos aspectos que se tienen que conocer de las lenguas, más adelante se analizarán los aspectos “técnicos”, como es la gramática de las lenguas,

Repaso

- ¿Qué es bilingüismo?
- ¿Cuáles son las competencias o habilidades productivas de una lengua?
- ¿Cuáles son las competencias o habilidades receptivas de una lengua?
- ¿Qué es el bilingüismo simultáneo?
- ¿Qué es el bilingüismo secuencial?
- ¿Cuál es la naturaleza de las lenguas de señas?
- ¿Por qué es importante conocer los antecedentes históricos de una lengua?
- ¿Qué es un regionalismo?
- ¿Qué es el español signado?
- ¿Qué es el registro?
- Mencione los registros que se analizaron en este capítulo
- ¿Qué connotación pueden tener las palabras/ señas?

• Indique cuáles son las diferencias en la lengua que se pueden dar...

• por género

• por edad

• por estatus

• por nivel académico

• ¿Qué es una expresión idiomática?

• ¿Qué es un eufemismo?

Referencias

Bavelier, D., Newport, E.L. y Supalla, T. (2003). *Children need natural languages, signed or spoken*. New York, N.Y.: The DANA Foundation Press, Cerebrum.

Carrillo, L. (2005). Marco comunicativo del estilo en el uso de la lengua. Ámbitos: Revista Andaluza de Comunicación, 14, 135-153.

Centro Virtual Cervantes. (1997-2013). Bilingüismo Individual. Marzo 04, 2013 de Centro Virtual Cervantes Sitio web: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/bilingindiv.htm

Colombia. (1996, octubre 11). Ley 324 de 1996. Marzo 11, 2013 Disponible en: http://issuu.com/juanfoalas/docs/ley__324_de_1996

De los Santos, E. y Lara, M. (2004). Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos. España: CNSE Fundación para la supresión de las barreras de comunicación.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Harmer, J. (2001). *The practice of English language teaching*. Londres, Inglaterra: Longman.

Humphrey, J. y Alcorn, B. (1994). *So You Want To Be An Interpreter?* Amarillo, Texas: H&H Publishing Company.

Larson, M. (1989). La traducción basada en el significado (D. H. Burns y R. Moltke, trad.). Buenos Aires, Argentina: EUDEBA. (Obra original publicada en 1984)

Lengua Española. (2013). Historia de la Lengua Española. Noviembre 11, 2013 de Lengua Española. org Sitio web: <http://www.lenguaespanola.org/espanish/history.asp>

México. (2011, mayo 30). Ley General para la Inclusión de las Personas con Discapacidad. Marzo 11, 2013 Disponible en: <http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LGIPD.pdf>

Romaine, S. (1951). *Bilingualism*. Oxford, Inglaterra: Blackwell.

Serrano, M.J. (2008). El rol de la variable sexo o género. Boletín de Filología, Tomo XLIII, 175 - 192. Marzo 15, 2013 De Facultad de Filosofía y Humanidades Universidad de Chile Base de datos. Disponible en: <http://www.boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view-File/18049/18830>

Trask, R. y Mayblin, B. (2010). Lingüística una guía gráfica. Barcelona, España: Paidós.

Torres, S. (1991). La palabra complementada (Cued Speech) De la percepción del habla a la comprensión y producción de la palabra. Mayo 17, 2014, de Dialnet Sitio web: <http://dialnet.unirioja.es/download/articulo/126208.pdf>

Venezuela. (2006, noviembre 15). Ley Para Personas con Discapacidad. Marzo 11, 2013. Disponible en: <http://www.asoquim.com/quimitips/LeyPersonasDiscapacidad.pdf>

Capítulo 4

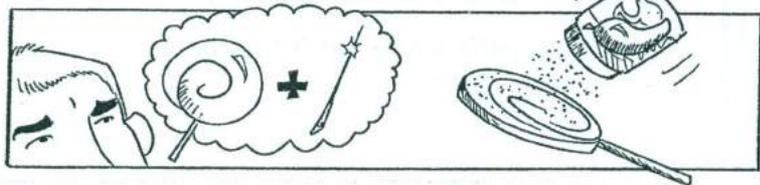
BICULTURAL

- ¿Qué es Cultura?
- ¿Qué significa ser Sordo?
- ¿Cuáles son los componentes de la cultura?
- ¿Qué es una brecha cultural?
- ¿Qué significa que un intérprete sea bicultural?

En el capítulo anterior se analizó lo que significa para un intérprete ser bilingüe, esto es, que conozca las herramientas con las que trabaja, ambas lenguas. Sin embargo, no sólo es importante conocer las lenguas sino la cultura que hay detrás de ellas. ¿Por qué? Retomando la analogía de que el intérprete es como un puente, la lengua son las formas en que el mensaje viaja de un lado a otro del puente. Así como un puente literal comunica dos puntos en el espacio, el puente-intérprete comunica dos grupos de personas, estos grupos no sólo están alejados por su lengua, sino por muchos aspectos más.

En el primer capítulo se habló de cómo cada lengua tiene una forma diferente de presentar el mundo ante sus hablantes, así también cada comunidad tiene una forma diferente de ver y vivir el mundo, lo que en algunos lugares es común y corriente en otros puede considerarse ofensivo o vergonzoso, lo que atemoriza a algunos grupos de personas atrae a otros o lo que existe en algunos lugares es inexistente en otros.

Un ejemplo de lo anterior puede ser la comida. Esta varía mucho de un lugar a otro, los platillos típicos de una localidad dependen básicamente de los ingredientes que se encuentren ahí y de la influencia que hayan recibido de otros lugares. En México, por ejemplo, el chile* es básico en toda la cocina a lo largo y ancho del país, está tan arraigado a la comida que incluso existen "dulces" hechos a base de picante. En muchos lugares, incluidas las escuelas, se pueden encontrar frituras de harina, dulces a base de tamarindo, gomitas, chicles, paletas de caramelo, helados, etc., todos con chile en polvo, líquido o en pasta que pica. Para los ojos que visitan México encontrarse con "dulces" que pican es bastante bizarro, es un concepto que no existe en su comunidad, ya que para ellos un "dulce" simple y sencillamente es dulce (a base de azúcares). Con esto en mente cualquier mexicano entendería si alguien dice "Quiero un dulce que pique", pero una persona de otra región que no conozca los dulces de chile aunque hable español sencillamente le resultaría incongruente.



*También conocido como ají, pimienta o picante

Si un intérprete no conoce la cultura de cada grupo de personas con los que trabaja es casi como decir que el arquitecto que construye un puente no conoce las orillas de tierra que unirá. En este capítulo se continuará lo que un intérprete debe de conocer de una cultura y cómo aplicar esos conocimientos a su trabajo y entonces pueda ser considerado bicultural.

Ahora bien, el intérprete en lengua de señas trabaja con dos grupos, a saber oyentes y personas sordas. ¿Se puede decir que el grupo de personas sordas tiene una cultura propia diferente a la de los oyentes? Este ha sido un tema muy controversial y para entenderlo primero se define lo que se entiende por cultura.

4.1 Cultura

Muchas ramas de las ciencias sociales han estudiado la cultura desde diferentes enfoques, por lo que no existe una sola definición de lo que es cultura. Esta es la definición que da la UNESCO:

El conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias [...]

Con esta definición como base, se entiende que la cultura es la forma como un grupo de personas vive, percibe y construye el mundo a su alrededor. La cultura permite que las personas convivan entre ellas y les da un sentido de pertenencia al grupo. La lengua permite que una generación transmita su cultura a la siguiente. Por lo tanto, si dos grupos de personas están separados geográficamente o lingüísticamente, van a desarrollar eventualmente diferentes formas de percibir y construir sus mundos; en otras palabras desarrollan culturas diferentes.

La comunidad de personas sordas en un país no se encuentra separada geográficamente ya que vive con el resto de las personas oyentes de la región donde esté. Sin embargo, sí se encuentra separada lingüísticamente por lo menos en Latinoamérica, pues según algunos profesionistas, sólo una minoría de las personas sordas son bilingües y pueden comunicarse con los oyentes sin problemas.

En esta misma línea del lenguaje, el Dr. Paddy Ladd (2003) en su libro, *Understanding Deaf Culture In search of Deafhood*, menciona que a la comunidad de personas sordas se les debe ver como una minoría lingüística en vez de un grupo con una patología de hipoacusia. Esta minoría lingüística es un grupo que tiene su propio idioma, en este caso la lengua de señas. Al tener su propia lengua y estar "separados" lingüísticamente de la comunidad de oyentes, como grupo se va desarrollando con todos los elementos culturales requeridos que cualquier otro grupo desarrollaría, a saber: creencias, tradiciones, valores, etcétera.

Claro está, a fin de cuentas la comunidad de sordos se desarrolla dentro de una comunidad de oyentes, misma que influirá su lengua, costumbres, creencias, y valores entre otros. Sin embargo, independientemente de que se le catalogue como una cultura aparte o una subcultura, lo cierto es que sí hay diferencias entre como perciben el mundo estos dos grupos. El doctor Ladd menciona que existe un "Deaf Way" (La forma de ser del Sordo; Así es ser sordo), en otras palabras la forma de pensar y ver el mundo desde la óptica de una persona sorda. Esto es lo que el intérprete debe de conocer para así poder ver el mundo a través de los ojos de los sordos, claro al grado que su condición de "extranjero" le permita (Ladd, 2003; p. 26,27).



4.2 Conociendo a ambos grupos

Empecemos por analizar quienes pertenecen a cada grupo.



4.2.1 Los Oyentes

Por "oyentes" nos referimos a toda aquella persona que tiene sus niveles de audición dentro de un rango que le permite escuchar normalmente (sonidos que van de los 20 a los 20,000 Hz, y 25 dB o menos)*. La persona oyente puede escuchar sonidos muy suaves como los de una brisa o el sonido de las suaves olas golpeando una orilla de un río.

4.2.2 Los Sordos

Existen diferentes formas de catalogar la pérdida de audición, aquí presentamos dos de ellas, que son las que podrían influir el trabajo de un intérprete:

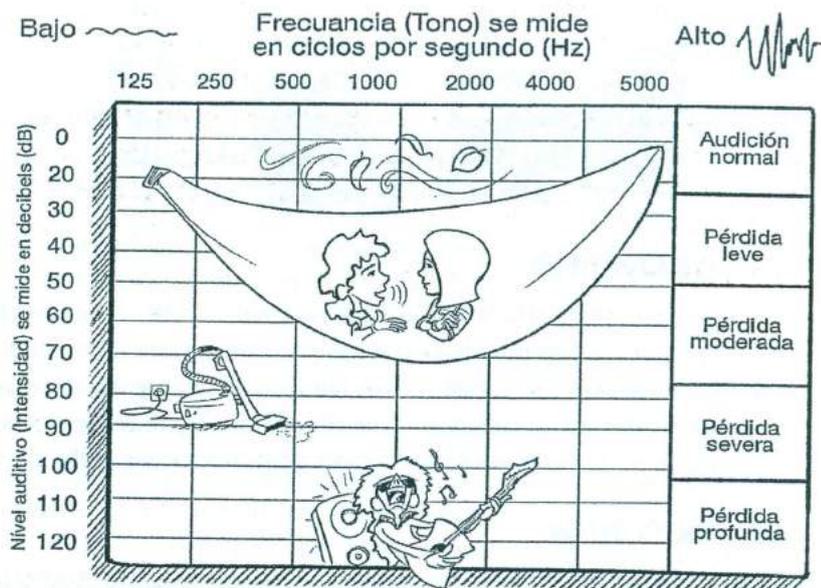
Por su grado de pérdida

- Pérdida ligera, no escuchan sonidos de 40 dB o menos.
- Pérdida media, no escuchan los sonidos menores de 65 dB hasta 41 dB.
- Pérdida severa, no escuchan sonidos menores a 90 dB hasta 65 dB.
- Pérdida profunda, no escuchan sonidos de 90 dB o más.

Para entender mejor estos niveles veamos algunos ejemplos, el sonido de las hojas al viento tiene unos 20 dB, una conversación normal 50 dB, una aspiradora funcionando unos 90 dB, un concierto de música rock unos 120 dB y el motor de un avión 150 dB. Esto quiere decir que alguien con pérdida profunda tal vez ni siquiera escuche un concierto de rock.

*Hz es la abreviación de Hertzio que es como se miden los tonos del sonido y db se refiere a los Decibeles que son la intensidad del sonido.

Esta gráfica muestra lo que se conoce como "speech banana" que indica las frecuencias en las que se oye el habla humana, la pérdida auditiva de esas frecuencias afectan la habilidad de aprender a hablar.



Algunos llaman a aquellos sordos con una pérdida ligera, media, parcial, o con dificultad para escuchar los sonidos graves o agudos, hipoacúsicos.

Por cuándo se produce la pérdida

- Sordos prelocutivos: La sordera sucede antes de la adquisición del lenguaje, alrededor de los tres años.
- Sordos perilocutivos: La sordera aparece cuando el niño empieza a hablar pero todavía no sabe leer.
- Sordos poslocutivos: la sordera aparece después de la adquisición del lenguaje hablado y el aprendizaje de la lectura.

Implicaciones para el intérprete: El grado de pérdida de audición o la edad en la que se perdió van a influir mucho en el grado de conocimientos que el sordo tenga de la lengua hablada y la cultura del oyente. Algunos sordos poslocutivos se comunican mejor con los oyentes y entienden más su cultura que algunos sordos prelocutivos. Un sordo

con pérdida media pudiera comprender mejor ciertos conceptos como los diferentes tipos de música o los diferentes acentos en la voz que los sordos profundos*.

Siempre que sea posible, es bueno que el intérprete conozca la clase de sordos a los que estará interpretando para darse una idea más clara de las adecuaciones o cambios que requiere hacer para que el mensaje sea entendido con más claridad**.

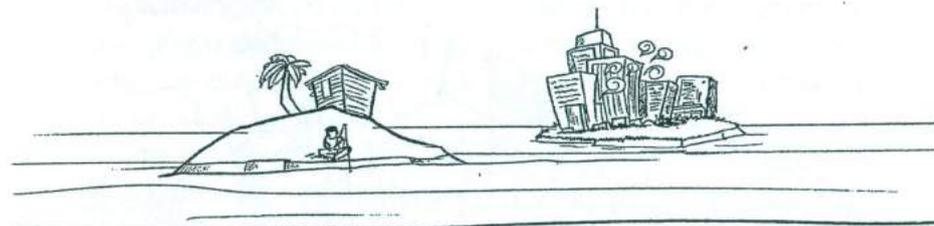
4.3 "Sordo" vs "sordo"

Ahora, no por el hecho de que una persona sea sorda significa que automáticamente es parte de la comunidad de sordos del país o localidad. Se puede decir que las personas sordas se dividen en diferentes subgrupos, estas categorías van a variar dependiendo de cada país y/o región.

Como introducción a los subgrupos, están los sordos con "s" minúscula. Estos son sordos desde una perspectiva clínica y no son parte de la comunidad de Sordos de la región ni utilizan la lengua de señas de la comunidad. Las formas en que se comunican son muy particulares.

A continuación se presentan algunos ejemplos:

- **Sordos alingües:** Alingüe*** se refiere a aquellos que no hablan ninguna lengua de forma fluida. Este grupo de personas sordas por diversas situaciones no ha convivido con otros sordos.



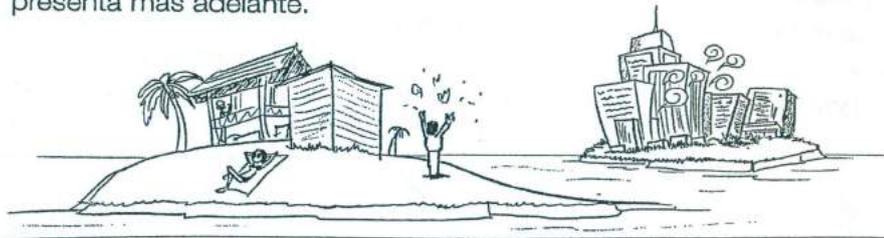
* En vista de lo anterior cabe la aclaración de que el término "Sordomudo" está mal empleado, ya que las personas sordas no son mudas en el sentido que pueden llegar a hablar. Este término es considerado ofensivo dentro de la comunidad de personas Sordas y por lo tanto no debería ser empleado por un intérprete.

** Para más información sobre el uso del lenguaje en los sordos y sus etapas adquisitivas véase el libro Terapia sin voz de Fabiola Ruíz Bedolla, páginas 35 a 59.

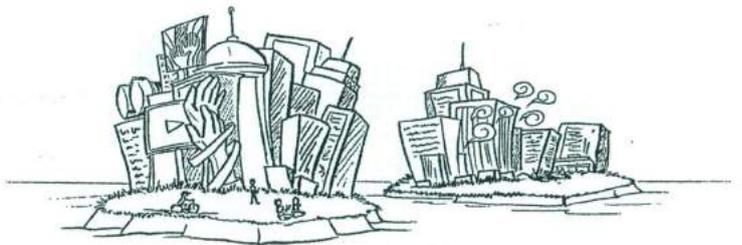
*** Algunos han utilizado el término "analingüe" para hacer referencia a este grupo de personas.

Desconocen la lengua de señas formal de la región, su comunicación es extremadamente básica, esto se debe al aislamiento, ya que en ocasiones se les tiene completamente segregados. Los niños que nacen en esta situación corren un grave riesgo, pues si no adquieren una lengua en su infancia pueden sufrir severos daños cognitivos que pueden afectar su capacidad de aprendizaje durante toda su vida, además de poseer una carencia enorme de los conocimientos más básicos de la vida.

- **Sordos semilingües***: El significado de este término varía de acuerdo con el país en donde se use. En los países latinoamericanos hace referencia al sordo que maneja señas caseras. En cuanto a su escolaridad en muchos casos es nula. La otra acepción para este grupo se presenta más adelante.



- **Monolingües**: Independientemente de su grado de pérdida auditiva este tipo de sordos convive únicamente con personas oyentes, y conocen el español hablado y en algunos casos escrito, pueden tener un grado de comunicación aceptable, sin embargo hay aspectos de la lengua oral que les cuesta trabajo entender. Otros tienen que auxiliarse de la lectura de labios y si por alguna razón no pueden ver la boca de la persona con la que hablan se pierden de mucha información. Algunos de estos sordos se llegan a identificar así mismos como oyentes y reusan aprender la lengua de señas.



*Se ha utilizado erróneamente el término "semilingüe" como sinónimo de "alingüe".

Por otro lado están los "Sordos" con "s" mayúscula, que son los que se identifican como miembros de la comunidad de Sordos. Ellos dejan de verse como sordos desde el punto de vista clínico y adoptan una perspectiva cultural de su condición, en donde la sordera, independientemente del grado que sea, no es vista como una discapacidad sino más bien como la característica principal que los une. Estos Sordos conforman una comunidad en el país y/o región en el que se encuentren y desarrollan una lengua, historia y costumbres propias; en su gran mayoría, se sienten orgullosos de ser Sordos. Del mismo modo que el anterior, a este grupo se le puede dividir con base a su forma de comunicación en las siguientes categorías:

- **Sordo Semilingüe (con "S")**: En algunos países desarrollados, un Sordo Semilingüe es aquel que aunque puede manejar la lengua de señas fluidamente y ser parte de la comunidad de sordos, su nivel escolar es muy bajo y por lo regular se circunscribe a algunos años de educación básica. Se les considera semilingües ya que no son capaces de elevar su nivel de lenguaje a un grado académico.
- **Sordo Monolingüe**: La lengua de señas es su lengua materna y la manejan con bastante fluidez, son capaces de utilizarla en distintos ámbitos de su vida.
- **Sordos Bilingües**: Este grupo de Sordos manejan tanto la lengua de señas como la lengua escrita de país en el que viven. Su competencia en la lengua escrita por lo regular dependerá de su nivel de escolaridad que puede ir desde la educación básica hasta la universidad o algunos incluso con estudios más elevados
- **Hipoacúsicos**: Por definición la hipoacusia es falta de audición pero culturalmente hablando, la comunidad de Sordos llama así a los sordos que tienen restos auditivos y pueden expresarse en la lengua oral del país y puede que manejen la lengua de señas de la región o no*. Algunos de estos individuos no se identifican como Sordos pero a la vez tampoco se identifican como oyentes. Al no poder interactuar al mismo ritmo que sus familiares o amigos oyentes eventualmente terminan sintiéndose excluidos.

*Ver Monolingüe en la sección de sordo con "s"

Algunos eventualmente migran a la comunidad de Sordos y llegan a formar parte de la misma mientras que otros terminan aislados de las dos comunidades.

Dentro de esta comunidad de Sordos no sólo se encuentran las personas sordas clínicamente hablando, también están muchos oyentes que forman parte de la comunidad. Entre ellos están familiares de Sordos, maestros, terapeutas, amigos, y por supuesto los intérpretes. Algunos hijos oyentes de padres sordos llegan a estar tan identificados con esta comunidad que se sienten más cómodos en ella que en la comunidad de los oyentes. La vía que permite a los "extranjeros" oyentes ser miembros en esta comunidad es la lengua de señas que facilita el acercamiento y aceptación entre estos grupos.

4.4 Sordera vs Sorditud

Como ya se ha comentado el Sordo se siente orgulloso de su condición, no por el hecho de no poder oír sino más bien por el hecho de pertenecer a una comunidad. Con esto en mente el Dr. Paddy Ladd (2003) acuñó el término "*Deafhood*" cuya traducción ha sido "Sorditud", que contrasta con el término "*Deafness*" o "sordera". El término sordera se centra en la condición médica de la persona, indicando su nivel de pérdida auditiva, mientras que el término "Sorditud" hace referencia a la cultura y lengua que han creado la comunidad en donde se desarrollan y de la cual se sienten orgullosos. Es como hablar de la hispanidad que es el conjunto de características culturales comunes a los pueblos hispanos y que nos dan vínculos de unión y pertenencia.

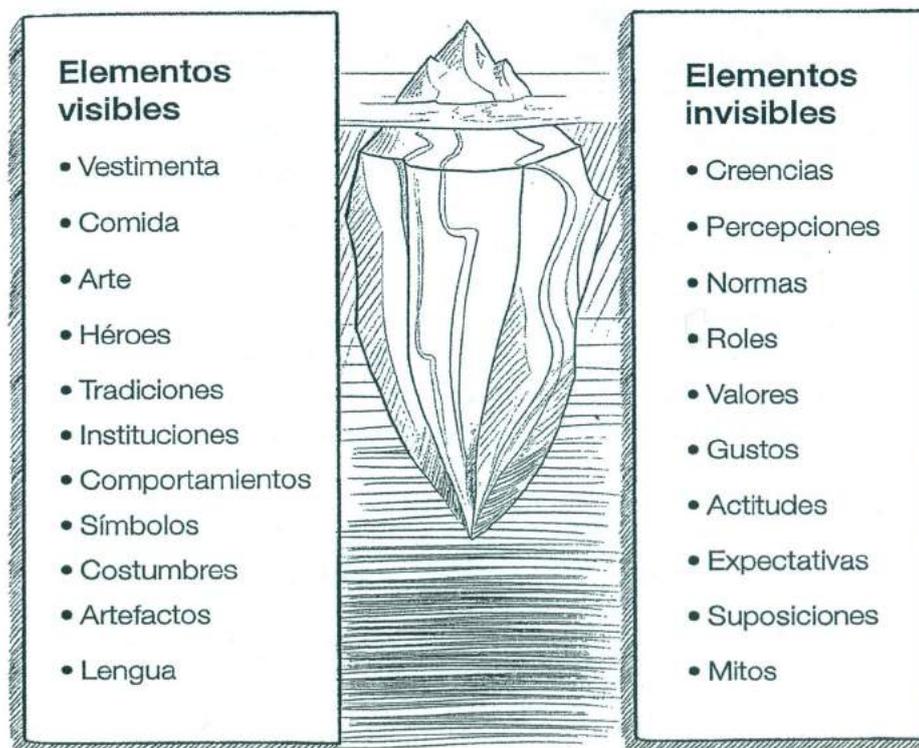


4.5 Conectando a ambos grupos

Cuando un intérprete ayuda a una persona a entender algún aspecto de otra cultura está cerrando una brecha. Sería muy complejo explicar cada elemento existente en la cultura de los Sordos y los oyentes, es por esto que en este libro los autores se centran en los aspectos donde se crea una brecha entre ambos grupos y lo que el intérprete tiene que conocer para poder cerrarla.

Modelo del Iceberg

Se ha estudiado la forma en cómo una persona aprende una cultura nueva y la va haciendo suya. Estos estudios son útiles en muchos hábitos como el académico, social o comercial, y también lo son para un intérprete. El Modelo del Iceberg ideado por el antropólogo Edward T. Hall y enriquecido por otros más, compara la cultura a un iceberg con una parte visible y una parte invisible.



4.6 Elementos Visibles

Los elementos visibles hacen referencia a aquellos que se ven a simple vista y que permiten la identificación casi inmediata de una cultura. Por ejemplo, el kimono se identifica inmediatamente con la cultura japonesa. Estos elementos pueden ser materiales como son la ropa, la comida, personas celebres, lugares, instrumentos, etcétera; también pueden ser de conducta, como las costumbres, festividades, lengua, y así por el estilo. Estos elementos son los primeros en que una persona que quiere aprender de otra cultura reconoce.

Debido a que la comunidad de Sordos existe entre la comunidad de oyentes, algunos de estos elementos visibles son compartidos, como pueden ser la comida, vestimenta, festividades y tradiciones. Por poner un ejemplo, en México la comunidad de Sordos cuenta con señas específicas para designar comidas como el chile, los tamales, los tacos, las tortas, etcétera; festividades como El día de muertos o La semana santa; vestimentas como la del charro o el mariachi, y así sucesivamente. También la comunidad oyente que convive con la comunidad de Sordos utiliza términos que son comunes entre ellos, como son: oyente, hipoacúsico, señante, implantado, etcétera.

Implicaciones para el intérprete: Al ser los elementos comunes en ambos grupos y compartirlos entre ellos, no hay brecha que cerrar, el intérprete únicamente necesita conocer y utilizar el vocabulario que se usa para estos conceptos.

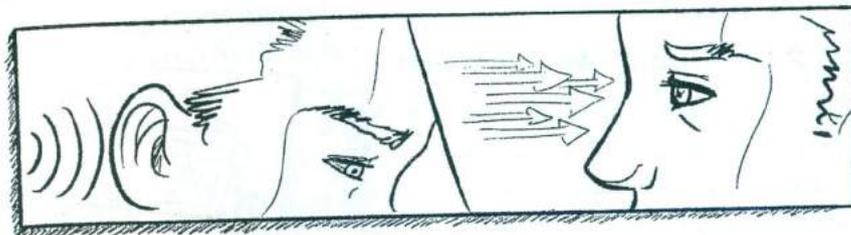
Ahora bien, el hecho de que la comunidad de Sordos maneje su propia lengua crea una barrera con la comunidad de oyentes, por lo que se han desarrollado elementos visibles pero sólo dentro de la comunidad de Sordos que difieren a los de la comunidad oyente. A continuación se presentan algunos:

4.6.1 Oído vs Ojo

Para las personas oyentes el oído es vital dentro de la comunicación, cualquier ruido que entorpezca la comunicación debe ser evitado. Así, por ejemplo, es de mala educación hablar por teléfono celular en una clase o discurso ya que el ruido de la conversación distraería a los demás. Con tal de que se oiga bien a la otra persona no es de mucha importancia si se le puede ver directamente o no. La forma como

se llama la atención es también mediante el sonido, así se aplaude después de un espectáculo, se dice en voz alta "joven" o "señorita" cuando queremos llamar al mesero(a), gritamos el nombre de un amigo para que salga a donde estamos, y muchas más.

La comunidad de los Sordos está basada en la visión, no sólo su lengua sino que muchas reglas de etiqueta tienen que ver con no estorbar la visibilidad de otros. Los Sordos perciben el ruido visual cuando los elementos que llaman la atención del espectador distraen su comunicación.



Implicaciones para el intérprete: El intérprete debe procurar que no haya cosa alguna que ocasione ruido visual en cualquiera de las áreas de trabajo. Este "ruido" estorba la visibilidad y puede distraer cuando el mensaje se vierte a o de la lengua de señas.

Adicionalmente, al interpretar de forma inversa (o de forma directa en el caso de los HOPS), deberá el intérprete buscar lugares con suficiente iluminación para que pueda ser observado claramente, así como utilizar colores neutros que contrasten con su piel para que las manos se vean con claridad. Dentro de la vestimenta el intérprete debe de tener cuidado de no utilizar accesorios que llamen demasiado la atención como pueden ser pulseras, collares, aretes, mascaradas, entre otros debido a que estos también pueden ser considerados como "ruido visual".

Por último, se pueden abrir ciertas brechas entre culturas cuando el emisor del mensaje resalte la naturaleza visual o auditiva de cada grupo. Por ejemplo, puede ser que un Sordo indique que "pasó largo rato haciendo señas con un amigo", esto suena extraño para la cultura del oyente. Cuando un intérprete se tope con estos casos, es mejor utilizar palabras/señas más generales que no ocasionen confusión, una opción en este caso pudiera ser "pasó largo rato platicando/conversando con un amigo".

Una situación similar sería cuando un oyente dando una ponencia comenta, "Tenemos que escuchar con atención las indicaciones", por oviedad, un intérprete evitaría decir que un una persona sorda tiene que escuchar con atención, más bien podría decir que, "Tenemos que prestar atención/ver con atención/fijar la mirada en las indicaciones"

Cuando la idea que se genere no es la principal, el intérprete puede hacer este tipo de adecuaciones (en el capítulo "Entendiendo la información" se explicará más a fondo el cómo identificar ideas principales).

4.6.2 Instituciones y grupos

En cada país existen instituciones que ayudan a las personas con discapacidad, entre ellos las personas sordas. También existen en mayor o menor grado escuelas con niños y jóvenes sordos, en algunos países tal vez hasta existan escuelas exclusivamente para personas sordas o que utilicen un modelo bilingüe e incluyan la enseñanza y uso de la lengua de señas del país.



También existen asociaciones que los Sordos han formado para velar por los intereses de los miembros de su comunidad o como un medio de comunicación entre la comunidad y las autoridades del país. Aunado a esto, existen clubes deportivos de Sordos y grupos dedicados al arte conformados por Sordos.

Implicaciones para el intérprete: independientemente de la cantidad de instituciones y grupos de y para Sordos que haya en cada país, es importante que el intérprete esté familiarizado con los mismos. Puede darse a la tarea de investigar las organizaciones de la comunidad Sorda de su país, sus siglas, quiénes son sus miembros, cuál es su objetivo y tratar de tener una participación más activa con ellas. Esto es una forma en la que el intérprete puede mantenerse al día en el uso de la lengua y el vocabulario.

4.6.3 Personajes y ocasiones célebres

Un aspecto importante de la cultura de un grupo tiene que ver con la historia del mismo, cómo llegó a conformarse, cuáles son sus raíces, quiénes velaron por los intereses de la comunidad y los retos que ha tenido que enfrentar a lo largo de los años. Debido a que la comunidad de Sordos se desarrolla dentro de la comunidad de oyentes, la historia de los oyentes es también parte de la historia de la comunidad de Sordos. Sin embargo, como comunidad cuentan con sus propios personajes célebres y tienen sus fechas importantes, por ejemplo el establecimiento de la primera escuela de sordos, el reconocimiento de la lengua de señas del país, la promulgación de alguna ley que beneficie directa o indirectamente a la comunidad, y la lista continúa.



Implicaciones para el intérprete: El intérprete puede hacer una investigación sobre la historia de la comunidad de Sordos del país o región, conocer los nombres en español y en señas de los personajes y lugares célebres así como las fechas que le son importantes a la comunidad de Sordos. También el conocer las señas que la comunidad de Sordos le ha dado a los personajes históricos del mundo oyente a nivel nacional como internacional. Al tener presente esta información cuando se interprete este tipo de temas, no habrá apuros tratando de saber quién es tal o cual personaje o interrumpiendo la interpretación para pedir aclaraciones de los nombres prop

4.6.4 Tecnología

Un aspecto importante de las culturas es que cada una crea instrumentos que facilitan la vida en su medio ambiente. La comunidad de Sordos también cuenta con instrumentos adaptados a sus necesidades como son alarmas y timbres de luz o por vibración. También han tomado ventaja de herramientas que no necesariamente



fueron hechos pensando en los sordos como son mensajes de texto, correo electrónico, redes sociales o programas de video conferencia. *Youtube* se ha convertido en un foro donde muchos Sordos discuten diversos temas tales como su lengua, humor, arte, noticias nacionales o mundiales, etc.

Implicaciones para el intérprete: El intérprete debe familiarizarse con la tecnología usada por los Sordos de su localidad. También puede conocer las señas que los Sordos le han asignado a los programas de computación y redes sociales que usa la comunidad (*Facebook, Youtube, Instagram*, etc.)

Según el país, la tecnología puede ser desde muy avanzada hasta lo más básico; algunos Sordos conectan un foco de la casa al timbre para que este se prenda cada vez que alguien toque el timbre. Si un Sordo hiciera referencia a este hecho tal vez el concepto resulte extraño en la cultura del oyente, al interpretar se tendría que hacer una adaptación

o una explicación, dependiendo de la relevancia, con el fin de que los oyentes entendieran el concepto.

4.7 Elementos invisibles

Por otro lado, los elementos invisibles son más difíciles de reconocer pero son los elementos que mueven las emociones y sentimientos de la cultura. Esto es crucial para el intérprete debido a que es aquí donde las brechas entre los implicados pueden ser más profundas e incluso hasta dolorosas. La siguiente sección se centrará en esas brechas y cómo el intérprete puede mediarlas y cerrarlas.

4.7.1 Creencias y percepciones

Para los oyentes, el aspecto de la audición no es algo relevante en la cultura, un oyente no se identifica así mismo como alguien que puede oír, la audición se da por sentada y no se piensa en eso a menos que se sufra la pérdida temporal o definitiva de la misma, o se tenga algún trato con una persona sorda. Al haber menos sordos que oyentes, estos últimos se convierten en la cultura mayoritaria.

Por otro lado, para una gran mayoría de sordos ser Sordo es un orgullo. Éstos defienden esa identidad de Sorditud, pues son parte de una comunidad donde ser Sordo no es una patología sino más bien un

elemento que los unifica. Una comunidad donde con la cabeza en alto han creado su propia lengua y cultura y pueden expresarse y desarrollarse como cualquier otro grupo lingüístico dándoles un sentimiento de pertenencia, pero viéndose a sí mismos como una cultura aparte de la cultura mayoritaria.

Ahora bien, la mayoría de los sordos crecen rodeados de su familia oyente, y aunque algunos padres se preocupan por darles la mejor crianza dentro de sus posibilidades como una educación digna, tristemente la gran mayoría de las familias de niños sordos crecen en hogares donde la lengua de señas no es una opción. La comunicación dentro del ámbito de la familia –la parte medular de nuestra sociedad– es limitada o nula. Aunque la familia es una parte importante para la gran mayoría de de las culturas, es un aspecto todavía más cierto con las culturas latinas e hispanohablantes; el impacto que causa a los sordos de esta cultura es sumamente angustiante. Muchos niños sordos son enviados a escuelas de oyentes sin que haya las condiciones adecuadas para su aprendizaje. Finalmente, los sordos que crecen así terminan enfrentándose a un mundo que no conocen ni entienden. Este mundo de oyentes, conscientes o no, llegan a ser opresores de este grupo que carece de la audición y la comunicación hablada.

La siguiente anécdota ilustra lo ya mencionado:

Una señora corrió de su casa a su hija sorda porque descubrió que estaba embarazada y según ella, ya le había explicado a su hija que no iba a permitir algo así en su casa. Días después la joven sorda, que sólo usaba señas caseras, explicó que su mamá la había corrido de la casa porque se estaba poniendo “gorda”, ¡nunca se imaginó que iba a tener un bebé! Está claro que la joven desconocía que estaba embarazada y que era consecuencia de que había tenido relaciones sexuales con un hombre. En esta terrible situación se encuentran muchas personas sordas donde la lengua de señas de la comunidad Sorda se desconoce dentro del ámbito familiar.

Todo esto ha creado una gran brecha entre los oyentes y las personas sordas resultando que en muchas ocasiones para la comunidad de Sordos el oyente sea percibido como el antagonista de un cuento. Esto se puede ver reflejado en los chistes y el humor de la comunidad, en

donde el Sordo hace mofa del oyente que no entiende su cultura ni conoce su lengua.

Para otros, sin embargo, la reacción es diferente. Al ser un grupo oprimido, con el tiempo algunos miembros llegan a pensar que en realidad esa es su posición, así que se vuelven dependientes de la cultura oyente y llegan a creer que no son capaces de lograr cosa alguna sin la ayuda de ellos. Y cuando el idioma no sólo es uno de los problemas, el hecho de que cuenten con una educación académicamente pobre acentúa aún más este sentimiento.

Implicaciones para el intérprete: Es importante que el intérprete reconozca que es común que los Sordos tengan recelo y hasta cierto rencor por los oyentes. Muchos oyentes –incluyendo miembros de sus propias familias- voluntaria o involuntariamente los han oprimido por mucho tiempo. Si el intérprete así lo reconoce, no se tomará a nivel personal las bromas o los comentarios negativos que hagan los Sordos sobre los oyentes, más bien entenderá que son para el grupo de oyentes que no tiene nada que ver con la comunidad de Sordos. Una persona oyente, a no ser que pertenezca a un grupo vulnerable y oprimido difícilmente podrá sentir el sufrimiento que las personas sordas han pasado, los oyentes que conviven tanto con sordos como con Sordos ven y saben sus experiencias, sin embargo, ser un expectador no es lo mismo que vivirlo.



Otro factor que crea brechas culturales es el desconocimiento de los oyentes sobre la comunidad de Sordos, veamos un ejemplo:

Situación: Un Sordo va a realizar un trámite oficial, el intérprete va enfocado en interpretar únicamente la conversación. Una vez allí, un funcionario le pide al Sordo que llene un documento y si tiene dudas él se las aclarará. Este Sordo como muchos otros tiene problemas para entender el español, pregunta al intérprete sus dudas y llena el documento conforme a lo que entiende. El funcionario recibe el documento pregunta si hay dudas, el Sordo dice que no y se va. Al final el trámite no se lleva a cabo por errores en el documento. ¿Qué sucedió?

Brechas culturales: El funcionario oyente no está al tanto de que para los sordos el español escrito es una segunda lengua o en su defecto, hasta una lengua extranjera; él da por sentado que el Sordo puede leer y escribir español sin ningún problema. Por otro lado, la persona sorda creyó entender el documento y no preguntó nada más, no se percató que había información errónea.

Cerrando las brechas: El intérprete está consciente de ambos puntos, así que en este caso cerrar una brecha cultural implicaría hacerle notar de forma cautelosa y respetuosa el pensar y sentir de cada parte a su contraparte. Es verdad que no va a llenar el formulario por el Sordo, pero tal vez sí preguntarle si hay alguna palabra que quiera que se le explique o desea que se le haga una traducción a vista del documento. Por otro lado, se le puede indicar a la persona sorda que puede explicarle al oyente que el español es su segunda lengua y puede ser que tenga dudas o errores. Si la persona sorda no diera explicación, tal vez el intérprete (sin caer en el "Interprete ayudante") pueda hacerlo.*

4.7.2 Roles entre culturas

¿Qué rol toma la comunidad de oyentes para con las personas sordas? Los roles pueden ser muy diferentes y mucho dependerá del contacto que se haya tenido con la comunidad de Sordos. Hay muchos oyentes (familiares, maestros, amigos, terapeutas intérpretes, etc.) que tienen un interés genuino por las personas sordas y han tratado de ayudarles para lograr una verdadera integración e inclusión con la sociedad.

*Se tratarán más a fondo casos similares y la responsabilidad del intérprete en el capítulo "Ética en el trabajo del intérprete"

Sin embargo, como es conocido, lo diferente puede causar cierto recelo o temor. Muchos oyentes no saben cómo acercarse a las personas sordas, y tienen ideas erróneas respecto a ellos. Por ejemplo, algunos piensan que todas las personas sordas pueden usar la lengua de señas, que ésta es una especie de código del español o que hay una lengua universal que todos los sordos entienden, que son mudos, y muchas otras ideas equivocadas. Este desconocimiento ha llevado a diferentes actitudes negativas hacia las personas sordas, aquí mencionamos algunas de ellas.

- **Paternalismo:** El oyente ve al sordo como alguien que carece de algo, así que se le tiene que ayudar y proteger. Algunos pueden llegar a pensar que la persona sorda no es capaz de pensar y entender de la misma manera que lo hace un oyente. Hay veces que lo tratan como si fuera un niño pequeño o alguien con retraso mental, llegando incluso a tomar decisiones importantes por ellos.
- **Abuso:** Cuando el sordo no se puede comunicar en la lengua oral ni en lengua de señas y tampoco sabe leer ni escribir, en algunas regiones donde la corrupción está a la orden. Ciertos oyentes se han aprovechado de esa situación de "ignorancia". Los sordos han sido estafados y engañados en cosas tan serias como su dinero, su salud, su identidad legal, y hasta sus derechos humanos.
- **Querer "curar" al sordo:** Cuando una persona oyente se entera que su hijo o familiar es sordo, es natural que trate de hacer todo lo posible por "curarlo". Cuando por desinformación se termina privando al niño o la persona sorda de la lengua de señas y la comunidad de Sordos, los progenitores en busca de esta "curación" a veces recurren a operaciones quirúrgicas o años de terapia para que puedan lograr que su hijo/a hable como los demás miembros de su familia. El éxito de estos procedimientos es variable y en la mayoría de los casos a un costo muy grande, tanto monetario como emocional, por parte de los familiares oyentes y las personas sordas. Esto sucede cuando se considera la sordera de su hijo/a desde un punto de vista patológico y no cultural*.

* Este libro no tiene como propósito indicar qué acción deben de tomar los padres, simplemente se presentan los hechos que se han observado y vivencias que han experimentado miembros de la comunidad de Sordos. Es responsabilidad de los padres informarse de las terapias y alternativas que hay para su hijo sordo, y así poder tomar una buena decisión con base sólida y no sólo por sentimentalismo.

Implicaciones para el intérprete: Debido a que la gran mayoría de los intérpretes viene de la comunidad de oyentes, es importante que el intérprete se haga un autoexamen para ver cuál es la visión que él o ella tiene sobre la comunidad de personas Sordas. ¿Es paternalista con las personas sordas? ¿Se aprovecha de ellas? ¿Cree que es el héroe que las defenderá de los oyentes? ¿O se ve como un aliado que está ahí para apoyarlas respetando sus límites?

Si un intérprete tiene un punto de vista paternalista puede convertirse en lo que el primer capítulo catalogó como el intérprete ayudante, tratando al Sordo como a un niño y en ocasiones llegando a tomar atribuciones que no le corresponden. En el otro extremo, el intérprete puede llegar a abusar de las personas Sordas manipulando la interpretación para obtener algún beneficio o cobrando excesivamente por sus servicios.*

4.7.3 Gustos, Normas y Valores

Dentro de la comunidad de Sordos existen normas muy específicas de etiqueta, de conversación y de jerarquía por llamarlas de algún modo. A veces el desconocimiento de estas normas puede ocasionar también una brecha cultural.

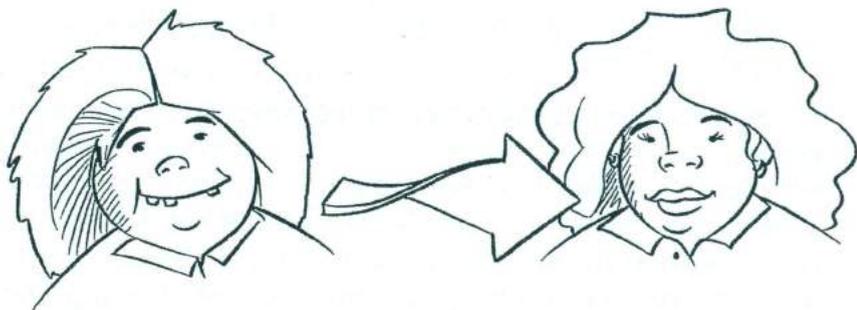
La conversación es muy importante tanto para los sordos como para los oyentes. Sin embargo, estos dos grupos van a diferir en este aspecto. Por un lado, los Sordos dedican mucho más tiempo a la conversación que los oyentes. Conversar es el medio más usado por la comunidad para estrechar los lazos, compartir ideas y transmitir los valores de una generación a otra. Esto lo convierte en algo muy valorado por ellos. Las conversaciones sobre cualquier tema pueden ser muy francas y abiertas e incluir mucha información, en ocasiones hasta de naturaleza privada sobre los miembros de la comunidad misma. Por el contrario, al oyente se le enseña que hay asuntos de los cuales no se debe hablar tan abiertamente. Por ejemplo, asuntos personales o familiares por lo regular no son tratados con desconocidos. Aunado a esto, para la comunidad oyente existen muchos temas considerados tabúes; como la sexualidad, la escatología o la muerte, que difícilmente se tratan tan abiertamente como lo harían los Sordos.

* Más información sobre el comportamiento que debe tener un Intérprete se verá en el capítulo "Ética en el trabajo del intérprete".

Cuando estas formas diferentes de abordar un tema entran en conflicto, pueden ocasionar una brecha entre ambos grupos, un oyente puede pensar que los Sordos son chismosos o demasiado francos, el Sordo, por su parte puede pensar que los oyentes son cerrados, demasiado sensibles o hasta sentidos.

Implicaciones para el intérprete: En base, a esto el intérprete tiene que sopesar el vocabulario que use cuando se trate de temas que sabe son sensibles para los oyentes, si la intención de un sordo no es ofender, el intérprete puede usar eufemismos con los oyentes, esto ayudará a no presentar en falsos colores a los Sordos.

Por ejemplo, si un Sordo describe a una persona como "Una mujer gorda de pelo negro", y el intérprete pasara el término tal cual, pudiera resultar ofensivo para el oyente. En vez de eso, pudiera decir algo así, "Una mujer llenita/gordita/robusta de pelo negro", éste o cualquier otro eufemismo resultaría más adecuado.



Existen ciertas *normas de etiqueta* dentro de la comunidad de Sordos que el intérprete debe seguir y que entran en conflicto con las normas de la comunidad oyente. Dentro de la comunicación, los Sordos consideran inapropiado que los oyentes hablen oralmente y no hagan señas. Esto aplica hasta cuando no sean parte de la conversación. Si hay sordos a la vista, los oyentes que saben la lengua de señas, deberán señar mientras se comunican con cualquier interlocutor (algunos prefieren no dejar de hablar en su lengua oral y optan por usar una comunicación simultánea o bimodal donde hablan y hacen señas al mismo tiempo) Con esto en mente, si un oyente tiene la necesidad de hablar puede excusarse, tal como lo haría en una conversación de

oyentes al contestar un teléfono, o bien explicar a los Sordos presentes qué es lo que está pasando en la conversación. El punto es que ellos no se sientan excluidos o que se está hablando de ellos. Esta forma de reaccionar por parte de las personas sordas es un reflejo debido a las malas experiencias que han tenido con la comunidad de oyentes.

Otra norma tiene que ver con mirar atentamente a la persona cuando se le está hablando. En muchas culturas mantener contacto visual mientras se habla puede tener connotaciones negativas, sin embargo para los Sordos es todo lo contrario, ya que al no mirar directamente se pierde información de lo que el Sordo está diciendo. Es como si un oyente se tapara los oídos durante una conversación, obviamente esto se tomaría como falta de respeto a su interlocutor.

Implicaciones para el intérprete: Es verdad que las normas anteriores se dan principalmente en las conversaciones diarias, sin embargo, en algunas oraciones se puede dar el caso en las que el intérprete se tenga que salir de su papel para aclarar algún punto o por alguna situación externa a él o ella, por ejemplo que otra persona le pregunte o pida algo. En estas oraciones, el intérprete debe recordar las normas de etiqueta para interrumpir la conversación, evitar hablar o sólo hacer señas para no excluir a ningún grupo y mantener el contacto con todos los participantes. Así se evitarán malos entendidos y se respetará a todos los participantes. Los sordos pudieran disculpar a ciertos oyentes que sólo hablen y no hagan señas por cuestiones de desconocimiento o limitaciones en la lengua de señas. El intérprete debe de tener siempre presente que esto no sería el caso con ellos mismos. El Sordo esperaría que el intérprete profesional es quien pondría el ejemplo en no excluir a los sordos presentes mediante sólo hablar oralmente y no señar.

Por último, se tocarán *ciertos valores* que existen en la comunidad de Sordos y que a veces también chocan con los de los oyentes. Para los Sordos, su lengua es su patrimonio de mayor importancia, nació en su comunidad y les permite comunicarse entre ellos. Como ya se ha visto, a muchos Sordos se les ha negado el acceso a su lengua natural, por lo que es normal que la valoren mucho e incluso sean celosos de ella considerándola suya. En la comunidad, este hecho lleva a respetar a aquellos Sordos que dominan la lengua de señas tal vez por su edad avanzada y experiencia con la lengua, o porque provienen de familias

con generaciones de Sordos, con padres, abuelos, bisabuelos y hasta tatarabuelos Sordos.

Para los oyentes, la lengua, en este caso el español, también es de gran importancia con la gran diferencia de que jamás les ha sido negada, así que muchas veces se da por sentado el tenerla y poder usarla diariamente.

Implicaciones para el intérprete: Muchos Sordos -por lo menos en ciertos países latinoamericanos- consideran tan suya la lengua de señas que pueden ver con recelo que un oyente la utilice correctamente, más si éste no tiene familiares Sordos. Algunos Sordos hasta han considerado que el que los oyentes conozcan la lengua de señas les resta empoderamiento. Es bueno que el intérprete esté al tanto de estos sentimientos de parte de algunos Sordos. Por lo regular, cuando un oyente aprende una segunda lengua oral difícilmente llega a ser un experto en la misma, más si la adquisición fue cuando era un adulto. Algo similar sucede en el caso de la lengua de señas, a menos que la lengua de señas sea la lengua materna del oyente es difícil, más no imposible, lograr dominarla como un usuario nativo. Con esto en mente, el intérprete hace bien en no entrar en debates por el uso de la lengua de señas con los Sordos. Cuando se tenga una duda respecto a alguna seña o haya una discusión con algún Sordo por una seña, lo mejor es dirigirse con diferentes miembros respetados de la comunidad que conocen la lengua y preguntarles directamente. Al tener el respaldo mediante esta consulta, por lo regular el debate se acaba.

En vista de lo anterior, es mejor que el intérprete utilice las señas que le indiquen los usuarios Sordos con los que está trabajando en ese momento. Cualquier duda puede ser aclarada al final. Del mismo modo se espera que el intérprete acepte las correcciones que los usuarios le den sobre la lengua. Los Sordos siempre aprecian el que un intérprete sea receptivo a sus sugerencias, y por el contrario ven con malos ojos el que un intérprete tenga la actitud de que sabe más señas que ellos.

Conclusión

Como se analizó en este capítulo, el intérprete tiene que conocer ambas culturas para que de esta forma pueda presentar el mensaje tal como el emisor quería que se entendiera y que cause la misma reacción que se deseaba. Cuando no hay conocimiento de ambas culturas, se puede crear un mal entendido.

El intérprete por lo regular tendrá su cultura dominante pese a ser bicultural. Muchos intérpretes que aprendieron la lengua de señas ya como adultos tendrán que hacer su labor de investigación de la comunidad de los Sordos, tal vez algunos se hayan desarrollado en un ámbito en específico, el escolar, el religioso, el político, etcétera. Lo más recomendable es que estos intérpretes pudieran convivir con Sordos en otro ámbito para poder conocer el vocabulario que se usa en otras áreas así como aspectos de la comunidad en otros círculos. Del mismo modo, aquellos intérpretes cuya lengua materna es la lengua de señas, es bueno que se adentren más en la cultura de los oyentes especialmente de aquellos aspectos que están alejados de la comunidad de Sordos como puede ser la música, el humor, modales propios de los oyentes, refranes e historia de su región, como del español, tecnologías de comunicación en voz, y la lista puede continuar.

El ser humano es capaz de adaptarse y absorber la cultura de donde se encuentre, porque en el fondo, los seres humanos compartimos los mismos elementos; simplemente hay que tomar el cristal de una cultura para poder ver el mundo a través de esos nuevos ojos y poder comprender su sentir y pensar. Requiere de empatía, humildad, y eliminar el etnocentrismo para poder hacerlo y reconocer que ninguna cultura es mejor, más bella, más culta, o más completa que otra, sino simplemente son diferentes formas de construir la realidad.

Repaso

- 1.- Haz una lista de las características que consideres propias a la comunidad de personas Sordas y los puntos en los que consideres son diferentes a los de los oyentes.
- 2.- Realiza una encuesta con tus conocidos Sordos y pregúntales, ¿cuál es la diferencia principal que encuentran entre su comunidad y la comunidad de oyentes?
- 3.- Compara sus respuestas con tus propias creencias sobre la comunidad e identifica puntos en los cuales no habías pensado o que considerabas que no tenían importancia.
- 4.- Identifica los siguientes elementos tanto en la comunidad oyente como en la comunidad de personas Sordas de tu país o región.
 - a) Un personaje célebre de la historia.
 - b) Un personaje célebre de la política.
 - c) Un lugar de encuentro para festejos.
 - d) Un artista y su obra.
 - e) Una asociación importante y a qué se dedican.
 - f) Un chiste y un refrán.

Referencias

- Así Funciona (2012). Intensidad en decibelios (db) de diferentes fuentes de sonidos comunes. Marzo 03, 2013, de Así Funciona S.L.C.I.F Sitio web: http://www.asifunciona.com/tablas/intensidad_sonidos/intensidad_sonidos.htm
- Baker-Shenk, C. (1991). *The Interpreter: machine, advocate, or ally? En Expanding Horizons: Proceedings of the 1991 RID Convention* (120-140). Silver Spring, MD: RID Publications.
- Baker, M. y Saldanha, G. (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Edición). Estados Unidos/Cánada: Routledge.
- Hall, T.E. (1976). *Beyond Culture*. New York: Anchor Books.
- Humphrey, J. y Alcorn, B. (1994). *So You Want To Be An Interpreter?* Amarillo, Texas: H&H Publishing Company.
- Ladd, P. (2003). *Understanding deaf culture: In search of deafhood*. Clevedon, Inglaterra: Multilingual Matters.
- Lane, H., Hoffmeister, R. y Bahan, B. (1996). *A Journey into the deaf-world*. San Diego, California: Dawn Sign Press.
- Medline Plus. (2012). Audiometría. Abril 4, 2014, de ADAM Quality Sitio web: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003341.htm>
- Neumann Sólow, S. (1981). *Sign language interpreting: A basic resource book*. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf.
- OMS. (2014). Sordera y defectos de audición. Abril 4, 2014, de OMS Sitio web: <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs300/es/>
- Ruiz, F. (2014) *Terapia sin Voz: Recursos psicoterapéuticos y comunicativos con niños y adolescentes Sordos*. México: Guillermo Adrián Sánchez González.
- Sacks, O. (2003). *Veo una voz: Viaje al mundo de los sordos* (J.M. Álvarez, trad.). Barcelona, España: Anagrama. (Obra original publicada en 1989).
- Stewart, D., Schein, J. y Cartwright. (1998). *Sign language interpreting:*

Exploring its art and science. Needham Heights, MA: Allyn and Bacon.

Torres, D.A. (2011). Estrategias y recursos para el desarrollo de competencias en el niño sordo. Xalapa, México: Kofo Ediciones.

UNESCO. (2013). Líneas Generales: Cultura. Marzo 03, 2013, de UNESCO Sitio web: <http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/>

Wilcox, S. (1989). *American deaf culture: An anthology* (Edición). Burtonsville, MD: Linstok Press.

Capítulo 5

FUNCIÓN DE LAS LENGUAS Y MEDIACION ENTRE ELLAS

- ¿Cuáles son las áreas en las que se divide el estudio de las lenguas?
- ¿Por qué es más importante la función de las palabras que su rol gramatical?
- ¿Qué es la sustantivación y cómo se realiza en las lenguas?
- ¿Cuándo pudieran llegar a ser un obstáculo los pronombres, adjetivos y adverbios?
- ¿Qué es una línea de tiempo y cómo la puede usar el intérprete?
- ¿Cómo se manejan las relaciones entre palabras y oraciones?

En capítulos anteriores se analizó la importancia de que un intérprete maneje las lenguas y las culturas de los grupos de personas con los que trabaja. En este capítulo se verá la estructura mecánica de las lenguas y cómo el intérprete puede utilizar esos conocimientos en su trabajo.

Esta información se basa en investigaciones que se han hecho sobre las lenguas de señas, su estructura y funcionamiento. El objetivo es crear conciencia en el intérprete de algunos elementos y funciones de las lenguas, esto le ayudará a realizar su trabajo con mayor exactitud, naturalidad y claridad.

El idioma se puede comparar a un automóvil. Si una persona quiere aprender a operar un automóvil, primero tiene que entender cómo encender el auto, cuándo acelerar, frenar, espejear, rebasar, dar vuelta, manejar bajo la lluvia, en curvas, etcétera. Esta persona poco a poco va aprendiendo todos estos detalles hasta que logra ser un conductor hábil. Ahora bien, ser un conductor hábil no quiere decir que se entiende cómo funciona el motor de un automóvil, si durante su formación como conductor la persona no aprende que los niveles de los líquidos en el motor requieren revisión constante, revisión de las llantas, del radiador, y mucho más, seguramente, a pesar de sus habilidades como conductor tarde o temprano terminará causando un daño al automóvil. Es por esto que todo conductor requiere tener nociones básicas de cómo funciona un automóvil y el mantenimiento que se le debe de dar.



Ahora bien, existen conductores cuyo medio de vida depende del automóvil, por ejemplo un chofer de taxi. Al ser el automóvil su herramienta de trabajo, el chofer requiere un conocimiento más profundo del funcionamiento del mismo; por si el automóvil llegara a tener alguna avería o simplemente para mantenerlo en las mejores condiciones. Tal vez no llegue a tener los conocimientos de un mecánico profesional, pero sí los necesarios para poder hacer reparaciones menores o localizar un daño grave y saber a dónde llevar su automóvil en caso de que requiera composturas por parte de un profesional.

Del mismo modo una persona puede ser muy hábil manejando una lengua sin embargo conocer poco de la construcción de la misma. Cuando un niño adquiere un idioma, éste aprende automáticamente todas las reglas del mismo y cómo debe ordenar las oraciones. Una vez que domina la lengua, rara vez se pone a pensar cómo se debe de construir una oración.

Ahora bien, un intérprete utiliza las lenguas como su principal herramienta de trabajo, y así como el chofer del taxi que tiene que aprender más sobre el funcionamiento de su vehículo, el intérprete también debe conocer más a fondo cómo funcionan las lenguas que utiliza, incluida su lengua materna. Al hacerlo, podrá realizar un mejor análisis de la lengua, evitar caer en la transliteración de palabras y encontrar los mejores términos en la segunda lengua.

5.1 Elementos de una lengua

La ciencia que estudia las lenguas se le llama Lingüística, y esta ciencia a su vez está dividida en varias ramas que desmenuzan el lenguaje para poder estudiar sus elementos. Estas ramas son las siguientes:

- **Fonología y Fonética:** Es el estudio de los sonidos de las lenguas, cómo se producen y sus combinaciones. En el caso de las lenguas de señas, a esta área se le ha llegado a llamar querología, neologismo acuñado por William Stokoe (1960), misma que estudia la forma de las manos, la posición y los movimientos de las mismas.
- **Gramática:** Estudia la estructura interna de las palabras (Morfología), y su clasificación (Lexicología). También estudia la combinación de palabras para formar oraciones así como la relación entre las mismas (Sintaxis)

- **Semántica:** Estudia el significado de las palabras en relación a su contexto.
- **Pragmática:** Estudia el contexto en el que se da la comunicación y cómo éste la afecta y la transforma.

Estas son las áreas principales en las que se divide el estudio de una lengua o idioma. Existen otras subcategorías en las cuales no nos adentraremos en este capítulo. Al igual que el motor de un auto, las partes que componen la lengua funcionan en conjunto y cada una se ve afectada por el mensaje que se quiere transmitir y el contexto en el que se esté. Cualquier intérprete debe de estar familiarizado con estos campos y entender cómo funcionan en las lenguas que utiliza; si asume que un aspecto de una lengua funciona igual en la otra, puede crear confusión en el mensaje terminal.

Por ejemplo, la palabra "caballito". En México esta palabra puede referirse a las siguientes cosas:

Un caballo pequeño: *"En el circo vi caballitos"*.

Un vaso de vidrio: *"Dos caballitos de tequila por favor"*.

Un animal marino: *"Tiene caballitos de mar en su pecera"*.

Nombre de una acrobacia: *"Hizo un caballito con la motocicleta"*.

Cargar a alguien en la espalda: *"Papá, hazme caballito"*.



En las oraciones anteriores se usa la misma palabra pero su significado (semántica) varía, también varía su función gramatical debido que la pragmática es diferente en cada oración. Si un intérprete está cons-

ciente de que en cada oración los elementos lingüísticos son diferentes, seguramente verterá cada una de las oraciones anteriores en distintas formas a la segunda lengua. Por otro lado, si no está consiente de este hecho, puede caer en equivocarse el concepto y decir, por ejemplo, que el vaso de tequila es "un caballo pequeño".

Ahora bien, tal vez las oraciones anteriores resulten obvias, pero otras palabras pueden causar más confusión, como en el caso de la palabra "sobre":

"La comida que sobre la guardas en el refrigerador".

"Ponlo en el sobre amarillo".

"El libro que buscas está sobre la mesa".

"La conferencia fue sobre el racismo".

"¡Esa niña se casa sobre mi cadáver!".

En las oraciones anteriores, el significado de "sobre" cambia drásticamente, ¿cómo se debe de traducir cada una de ellas? Tal vez el intérprete entienda en español el significado, pero le cueste trabajo encontrar la forma más natural de verter cada oración. En vista de lo anterior, no solo basta conocer la palabra sino también la función que está desempeñando en la oración. Por ejemplo en la oración, "Ponlo en el sobre amarillo", la palabra "sobre" es un objeto mientras que en, "El libro que buscas está sobre la mesa", indica un lugar y así cambia en cada oración. Misma palabra diferentes funciones.

Para que un intérprete entienda la función de una palabra se tiene que valer de la gramática, la semántica y la pragmática. ¿Qué palabra es (sustantivo, adjetivo, verbo, etc.)? ¿qué significa en la oración? y ¿qué contexto ambiental hay que le dé un giro al significado? A continuación se mostrará un análisis de las funciones de los diferentes tipos de palabras, los problemas más comunes con los que se topan los intérpretes y las posibles soluciones que se pueden llevar a cabo*.

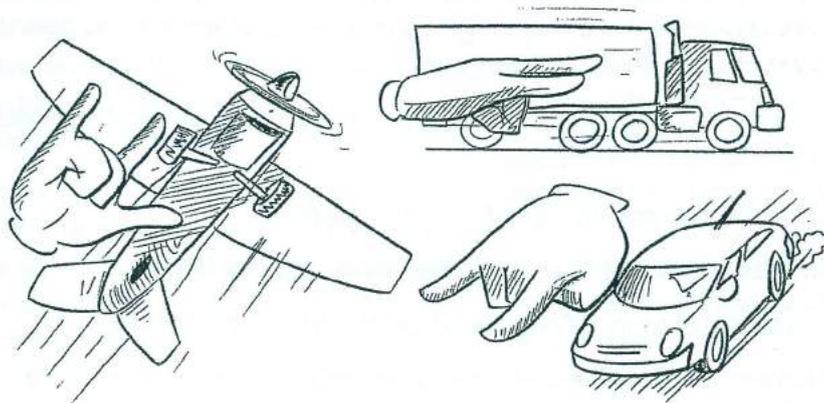
*La siguiente descripción pretende simplemente mostrar en palabras sencillas las funciones que a grandes rasgos tienen cada categoría de palabras, las explicaciones se basan en los estudios generales que han hecho los lingüistas sobre las mismas categorías.

5.2 Tipos de palabras

Todas las lenguas cuentan con los siguientes tipos de palabras dentro de la gramática:

- **Los sustantivos.** Los sustantivos designan a los seres y entidades: Pueden ser personas, animales, cosas, o ideas, tangibles o intangibles. Los sustantivos pueden ser singulares (uno) o plurales (más de uno) y en algunas lenguas como el español pueden indicar género (masculino, femenino). También pueden ser específicos o genéricos.
- **Los adjetivos.** Los adjetivos califican o describen a los sustantivos indicando su estado, cómo son, a quién pertenecen, de qué color, tamaño, forma, y así por el estilo.
- **Los artículos.** Identifican al sustantivo. Indican si el sustantivo es específico o general, su número y en algunas lenguas su género.
- **Los pronombres.** Los pronombres sustituyen a los sustantivos, estos pueden hacer referencia al sustantivo en sí (yo, tú, ella), indicar quién realiza o recibe la acción (mi, te, nos), a quién le pertenece un objeto (mío, suyo, nuestro), expresar a que distancia está el sustantivo (esa, eso, aquél), entre otros.
- **Los verbos.** Los verbos indican las acciones que realizan o reciben los sustantivos o pronombres, cuándo se realizan, si la acción está concluida o en proceso, si ocurre una o varias veces, si es transitivo o intransitivo etcétera. También nos indica estados de los sustantivos y en algunas lenguas incluso quién específicamente está realizando la acción.
- **Los adverbios.** Los adverbios describen cómo se realiza una acción (verbo). También pueden describir o calificar a los adjetivos u otros adverbios.
- **Las preposiciones.** Las preposiciones ayudan a enlazar las palabras en las oraciones, especialmente los sustantivos; pueden indicar su posición en el espacio, tiempo, procedencia o destino,
- **Las conjunciones.** Las conjunciones ayudan a unir ideas e indicar la relación entre éstas.
- **Las interjecciones.** Las interjecciones expresan en forma exclamativa o interrogativa, los estados de ánimo, sentimientos u emociones, tales como: alegría, tristeza, dolor, ira, y muchos más.

- **Los clasificadores.** Los clasificadores son un grupo de palabras que permiten englobar y categorizar diferentes conceptos en términos generales, por ejemplo, "vehículo" puede hacer referencia a un automóvil, camioneta, tren, avión, etcétera. En algunos idiomas los clasificadores permiten expresar cantidades o diferenciar si se trata de un objeto o una persona. En las lenguas de señas los clasificadores, además de las funciones anteriores, pueden servir como pronombres e incluso describir a los sustantivos como si fueran adjetivos. A los clasificadores de las lenguas de señas se les puede incorporar movimiento comportándose como acciones o verbos y se puede modificar este movimiento para indicar un adverbio. Son en realidad señas muy versátiles.



5.3 Encontrar la función de las palabras.

Cuando un intérprete entiende la función de las palabras en el contexto en el que están, puede extraer la idea de la oración (llamada proposición) y de esta forma despegarse del término, de la gramática de la lengua original para verter la misma idea o proposición en la segunda lengua. Por poner un ejemplo en la siguiente oración en español:



Cada palabra cumple con su función gramatical sin embargo el intérprete no cambia palabras sino la idea ¿Cuál es la idea o proposición detrás de la oración?

Los términos "El" y "la" están presentes en la oración en español, en las lenguas de señas en esta oración, no se requiere usarlos para identificar los conceptos de "niño" y "playa". En las lenguas de señas la información se organiza de forma diferente, así que tal vez, en este caso, se establezca primero la "playa" y decir que allí un "niño juega", de hecho se pueden utilizar clasificadores para representar la playa y el niño jugando.

De esta forma el intérprete entiende qué elementos tienen importancia semántica en la oración (los que cargan el significado) y cuáles son propios de la estructura de la lengua (sin que tengan tanto peso semánticamente aunque sí tengan un trabajo gramatical dentro de la oración).

Ahora bien, puede haber ocasiones en que resulte complicado identificar la verdadera función de una palabra tanto en la lengua fuente como en la lengua terminal, es aquí donde el intérprete debe ser aún más cuidadoso en el análisis del significado y funcionamiento de estas palabras para evitar confusiones.

A continuación se presentan los desafíos que se pueden encontrar en cada grupo de palabras.

5.4 Sustantivos

Es fácil identificar un sustantivo cuando se trata de objetos o seres tangibles, que se pueden ver y tocar, por ejemplo:

"La casa donde crecí es muy bonita"

"El corazón late con fuerza"

"Esperemos que los ladrones sean capturados"

5.4.1 Sustantivación (Nominalización)

Ahora bien, no siempre los sustantivos son cosas o personas que se pueden ver y tocar, hay sustantivos que se derivan de verbos, adjetivos o cualquier otro tipo de palabras y que forman conceptos abstractos,

como por ejemplo "el estudio" que viene del verbo "estudiar". También, en el español, existen palabras que al modificarlas o agregarles un artículo (el, la, los, las, etc.) funcionan como sustantivos, por ejemplo "los inteligentes" o "lo bueno"; a estos cambios se les llama sustantivación o nominalización.

Los sustantivos abstractos y la sustantivación pueden representar un problema para los intérpretes. Ejemplo de lo anterior sería la siguiente lista de sustantivos en español derivados de verbos (acciones) y de adjetivos (descripciones):

Sustantivo	Verbo/ Adjetivo
El consejo	Aconsejar
La felicidad	Feliz
El verde	Verde
La rapidez	Rápido

Las palabras en ambas columnas cuentan con un significado similar pero la función que tienen dentro de la oración es diferente. Por ejemplo, la palabra "feliz" describe un estado de ánimo, únicamente podemos hablar de ella como una característica de alguien o algo. Sin embargo, al modificarla y convertirla en el sustantivo "felicidad" ya se puede describir el sentimiento y manejarlo de formas metafóricas, como si se tratara de un objeto, así se puede decir:

"El dinero no compra la felicidad"

"La felicidad está rondando mi casa"

"Salud y felicidad es lo que quiero"

Si se sustituye la palabra "felicidad" por "feliz" en las oraciones anteriores, éstas se vuelven difíciles de entender, extrañas, o se nota inmediatamente que algo está mal en ellas.

¿Cuál es el problema en no identificar la función que tiene la palabra dentro de la oración?

El problema radica en que el mensaje original se puede alterar completamente, como sucede en la siguiente oración:

"Tú tienes que prestar atención a los consejos".

La palabra "consejos" en español es un sustantivo abstracto, lo que significa que se puede tratar como un objeto, así el consejo puede ser "bueno" o "malo" se le puede "atender" o "ignorar" y se sobreentiende que alguien más es quién da el consejo. Ahora bien, si esa oración se vierte a una lengua de señas, el intérprete tendría que analizar qué función tiene la seña que va a utilizar para el concepto de "consejos" ¿Es un sustantivo al igual que en el español? o ¿más bien se trata de una acción como en "aconsejar"? Si en la lengua de señas de la localidad la seña que se usa en ese contexto es una acción (aconsejar) y el intérprete no hace los ajustes necesarios, afectará el mensaje terminal y pudiera decir algo que podría traducirse de la siguiente manera:

"Tú tienes que prestar atención y aconsejar".

El problema radica en que aconsejar requiere de alguien que realice la acción, si no se pone otra persona el interlocutor entenderá que se refiere a él mismo. ¿Cómo se pueden evitar este tipo de confusiones?

Basado en lo que se ha visto, el intérprete debe de conocer la forma en que las lenguas, tanto orales como señadas, transforman acciones (verbos) o descripciones (adjetivos) en sustantivos.

A continuación se presentan algunas técnicas que se pueden hacer en las lenguas de señas y que ayudarán al intérprete a transmitir el mensaje de la forma más clara.

Agregar un sujeto

Lo primero que se puede hacer es agregar un sujeto, alguien que realice la acción, para crear el mismo concepto de un verbo sustantivado. Puede ser la misma persona que habla o con quién se hable (Yo, tú, Juan, el hombre, mi tío, etc.), si es que aplica, o algún término que sea general: persona, algunos, lista, y muchos más. Usando el ejemplo anterior:

"Tú tienes que prestar atención a los consejos".

La oración anterior pudiera ser entendida como, "Tú tienes que prestar atención y aconsejar". En la oración original el único sujeto es "Tú", así

que para el receptor los dos verbos "prestar atención" y "aconsejar" los va a realizar el mismo sujeto. Sin embargo, si se agrega un sujeto diferente a la acción de "aconsejar" se crea el mismo concepto de "consejo" que viene en la oración original, de este modo pudiera quedar una oración como ésta:

"Tú tienes que prestar atención cuando alguien/una persona/otro te aconseje".

Al agregar otro sujeto que realice la acción de "aconsejar" queda claro que es otra persona y no el mismo el que "aconseja", la idea del mensaje original se conserva.

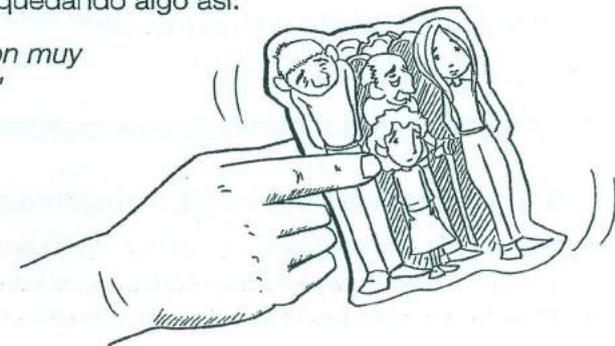
Otro ejemplo:

"La tristeza es muy común en estos días".



En esta oración, "Tristeza" es un sustantivo, sin embargo en otras lenguas, como en las lenguas de señas, esté mismo concepto se vierte usando un adjetivo "triste". Por lo tanto, en este caso se tendría que agregar un sujeto al cual se le pueda dar esa descripción (hombre, personas, cosas, etc.), quedando algo así:

"Las personas tristes son muy comunes en estos días"

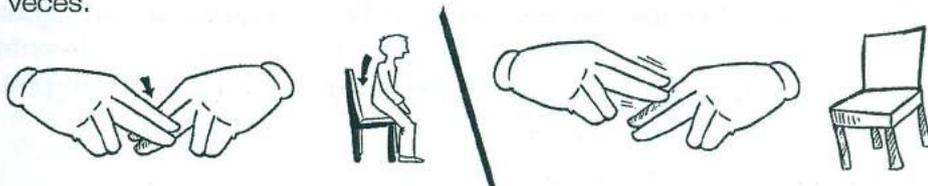


A continuación se presentan algunos ejemplos donde se han sustantivado en el español verbos y adjetivos y posibles formas de verter el mensaje en la lengua terminal:

Oración original	Oración final*
El verde es muy bonito	El color verde es muy bonito.
Hay que actuar con rapidez	La gente tiene/Nosotros tenemos que actuar rápidamente.
El conocimiento te ayuda	El conocer diferentes cosas/temas te ayuda.
La muerte es triste	La muerte de alguien causa tristeza.
El amor no es celoso	Si (tú) amas a otra persona no eres celoso.**

Reduplicación

La reduplicación consiste en formar sustantivos de acciones o verbos, en donde el sustantivo es la misma seña que el verbo con la diferencia de que el movimiento se duplica o triplica. Por ejemplo, en el caso del LSM (Lengua de Señas Mexicana) y del ASL (Lengua de Señas Americana) la seña para "silla" (sustantivo) es la misma seña que para "sentarse" (verbo), pero el movimiento en el sustantivo se hace más veces.



*Las oraciones en la columna "Oración final" son una expansión del mismo español de cómo sonarían en su forma final, sirven como una guía para esta técnica. Las diferentes lenguas de señas tal vez utilicen los mismos términos u otros parecidos para lograr sustantivar los verbos o adjetivos. El punto focal es que el intérprete esté al tanto de la técnica y busque los mejores equivalentes en la lengua de señas que utiliza.

**En este caso se tuvo que agregar también un Objeto o alguien que recibiera la acción de "amar" para que el mensaje fuera más claro.

Ésta es una herramienta que aplica solo a algunos verbos, no se puede hacer con todos. El intérprete tiene que estar consciente de qué verbos en la lengua de señas local pueden sustantivarse mediante la reduplicación.

Destacar la seña

Otra manera de cómo las lenguas de señas convierten algunos verbos, adjetivos o adverbios en sustantivos es destacando la seña en cuestión al mirarla o señalarla directamente con la otra mano o alguna seña demostrativa (eso, este, aquí, aquel, etc.).

Al hacer esto, es como si le dijeran al receptor "Esta seña" es de la que estamos hablando, entonces se puede tratar la seña en cuestión como un sustantivo. Un ejemplo pudiera ser:

"Ya déjate de peros y ponte a trabajar".

"Pero" es una conjunción, sin embargo, en la oración anterior funciona como un sustantivo. Existen diferentes formas de verter esta oración en lengua de señas sin necesidad de sustantivar el "pero". Aun así, si se quisiera hacer y en la lengua de señas existe una seña que equivale al "pero" y funciona como una conjunción también, se puede decir algo así:

"Tú siempre dices pero, pero, pero eso/eso/aquí (dirigido a la seña de "pero") déjalo y ponte a trabajar".

Debido a la naturaleza visual de esta herramienta, es difícil poder plasmarla en papel, sin embargo, la idea es poder hacer énfasis a la seña de "pero" y tratarla como si fuera un objeto que se puede aventar o desechar, de esta forma la idea de la oración original se conserva. Los Sordos utilizan esta herramienta comúnmente, el intérprete puede hacer sus propias observaciones de cómo se usa y en que señas se aplica en la lengua de señas de la localidad.

Personificación y el uso de Clasificadores

La personificación es un tipo de metáfora en donde se toma un objeto, animal o concepto abstracto y se le dan atributos propios del ser humano como poder actuar, hablar, sentir, etcétera.

Habrán ocasiones, por ejemplo, en que las figuras poéticas o las figuras retóricas, la personificación y uso de los clasificadores pueden

ser una buena ayuda para transmitir la idea original. Un ejemplo puede ser la siguiente oración:

"La felicidad está triste estos días"

Aquí se presenta una oración donde se usa lenguaje figurado y se presenta a la "felicidad" como un ente que puede sentir tristeza. En este caso, para conservar la figura retórica, se tendría que personificar a la "felicidad". Cada lengua de señas tiene sus propios elementos para hacerlo, resulta muy complejo tratar de describir algo tan visual en papel, pero dependiendo de la lengua de señas que se maneje se pudiera hacer lo siguiente:

Primero destacar la seña, como se vio en el inciso anterior, para que el receptor entienda que ese es el "tema" anterior o "tópico" del cual se va a hablar.



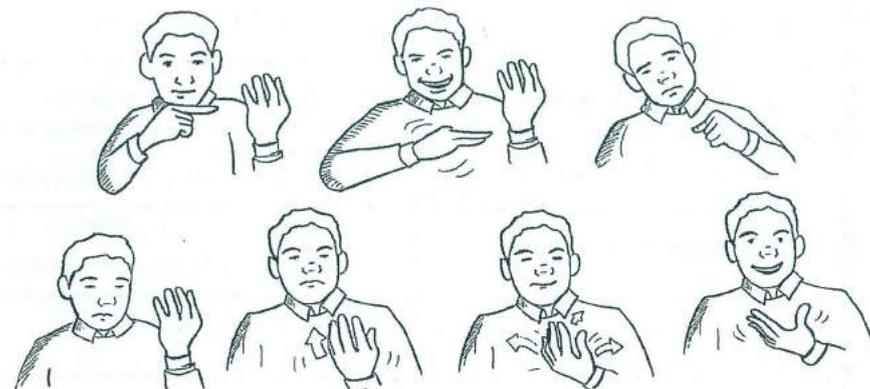
Después se puede indicar que la "felicidad" se parece a una persona, algunas lenguas de señas cuentan con herramientas para hacer esto, ya sea en el espacio o en uno mismo y actuar o describir la "felicidad" como sea necesario.

Otras lenguas de señas tal vez permitan tomar la seña de "feliz" e interactuar con ella como si ésta cobrara vida y pudiera hablar, sentir o realizar acciones.

Una opción más, es mediante el uso de clasificadores para crear un "ente" (alguna forma que podamos manejar visualmente en el espacio) que realice las acciones o tenga las características que necesitamos. En este caso, este ente representaría a la "felicidad" sintiéndose triste por

algo que ocurre o ve. El intérprete deberá observar cómo utilizan esta técnica los Sordos en su habla cotidiana.

"La felicidad me invadió"



Obviamente las herramientas anteriores no son aplicables a todas las señas, el intérprete puede observar cómo se utilizan estas herramientas en la lengua de señas de la localidad, el humor y la poesía que los Sordos hagan son buenas fuentes donde se pueden encontrar los diferentes usos de estas herramientas para poder aprender a usarla mientras se interpreta.

5.5 Pronombres

Como se explicó anteriormente, los pronombres sustituyen al sustantivo, por lo tanto siempre que se usan, es porque ya se sabe de quién o de qué se está hablando. Sin embargo, la forma como los pronombres funcionan en el español y las lenguas de señas son muy diferentes. A continuación se presentan los aspectos en los que los intérpretes pudieran llegar a tener dificultades.

• Sujeto Tácito

Cuando el pronombre o el nombre (sustantivo) no aparece.

En el español los verbos indican quién está realizando la acción y por lo tanto no siempre es necesario expresarlo de forma explícita.

"Somos los mejores" (Nosotros).

"Tiene hambre por eso llora" (él/ella).

"Trabajaron todo el día, necesitan descansar" (ellos/ellas).

El intérprete debe de recordar una regla de oro cuando se traduce a las lenguas de señas, "Lo Que No Se Ha Señado, No Existe", a menos que esté presente en el contexto visual. Por lo tanto, si no se ha indicado un sustantivo, no se puede poner un pronombre. Si no se hace así, simplemente se estaría señalando un punto en el espacio. Así para la oración, "Trabajaron todo el día, necesitan descansar" si no se especifica quién realiza la acción se podría terminar diciendo lo siguiente:

"Allí trabajar todo el día, necesario descansar"

¿Cómo va a saber el interlocutor que lo que se está señalando son personas? O si por obviedad entiende que se trata de personas, ¿Cómo va a saber de quiénes o cuántos?

Si se conoce quién es el sujeto, se puede volver a indicar o utilizar un sujeto indefinido, posicionarlo en el espacio y ya después hacer referencia a él solo señalándolo.

"Personas/hombres/mujeres/los alumnos trabajaron todo el día, ellos necesitan descansar"

• Pronombres de objeto directo

Estos pronombres indican quien recibe la acción, en español son: me (yo), te (tú), lo/la (él/ella), nos (nosotros), los (ustedes) y los/las (ellos/ellas).

"Te llamo el viernes"

"La veo en la tele"

"Alicia me trajo a casa"

Este tipo de pronombres pueden resultar complejos, en estos casos el intérprete puede ayudarse de la tridimensionalidad de la lengua. Pongamos el siguiente ejemplo:

"Que se los entregue mañana"

Con este tipo de oraciones es bueno identificar a quien representa cada uno de los pronombres. Supongamos que hablamos de unos "documentos" que "Laura" tiene que entregar a "Roberto", son tres participantes en esta oración. Al usar la tridimensionalidad de la lengua podemos ubicar a los participantes en el espacio y aprovecharnos de los llamados verbos direccionales (transitivos) de las lenguas de señas,

aquellos que indican quién hace la acción y quién la recibe en el mismo espacio señado, para indicar de dónde a dónde va la acción, como lo muestra el diagrama:



Al indicar dónde están los participantes, resulta claro lo que cada uno de ellos hace en la oración.

En el caso de los verbos que no tienen movimiento direccional (intransitivos), es importante señalar claramente hacia quién se dirige la acción. Como en el caso de la siguiente oración:

"La amo mucho".

Podría quedar de la siguiente manera:

"Yo amo mucho a-ella" (Con el entendido de que ya sabemos quién es ella).

• Pronombres plurales

Las lenguas de señas poseen pronombres que tienen la capacidad de indicar si se trata de dos, tres, cuatro o más participantes, así como de ser inclusivos (incluir al receptor del mensaje) o exclusivos (excluyen al receptor del mensaje). Se puede decir de la siguiente manera:

"Nosotros-dos fuimos al cine".

"Ellos-cuatro van mañana a la fiesta".



"Nosotros-cuatro vamos mañana a la fiesta."

"Ustedes-tres vienen conmigo".

En estos casos, es bueno que el intérprete use la herramienta de los pronombres plurales siempre que sea posible. Esto permitirá que el mensaje sea claro al identificar los sujetos implicados dentro del mensaje.

• Narración

Dentro de la narración siempre existen cambios entre el narrador, o quien cuenta la historia y los personajes dentro de lo narrado. Si los pronombres no se utilizan correctamente podría surgir un conflicto y no entenderse quién dijo o hizo tal o cual cosa. El intérprete hace bien en recordar que la mirada es muy importante para indicar quién es el pronombre.

Cuando se funja como narrador, el intérprete debe de mirar a su interlocutor, pero cuando esté representando algún personaje la mirada debe de ir dirigida hacia donde estaría viendo ese personaje. Por poner un ejemplo, si está narrando la conversación entre un padre y su hijo pequeño, el señante debería ver hacia arriba cuando personifique al niño hablando con el padre y hacia abajo cuando personifique al padre dirigiéndose al hijo como estarían las miradas de los personajes en la conversación real. Si durante la narración volteo a ver a su interlocutor, en ese momento se sale del personaje y se convierte en el narrador.

Una vez que ha ubicado a los personajes en su "escenario" con tan solo señalarlos con el índice, palma o mirada estará cambiando de pronombre, en algunos casos bastara con que personifique sin necesidad siquiera de señalar al personaje.

Narrador



Padre



Niño

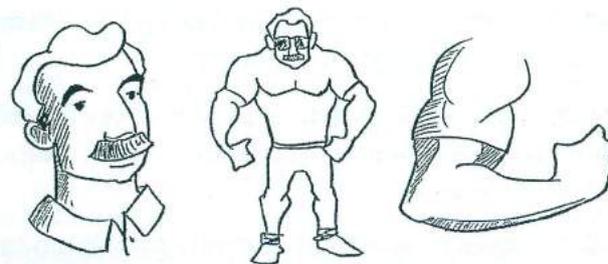


5.6 Adjetivos y Adverbios

Como ya se analizó y para cuestiones de practicidad, la función principal de los adjetivos y los adverbios es dar una descripción, ya sea de los sustantivos, de las acciones y otras descripciones.

"El papá de Juan es muy grande y fuerte".

En la oración anterior, "grande" y "fuerte" funcionan como adjetivos ya que están describiendo características del "papá", mientras que "muy" es un adverbio que califica a "grande" y "fuerte".



Ahora bien, en el caso de las lenguas de señas hay herramientas visuales que cumplen la función de describir y que el intérprete necesita conocer. Así, por ejemplo, en la oración:

"El niño corre muy rápido".

Puede ser que la lengua de señas de la región tenga una seña equivalente para la palabra "muy" y una para "rápido", sin embargo, se puede utilizar la tridimensionalidad de la lengua para lograr el mismo objetivo de manera más natural.

Se puede usar un clasificador que represente al niño corriendo y que se mueva rápidamente mientras se hace algún marcador gramatical facial; tal vez inflar las mejillas para indicar el adverbio de "muy".

Los intérpretes deben estar al tanto de los marcadores no manuales que se usan en la lengua de señas de la localidad para poder incorporarlos en su habla, esto le dará más naturalidad y viveza a su forma de expresarse en lengua de señas.

5.7 Tiempos verbales

En esta sección se analizarán las funciones de los tiempos verbales. El idioma español cuenta con por lo menos 16 tiempos verbales, lo que

puede ser bastante intimidante. Sin embargo, conocer la función de los mismos le permitirá al intérprete buscar el mejor equivalente en la segunda lengua. Aunque cada lengua organiza y estructura de forma diferente los tiempos verbales, las funciones son las mismas en todas las lenguas.* Este análisis se basará en los tiempos verbales del español y mostrará cómo se pueden aplicar en la traducción cuando se interpreta a las lenguas de señas. Estos principios son aplicables cuando se tiene que interpretar de manera directa o inversa de una lengua de señas al español.

Los siguientes ejemplos se toman del español, sin embargo como este libro no se enfoca en una lengua de señas en particular, se presentaron las posibles "traducciones" en español, igualmente no se utilizan glosas, ni se sigue la sintaxis de alguna lengua de señas en particular. El análisis se enfoca en los tiempos verbales y se dan sugerencias para posibles traducciones a lengua de señas, cada intérprete buscará las herramientas que existan en su lengua de señas local para expresar la oración de la forma más natural posible.

Primeramente hay que identificar los modos verbales, esto es como el hablante ve lo que quiere expresar.

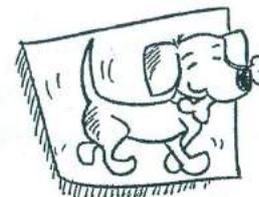
Modo Indicativo	Modo Subjuntivo	Modo Imperativo
Se usa para hablar de situaciones que se consideran reales.	Se usa para hablar de situaciones hipotéticas, deseos, creencias o dudas.	Se usa para indicar una orden o una prohibición.
		

*Este análisis no pretende ser una descripción lingüística de los tiempos verbales en español o lengua de señas, ni abarca todos los posibles usos de cada tiempo. Simplemente es una guía, que ubicará al intérprete en una línea de tiempo imaginaria para que pueda ver visualmente estos tiempos verbales y escoger las mejores herramientas en la segunda lengua y así transmitir el mensaje con mayor claridad, exactitud y naturalidad.

Las herramientas que se presentan a continuación se centran en los modos indicativo y subjuntivo, ya que el imperativo no suele representar mayor problema en una interpretación.

5.7.1 Modo Indicativo

Tres tiempos básicos:
Presente, Pasado, y Futuro.



• Presente

Acciones en el momento actual.

Te amo.

Estados actuales.

Estoy feliz.

Verdades presentes que no cambian.

El sol sale todos los días.

• Pasado (Pretérito o Pretérito perfecto simple)

Acciones terminadas.

Ayer Luis pintó la casa.

• Futuro

Acciones no realizadas pero posibles.

El lunes pagaré la hipoteca.

El lunes voy a pagar la hipoteca.

En las lenguas de señas se pueden utilizar marcadores señados para indicar el tiempo "antes", "ahora", "futuro", "ayer", "hoy", "mañana", también en algunas señas se puede incorporar morfológicamente* el tiempo dentro de la misma seña "viernes-pasado", "lunes-próximo" o en algunos verbos se puede acompañar la seña con un leve movimiento del cuerpo –también morfológico- hacia delante o hacia atrás para indicar pasado o futuro.

*Un morfema es la parte más pequeña de una palabra (o seña) que carga significado.

A partir de aquí, todos los demás tiempos verbales sirven para ubicar las acciones o eventos entre los tiempos anteriores, indicando su duración y otros aspectos relacionados.

• Copretérito (Pretérito imperfecto)

a) Expresa una acción en el pasado que ocurrió al mismo tiempo que otra.

Se sentían muy avergonzados cuando llegaron tarde.

b) Costumbres en el pasado.

Comíamos pescado todos los viernes.

a) En la primera función, se puede establecer el pasado y después las acciones en el orden cronológico para que la oración tenga más lógica.

"Ellos llegaron tarde y se sintieron muy avergonzados".

b) En el caso de la segunda función, se establece la acción en el pasado y después se puede establecer la continuidad mediante alguna señal que lo indique al final de la oración.

"Nosotros comimos pescado todos-los-viernes/como-costumbre los viernes/cada -viernes".

• Pospretérito (Condicional)

a) Expresa una situación hipotética.

¿Te comerías una sopa con los dedos?

b) Indicar acciones futuras con relación al pasado.

Juan dijo que enviaría a sus trabajadores después de la junta.

c) Expresar cortesía.

¿Podrías abrir la puerta?

d) En el caso de la primera oración, se deja claro que se trata de una suposición y no de una afirmación o una invitación. Cada lengua de señas tiene sus herramientas para hacer esta distinción entre lo real y lo hipotético. Una manera pudiera ser:

Imagínate comer la sopa con los dedos, ¿tú puedes/quieres/lo harías?

e) En el caso de la segunda función, el uso de dos situaciones diferentes y la referencia a una de las acciones como no realizadas puede crear

mucha confusión si no se ordenan correctamente los sucesos. En esta oración se puede hacer uso de la personificación pronominal. El intérprete puede pretender que se es "Juan", establecer que en el pasado Juan le dijo algo y entonces pasar a describir los acontecimientos en orden cronológico*.

Juan dijo: "Al terminar la junta envió a los trabajadores".

c) En el caso de la tercera función, simplemente se debe indicar la petición de forma cortés, según las herramientas que la lengua de señas de la localidad tenga.

¿Puedes abrir la puerta por favor?

• Antepresente (Pretérito perfecto compuesto)

1) Acciones iniciadas en el pasado y que continúan hasta el presente.

He estudiado inglés por cinco años.

2) Hablar de experiencias.

Yo he comido víbora asada.

i) Al igual que el tiempo anterior aquí existen dos funciones que son diferentes. En el primer caso se puede establecer la acción en el pasado, después indicar que esa acción continúa hasta el presente y finalmente indicar cuánto tiempo ha durado esa acción.

"Estudié inglés desde-entonces/de-ahí-hasta-ahora pasaron cinco años".

ii) En el caso de la segunda oración se puede o no establecer la oración en el pasado y al final indicar con alguna señal que eso ya nos ocurrió.

"Comer víbora, yo ya-lo-hice/ya-me-pasó".

• Antepasado (Antepretérito o Pretérito anterior)

i) Acciones realizadas junto antes de otra

Cuando el maestro hubo acabado de dar instrucciones a sus alumnos, partió de ahí

Este tiempo del verbo no es muy utilizado, sin embargo, en este caso se está enfatizando que la segunda acción ocurrió justo después de

*A esta forma de expresarse se le conoce como Presente histórico que consiste en usar el tiempo presente para hablar de situaciones pasadas.

que la primera acción terminó. En esta oración, una vez que se haya indicado que las acciones ocurren en el pasado, se debe dejar claro que la primera acción ya finalizó y después continuar con la segunda acción.

Cuando el maestro terminó/acabó de dar instrucciones, partió de ahí.

• Antefuturo (Futuro perfecto)

- a) Acciones futuras anteriores a acciones también futuras.

Cuando llegues habré terminado la tarea.

- b) Dudas con respecto al pasado.

¿Habrá ido Laura a la fiesta?

En este caso las funciones de este tiempo son muy diferentes, en el primer caso se indica que las acciones son futuras y después se puede decir que antes de la segunda acción la primera ya habrá quedado terminada.

Tú llegarás, antes de eso, yo ya termine/acabe la tarea.

En el caso de la segunda oración, lo que se tiene que dejar claro es la duda de si se realizó la acción o no, cada lengua de señas tiene sus herramientas para lograr este fin.

Laura fue a la fiesta, no lo sé/duda.

• Antecopretérito (Pretérito pluscuamperfecto)

Acciones realizadas durante algún tiempo pero ya terminadas

Arreglaron el carro tal y como su padre les había enseñado.

Suposiciones en el pasado.

Pensé que habías ido a la fiesta.

Acciones anteriores a otras.

Ellos ya habían comido cuando yo llegué.

En el primer caso, la oración se puede acomodar en orden cronológico indicando que la primera acción fue continua y después indicar la segunda acción como ocurrida una vez.

Su padre les enseñó a arreglar el carro (de forma continua) y después ellos hicieron lo mismo/eso

En el caso de la segunda oración, se puede aplicar el uso de una oración antónima para enfatizar el hecho de que la acción no ocurrió, sino que solo es una suposición.

Pensé que fuiste a la fiesta, pero no fuiste.

Por último, en el caso de la tercera oración, se puede indicar la segunda acción primero y decir que antes de eso la primera acción ya estaba concluida.

Yo llegué, antes de eso, ellos comieron.

• Antepospretérito (Condicional perfecto)

Indicar una condición hipotética en el pasado.

Si hubiéramos comparado precios, habríamos ahorrado dinero.

En el caso de la primera oración, después de indicar que los acontecimientos ocurren en el pasado se puede decir que es una situación hipotética y marcar la consecuencia, y tal vez después usar la idea antónima para dejar claro que eso no ocurrió.

Por ejemplo, si comparamos precios ahorramos dinero, pero no lo hicimos y no ahorramos.

5.7.2 Modo Subjuntivo

• Presente

Acciones tentativas, intenciones y deseos presentes o futuros.

Espero cambies de opinión.

Oraciones imperativas con negación.

No te asomes al balcón.

Para la primera oración, lo importante es demostrar que esa acción se espera que se realice, las lenguas de señas cuentan con distintas herramientas para ese fin; por ejemplo, algunas lenguas cuentan con señas que se ponen al final para indicar que se espera se cumpla esa acción.

Tú cambiarás de opinión, eso espero/ojalá/ veamos si pasa.



En el caso de la segunda oración, simplemente se indica el **mándanto** en presente.

No te asomes al balcón.

• Pasado (pretérito o pretérito anterior)

Acciones posibles o peticiones en el pasado.

El maestro me dijo que leyera en voz alta.

Una situación hipotética en el presente.

Si tuviera dinero me iría de vacaciones.

En la primera oración, dado que no sabemos si la segunda parte de la oración se realizó, se debe dejar bien claro que sólo fue una petición. Para esto se puede usar la personificación pronominal indicando que únicamente se pide que se realice la acción.

El maestro me dijo: "*Lee en voz alta*".

En el caso de la segunda oración, se debe dejar claro que la situación y la consecuencia son hipotéticas y ocurren en el presente. Para esto las lenguas cuentan con señas que pueden indicar que lo que se va a enunciar es sólo un ejemplo o suposición.

Por ejemplo/Tal vez/Si tengo dinero me voy de vacaciones.

• Futuro

Situaciones hipotéticas en el futuro.

A donde fueres has lo que vieres.

Es poco usado actualmente, sin embargo al igual que en el caso anterior, se debe dejar bien establecido que la acción y la consecuencia ocurren en el futuro y que son hipotéticas.

Ejemplo/Si/Tal vez tú vas a otro lugar haz lo que vez ahí.

• Antepresente (Pretérito perfecto)

Posibilidad presente o pasada.

Es probable que ellos ya hayan llegado a Panamá.

Una acción futura que da paso a otra acción.

Puedes ir después de que hayas terminado la tarea.

Una referencia al pasado mientras hablamos del presente o futuro.

Tus padres no se van a alegrar de que les hayas mentado.

Expresar deseos.

En el caso de la primera, oración se indica primero la probabilidad de que la acción esté completa o no, ya sea en el pasado o el presente. Las lenguas de señas tienen elementos para indicar si una acción es posible, o no, que suceda.

Tal vez/Quizás/Veamos si ellos llegaron a Panamá.

En el caso de la segunda oración, lo importante es establecer los acontecimientos en orden cronológico para evitar confusiones. Además de dejar claro que la segunda acción es consecuencia de la primera.

Al acabar la tarea puedes ir.

Para la tercera oración, se debe dejar claro que una acción es pasada y que tendrá su consecuencia en el futuro. Esto se logra señando en orden cronológico.

Tú les mentiste a tus padres, ellos no se van a alegrar de eso.

Por ultimo en la cuarta oración se expresa un deseo, para esto las lenguas de señas también contienen elementos que ayudan a entender que lo que se va a expresar es algo que el hablante quiere que suceda.

Espero/ojala Juan traiga el bloqueador.

• Antepasado (Antepretérito o Pretérito pluscuamperfecto)

Expresa una condición en el pasado con resultado en el pasado o presente.

Si hubieras estudiado, habrías pasado el examen.

Expresar una acción anterior a otra acción pasada.

Me molestó que te hubieras arrepentido de tu decisión.

La conclusión de una acción como referencia para el inicio de otra.

Cuando hubo amanecido, partimos de ahí.

En la primera oración lo importante es expresar la consecuencia de una acción pasada que es hipotética. Se establece que la acción no es real y que pudo haber ocurrido en el pasado y después se dice la

consecuencia. Se puede agregar la idea antónima para recalcar que es una hipótesis.

Ejemplo/Si/Quizás tú estudiaste más, pasas el examen, pero no estudiaste.

Para la segunda oración, se puede seguir el orden cronológico o establecer la razón por la cual se da la segunda oración.

Te arrepentiste de tu decisión, y eso me molestó.

Estoy molesto porque te arrepentiste de tu decisión.

En el caso de la última oración, lo importante es que quede claro que una vez concluida la primera acción, la segunda tuvo lugar.

Cuando terminó de amanecer, partimos de ahí.

• Antefuturo (futuro perfecto)

Acciones futuras hipotéticas.

Si para el lunes no hubieras pagado la deuda, tendrás muchos problemas.

La conclusión de una acción que da paso a otra.

Después que hubieren limpiado el santuario, entregarán la ofrenda.

Este tiempo verbal ahora se usa poco.

Para la primera oración, se debe dejar en claro que se trata de una situación hipotética en el futuro y con un resultado igualmente en el futuro.

Ejemplo/Quizás/Si tú no vas a pagar, vas a tener muchos problemas.

En el segundo ejemplo, se debe indicar que una vez que se realice la primera acción se puede hacer la segunda.

Cuando se termine de limpiar el santuario, se entrega la ofrenda.

Con esto se han repasado los tiempos verbales en español y posibles formas de verter la función de cada verbo en la lengua de señas. Como se dijo, el objetivo de este análisis es poder entender la función de los tiempos verbales para que al hacer la transición del mensaje en la segunda lengua se pueda manipular la información para evitar omisiones o caer en seguir el orden gramatical de la lengua fuente.

5.7.3 Expresar continuidad

Ya se han analizado algunos ejemplos de cómo se puede expresar la continuidad de las acciones en las lenguas de señas. A continuación presentamos esas herramientas de forma resumida.

Tiempos que expresan continuidad:

- (Copretérito)

"Comíamos pollo todos los viernes".

- (Antepresente)

"Hemos comido pollo desde el viernes".

- (Antecopretérito)

"Habían comido pollo desde el viernes".

- (Gerundio, en cualquier tiempo)

"Estuvimos comiendo pollo todo el viernes".

- (Pasado simple)

"El viernes, Juan comió pollo todo el día".

Herramientas:

Se puede utilizar después de la oración alguna seña que indique continuidad como "siempre", "costumbre", "una-y-otra-vez", "seguir", "continuar", etc.

Algunas señas permiten incluir el tiempo de la continuidad en su estructura, por ejemplo: "todos-los-viernes", "todos-los-días", "cada-hora".

Se puede repetir la seña varias veces, moverla hacia delante o en pequeños círculos para indicar continuidad con aquellas que así lo permitan.

5.7.4 Voz Pasiva

La voz pasiva es una construcción verbal en donde no se indica directamente quién es el sujeto de la oración. En el español se crea utilizando el verbo "ser" y la acción o segundo verbo en participio (-ado, -ido).

El policía fue golpeado toda la noche.

En el ejemplo anterior, no se indica el sujeto de la oración, no se dice quién golpeo al policía. Si la oración se pasara de la misma forma a lengua de señas, seguramente se entendería que el policía dio golpes toda la noche. En este caso tendría que incluirse al sujeto para que se entendiera quién golpeo a quién.

Varios hombres/Otro/ Alguien golpeó al policía toda la noche.

Puede haber ocasiones en que no sea necesario incluir al sujeto, por ejemplo en la oración:

La escuela fue cerrada.

Puede ser que se entienda sin necesidad de aclarar quién cerró la escuela.

En otros casos existen oraciones que aunque están en voz pasiva, sí contienen el sujeto, pero al final. Por ejemplo:

El policía fue golpeado toda la noche por una chusma.

En este caso, la oración contiene el sujeto al final aunque su construcción es en voz pasiva. cuando sucede esto, el intérprete puede pasar el sujeto al principio y transformar la oración a una en voz activa

La chusma golpeo al policía toda la noche.

Hasta ahora, no hay muchas investigaciones sobre la voz pasiva en lengua de señas, cada intérprete tendrá que hacer sus propias observaciones en este campo. Sin embargo, el principal objetivo será transmitir la idea lo más claro posible; y para esto hay que hacer las adecuaciones que se consideren necesarias.

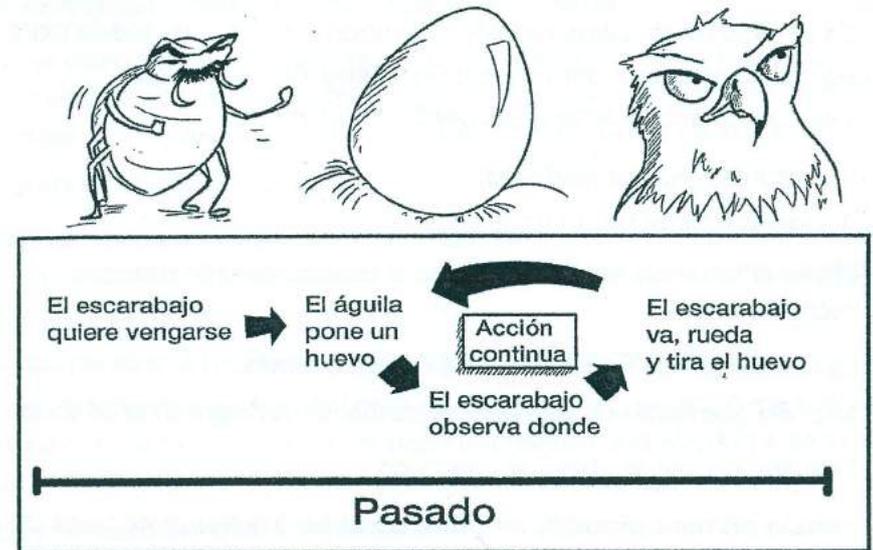
5.7.5 Líneas de tiempo

Las herramientas anteriores ayudaran al intérprete a entender más claramente las ideas detrás de los tiempos verbales. Claro está, dominar estas técnicas requiere práctica, algo que se puede hacer es transcribir la información en una línea de tiempo para poner los sucesos de forma visual y entender claramente el orden cronológico y la duración de los eventos. A continuación un ejemplo de esto:

Buscando vengarse, el escarabajo observaba los lugares donde el águila ponía sus huevos, y haciéndolos rodar, los tiraba a tierra.

Fragmento. El águila y el escarabajo. Fábulas de Esopo.

Aparentemente este fragmento está en orden cronológico, tal vez el intérprete inicie comentando que el escarabajo quiere vengarse y después pase a la siguiente oración. Sin embargo, si se ponen los sucesos en una línea de tiempo tras la intención del escarabajo, lo que ocurre primero es que el águila pone el huevo, después el escarabajo observa donde y es solo hasta entonces cuando va, lo rueda y lo tira. Además se debe de notar que esto no es un suceso aislado, es algo que se repite varias veces. A continuación mostramos cómo quedaría la línea de tiempo:



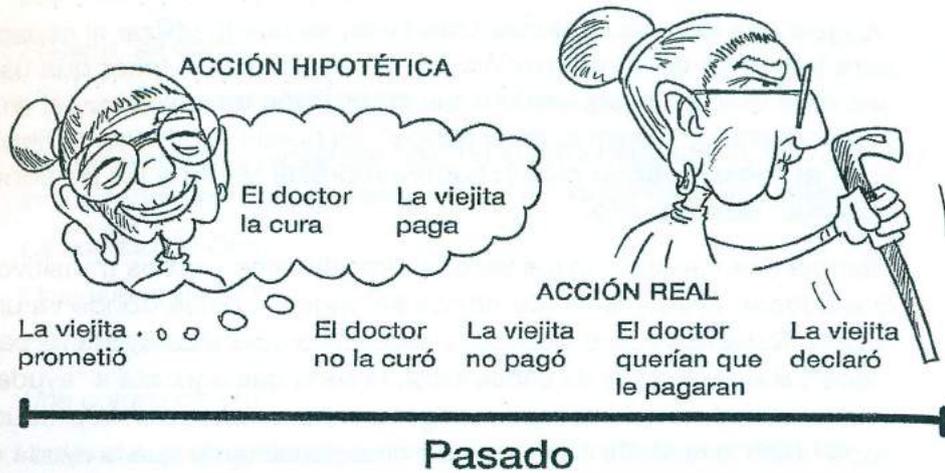
Esta línea ayudará al intérprete a acomodar los eventos de forma más clara y precisa. Se deja claro que la acción ocurrió varias veces en el orden correcto. El intérprete por lo tanto puede verterlo de las siguientes formas:

EL escarabajo quería vengarse. El águila puso sus huevos, el escarabajo observo donde fue, los rodó y los tiró a la tierra. Después el águila puso otros huevos, el escarabajo vio donde, fue, los rodó y los tiró y así continuo haciéndolo con todos los huevos del águila.

El escarabajo quería vengarse. El águila puso sus huevos en diferentes lugares, el escarabajo observó donde y fue a cada uno de ellos, rodó los huevos y los tiró a la tierra.

Otro ejemplo:

Una viejita declaró que le había prometido al doctor el pago si le curaba la vista, pero el doctor no se la curó y aun así reclamaba el pago.



Como podemos notar en este ejemplo, la acción de declarar de la viejita, es la última, ya que cronológicamente eso pasa después de todas las demás acciones. También notamos que dos de las acciones no ocurrieron, fueron hipótesis o condicionales en el pasado. Esta línea de tiempo puede ayudar al intérprete para que éste deje claro qué acciones sí ocurrieron y cuáles no, y además de indicar su orden. En este caso se podría decir algo así:

La viejita explicó que antes le prometió al doctor que si por ejemplo él la curaba ella le pagaba, pero el doctor no pudo curarla y ella no le pagó, pero de todos modos el doctor quiere que le paguen.

Esta forma de verter la idea es más clara y contiene los mismos elementos que la idea anterior.

Como se puede observar, las líneas de tiempo pueden ayudar mucho con ideas complejas. Se reitera que estas herramientas se deben de practicar para poderlas implementar en el proceso de la interpretación.

5.8 Preposiciones

Como ya se comentó, las preposiciones sirven como nexos entre las palabras e indican la relación que hay entre ellas. Un error común es utilizar las preposiciones que existen en las lenguas de señas de la misma forma como se usan en español, cuando en realidad en muchos casos no son necesarias.

A modo de ejemplo, en LSM (Lengua de Señas Mexicana) existen señas equivalentes a algunas preposiciones del español (a, con, contra, de, en, entre, hasta, para, por, sobre). Sin embargo, su uso no siempre es el mismo. En la oración:

Mis clases inician en enero.

La preposición "en", no necesita ser señada, simplemente se indica el mes. Si se señara, se podría caer en lo que se conoce como el español signado donde se sigue la sintaxis del español y a cada palabra se le asigna una seña.

En vista de lo anterior, el intérprete debe preguntarse si la función que está cumpliendo la preposición se puede hacer de forma visual o no, si la respuesta es "no", en la mayoría de los casos no se necesita usar en la lengua de señas.

Ahora se analizarán algunas funciones que tienen las preposiciones y que pudieran causar un problema en la interpretación.

5.8.1 Preposiciones de lugar

Estas preposiciones ayudan a establecer la posición de la persona o el objeto en el espacio y tiempo.

La casa está ante mí.

Estoy bajo las estrellas.

El hotel está en Roma.

El maestro vendrá a las 6 pm.

En enero comenzarán los cursos.

Trabaja por las noches.

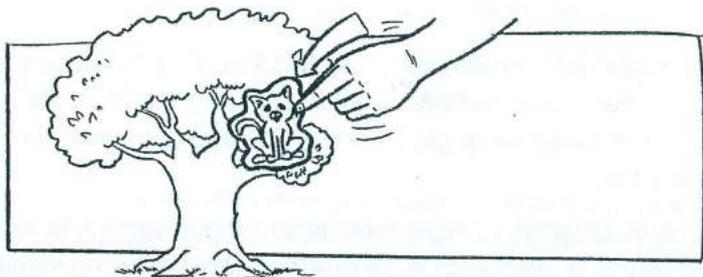
Sobre las montañas se puede ver la nieve.

Vive tras la colina.

El curso es de enero a marzo.

Al ser las lenguas de señas lenguas visuales, el intérprete puede utilizar el espacio para transmitir la posición física de los objetos, sin necesidad de añadir ninguna seña que funcione como preposición.

Así para la oración "El gato está sobre el árbol", al traducirla a lengua de señas simplemente se establece el árbol en el espacio y sobre éste se coloca al gato usando clasificadores, la ubicación que indica la preposición "sobre" queda implícita.



Si se trata de ubicaciones en el tiempo, el espacio visual también puede ser utilizado para mostrar si algo sucede antes, entre o después de algún otro suceso. Por ejemplo, tomando la oración "El curso es de enero a marzo", el intérprete puede utilizar la seña de "enero" y de ahí dibujar una línea en el espacio e indicar que acaba en la seña de "marzo" sin necesidad de que se utilice ninguna preposición.



5.8.2 Preposiciones de movimiento en espacio

Estas preposiciones ayudan a entender hacia o de donde se dirige una persona, objeto o una acción.

Venimos de la tienda.

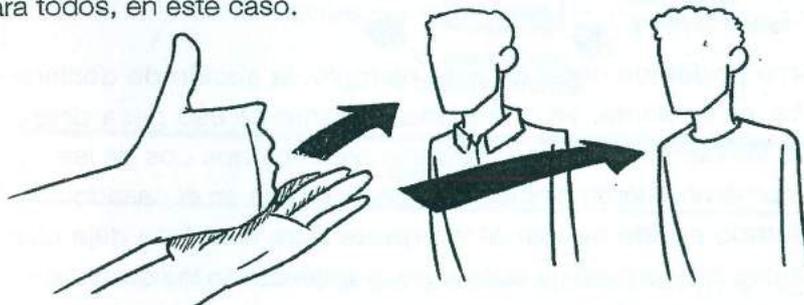
La ayuda es para todos.

Se fueron hacia mi casa.

El camión llega hasta aquí.

Al igual que las preposiciones anteriores, se puede utilizar el espacio para transmitir esta información de manera visual sin tener que usar una seña que sea el equivalente a la preposición en cuestión. Así en el primer ejemplo, "Venimos de la tienda", se puede establecer la tienda en el espacio y utilizar clasificadores representando a las personas "viniendo" de ese punto.

También se cuenta con los verbos direccionales (verbos transitivos) que pueden ayudar a ver de dónde se origina y hacia dónde va una acción. Tomemos como ejemplo la segunda oración "La ayuda es para todos", si en la lengua de señas local, la seña que equivale a "ayudar" es direccional, simplemente se dirige la seña desde quien la produce hacia quien la recibe y con esto se indica visualmente que la ayuda es para todos, en este caso.



5.8.3 La preposición "de"

Esta preposición en ocasiones puede crear confusión cuando se cambia a lengua de señas ya que puede funcionar para transmitir diversos significados. A continuación se presentan algunos de ellos y la forma de trabajarlos

• Posesión o pertenencia

La casa de mi padre.

El hermano de Juan.

El collar del perro.

En estos casos las lenguas de señas tienen herramientas para demostrar que "algo" le pertenece a "alguien", en estos casos se establece el sujeto y después lo que le pertenece.

Mi padre, su casa.

Juan, su hermano.

El perro, su collar.

• Descripción del sustantivo

En ocasiones la preposición "de" no implica pertenencia, sino más bien indica "cómo es", "de qué está hecho" o "dónde está" un sustantivo.

La bondad de Dios.

Una ciudad de África.

El libro de la ley.

Una corona de oro.

Las oraciones anteriores no pueden ser tratadas usando las herramientas que indiquen posesión, ya que el significado no quedaría claro. Estas oraciones pudieran verse de la siguiente manera:

Dios es bueno.

Una ciudad que está en África.

El libro en el que está la ley.

La corona hecha de oro.

• Descripción de una acción

En este tipo de oraciones la preposición "de" marca una acción o verbo que está implícito, ya sea por obviedad o por tratarse de un sustantivo abstracto derivado de un verbo (Véase la parte de Sustantivación).

El temor de las tropas.

La ley de Moisés.

El día de la venganza.

Los tiempos de Noé.

Una obra de amor.

La canción de Pedro es muy hermosa.

El paciente del médico.

En las oraciones anteriores, el contexto me dice qué acción o verbo corresponde a cada oración. Tomemos el primer ejemplo donde el sustantivo "temor" viene del verbo temer. Por lo tanto, en la primera oración no hay nada físico que le pueda pertenecer a las "tropas", así que la oración quedaría de la siguiente manera: "Los soldados (tropa) temen a alguien". Las demás oraciones pudieran quedar así:

La ley que Moisés escribió.

El día en que alguien se vengará.

Los días en que Noé vivió.

(Alguien) obra/hace algo por que ama (a alguien).

La canción que Pedro escribió es muy hermosa.

La persona a quien el médico trata/ayuda.

En los casos de los ejemplos de la descripción del sustantivo y la descripción de una acción, el intérprete tiene que analizar si la oración está describiendo al sustantivo o si está indicando una acción o verbo para que pueda transmitir la idea correctamente.

Éstas técnicas previas se utilizan cuando se está trabajando con el significado y no cuando se está transliterando, por ejemplo, cuando se da el nombre de un libro o película o cuando se requiere entender la oración en español (en una clase de español, el sordo bilingüe opta por usar sus conocimientos del español). En esos casos, la transliteración es lo adecuado.

5.9 Conjunciones

Las conjunciones ayudan a unir oraciones e indican la relación que hay entre ellas. El desconocer estas relaciones pudiera causar que el mensaje se interprete de forma confusa o incluso se omita parte de la información.

En algunos casos, la relación entre las oraciones es muy obvia y no representa un reto para el intérprete. Por ejemplo:

¿Prefieres té o café?

A veces viene contento y a veces viene triste.

Busqué la muñeca pero no la encontré.

Pero, ¿qué hay del siguiente ejemplo?:

Hicieron el dibujo todos los niños, salvo los más pequeños.

En este ejemplo, si el intérprete vierte la oración tal y como está, sin tener en cuenta la relación que la conjunción está dando, la información puede quedar inconclusa. Tal vez se explicita así:

Todos los niños hicieron el dibujo, los niños pequeños no.

Dependiendo del contexto y el auditorio, la oración anterior pudiera ser ambigua o confusa. Sin embargo, si el intérprete tiene en cuenta la relación que la conjunción da, puede manejar el significado para verterlo de la forma más clara. Para lograrlo se puede pensar en las oraciones por separado:

Hicieron el dibujo todos los niños.

Los niños más pequeños no hicieron el dibujo.

Estas oraciones están unidas por la conjunción “salvo”, que expresa una restricción con relación a la primera oración, esto es, no “todos los niños” dibujaron; sólo algunos. Cada lengua de señas tiene herramientas para transmitir esta idea. En el caso de esta oración, una de las opciones de cómo se puede lograr la traducción es la siguiente:

“Todos los niños hicieron el dibujo, pero los niños pequeños no lo hicieron”.

A diferencia de la oración anterior, ésta ya incluye una conjunción que en lengua de señas cumple la misma función y se deja en claro lo que fue y lo que no hicieron los niños pequeños.

A continuación se presentan las funciones que tienen las diferentes conjunciones para que el intérprete, más que enfocarse en la palabra, pueda buscar las herramientas en las lenguas de señas que cumplan con las mismas funciones.

Las conjunciones se dividen en dos grandes grupos: Coordinantes y Subordinantes.

5.9.1 Conjunciones Coordinantes

Estas conjunciones unen elementos que realizan la misma función o pertenecen a la misma categoría gramatical. Se dividen en las siguientes categorías:

- **Copulativas.** Unen dos o más elementos para indicar un orden, o sumar significados (y/e, ni, que).
- **Disyuntivas.** Indican una opción entre dos o más posibilidades (o/u).
- **Distributivas.** Expresan distribución o alternancia (o...o, tanto como).
- **Adversativas.** Contraponen las oraciones, estableciendo una objeción (más bien, pero, aunque, sino, sin embargo, no obstante, con todo).
- **Explicativas.** La primera oración es aclarada por la segunda (o sea, esto es, es decir, mejor dicho, es más).

5.9.2 Conjunciones Subordinantes

Relacionan dos oraciones en donde una de ellas necesita de la otra para tener significado. Se dividen en las siguientes categorías:

- **Causales.** Indican que una oración es causa de la otra (porque, pues, ya que, como, como que, puesto que, a fuerza de, en vista de que, visto que, como quiera que, por razón de que).
- **Comparativas.** Comparan dos situaciones (así como, de modo que, tal como, tal...cual, tanto...como, igual que, más...que, menos...que).
- **Concesivas.** Expresan una objeción o dificultad (aunque, por más que, a pesar de que, aun cuando, si bien, aun así, así, por más que, mal que).
- **Consecutivas.** Una frase es el resultado de la otra. (pues, pues que, supuesto que, conque, luego, tan, por consiguiente, por lo tanto, de tal manera que, de tal suerte que).
- **Condicionales.** Expresan condición para que se realice un asunto (si, con tal que, a condición, como, cuando, en el caso de que, a menos que, en el supuesto de que).
- **Finales.** Expresan el objetivo de la primera oración (a que, para que, a fin de que, con el objeto de, para, con la intención de que).

- **Modales.** Dan una base para sustentar la primera oración o pueden expresar también un resultado de la primera oración (conforme, como, según, de modo que, de manera que).
- **Temporales.** Especifican el tiempo en el que ocurre la segunda oración con relación a la primera. (Cuando, aún no, desde que, antes que, después que, mientras que, apenas, en cuanto, primero que, en el instante en que).
- **De lugar.** Indican el lugar donde ocurren lo que se dice en la primera oración (donde).

Una vez que se han expuesto las conjunciones se pueden ver algunos ejemplos que pudieran resultar difíciles de interpretar, pero que al enfocarse en la función de la conjunción resulta más fácil encontrar una equivalencia en la lengua de señas.

Ejemplo 1

Aunque intentamos ir a la junta, nos fue imposible.

Oraciones: *Nosotros queríamos ir a la junta / Nosotros no pudimos.*

Función de la conjunción: Expresar una dificultad con respecto a la primera oración.

Interpretación: Buscar la forma más natural para expresar que se deseaba hacer algo pero al final el resultado fue diferente.

Nosotros queríamos ir a la junta pero no pudimos.

Ejemplo 2

No es mi tía, sino mi hermana.

Oraciones: *Ella no es mi tía / Ella es mi hermana.*

Función de la conjunción: Establece una objeción con respecto a la primera oración.

Interpretación: Se debe dejar claro que la segunda oración es una corrección a la primera, en este caso pudiera ser algo así.

Ella no es mi tía, por lo contrario/diferente ella es mi hermana.

También se pudiera decir lo siguiente:

Ella no es mi tía, es mi hermana.

Ejemplo 3

Los humanos somos omnívoros, es decir, comemos de todo.

Oraciones: *Los humanos somos omnívoros / Ser omnívoros significa que comemos de todo.*

Función de la conjunción. Explicar el término por si acaso resulta desconocido.

Interpretación: En este caso se pueden usar herramientas que permitan explicar el término, por ejemplo:

Los humanos somos omnívoros. ¿Qué significa esto? Que comemos de todo.

Ejemplo 4

Los lentes están donde los dejaste.

Oraciones: *Los lentes están en un sitio / dejaste los lentes en ese sitio.*

Función de la conjunción: Indicar un lugar.

Interpretación: En este caso, es importante establecer primero el lugar y después decir qué pasa ahí. Siguiendo esta línea de pensamiento se podría dejar la oración de la siguiente forma:

El lugar en el que dejaste los lentes, allí mismo están.

Ejemplo 5

Me visto como los millonarios.

Oraciones: *Yo me visto de cierta forma / Esa forma es igual a los millonarios.*

Función de la conjunción: Dar una referencia para entender la información.

Interpretación: Para que se cumpla el propósito de esta función, primero hay que describir la referencia y después indicar qué relación tiene con la segunda idea. Una forma como podría quedar es la siguiente:

Los millonarios se visten de cierta forma, yo me visto igual que ellos.

Otra opción pudiera ser indicar al final cuál es la similitud con la referencia:

Mi ropa se parece a la de los millonarios.

Ejemplo 6

El edificio era más grande de lo que pensábamos.

Oraciones: *El edificio es más grande / Pensábamos que el edificio era grande.*

Función de la conjunción: Comparar una situación con la otra.

Interpretación: En el caso de este tipo de oraciones, se puede establecer primero el objeto, persona o situación y después la comparación. En este caso se pudiera decir:

Pensábamos que el edificio era grande, al verlo vimos que es más grande.

En este tipo de oraciones también se puede usar la idea antónima, aunque se debe tener cuidado de no cambiar el sentido de la oración original.

Pensábamos que el edificio era pequeño, pero es más grande.

Ejemplo 7

Si manejaras el automóvil con cuidado no habrías chocado.

Oraciones: *Manejar el automóvil con cuidado / No chocar el automóvil.*

Función de la conjunción: Marca una situación hipotética.

Interpretación: Se debe dejar claro que la situación no es real ni la posible consecuencia.

Si/Por ejemplo/Tal vez tú manejaras el automóvil con cuidado, no habrías chocado.

Conclusión

El análisis que se hizo se centró en la función de los diferentes tipos de palabras y en sus aspectos semánticos. El intérprete no vierte las palabras de una lengua a otra sino las ideas. Sin embargo, en este capítulo se vio la importancia de conocer bien las palabras para entonces encontrar la idea correcta. Puede ser que al principio resulte abrumador conocer todos los nombres y funciones de los diferentes grupos de palabras, pero el objetivo principal no es que el intérprete se aprenda de memoria los nombres de cada categoría o tiempos verbales, sino más bien que entienda que en la segunda lengua las palabras no funcionan siempre de la misma manera a cómo funcionan en la primera lengua. Si el intérprete logra entender ese hecho, buscará siempre la forma más natural de expresarse.

¿Qué hay de aquellas expresiones que utilizan los sordos que son muy similares al español en estructura y forma?

Todas las lenguas cuentan con extranjerismos, es decir palabras o expresiones de otro idioma que han llegado a ser parte de la lengua. En el español, y dependiendo donde se viva y el nivel de educación, utilizamos muchos de ellos, por ejemplo: OK, software, hardware, hot dog, chocolate, déjà vu, chat, y la lista sigue. Aunque estas palabras son de otros idiomas ahora forman parte de nuestro vocabulario y se usan como si fueran ya del español.

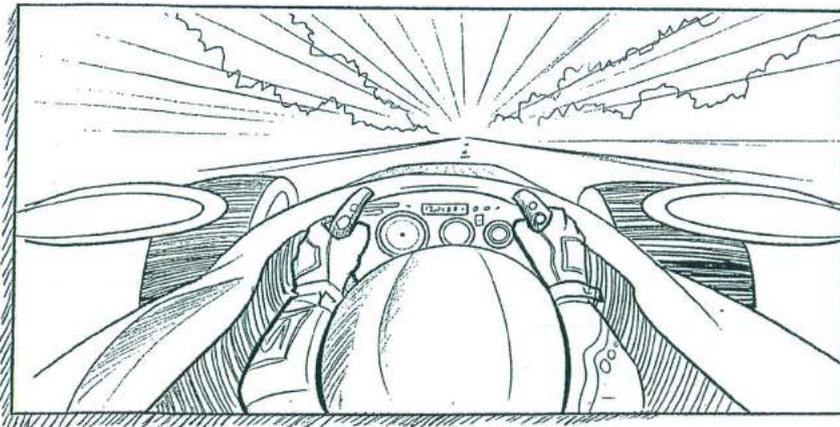
En las lenguas de señas sucede lo mismo, debido a la convivencia tan grande entre el español y la lengua de señas de la localidad tarde o temprano ésta se verá afectada, colándose expresiones o estructuras que la comunidad de Sordos termina aceptando*. Aunado a esto, los Sordos que han alcanzado un grado de escolaridad mayor tienen más dominio del español, y la influencia que tienen de él también es más grande. El intérprete conoce los extranjerismos en la lengua de señas de la localidad y los utiliza, sin embargo también debe de saber hasta dónde se trata de una expresión aceptada por la comunidad y dónde se está cayendo en la transliteración o transposición.

*Para más información sobre este tema se sugiere consultar el capítulo 19 "Sign Language Contact" de David Quinto-Pozos y Robert Adam en el libro *The Oxford handbook of sociolinguistics*

Como se analizó en el capítulo "Tipos de interpretación", toda interpretación debe ser CLARA, NATURAL y EXACTA. Realizar un buen análisis de las palabras que el intérprete escucha, le ayudará a lograr este objetivo. Puede ser que la comunidad de Sordos esté acostumbrada a que los intérpretes transliteren, o a que su interpretación sea más cargada hacia el español. Sin embargo no es el objetivo de un intérprete que la comunidad se acostumbre a un estilo de interpretación, más bien, su objetivo es verter el mensaje lo más apegado posible a cómo lo diría un miembro Sordo de la comunidad.

El aspecto semántico que se analizó en este capítulo, tiene como propósito ayudar al intérprete a poder leer entre líneas y no dar por sentada información que en la lengua original resulta obvia o sobreen-tendida. Habrá ocasiones en las que lo implícito tendrá que hacerse explícito en aras de la claridad o exactitud*.

Así como un conductor hábil conoce su automóvil, un intérprete hábil debe conocer las lenguas que maneja, esto le ayudará no solo en el cambio de una lengua a otra sino también cuando sea cuestionado respecto a por qué utilizó cierta forma en vez de otra, o por qué parece que se añadió o quitó información. El dar razones sólidas de porque se escogió dar el mensaje de cierta forma indica profesionalismo y conocimiento del trabajo, lo que trae respeto por parte de los usuarios del servicio.



*Se analiza más a detalle este tema en el capítulo "Entendiendo la información"

Repaso

Encontrar la palabra sustantivada y reescribir la oración usando el verbo, adjetivo o adverbio del cual haya sido tomado.

1.- El conocimiento nos protege.

2.- La cosecha fue muy buena este año.

3.- Quiero plasmar su belleza en el cuadro.

4.- El orgullo te puede llevar a la ruina.

5.- ¡Yo no juego con tramposos!

6.- ¿Te gustó el regalo de tu abuelo?

7.- Tu dibujo se vería mejor sin el rosa.

8.- La postergación es su peor defecto.

9.- Ten dulces sueños.

10.- Antes de mi partida, les di algunas instrucciones.

Indicar el número de pronombres que se pueden usar en las siguientes oraciones (incluidos los que son implícitos):

Ejemplo: Tengo frío ___1___ (yo)

- 1.- Se han secado las plantas _____
- 2.- Tus hermanos nos preguntaron por ti _____
- 3.- La amiga que estaba esperando no llegó _____
- 4.- El niño cuyos padres conoces, es mi vecino _____
- 5.- Vi a Carmen, la hermana de Ana _____
- 6.- El niño estaba dando un paseo _____
- 7.- Te pedí las camisas azules _____
- 8.- Fui con unos amigos al café _____
- 9.- Hoy voy a ver la película que me dijiste _____

Poner las siguientes historias en orden cronológico en la línea de tiempo.

1. *Un pastor que cuidaba su rebaño en las costas, veía el mar muy calmado y suave, y planeaba hacer un viaje de comercio.*

Entonces vendió todo su rebaño y lo invirtió en un cargamento de dátiles y se echó a la mar. Pero vino una fuerte tempestad y estando en peligro de hundirse la nave, tiró por la borda toda la mercancía, y escasamente escapó con vida en la barca vacía.

Fragmento: *El pastor y el mar. Fábulas de Esopo*

Pasado Presente Futuro

2. *Un niño llevaba un recipiente lleno de limonada a vender y empezó a hacer planes futuros:*

-Cuando venda esta limonada, compraré trescientos huevos. Los huevos, descartando los que no nazcan, me darán al menos doscientos pollos, después venderé los pollos y me compraré mi bicicleta.-

Pero en ese momento tropezó con una piedra derramando toda la limonada. Y así todos sus planes acabaron en un instante.

Pasado Presente Futuro

Indicar si la preposición "de" está describiendo a un sustantivo o a una acción y reformular la oración sin la preposición.

- 1.- Don Quijote de la Mancha. _____

- 2.- La obediencia de los niños. _____

- 3.- Es una canción de amor. _____

- 4.- La mesa de madera. _____

- 5.- El error de mi padre. _____

- 6.- Fue una obra de fe. _____

Reescribir las siguientes oraciones eliminando la conjunción pero manteniendo la misma relación entre las oraciones.

1.- No pueden fumar mientras estén en la escuela.

2.- Mañana iremos a la playa si no hace frío.

3.- Sobró mucha comida aunque vinieron muchas personas.

4.- El hotel es menos lujoso de lo que me habían dicho.

5.- Esa es la escuela donde estudié de niño.

Referencias

Cruz, M. (2008). Gramática de la Lengua de Señas Mexicana «Tesis de Doctor en Lingüística no publicada». México D.F.: El Colegio de México. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Humphrey, J. y Alcorn, B. (1994). *So You Want To Be An Interpreter?* Amarillo, Texas: H&H Publishing Company. Lane, H., Hoffmeister, R. y Bahan, B. (1996). *A Journey into the deaf-world*. San Diego, California: Dawn Sign Press.

Larson, M. (1989). La traducción basada en el significado (D. H. Burns y R. Moltke, trad.). Buenos Aires, Argentina: EUDEBA. (Obra original publicada en 1984).

Munguía, I., Munguía, M.E. y Rocha, G. (2004). *Larousse gramática lengua española: reglas y ejercicios*. México D.F.: Larousse.

Patrie, C. (2000). *English skills development*. San Diego, California: Dawn Sign Press.

Revilla, S. (1984). *Gramática española moderna: Un nuevo enfoque*. México D.F.: McGraw-Hill.

Rodríguez, E. (2011). Avances para la descripción lingüística de la lengua de señas colombiana segunda parte. Diciembre 16, 2013, de FENASCOL Sitio web: <http://www.fenascol.org.co/SEDasignaturaLSC/doctos/LINGUISTICA2.pdf>

Stokoe, William C. (1960). *Sing Language Structure: An outline of the visual communication systems of the American Deaf*, studies in linguistics, occasional papers: 8. United States of America: Linstok Press.

Capítulo 6

VISUALIZACIÓN Y CONCEPTUALIZACIÓN

- ¿Cuáles son los elementos principales de una palabra?
- ¿Cómo se forman los conceptos?
- ¿Qué es la visualización?
- ¿Qué es la conceptualización?
- ¿Cómo se pueden visualizar conceptos individuales?
- ¿Cómo visualizar proposiciones?
- ¿Cómo visualizar historias o relatos?

El intérprete está listo, se ha acomodado en su lugar, escucha atentamente la conferencia sobre aprendizaje de la lengua y la formación del pensamiento, transmite fluidamente las ideas del español a la lengua de señas, de repente el conferencista lee textualmente el siguiente párrafo:

A través del estudio genético del pensamiento y el lenguaje se ha descubierto que su relación sufre muchos cambios y se ha establecido que sus progresos no son paralelos. Ambas curvas de crecimiento se cruzan y entrecruzan, pueden desenmarañarse y discurrir lado a lado, aún fusionarse por un tiempo, pero siempre vuelven a divergir. Esto se aplica tanto a la filogenia como a la ontogenia.

Pensamiento y Lenguaje. Lev S. Vygotsky

El intérprete piensa por un momento: "Estudio genético, ¿Qué tiene que ver eso con el idioma? ¿Curvas de crecimiento? ¿Serán las curvas de los genes? ¿Ontogenia? ¿Filogenia? ¿Qué es eso?" Al ir haciéndose todas estas preguntas, va perdiendo el hilo de las ideas, tal vez hace un par de señas se queda estático para después hacer otro par de señas, deletrea "filogenia" y "ontogenia" y termina la idea sin haber dicho nada en realidad.

¿Cuál fue el problema con el intérprete? Tal vez se intimidó por el registro tan técnico que utiliza este párrafo, términos que aunque conocidos para él no encajaban con el contexto que estaba escuchando y finalmente palabras que le resultaron completamente extrañas.

Todos los intérpretes se han visto en esta situación ya que es virtualmente imposible manejar todas las áreas del conocimiento y conocer todas las palabras de una lengua. Muchos intérpretes consideran que lo más difícil de su trabajo es transmitir lo que llaman "palabras difíciles" o palabras que no tienen un equivalente en la segunda lengua.

¿Qué se puede hacer en estos casos? ¿Bastará con deletrear las palabras desconocidas para transmitir la información? ¿Será acaso que las lenguas de señas son deficientes porque no hay muchas señas para las palabras en español?

Cada lengua es única y en muchas ocasiones resulta virtualmente imposible encontrar el mismo equivalente de una palabra en la segunda

lengua. Sin embargo, los intérpretes no trabajan con palabras sino con ideas o conceptos, todas las lenguas tienen la misma capacidad de transmitir todos los conceptos, sencillamente la forma como lo hacen es diferente.

El problema está cuando el intérprete se centra en la palabra y no en el concepto. Al escuchar una palabra "difícil" o una que no tiene equivalencia en la segunda lengua, el proceso de interpretación se ve afectado. Cuando no se encuentra la forma de pasarlo a la segunda lengua y las palabras siguen llegando, éstas se amontonan y se deja de captar el sentido de la oración, el mensaje se pierde por completo. Por el contrario, si el intérprete es capaz de extraer el concepto o idea sin dejar que el registro o las palabras lo amedrenten se dará cuenta que las ideas detrás de las palabras no son tan complejas. A continuación presentamos el texto anterior pero reformulado en un español más sencillo.

Al estudiar el origen y desarrollo del lenguaje y el pensamiento, se ha descubierto que cada uno tiene un desarrollo diferente y que la relación entre ellos va cambiando. En determinados momentos el lenguaje y el pensamiento se entrecruzan y uno afecta al otro, puede ser que a veces se mezclen como si fueran uno sólo y su desarrollo parezca casi igual, pero al final seguirán su propio paso. Este desarrollo dispar del pensamiento y el lenguaje se observa tanto en los comportamientos instintivos como en los aprendidos social y culturalmente.

Este texto ya no parece tan complicado como el primero, y todavía se puede hacer más sencillo si así se requiriera. Pero ¿cómo puede el intérprete salirse de las palabras y extraer el concepto en tan poco tiempo? ¿Cómo puede transmitir ese mismo concepto, que no tiene equivalente, en otra lengua?

En este capítulo se analizará cómo puede un intérprete dejar a un lado las palabras y extraer los conceptos o ideas y qué hacer cuando no existe una palabra en la segunda lengua.

Primeramente, hay que definir claramente algunos términos:

- **Palabra:** Conjunto de sonidos o representaciones gráficas que expresan una idea. Se incluirán las "señas" dentro de las "palabras" porque cumplen la misma función, y por ello, las señas son las palabras de las lenguas de señas.

- **Concepto:** Unidad cognitiva de significado. Esto quiere decir que es una idea o representación mental, la cual puede ser expresada en palabras. Los conceptos permiten clasificar y entender el mundo en el que se vive transmitiendo y recibiendo información.

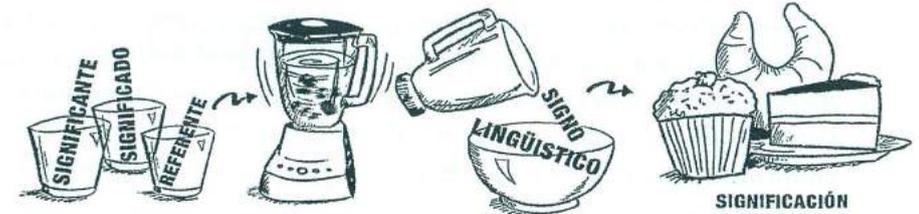
¿Cuál es la relación entre el concepto y la palabra? ¿Se puede expresar un concepto sin decir una palabra? o ¿Con exponer la palabra queda entendido el concepto? Para poder tener la respuesta a estas preguntas, es necesario conocer los elementos que se requieren para que una palabra se entienda.

6.1 Palabra

Las palabras son simplemente etiquetas o nombres que se le asignan a los conceptos que se conocen. Un ejemplo de esto sería un “aparato electrónico con una pantalla que permite ver a distancia imágenes junto con sonido mediante las ondas hercianas”. Existe una etiqueta para este concepto, pero si no existiera, se tendría que describir cada vez que se quisiera hacer referencia a él. Esto tomaría mucho tiempo, además de que la comunicación en general podría llegar a ser tediosa, ambigua y pesada. Por ello, que mejor que se le asigne una etiqueta o palabra al concepto mencionado previamente, “el televisor”.

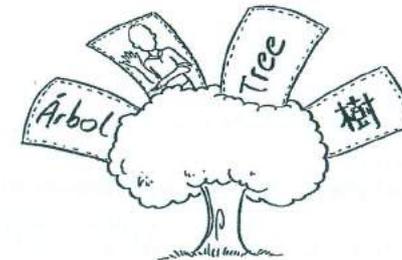


En lingüística, a esta unión de concepto y palabra (hablada, escrita o en seña) se le conoce como signo lingüístico. Sin embargo para que un signo lingüístico sea conocido y usado dentro de una comunidad deben juntarse ciertos componentes que a continuación se presentan.



Para entender mejor estos componentes y la función de cada uno, se analizará el ejemplo de la palabra “Árbol” y con base en esta palabra se verán cada uno de sus componentes.

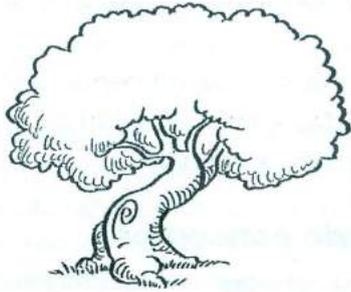
- **Significante.** El significante es la etiqueta que se le coloca al concepto, puede ser una palabra escrita o hablada, un dibujo, un símbolo, una seña etc.



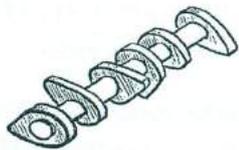
- **Significado.** El significado va a ser la descripción del concepto, indica lo que es, para qué sirve, cuándo se usa, de qué está hecho y cómo se relaciona con otros conceptos. Se puede decir que es la definición del concepto.



- **Referente.** El referente es el objeto real o imaginario con el que se relaciona el concepto. En este caso, cualquier árbol real que se observe sirve de referente para entender el concepto de lo que es un "árbol"



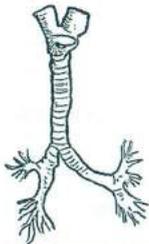
- **Significación.** Por último, la significación es el entendimiento que un grupo de personas le da al signo en determinado contexto. Por lo tanto, según el acuerdo general "árbol" en ciertos contextos va a significar un tipo de planta pero en otros contextos puede tener otro significado, por ejemplo "árbol de levas" deja de ser una planta para transformarse en otro concepto, sólo aquellos que están familiarizados con el concepto entenderán lo que significa.



árbol de levas



árbol de navidad



árbol bronquial

Con esto se tiene más en claro todos los elementos que se requieren para que una palabra sea entendida. De este análisis se pueden concluir dos cosas importantes, primeramente si el intérprete considera que una palabra es "difícil" es porque tal vez no tiene claro en su mente los elementos anteriores. El segundo punto es que cuando no se cuenta con un equivalente en el segundo idioma no basta con transponer la palabra.

Como ejemplo de esto, se analizará una palabra en español, poco conocida, la palabra es "tarsero". ¿Qué es un tarsero? Se puede incluir la palabra en oraciones para ver si el contexto ayuda a comprenderla:

"Me gustan los tarseros"

"Los tarseros son muy curiosos"

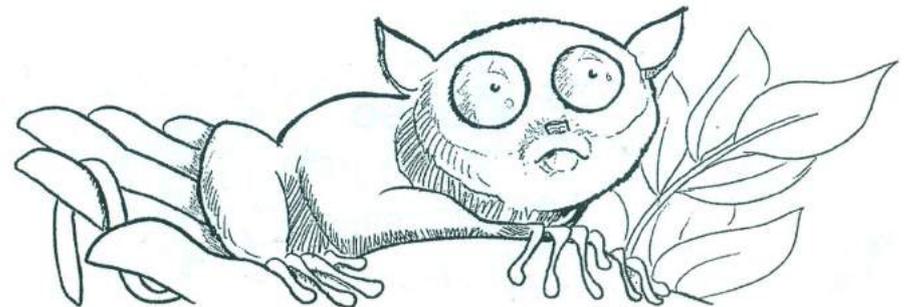
El tener el significante en realidad no es de mucha ayuda, si no se sabe lo que significa tarsero, las oraciones anteriores no se entienden. ¿Qué hay si se añade el significado?

Una especie de primate, similar a los lémures, propio del sudeste de Asia.

Significante:	Significado:	Referente:	Significación
Tarsero ✓	Una especie de... ✓	?	?

Hasta este punto se tiene el significante y el significado, si se conoce lo que quiere decir primate y lémur se puede tener una idea de cómo luce un tarsero, de lo contrario a pesar de tener el significado todavía no se podrá comprender lo que es un tarsero. Por lo tanto, para poder entender mejor el concepto necesitamos de un referente, una imagen del "objeto" real del que hablamos y así poder hacer una conexión con el significante y el significado.

Esta es la imagen de un tarsero conocido como el Tarsero Fantasma.



Ahora ya se tienen los tres elementos básicos: significante, significado y referente. Con estos elementos se puede decir que se entiende lo que es un tarsero, aunque sea la idea básica. Sin embargo, aunque existe la palabra y ahora se entienda a qué se refiere, lo más probable es que el grupo social en el que el lector se mueve no la conozca, ya que fuera de los países donde existe este animalito son relativamente pocos los que lo conocen, así que, si el lector utilizara la palabra con sus conocidos, es probable que ellos no sepan a qué se refiere, "no existe" en su contexto social, el lector tendría que explicar su significado.

Ahora bien, si esto pasa con palabras en el español, el lector puede darse una idea de lo que sucede con palabras transpuestas de otra lengua, como cuando se deletrea una palabra en lengua de señas sin darle significado y un referente; la idea se pierde completamente. Esto no quiere decir que no se pueda transmitir el concepto, hay formas de hacerlo aunque no exista un equivalente en la lengua de llegada. Pero antes de analizar esta técnica, es bueno que se entienda cómo se forman los conceptos. Al comprenderlo, se pueden usar las herramientas necesarias para la transición de conceptos a una segunda lengua.

6.2 Conceptos

Ya se analizó que un concepto es una idea o representación mental de algo que se conoce. De hecho, para que se pueda entender un concepto primeramente se tienen que tener claras muchas cosas que están relacionadas a ese concepto. Como si en un concepto estuvieran una serie de significados unidos apretadamente y envueltos en una palabra. Un ejemplo es la palabra "ratón" ¿qué significados están envueltos en esa palabra?



Todos estos significados están envueltos en la palabra "ratón". Según la edad y la experiencia, el concepto va creciendo con más significados e incluso puede llegar a diversificarse y entender otras significaciones que la comunidad le dé, como cuando se dice que alguien "come como ratón" o se habla del "ratón de la computadora". Este proceso inicia en los niños antes del habla y les da herramientas para crear conceptos durante toda su vida. A continuación se analizarán las etapas que conlleva la formación de conceptos.

6.3 Formación de conceptos

Los conceptos se forman principalmente para poder entender el mundo que nos rodea. Un niño pequeño que empieza a aprender un idioma se topa con un sinnúmero de palabras para designar muchas cosas a su alrededor: "papá", "mesa", "aquí", "leche", "tío Pepe"; pero también se topa con sonidos y movimientos que puede que tengan o no significado: "guiñar un ojo", "un estornudo", "rascarse la cabeza" ¿cómo relaciona el niño los nombres con los objetos?, ¿cómo sabe el niño qué cosas tienen significado lingüístico y qué no? Para él, todo es un mar de información que bombardea sus sentidos, su cerebro entonces tiene que empezar a poner un orden a ese caos, y es aquí donde empieza la formación de los conceptos que le ayudarán a entender todo lo que pasa a su alrededor. Claro está, el orden que le imprima a este caos se verá influenciado por el contexto cultural y lingüístico del niño.

Existen muchos enfoques sobre cómo se desarrollan los conceptos; sin embargo, todas concuerdan en que se trata de ordenar el mundo alrededor. En este libro se analizará el enfoque sobre la formación de conceptos que propone Lev S. Vygotsky, lingüista, psicólogo y filósofo ruso. Los componentes expresados por Vygotsky le proporcionan excelentes herramientas al intérprete para su trabajo.

Según Vygotsky la formación de conceptos pasa por tres etapas principales, que son:

- Cúmulos
- Complejos
- Conceptos

6.3.1 Cúmulos

En esta etapa, el niño empieza a agrupar los objetos que conoce bajo una "palabra" o un sonido. La selección puede ser al azar o por la cercanía de los objetos con el niño. Puede ser que a veces la palabra coincida con el objeto.

Por ejemplo, tal vez el niño llame "tete" a la leche sin embargo puede ser que vea otro objeto y le llame "tete" sin que aparentemente tenga ninguna relación. Digamos que el cerebro del niño le asignó alguna conexión y prueba, por decirlo así, llamándolo de la misma forma para ver si es la misma cosa. Según la reacción de otros a su alrededor, si entienden lo que él quiere decir o no, su cerebro se da cuenta si acertó o no.

6.3.2 Complejos

En esta etapa, el niño ya comienza a buscar similitudes y hacer pequeños grupos llamados complejos en donde va relacionando más coherentemente los objetos. La relación busca identificar los objetos a su alrededor relacionándolos con otros que ya va comprendiendo y así poder entenderlos. Se han observado diferentes formas de hacer estos complejos.

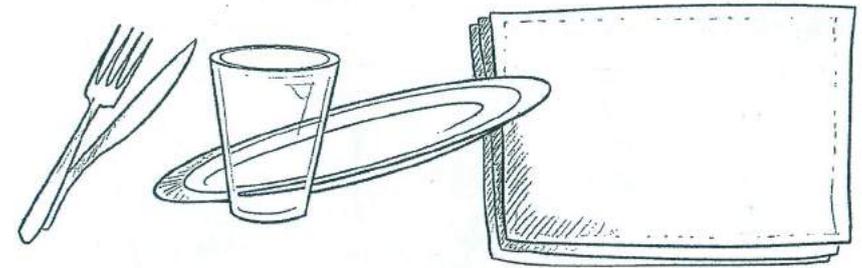
• Asociación

El niño toma una característica en común, que funcionará como el eje del conjunto, para unificar a ciertos objetos y ponerlos en un complejo. Puede ser su forma, tamaño, color, proximidad, etc. Así, por ejemplo, puede tomar las alas de un ave como característica en común, y nombrarles "Pío" a todas las aves, un avión, una mariposa o cualquier cosa que tenga alas.



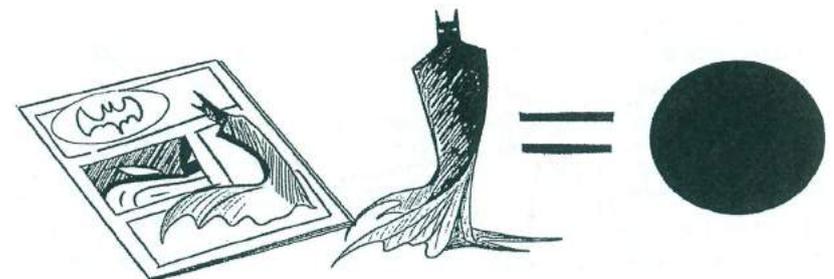
• Colecciones

El niño comienza a crear colecciones no en base a la similitud de los objetos, sino más bien en base a sus experiencias cotidianas. Por ejemplo, aprende que hay objetos que se usan siempre cuando va a comer: cuchara, tenedor, cuchillo, plato, vaso, servilleta, etc. y agrupa estos objetos bajo una categoría. Lo mismo puede hacer con las personas que estén a su alrededor e identificarlas como "familia", aunque no lo sean, simplemente por el hecho de que están siempre presentes en casa.



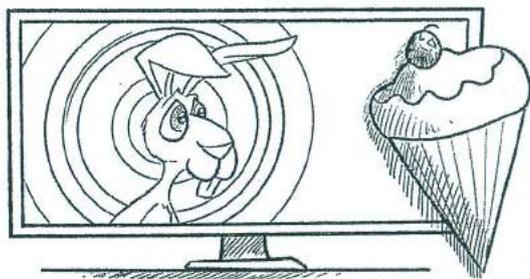
• Cadena

En estos complejos, el niño inicia con una característica en común, sin embargo, a diferencia del complejo de asociación esa característica no permanece estable sino que después otra característica es la que se toma para seguir haciendo las relaciones, y estas existen entre los elementos aisladamente. Por ejemplo, el niño que llama "negro" a su héroe favorito por que relaciona el color con su caricatura favorita y a su vez con el héroe en la caricatura, por lo tanto le da el nombre del color a su personaje.



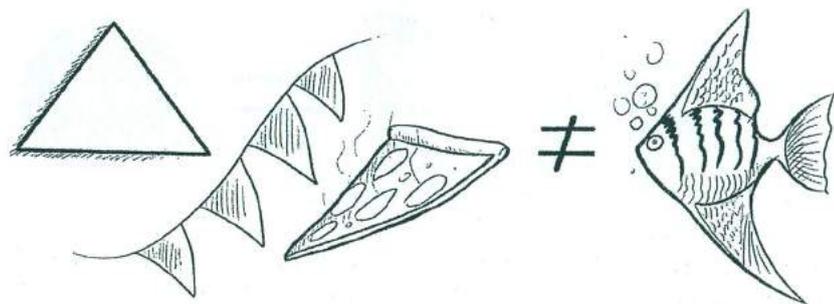
- **Difuso**

En este tipo de conjuntos, el niño crea conexiones entre objetos que aparentemente no tienen relación alguna, la relación se la asigna él en base a la experiencia. Por ejemplo, tal vez en un par de ocasiones vio una película en su casa y coincidió que le dieron helado así que probablemente relacione el ver una película con comer helado como parte de un conjunto de cosas, sí a su vez su tío estaba con él viendo las películas puede ser que cuando coma el helado se acuerde de su tío. Por lo regular una vez que se ha establecido una conexión de este tipo, el niño tenderá a generalizar esta idea y concluirá que debe haber helado cada vez que ve una película.



- **Pseudo-concepto**

Este tipo de conjunto se puede considerar un puente hacia la formación de conceptos. El niño ya inicia a entender las características de un concepto aunque no lo comprende en su totalidad. Por ejemplo, puede ser que identifique la forma de un triángulo y que pueda reunir en un grupo todas las cosas que tengan forma triangular pero deje de lado un pez con forma triangular por considerarlo no un objeto sino un animal. No ha entendido todavía el concepto completamente.



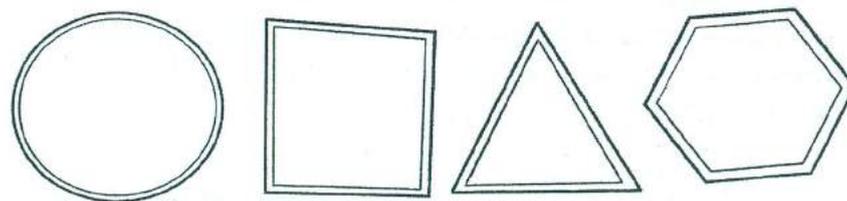
Estos complejos anteriores son formas en las que la mente del niño organiza lo que ve y que se pueden dar simultáneamente e incluso continuar toda la vida. Es de interés hacer notar que Vygotsky indica que este tipo de formación de complejos da origen a nuevas palabras, y que esto se puede observar en la etimología de muchas palabras en cualquier lengua. Ejemplos de esto son las expresiones, “el cuello de la botella” o “la pata de la mesa”, donde en algún momento se encontró una relación de estos objetos con un “cuello” y una “pata” y se les llamó de esa forma. Estas expresiones son tan usadas en la lengua que han perdido todo significado literal, nadie piensa en un cuello o una pata literales.

6.3.3 Concepto

Por último Vygotsky divide esta etapa en varias más:

- **La abstracción o separación de los elementos**

Durante esta etapa se aíslan los elementos de un objeto y se sintetizan para verlo ahora como una unidad, con sus propias características y así comprender su función en el mundo. Por ejemplo se entiende que un triángulo tiene relación con un círculo, un cuadrado, un heptágono, etc. (como figura geométrica), pero ahora se empiezan a notar las diferencias con los demás, este tiene sólo tres lados y esto lo hace único de los demás.



- **Conceptos potenciales**

Dentro de esta etapa ya se comprende el objeto y su función en el mundo. Sin embargo, la comprensión del objeto está en el ámbito concreto y práctico. Si se le pide al niño que defina al objeto, él explicará para qué sirve o cómo se usa, no es capaz todavía de expresar con palabras la esencia del objeto.

• Conceptos verdaderos

Finalmente, un concepto se forma cuando se es capaz de llevar el objeto al plano abstracto y poder sintetizarlo en una palabra y así explicarlo. Por ejemplo, aquí ya se comprende qué es un triángulo, se sabe que la figura puede aplicar no sólo a objetos sino a seres vivos, como un pez que tenga esa forma, e incluso se entienden expresiones como: "la operación bancaria es triangular" o "un triángulo amoroso". Expresiones en donde la figura del triángulo se lleva a un plano abstracto.



Como se puede observar el cerebro realiza un trabajo enorme para categorizar la información que hay a su alrededor y poder darle una etiqueta a todo lo que nos rodea, de esa manera se puede conocer el mundo y transmitirlo a las siguientes generaciones.

En resumen, la idea básica detrás de todo este proceso es que el cerebro va separando poco a poco los objetos a su alrededor agrupándolos mediante relaciones y exclusiones entre ellos hasta que logrará aislar el objeto y definirlo desde varios ángulos.

Una vez que se ha entendido el proceso para formar un concepto se pueden tomar esas herramientas para hacer a un lado las palabras y concentrarse en el concepto, así como construir conceptos en una segunda lengua en donde no existan equivalentes para ciertos términos. Esto se va a lograr mediante dos procesos:

- Visualizar
- Conceptualizar

6.4 Visualización y Conceptualización

Visualización es crear una imagen mental de objetos o conceptos abstractos, es hacer que algo que no puede verse a simple vista sea visible, también implica crear una secuencia de imágenes como si se tratara de una película.

Conceptualizar por otro lado implica entender una idea y englobarla en un concepto. Tienen que ver con organizar y clasificar las ideas.

Para entenderlo más claramente, dentro de la interpretación y la traducción al enfrentarse a un término complejo o no que tiene un equivalente en la segunda lengua es común abrir el concepto y sacar sus componentes para armarlo en la segunda lengua. Sin embargo, el intérprete de lengua de señas tiene que hacer un pequeño ajuste a ese proceso, ya que una vez sacados los componentes del concepto tiene que traducirlos a imágenes que a su vez transformará y conceptualizará en un lenguaje visual, la lengua de señas. De esta manera se deshace de las palabras y toma las ideas ¿Cómo se logra este proceso? Primeramente mediante la visualización.

6.5 Visualización

Todos tenemos la capacidad de crear imágenes, incluso las personas ciegas pueden crear "imágenes" en base a la forma, posición, tamaño, movimiento, etc. de los objetos. Sin embargo, el intérprete tiene que desarrollar más esa capacidad de crear imágenes en su mente, ya que la mayor parte del tiempo, en el caso de los oyentes especialmente, la palabra tiene más peso que la imagen lo que lo obstaculiza de poder visualizar. Como ejemplo de lo anterior se tiene la siguiente situación:

Un grupo de amigos, dos Sordos y dos oyentes, llegó a un restaurante de comida rápida. Dos de ellos, un Sordo y un oyente, se quedaron en la mesa mientras que los otros dos ordenaban la comida para todos. Los paquetes incluían una galleta, mismas que se podían ver en el mostrador junto con sus nombres. Las etiquetas decían CHOCOLATE, CHOCO CHIPS y MACADAMIA. Cuando la cajera pregunta qué clase de galleta querían para sus paquetes, el oyente se da la vuelta y le pregunta al Sordo que estaba en la mesa que qué galleta quería, éste a su vez le pregunta que galletas había. El oyente le dice que había galletas de chocolate, otras con chispas de chocolate

y otras galletas que se llamaban MACADAMIA (deletreando el nombre ya que en LSM no hay seña para Macadamia). El sordo se queda pensando y pregunta qué es MACADAMIA, el oyente empieza a explicar que es como una nuez pero difiere en que es más redonda, a mitad de su explicación el otro Sordo que estaba comprando, y que no había visto la explicación del oyente, se volteó y le dice: "hay de chocolate, otra con puntos de chocolate y otra café claro ¿cuál quieres?"

Este ejemplo es bastante interesante, la intención de la cajera era saber que galleta querían las personas para sus paquetes, para el Sordo, la diferencia no estaba en el nombre sino en su aspecto, tal vez no entendió la palabra Macadamia tampoco, pero en ese momento era irrelevante, su objetivo era simplemente que su compañero escogiera una galleta. El oyente, por otro lado, puso en primer lugar los nombres de las galletas, ya que estos eran los que a él le ayudaban a diferenciarlas, pero se topó con que uno de los nombres no tenía equivalente en lengua de señas, así que su línea de pensamiento siguió con la palabra y empezó a describir lo que es la nuez de Macadamia. El problema es que esto lo alejó del concepto original, ya que ya no estaba describiendo las galletas sino la nuez. Los conceptos que importaban en ese momento no eran los nombres de las galletas sino las galletas en sí.

Esta jerarquización que se hace, en donde la palabra es más importante que el objeto o el concepto, puede impedir la visualización. Si el intérprete se centra en la palabra puede caer en desviar el mensaje en la segunda lengua. Por el contrario, visualizar el concepto ayuda a desprenderse de la palabra, tener una idea más clara de su significado y así expresarlo más fácilmente en la segunda lengua.

6.5.1 ¿Sin palabra, sin concepto?

Ahora bien, es interesante que cuando no se tiene una palabra para cierto concepto lo natural es utilizar imágenes para que el interlocutor entienda lo que se quiere decir. Por lo regular, se toma el concepto y tras meditar un poco en sus componentes, se descompone y se describe con imágenes, diciendo algo así:

"Es una fruta que parece una manzana verde pero tiene protuberancias en forma de gotas todo alrededor y por dentro es blanca con semillas negras".

De esta manera se crea una imagen en el interlocutor y se le ayuda a ver lo que se quiere decir.

6.5.2 Concepto ancla

Un análisis más a fondo de lo que regularmente se hace cuando se explica un concepto nuevo revela que primeramente se busca el concepto más básico y general, éste, a su vez, se usa como base para construir el nuevo concepto. A este concepto se le llama concepto ancla o concepto nuclear. Después de establecer el concepto ancla, se buscan similitudes con conceptos que ya se conocen y por último se destacan las singularidades que lo caracterizan, siguiendo el mismo patrón que utilizan los niños para formar conceptos. En todo este proceso se utilizan imágenes, tal y como se hizo en la descripción anterior:

• Concepto ancla

Es una fruta.

La "fruta" es el concepto más básico que se puede utilizar para crear el nuevo concepto.

Similitudes (con conceptos ya conocidos).

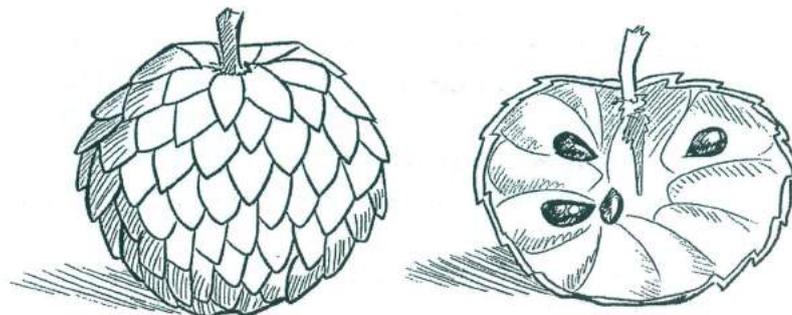
Parece una manzana verde.

Protuberancias en forma de gotas.

Singularidades.

Tiene protuberancias alrededor.

Por dentro es blanca con semillas negras.



Como se puede notar en este ejemplo, de forma natural, para transmitir un nuevo concepto todos lo desarmamos primero. Puede ser que el interlocutor no tenga un referente del concepto que se le esté dando, sin embargo sí tiene un referente del concepto ancla, éste sí lo puede visualizar y conforme se le va añadiendo información él va modificando la imagen y construyendo el nuevo concepto, aunque no lo comprenda del todo por lo menos entenderá de qué se trata.

6.6 Conceptualización

El ejemplo anterior ilustra lo que por lo regular se hace para explicarle a alguien un nuevo concepto en su propia lengua. Ahora bien, cuando se trata de un concepto que no tiene palabra en una segunda lengua se puede utilizar este mismo proceso, desarmar el concepto y formar una imagen. Sin embargo, en este caso el siguiente paso es transformar esa imagen en palabras/señas en una segunda lengua, a esto se le llama conceptualizar o también se le conoce como reformulación semántica. ¿Cómo se logra esto? Es sabido que todos los idiomas manejan los conceptos de forma diferente, así que una vez que se ha encontrado el concepto ancla, se utiliza este concepto para construir sobre él, el nuevo concepto mediante incluir sus similitudes con otros conceptos conocidos y sus singularidades. Resumiendo los tres pasos serían los siguientes:

- Separar los elementos del concepto y traducirlos en imágenes.
- Buscar el concepto ancla.
- Conceptualizar, esto es construir el nuevo concepto utilizando sus similitudes con otros conceptos y sus singularidades.

A continuación se presenta un ejemplo de como usar esto de forma práctica, primeramente se verán conceptos concretos o tangibles y después con los conceptos abstractos.

6.6.1 Conceptos concretos

Con relación a conceptos concretos o tangibles, podemos decir que todas las personas tienen una imagen preestablecida para cada concepto que conocen. Por ejemplo, si se le pide al lector que piense en una choza o cabaña, éste se formará una imagen en su mente, a

su vez, cada persona que piense en una choza se hará una imagen diferente, esta imagen va a variar según los antecedentes y cultura de cada quien. Para alguien la choza será algo similar a las que aparecen en los cuentos de hadas, habrá quien la imagine de paja o de madera o la casa de la abuela, etc.

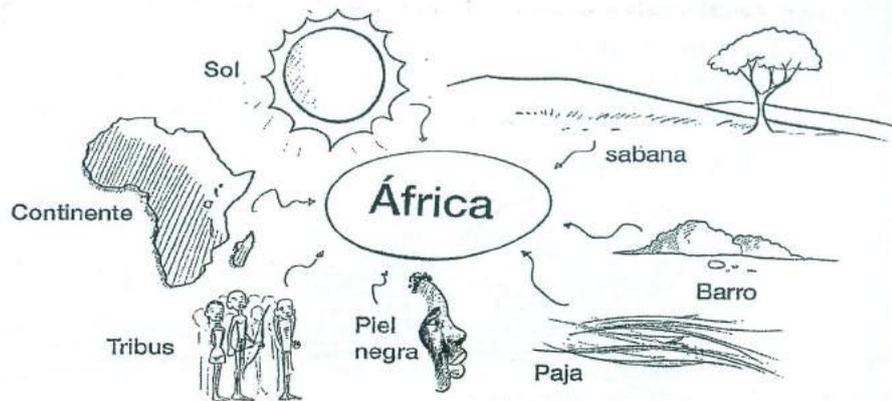


Ahora bien, si se le pide al lector que piense en un concepto nuevo, una "choza africana". ¿Qué imagen viene a la mente? Son pocos los que han viajado hasta África para conocer de primera mano cómo son las chozas Africanas y seguramente habrá de varios tipos. Sin embargo, al conocer los conceptos envueltos "choza" y "África" es más fácil para la mente desarmarlos y tomar elementos de cada uno para crear la imagen del nuevo concepto. Siguiendo los pasos anteriores para visualizar el concepto nuevo, quedaría algo así:

- Separar los elementos del concepto y traducirlos en imágenes.

Cabe aclarar que, la desarmar de los elementos puede llegar a ser subjetivo, ya que como se comentó cada quien construye su concepto en base a sus propias experiencias y cultura, sin embargo, siempre hay elementos comunes que son los que se tratarán de buscar.





• **Buscar el concepto ancla**

En el caso de "Choza africana" el concepto ancla es un tipo de "casa" por lo tanto en base a esto construiremos el nuevo concepto



• **Conceptualizar**

Al analizar los dos conceptos se entiende que estas "casas" en África deben de adecuarse a las condiciones climáticas generales de esa región, y a los materiales que ahí se encuentren, mientras más detallada sea la descripción más nos acercaremos al concepto real.

"Casa hecha con paredes de barro y techo de paja situada en la sabana de África" *



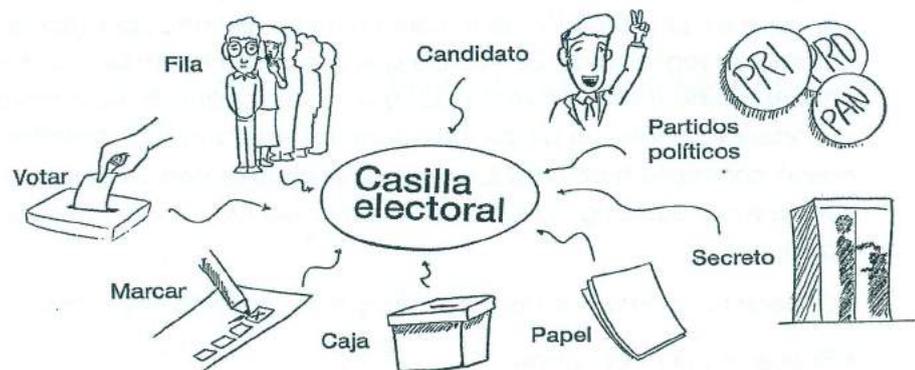
* Al dar esta descripción en una lengua de señas se pueden utilizar todos los elementos visuales de la misma lo que enriquece mucho más el concepto.

Es verdad que no siempre se visualizará la imagen tal y como es en realidad, pero al desarmar los conceptos y unirlos para crear nuevas imágenes siempre acercará al interlocutor a la imagen real. Si se observa a los Sordos cuando describen un objeto, una persona o un lugar siempre dan una descripción muy detallada utilizando no sólo clasificadores, sino gestos y su espacio.

Un ejemplo más, el concepto de "Casilla electoral" ¿Cómo se pudiera decir este concepto en lengua de señas, si es que no hay un equivalente?

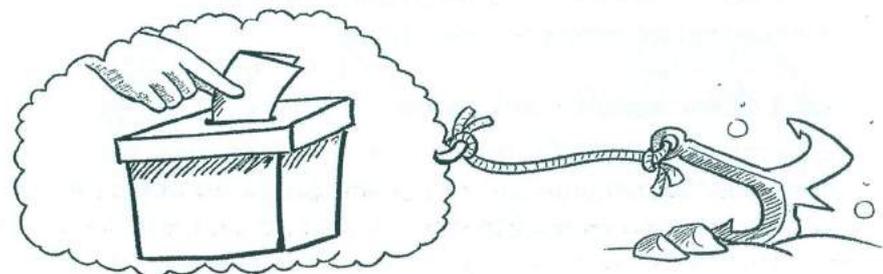
Definición: Una casilla electoral es un recinto o compartimento utilizado por el organismo electoral que tiene la potestad legal de recibir y escrutar el voto de los electores.

• **Separar los elementos del concepto y traducirlos en imágenes.**



• **Buscar el concepto ancla**

En este caso el concepto ancla puede ser la caja donde se colocan los votos.



• Conceptualizar

"Caja donde las personas colocan su voto".

"Lugar donde las personas hacen fila para marcar con una "x" el partido al que apoyan y colocarlo en una caja".

El desglose anterior pudiera parecer muy largo para describir un sólo concepto, pero utilizando la tridimensionalidad de las lenguas de señas y todos sus elementos visuales no resulta tan complejo.

En una interpretación donde se maneje el concepto varias veces ya que se ha explicado el concepto, se puede hacer referencia a éste únicamente utilizando el concepto ancla sin necesidad de volver a dar toda la explicación, así "casilla electoral" se puede manejar como "la caja de los votos".

Ahora bien, una cosa es visualizar un concepto tangible, algo que se puede tocar, y otra muy diferente es visualizar un concepto abstracto. Ahora se analizará cómo aplicar la visualización en conceptos abstractos.

6.6.2 Conceptos abstractos

Un concepto abstracto es aquél que no se puede percibir físicamente con los sentidos, sino sólo con la inteligencia o la imaginación, por ejemplo, "amor" es un concepto abstracto ya que en realidad no se le puede ver ni tocar. Para poder visualizar un concepto abstracto, al igual que los conceptos concretos, se tiene que buscar el concepto ancla y sobre éste construir la imagen en la segunda lengua. Por lo tanto, el concepto abstracto debe ser desarmado en conceptos concretos que ayuden a crear una imagen.

En el caso de la palabra "amor" ¿Qué concepto concreto puede ser utilizado como concepto ancla para representar el "amor"? ¿un corazón?, pero ¿es el amor un corazón? definitivamente no, el corazón es un símbolo, para muchos, del amor y se le puede considerar como parte del concepto, pero no es "amor".

Para poder encontrar ese concepto ancla se puede utilizar la clasificación semántica, esta clasificación ayuda a ver la naturaleza concreta de las palabras y por lo tanto encontrar todos los

componentes dentro de los conceptos. Esta clasificación se divide en cuatro categorías*.

Clasificación semántica

- Cosas. Engloba todo objeto y ser, ya sea animado o inanimado, real o imaginario, por ejemplo: Juan, caballo, flor, agua, fantasma, etc.
- Eventos. Incluyen todas las actividades: acciones, procesos y experiencias como son soñar, vivir, estudiar, ir, etc.
- Atributos. Incluyen todas las descripciones que se hagan de las cosas o los eventos, así como las cantidades, por ejemplo pequeño, muchos, bonito, rojo, nadie, etc.
- Relaciones. Incluye cualquier relación establecida entre las unidades mencionadas anteriormente, por ejemplo con, porque, después, por lo tanto, sin embargo, y, etc.

Al dividir todos los conceptos en estas categorías es más fácil entender la raíz de un concepto y por lo tanto escoger los conceptos concretos que ayuden a visualizarlo de forma correcta. Regresando al concepto "amor" ¿a qué categoría corresponde? "Amor" no puede ser una COSA ya que no es un objeto, más bien por sus características encaja en la categoría de EVENTO, esto es una acción (amar). Así que para visualizar el concepto de "amor" ya tenemos la acción sólo faltaría quién la realice, habrá que mostrar personas y la acción de "amar", por ejemplo un par de enamorados, una madre y su bebé recién nacido, un esposo y su esposa o un niño y su abuelita, etc., diferentes escenarios que demuestren la acción de "amar", esto permite visualizar el concepto de "amor".

Ahora se presenta un caso que ilustra porqué es importante entender bien el concepto para visualizarlo de forma correcta. En una clase se le pidió a un estudiante que dibujara el concepto de "valentía" en una hoja

*Esta clasificación no tiene nada que ver con la clasificación gramatical, la gramática se centra en la función sintáctica de las palabras dentro de una oración mientras que la división semántica se centra en la función de los conceptos y su relación uno con otro. Debido a que las reglas gramaticales cambian en cada lengua es posible que una palabra funcione como un verbo en una lengua, por citar un ejemplo, y como un sustantivo en otra. Sin embargo, con la división semántica esta variación disminuye muchísimo ya que por lo regular los conceptos van a tener la misma categoría independientemente del idioma. Así es más sencillo encontrar un equivalente en la segunda lengua.

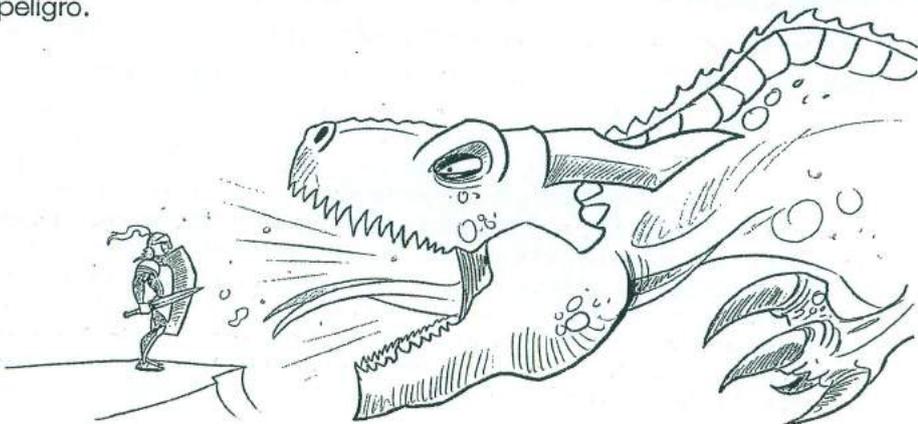
de papel y se lo mostrara a sus compañeros, ellos tenían que deducir el concepto a partir del dibujo. El alumno dibujó un guerrero, ya que para él éste es símbolo de valentía, sin embargo, sus compañeros no pudieron dar con el concepto. ¿Qué fue lo que le faltó?



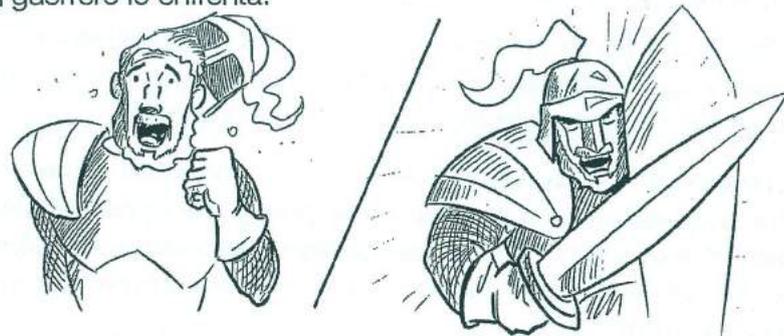
El problema estaba en que este estudiante no había identificado la raíz del concepto, es verdad que un guerrero puede estar dentro del concepto de valentía, sin embargo hay más elementos envueltos. Como ya se ha visto, una regla de oro dentro de la interpretación es que **NO SE PUEDE INTERPRETAR LO QUE NO SE COMPRENDE**, por lo tanto antes de clasificar un concepto en las categorías semánticas y desarmarlo se tiene que tener claro su significado. Según el diccionario, "valentía" significa:

"Valor, energía y voluntad para afrontar situaciones difíciles o adversas, coraje".

Al basarse en el significado, se puede entender que valentía es un atributo que se tiene al afrontar una situación difícil, adversa, o un peligro. Por lo tanto a este estudiante le faltó que su guerrero enfrentara un peligro.



En vista a lo anterior, semánticamente, "valentía" es una ATRIBUTO que describe a alguien, este atributo es lo que va a constituir el concepto ancla. Por lo tanto la forma en como este guerrero reacciona ante el peligro es lo que implica el valor, en vez de huir o quedarse estático el guerrero lo enfrenta.

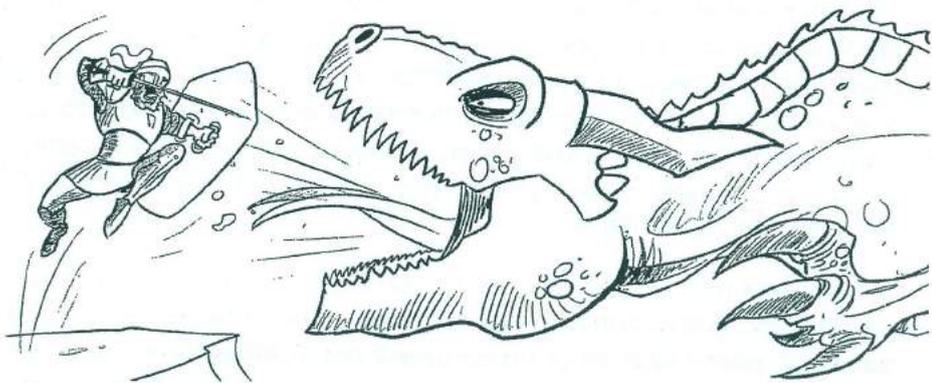


Una vez que se tiene el concepto en imágenes, ahora se puede reformular o conceptualizar de las siguientes maneras:

Enfrentar un problema o situación difícil.

Al tener un problema o situación difícil no huir sino enfrentarlo.

Se debe recordar que en el caso de las lenguas de señas, la tridimensionalidad y la gesticulación pueden dar herramientas para transmitir más vívidamente cada concepto.



Cabe aclarar que, una vez que se tiene el concepto ancla es más sencillo buscar escenas que ayuden a transmitir el concepto, como en este caso el concepto "valentía" no sólo se puede hacer con la imagen del guerrero; cualquier imagen que presente el atributo de afrontar un reto puede transmitir el concepto de valentía.

Es verdad que este tipo de análisis puede parecer muy profundo para hacerlo en el corto tiempo que tiene un intérprete, sin embargo, con la práctica es posible encontrar los conceptos ancla detrás de los conceptos concretos y abstractos y realizar este proceso dentro del decálogo.

Una palabra de advertencia

Cabe aclarar que conforme una sociedad se va especializando en cierta área y va comprendiendo cada vez más y más conceptos, eventualmente se van creando palabras/señas para etiquetar esos conceptos, aunado a esto, la convivencia de una lengua con otra puede hacer que la primera tome términos prestados de la segunda lengua (extranjerismos) para usarlos como etiquetas de conceptos que resultan nuevos o extraños a la lengua. En español tenemos los ejemplos de software, hardware, coach, etc.

Es por tanto responsabilidad de cada intérprete estar al tanto de las palabras/señas que se usen en el campo donde trabaja, ya que puede ser que una palabra "difícil" sí cuente con su equivalente en la segunda lengua y que el intérprete la desconozca.

Aunado a esto, el intérprete debe evaluar qué tanto conocimiento tiene el auditorio sobre un concepto que se diga y el contexto en el que se menciona. A veces con un elemento o dos que se den, el auditorio reconoce el concepto del que se habla aunque no haya una palabra/seña para él. Ahora bien, si el concepto es totalmente nuevo para el auditorio, mientras mayor cantidad de elementos se les den, más posibilidades tendrán de comprender la idea de lo que se esté hablando.

6.7 Visualización de oraciones

Las técnicas anteriores pueden ayudar cuando se necesite desarmar un concepto que resulte complejo. Sin embargo, puede haber ocasiones en las que toda una oración resulte complicada, nuevamente por el vocabulario o el registro que se esté utilizando.

Para poder visualizar oraciones y de este modo extraer la idea nuevamente, se debe recurrir a la semántica. Al conjunto de conceptos se

les llama proposiciones semánticas,* la proposición es por tanto la idea detrás de la oración. Las oraciones están estructuradas bajo las reglas gramaticales de una lengua, cada lengua tiene diferentes reglas, sin embargo, las proposiciones son la relación entre los conceptos, esto es, la esencia o idea detrás de la oración. Dentro de esta sección se aprenderá a extraer esa idea, transformarla en imágenes y reestructurarla en la segunda lengua.

Ahora bien, semánticamente hablando las proposiciones se pueden dividir en dos grupos:

- **Proposiciones de evento**

- **Proposiciones de estado**

6.7.1 Proposición de evento

Las proposiciones de evento describen un evento (ver categorías semánticas) o actividad, y este evento es el concepto núcleo de la oración. Estas proposiciones deben de tener tres elementos básicos:

- Agente – quién realiza la acción (concepto núcleo)
- Paciente – quién recibe la acción
- Actividad – la acción que se realiza

Para buscar la proposición dentro de la oración, es importante identificar estos tres elementos en la oración. Debido a la estructura gramatical, puede ser que estos elementos no siempre estén presentes explícitamente en la oración, por ejemplo, en la voz pasiva donde se omite quién realiza la acción.

El edificio fue construido en 1909.

En esta oración no se tiene agente, o quién realice la acción, si se tuviera más contexto se pudiera entender quién realizó la acción, sin embargo, en el último de los casos se sabe que fueron personas los

*En este libro se utiliza el concepto de proposiciones semánticas que maneja Mildred Larson en su libro, *Traducción basada en el significado*. No se habla de las proposiciones en sentido lógico o las proposiciones gramaticales, la división en proposiciones semánticas simplemente funciona como una herramienta para obtener el significado detrás de una oración.

que construyeron el edificio, así que estos son los elementos que formarán la proposición:

- Agente: Personas
- Paciente: Edificio
- Actividad: Construir

Estos elementos forman la idea detrás de la oración, cualquier información extra además de ésta sirve para ubicar, describir, ampliar, aclarar, enfatizar, cuestionar, etc. Por ejemplo, en este caso "en 1909" ubica al lector en el tiempo para saber cuándo se hizo la actividad.

6.7.2 Proposición de estado

Por otro lado están las proposiciones de estado que describen una Cosa o Atributo en vez de una acción, esta cosa o atributo va a ser el concepto núcleo de la oración, por lo regular van a tener el verbo ser, estar o haber. Estas oraciones también van a tener tres elementos:

- Tópico - la cosa o el atributo del cual hablamos (concepto núcleo)
- Comentario - lo que se menciona del tópico
- Relación - entre el tópico y el comentario

A diferencia de las proposiciones anteriores, en las proposiciones de estado la persona u objeto en cuestión no van a realizar ninguna actividad o acción, simplemente se les describe, como en el siguiente ejemplo:

Jorge está en casa.

- Tópico: Jorge
- Comentario: Estar en casa
- Relación: Indicar un lugar

Es importante recordar que en estas oraciones no hay una acción como tal, así que en la mayoría de las ocasiones la acción estará en la relación entre el tópico y el comentario y por lo tanto puede ser explícita en la segunda lengua, por ejemplo:

El doctor de mi mamá.

- Tópico: El doctor
- Comentario: (que trata/atiende) a mi mamá
- Relación: Rol social/ trabajo
- El doctor que atiende a mi mamá

6.7.3 Relación entre proposiciones

Una vez que se aprende a identificar las proposiciones, ahora es importante ver cuál es la relación entre ellas. Existen muchos tipos de relaciones y en este libro no se van a describir todas, pero en términos generales sus funciones son las siguientes:

- Añadir información
- Apoyar o sustentar lo que se mencionó
- Ordenar cronológicamente
- Aclarar
- Ubicar
- Comparar
- Ilustrar / ejemplificar
- Mostrar un resultado o consecuencia
- Dar una razón
- Llegar a una conclusión

Un ejemplo de dos oraciones y como el sacar las proposiciones y entender la relación entre ellas ayuda en la interpretación es el siguiente:

Mario se comió una hamburguesa porque tenía mucha hambre.

La primera oración sí tiene una acción que es 'comer' mientras que la segunda no lo tiene, ya que 'tener' no es una acción, más bien está describiendo una situación de Mario. Para corroborar que estamos en lo correcto podemos hacer la siguiente clasificación:

En esta oración tenemos las siguientes proposiciones:

Agente: Mario	Tópico: Mario (concepto núcleo)
Paciente: hamburguesa	Comentario: estar muy hambriento
Actividad: comer (concepto núcleo)	Relación: descripción

Basados en los conceptos núcleo de estas proposiciones, se puede ver que una se centra en la condición de "Mario" y la otra en una actividad que él hizo. Ahora bien, al analizar la relación de ambas proposiciones, se nota que la primera oración es un resultado o consecuencia de la segunda, por lo tanto, en estas oraciones podemos visualizar primero la condición de Mario y después lo que hizo:



Una vez visualizadas las imágenes, se pueden pasar a la segunda lengua sin importar las palabras/señas que se escojan con tal de que se transmita la misma idea.

Mario tenía mucha hambre así que se comió una hamburguesa.

Mario estaba muy hambriento, se comió una hamburguesa.

Mario estaba muy hambriento y comió una especie de sándwich.

Mario ingirió una hamburguesa dado el gran apetito que tenía.

¿Por qué se comió la hamburguesa Mario? Porque tenía mucha hambre.

Como vemos en las oraciones anteriores, la idea es la misma. Lo que se quiera enfatizar, el registro que se use y el auditorio determinarán las palabras/señas que el intérprete escoja para verter la idea en la segunda lengua.

A continuación se presenta un ejemplo en dónde se aplican todas las técnicas anteriores para encontrar la idea detrás de las oraciones. En seguida se presenta una transcripción de un texto extraído de una conferencia sobre accesibilidad de la información. Este texto contiene un registro algo elevado, aun así, se utilizarán las técnicas para expresarlo en alguna lengua de señas:

Las administraciones públicas deben hacer sus datos accesibles y transparentes, por calidad democrática y por favorecer modelos de transparencia.

Al escuchar la primera idea, que es con lo que tiene que empezar a trabajar el intérprete, se puede identificar la primera proposición:

Las administraciones públicas deben hacer sus datos accesibles y transparentes

Primeramente, el intérprete debe de tener bien claro qué tipo de proposición es, para entender los elementos que le hacen falta en la segunda lengua. ¿La oración anterior se centra en un EVENTO, COSA o ATRIBUTO? Es un evento, por lo tanto en esa oración deber haber alguien que realice una acción, alguien que la reciba y la acción en sí. Un intérprete con experiencia puede identificar los elementos rápidamente. A continuación se desglosan en el siguiente diagrama:

Proposición	Concepto	Concepto ancla
Agente (¿Quién hace?)	Administraciones públicas	Personas que trabajan en oficinas de gobierno
Paciente (¿A quién?)	Personas	Personas en general
Actividad (¿Qué se hace?)	Hacer datos accesibles y transparentes	Dar información a todos y de forma clara

La siguiente oración está ligada e indica una razón por la cual se debe hacer la primera oración. En estas oraciones se encuentran conceptos

que pueden ser difíciles de pasar a la lengua de señas, por lo tanto se toma el concepto ancla para construirlos en la segunda lengua.

Por calidad democrática y por favorecer modelos de transparencia.

Concepto	Concepto ancla
Calidad democrática	El gobierno cumple expectativas de las personas
Modelo de transparencia	Formas de trabajo accesibles y claras para otros

Mientras se desarman los conceptos, se evalúa cuáles de estos cargan más importancia y cuáles se pueden eliminar. Este proceso se verá más a detalle en el capítulo de Análisis de la información. Al ir entendiendo las proposiciones se puede ir transformando esta información en imágenes.



De las imágenes se pueden pasar a la lengua de señas y verter la información de esta forma*:

Quienes trabajan en oficinas de gobierno deben proporcionar toda información a quien la solicite de forma clara, sin esconder o negar algo, de esta manera las personas podrán confiar en que su gobierno trabaja de forma clara.

*Lo que aquí se presenta es sólo una posible forma de interpretar la información, ya que al manejar imágenes, el orden y las palabras/señas que se utilicen tal vez varíen, sin embargo, la idea final debe de ser la misma que la original.

Si se compara el texto reformulado con el texto original, se podrá notar que las ideas básicas son las mismas. Claro, esto no quiere decir que se deba cambiar el registro, estas herramientas son ayudas para tratar con términos que no tienen equivalente en la segunda lengua y que al ser transliterados dejan al interlocutor sin una idea clara. El intérprete debe hacer lo posible por mantener el mismo registro que se utiliza en la lengua original y las mismas ideas principales.

Es verdad que al principio puede parecer un poco intimidante para el intérprete clasificar las oraciones que se van escuchando y su relación, pero lo que el intérprete debe de recordar es que estas herramientas le ayudan a encontrar la idea detrás de la oración. Así que, para propósitos prácticos, el intérprete debe enfocarse en la acción de las proposiciones, o la cosa o descripción que haya en ellas. Una vez que aprende a identificar en dónde se enfoca la idea, es más sencillo llenar las partes que hagan falta para crear la imagen.

6.8 Visualización de secuencias de eventos e historias

Ahora se dará un paso más adelante al visualizar una secuencia de eventos. Cuando se observa un cómic o historieta de dibujos se puede notar cómo el autor tiene que dar los elementos suficientes para entender la historia, tales como:

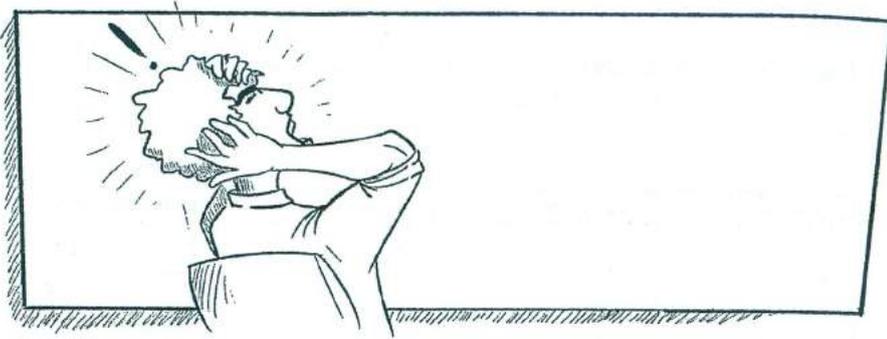
- Cuándo se desarrolla la historia
- Lugares donde se desarrolla
- Objetos que hay en esos lugares
- Quiénes participan
- Qué hace cada participante

Estos elementos se tienen que dar en cada escena, por decirlo así; si la escena cambia, por lo regular se tienen que repetir los mismos elementos para que no se pierda la continuidad. Mientras más detallada se dé la información, más claro va a resultar para el interlocutor.

Cuando se visualiza una historia es prácticamente lo mismo que se tiene que hacer, ya que el interlocutor no tiene la imagen frente a él se le tiene que "dibujar" por decirlo así. Sin embargo, puede ser que a veces

se pasen por alto detalles o elementos que encadenan una escena con la otra, lo que deja al interlocutor desconcertado.

Para entender porqué los detalles son importantes se muestra la siguiente ilustración.

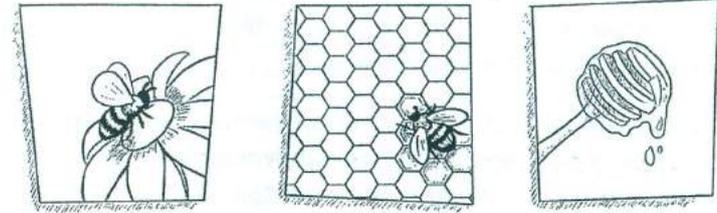


¿Qué se observa en la ilustración? ¿Es un hombre molesto? ¿Está llorando? ¿Está arrepentido? Al no tener más información, se pueden sacar varias conclusiones sin que en realidad se pueda saber la causa salvo lo que cada quien conjeture. Ahora bien, si incluimos el resto de la ilustración es claro lo que pasa con este hombre.

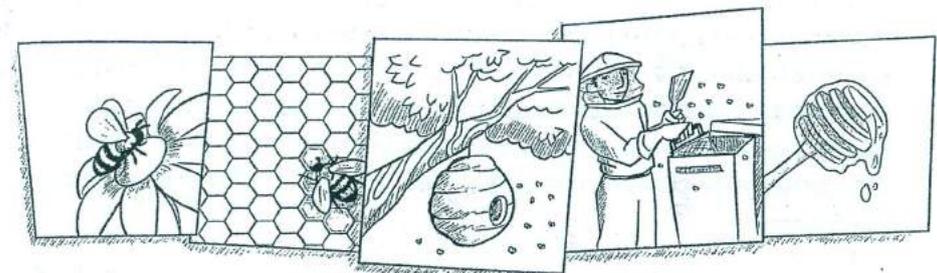


Es importante incluir todos los detalles no sólo físicos sino de secuencia y lógica de la historia, de este modo, la historia quedará bien hilada. Esto es especialmente cierto en el caso de las lenguas de señas y como se comentó en el capítulo anterior, lo que no se ha señalado no existe, por lo tanto, al visualizar una cadena de eventos, es importante

no dejar ningún cabo suelto para que la información sea clara. Como ejemplo se presenta la siguiente secuencia de imágenes:



Al ver las imágenes, se entiende que se trata del proceso en el que las abejas forman la miel, cada imagen proporciona información de lo que sigue y gracias a la experiencia previa se entiende qué quiere decir. Sin embargo, al visualizar este proceso, se tendría que llenar los espacios vacíos, ¿Cuáles son estos espacios?



Siguiendo la lógica de los eventos, las abejas tras recolectar el néctar viajan a su panal, donde éste es procesado para formar la miel. Al visualizar la historia, se tendría que explicar dónde está el panal, ¿cuelga de un árbol? o ¿es una colmena de un apicultor?, después una persona recoge pedazos del panal de donde extrae la miel ¿cómo baja la miel? ¿tira el panal con una rama? ¿es un apicultor con su traje especial? Este tipo de preguntas ayudan a agregar detalles a la historia y que el interlocutor comprenda mejor lo que se quiere decir.

El simple hecho de tener una imagen o secuencia de eventos en la mente no significa que nuestro interlocutor va a tener la misma imagen o secuencia en su mente, si no se le dan los elementos necesarios. El intérprete tiene que aprender a llenar estos huecos entre escena y escena y ubicar perfectamente al interlocutor en dónde se llevan a cabo los acontecimientos.

Conclusión

A lo largo de este capítulo se han aprendido diversas técnicas que pueden ayudar a un intérprete en su trabajo cuando se enfrenta a terminología especializada, registros formales, técnicos o vocabulario que no tiene equivalentes en la segunda lengua.

Todas estas técnicas se centran en desarmar los conceptos, visualizar la información y conceptualizarla o reformularla en la segunda lengua. Es verdad que las técnicas mencionadas requieren de práctica por parte del intérprete, pero a la larga, le permitirán ahorrar tiempo valioso en su trabajo, y lo que es más importante, le ayudarán a centrarse no en las palabras sino en las ideas detrás de las palabras. De esta manera dejarán de existir palabras "difíciles" para el intérprete ya que si conoce y comprende la palabra, podrá buscar formas de verterla en la segunda lengua sin que se afecte el mensaje o la fluidez de la interpretación.

El que el intérprete pueda visualizar la información le ayudará a que su interpretación sea más natural. Una de las inconformidades que presentan muchos Sordos con el trabajo de los intérpretes es que sienten que la forma en que se vierte la información es "plana" y poco atrayente, mencionan que aunque se entiende, así no es como hablan los Sordos.

En este capítulo se vio que la razón principal radica en la forma en cómo ambos grupos perciben el mundo. Teniendo esto en cuenta, el intérprete hará lo posible por observar cómo expresan los conceptos los Sordos, cómo organizan las ideas y relatan sucesos que les ocurrieron. Es verdad que la forma en la que los oyentes y los sordos perciben el mundo puede resultar diferente, sin embargo, la forma en cómo el cerebro organiza el mundo para transformarlo en conceptos es muy similar en todas las personas, esa base es la que se puede utilizar como punto de partida para manejar la información entre una lengua y otra.

Finalmente, el entender el proceso de formación de conceptos y todo lo que necesita saber una persona para comprender una palabra, le ayudará al intérprete a entender que no se trata de palabras sino de mensaje, y por ende, hará lo posible por transmitir ese mensaje independientemente de las palabras o señas que utilice.

Repaso

1- Acomoda las siguientes palabras en su categoría semántica y dónde aplique, reformúlalas a modo de que el concepto se entienda de forma sencilla.

Ej.

Ladrón. Cosa: persona + Evento: robar = Persona que roba

Senador, fe, crepúsculo, bondad, y, conocimiento, salud, escudriñar, sin embargo

Cosas	Eventos	Atributos	Relaciones

2.- De las palabras anteriores indica el concepto:

Palabra	Concepto ancla
Senador	
Fe	
Crepúsculo	
Bondad	
Conocimiento	
Salud	
Escudriñar	

3.- Identifica si las siguientes oraciones contienen una proposición de estado o de evento.

1.- Juan rechazó la oferta de Pedro.

2.- La desobediencia trae mucho sufrimiento.

3.- La mesa de madera.

4.- María recibió bien el elogio.

5.- Es una foto de María.

6.- Los hombres que piensan lanzarse a la candidatura presidencial.

7.- Ya no queda mucho de lo invertido.

8.- El medico de Pepe.

9.- Pedro es mi testigo.

10.- Los visitantes siempre se impresionan con la belleza de las islas.

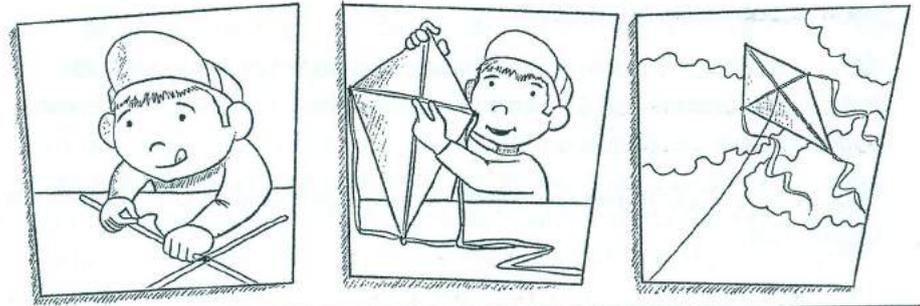
4.- De las oraciones anteriores divide las que sean de EVENTO en sus tres componentes y reformúlalas.

Oración Agente: _____ Paciente: _____ Actividad: _____ Reformulación: _____	Oración Agente: _____ Paciente: _____ Actividad: _____ Reformulación: _____
Oración Agente: _____ Paciente: _____ Actividad: _____ Reformulación: _____	Oración Agente: _____ Paciente: _____ Actividad: _____ Reformulación: _____
Oración Agente: _____ Paciente: _____ Actividad: _____ Reformulación: _____	Oración Agente: _____ Paciente: _____ Actividad: _____ Reformulación: _____

5.- De las oraciones en el ejercicio 3 divide las que sean de ESTADO en sus tres componentes y reformúlalas.

Oración Tópico: _____ Comentario: _____ Relación: _____ Reformulación: _____	Oración Tópico: _____ Comentario: _____ Relación: _____ Reformulación: _____
Oración Tópico: _____ Comentario: _____ Relación: _____ Reformulación: _____	Oración Tópico: _____ Comentario: _____ Relación: _____ Reformulación: _____
Oración Tópico: _____ Comentario: _____ Relación: _____ Reformulación: _____	Oración Tópico: _____ Comentario: _____ Relación: _____ Reformulación: _____

6.- Indica los huecos que hay en la siguiente secuencia de imágenes



Referencias

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Laborda, X. (1981). Las palabras y la significación. En *Racionalismo y empirismo en la lingüística del siglo XVII: Port-Royal y Wilkins (225-250)* "Tesis doctoral de Filología Hispánica no publicada". Barcelona, España: Universidad de Barcelona.

Larson, M. (1989). *La traducción basada en el significado* (D. H. Burns y R. Moltke, trad.). Buenos Aires, Argentina: EUDEBA. (Obra original publicada en 1984)

Patrie, C. (2000). *English skills development*. San Diego, California: Dawn Sign Press.

Patrie, C. (2007). *ASL skills development*. San Diego, California: Dawn Sign Press.

Seleskovitch, D. (2001). *Interpreting for international conferences* (S. Dailey y E.N. McMillan, trad.). Arlington, VA: Pen and Booth. (Obra original publicada en 1968)

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1995). *A systematic approach to teaching interpretation* (J. Harmer, trad.). Alexandria, VA: RID Press. (Obra original publicada en 1989)

Vygotsky, L. (2009). *Pensamiento y Lenguaje*. México D.F.: Ediciones Quinto Sol.

CAPÍTULO 7

ENTENDIENDO LA INFORMACIÓN

- ¿Qué es el análisis?
- ¿Cuáles son los tres elementos que se deben analizar en todo texto?
- ¿Cuáles son los conocimientos previos que debe analizar un intérprete?
- ¿Por qué debe el intérprete encontrar el tema y las ideas principales en un texto? Y ¿Cómo puede hacerlo?
- ¿Qué es la cohesión y cómo se refleja en el texto?
- ¿Qué elementos guarda la información implícita?

Cierto joven de México se fue a estudiar inglés a Vancouver, Canadá. A pesar de que su lengua materna era el español, podía comunicarse en inglés sin mucho trabajo aunque definitivamente no era muy fluido en la lengua. En su hospedaje le tocó estar con un joven coreano. Para el mexicano, esta era la primera vez que tenía contacto con una persona de esa nacionalidad, poco conocía de su país, costumbres y mucho menos de su acento.

En la plática de introducción, hablando sobre las comidas de cada país, el joven coreano le hace una pregunta al mexicano que él entendió de la siguiente forma -“*Do you like lice?*” (¿Te gusta el “lice”?) - “¿lice?” se queda pensando el joven mexicano, “eso significa ‘piojo’ ¿Por qué me pregunta que si me gustan?, ¿será que en Corea comen piojos?” a lo que él pregunta “*Do you guys eat lice?*” (¿Comen “lice” (piojos)?), “Yes” responde el coreano “*all the time*” (Sí, todo el tiempo). Extrañado y suponiendo que algo no se estaba entendiendo bien, el joven mexicano pregunta “*What is lice?*” (¿Qué es “lice”?) A lo que el coreano responde describiendo lo que todos conocemos como el arroz, entonces el joven mexicano entiende que lo que quiso decir el coreano fue “rice” arroz y no “lice” piojo. El problema estaba en que para algunas personas asiáticas el fonema que representa la letra “r” es difícil de pronunciar y pueden sustituirla con el fonema de la letra “l”.



¿Por qué una diferencia tan sencilla confundió tanto al joven de México? El hecho de que se tratara de un segundo idioma, un país diferente y una cultura a la que no se había enfrentado nunca lo llevaron a malinterpretar toda la información, difícilmente un hablante nativo del inglés que ha escuchado el acento de las personas asiáticas se hubiera confundido igual.

Esta experiencia muestra lo que se requiere para que la información que llega al interlocutor pueda ser entendida. Se dice que entender una lengua implica más que conocerla, ya que los factores que intervienen en la comunicación son mucho más que sólo las palabras.

El que un intérprete comprenda este hecho, es de suma importancia. Aún si el intérprete es muy hábil en el manejo de las lenguas que utiliza, no significa que entienda claramente todo lo que escucha/ve* en ambas lenguas.

7.1 Creer que se entiende

El gran conflicto al que se enfrentan muchos intérpretes tiene que ver con entender la información, ya se ha comentado en repetidas ocasiones que “lo que no se entiende no se puede interpretar”, es por eso que este capítulo se enfocará en cómo poder entender lo que en realidad el emisor está queriendo decir. Un ejemplo de la importancia de entender correctamente se puede ver en la expresión “Siento mariposas en el estómago”. ¿Qué quiere decir esta expresión? Tal vez muchos dirán que se usa para expresar una emoción muy fuerte como el estar enamorado o nervioso, pero que hay sí se escucha en la siguiente narración:

Entonces el niño se comió todas las mariposas que había en el campo hasta que se llenó y no pudo más, pero las mariposas queriendo salir, aletearon sin parar, y el niño le dijo a su mamá: ¡Mamá!, ¡mamá! siento mariposas en el estómago...

*Debido a que el intérprete en lengua de señas maneja una lengua oral, en este caso el español, que se escucha, y una lengua de señas que se ve, se estará manejando escuchar/ver para hacer referencia a la recepción del mensaje en cualquiera de las lenguas.

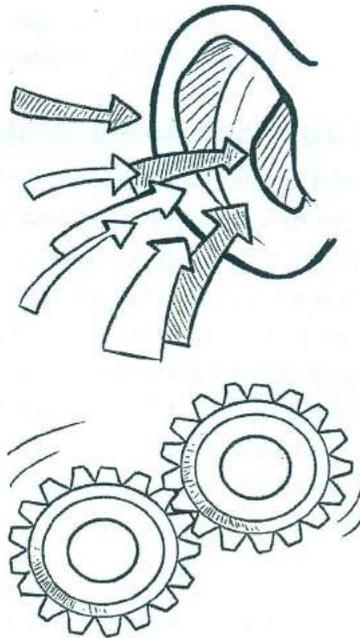
En este cuento ficticio el significado de la expresión es literal, el niño en realidad siente las mariposas en el estómago. En este ejemplo, el contexto indica lo que en realidad significa la expresión, pero no sólo es el contexto el que da significado al mensaje, hay muchos factores que van a influir en lo que el emisor expresa, su tono de voz, movimiento corporal, gestos, el registro que utilice, y así sucesivamente. Todos y cada uno de estos factores moldearán el mensaje que el intérprete diga. ¿Cómo puede un intérprete tomar en cuenta todos estos elementos para asegurarse de que está entendiendo claramente lo que el emisor quiere decir? Existen dos cosas que le van a ayudar:

- Desarrollar habilidades para entender el mensaje que se escucha/ve
- Desarrollar técnicas para analizar la información

Escuchar, según la Real Academia Española, se define como el prestar atención a lo que se está oyendo, a diferencia de simplemente oír algo. Cuando se escucha, se recaba información porque se utilizará de alguna forma. En este mismo concepto, está la idea de ver las señas prestando atención a lo que se expresa.

Análisis, por su parte, se define básicamente como la distinción y separación de las partes de un todo hasta llegar a conocer sus principios, elementos, orden etc.

Tanto el escuchar como el analizar van de la mano cuando se quiere separar y examinar las partes del "todo". Por lo tanto, se puede decir que el intérprete debe prestar atención al todo y al mismo tiempo identificar los elementos que le ayuden a entender la estructura interna de lo que se dice y las funciones de las oraciones en relación con el conjunto.



7.2 Análisis de la Información

Si se tuviera que escoger la parte más importante del proceso de interpretación sería sin lugar a dudas la parte del análisis de la información. Es aquí en donde se comprende lo que se va a interpretar y se evalúa el camino que se va a tomar para transformar el mensaje en la segunda lengua. Esta es la base del proceso. Si esa base está mal, no importa cuánta experiencia tenga el intérprete, el mensaje terminal será erróneo.

Es precisamente aquí donde muchos intérpretes tienen problemas. La razón: no se cuenta con el "todo" para poder analizar el mensaje previo al trabajo, ni se puede controlar lo que el emisor va a decir a continuación, además la velocidad con que se expresan las ideas y su complejidad añaden dificultad a la ecuación. En ocasiones, puede ser que el aluvión de ideas que se reciben termine por saturar al intérprete, sobrepasar su capacidad de comprensión y ocasionar que el proceso de interpretación colapse, haciendo que las ideas se pierdan por completo.

¿Cómo puede el intérprete ir analizando y entendiendo la información a medida que ésta va llegando? Para entender la información que se recibe todos utilizamos habilidades que se han catalogado como *top-down* (de arriba-abajo) y *bottom-up* (de abajo para arriba). Las habilidades *top-down* tienen que ver con los conocimientos previos que se tienen de un tema o un contexto y que nos permiten entenderlo, también se relacionan con poder captar la idea general. Por otro lado, las habilidades de *bottom-up* analizan el texto interiormente, cómo está conformado: las palabras, enlaces, así como muchos otros detalles dentro del mismo. Lo anterior significa que, cualquier información que se recibe es vista desde afuera como un todo y desde adentro en sus pequeños detalles. Desarrollar las destrezas en estas dos formas de análisis, permitirá al intérprete entender claramente la información. Para lograr esto, se dividirá el análisis que el intérprete debe hacer en tres partes, y en cada una de ellas, se analizarán las habilidades y técnicas que le permitirán escuchar/ver mejor la información.

- **Conocimientos previos**
- **Información explícita**
- **Información implícita**

7.3 Conocimientos Previos



Cuando una persona participa en cualquier proceso de comunicación, ésta ya cuenta con esquemas o conocimientos preestablecidos de diversas situaciones y el mundo que le rodea. Estos esquemas le permiten entender lo que alguien más dice. Como ejemplo se tiene la siguiente situación:

Cuando dos personas se presentan, ambos saben lo que tienen que decir y cómo decirlo: un saludo, su nombre, cuándo deben hablar, cuándo dar la palabra, qué preguntar, qué tono de voz usar, entre otros. Cada idioma ya tiene estructuras preestablecidas o esquemas de lo que se espera en este contexto específico.

Este tipo de esquemas y conocimientos se tienen sobre cosas que son comunes en nuestra existencia. El problema es cuando no se poseen, es entonces donde el entendimiento se ve afectado, por ejemplo, si una persona fuera a una plática sobre física nuclear sin saber nada del tema, no tendría ese esquema en su mente y por lo tanto difícilmente lo entendería.

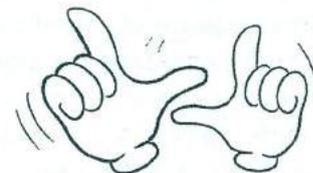
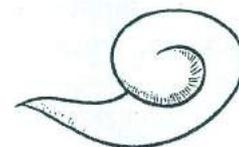
En vista de todo lo anterior, el análisis que haga el intérprete debe de empezar antes de su trabajo de interpretación, es aquí donde conscientemente tiene que pensar en los conocimientos previos que ya tiene de la situación que va a interpretar y utilizarlos para predecir lo que vendrá. Pero ¿Cuáles son los esquemas con los que ya cuenta el intérprete para su trabajo? A continuación dos de ellos:

- Tipos de texto
- Función de los textos

7.3.1 Tipos de textos

Lo primero que un intérprete tiene que conocer, es el material con el que trabaja, a éste se le conoce como texto. Un texto es un conjunto coherente de enunciados. Con base en esto, el intérprete se topará con tres tipos de texto:

- Escritos
- Orales
- En lengua de señas



En una traducción a vista, el intérprete de lengua de señas trabaja con textos escritos. Sin embargo, la mayor parte del tiempo trabajará con textos orales y en lengua de señas. Todo texto que se usa en la vida cotidiana lleva un formato previamente establecido con reglas de comportamiento y turnos donde intervienen los participantes. Todo esto forma parte del esquema que el intérprete debe tener de cada texto. Algunos de los distintos tipos de texto orales o en lengua de señas con los que se enfrenta el intérprete y sus elementos son los siguientes:

Diálogo. Es una conversación entre dos o más personas, que alternativamente manifiestan sus ideas, afectos, deseos, etcétera. En el diálogo hay turnos para hablar entre los interlocutores, se presta atención a las opiniones de los demás antes de expresar la propia. Por lo regular, la intención es expresar distintos puntos de vista para lograr un acuerdo o un acercamiento entre posturas.



Conversación. Se refiere al habla familiar entre dos o más personas, ya sea en persona o mediante teléfono o un medio electrónico. En la conversación los temas son diversos y suelen cambiar constantemente.



Narración. Es la exposición de una serie de sucesos reales o imaginarios que se desarrollan en un espacio y durante un tiempo determinado. En la narración se cuenta una historia en la cual intervienen varios personajes, cuenta con un principio, un desarrollo y un final. El narrador es el que indica cuándo intervienen los personajes y por cuánto tiempo.



Descripción. Representación o explicación detallada de las cualidades, características o circunstancias de algo o alguien, crear su imagen (grosor, forma, tamaño, etc.) Regularmente, la persona que describe enfatizará los detalles que considere más importantes de lo que está describiendo.



Conferencia. Disertación o exposición pública sobre algún tema científico, técnico, cultural o religioso. La conferencia se dará de parte de un emisor y en el caso del receptor normalmente se trata de un colectivo. Durante la disertación no se da interacción, a menos que la conferencia tenga una sesión de preguntas.



Debate. Es una discusión formal que enfrenta dos opiniones opuestas reguladas por un moderador. EL moderador indica el tiempo en que cada persona expondrá sus ideas.



Entrevista. Encuentro y conversación para tratar un asunto determinado, ya sea un negocio, una contratación, una serie de preguntas y respuestas entablada por un periodista, etcétera. Dentro de esta categoría se pueden englobar las consultas médicas o la solicitud de información en alguna oficina o lugar público. Por lo regular después de una introducción, se aclara el punto a tratar y se utiliza un formato de preguntas y respuestas.



Estos son sólo algunos de los tipos de textos orales que existen en los que se pueden englobar las diferentes situaciones en las que trabaja un intérprete; desde una clase en la escuela hasta un sermón en una iglesia o un discurso político. Por lo tanto, dentro del análisis previo, el intérprete debe tomar en cuenta el formato del texto que interpretará y así podrá predecir algunos elementos del mismo.

Por poner un ejemplo, una mesa redonda tiene como finalidad presentar el punto de vista de diversos participantes o ponentes sobre algún tema en particular, o en ocasiones llegar a un acuerdo o convenio. Estos participantes están coordinados por un moderador, el formato de la mesa redonda es el siguiente:

El moderador presenta a los participantes de la mesa y da una breve reseña del currículo de cada uno.

A cada participante se le asigna un tiempo para hablar sobre el tema en cuestión. El moderador les indica cuando el tiempo ha concluido.

Tras el último participante hay una sesión de preguntas y respuestas entre el público y los participantes.

Por último, el moderador presenta una síntesis de lo que comentaron los participantes, y si es el caso, el acuerdo o el compromiso al que se llegó. Tras lo cual entrega reconocimientos de participación a cada uno de los ponentes.

Cuando el intérprete conoce este formato, es más sencillo para él predecir la información que se dará y la forma como se presentará. Por ejemplo, sabe que en la presentación de los ponentes se usarán títulos y nombres propios, que todas las ponencias se centrarán en un tema general, y que las preguntas del público serán relacionadas a ese tema. También sabe el orden en que los ponentes participarán y que tal vez algunas opiniones se contradigan. Toda esta información ya se conoce antes de empezar a interpretar.

7.3.2 Función del texto

Otro factor que el intérprete debe tomar en cuenta, es la función del texto. Todo texto tiene un objetivo ya sea comunicar, convencer, cuestionar, sugerir, entre otros; a esto le llamamos la función del texto. Para lograr ese fin, un buen texto organiza las ideas de modo que lleven al emisor del mensaje a lograr su objetivo.

Algunos lingüistas han descrito diferentes tipos de funciones según el tipo de texto. A continuación se presenta la clasificación que hace P. Newmark y Roman Jakobson (1960), y el enfoque será en los textos orales de cada clasificación.

- **Función expresiva.** El objetivo del hablante es compartir sus experiencias, su conocimiento del mundo, sus emociones, etc., ya sea que éstas sean verdícas o no. El emisor del mensaje no se preocupa mucho por la respuesta del receptor simple y sencillamente expresa sus ideas en ocasiones incluso con sentimientos muy marcados. Ejemplos de este tipo de función serían: Una obra de teatro, poesía, un discurso, un documental, ensayos, etc.

- **Función informativa.** El objetivo de estos textos es mantener a su interlocutor bien informado, por lo regular se basan en hechos y conocimientos comprobados. Utilizan un lenguaje neutro y en ocasiones técnico y poco emotivo. Ejemplos de esto tienen que ver con ponencias de clase científico o técnico, clases escolares, una junta en el trabajo, y así por el estilo.

- **Función apelativa.** En este caso el emisor quiere que la otra persona actúe, piense, sienta o reaccione ante lo que le está diciendo. Un ejemplo de esto puede ser un comercial de televisión donde la idea es persuadir al consumidor a comprar cierto producto.

- **Función estética.** El propósito de esta función es complacer los sentidos del receptor a través del lenguaje, sonidos, imágenes, símiles, metáforas y el humor. Lograr la belleza es importante en estos textos. Ejemplo de este tipo de texto son canciones para niños, refranes, trabalenguas, chistes, poemas entre otros.



- **Función fática.** EL objetivo de esta función es lograr acercarse al interlocutor, ya sea para ganar su confianza o entablar una amistad. Se puede decir que las conversaciones casuales tienen este tipo de función, contienen expresiones propias de la cultura.

- **Función metalingüística.** Esta función se centra en el idioma y cómo se utiliza. Explica los componentes de la lengua, por ejemplo cuando se habla de gramática, verbos, adjetivos, y elementos adicionales. Al igual expresiones que ayudan a entender el lenguaje como son "¿Qué significa 'fresa'?", "Lo que quiso decir es...", "En el sentido estricto de la palabra...", etcétera. Se puede decir que es cuando el idioma se explica a sí mismo.



El poder identificar la función de un texto le permitirá al intérprete predecir cómo se desarrollará la información. Para ilustrarlo, si se está interpretando un sermón en un lugar religioso, el intérprete pondrá atención a las emociones que debe de imprimirle a la interpretación y recordará que el objetivo al final es mover al escucha a realizar un cambio en su vida.

Estos aspectos que se han analizado se pueden resumir con las siguientes preguntas:

- 1.- ¿Qué formato tiene el texto que se va a interpretar? Es un debate, entrevista, plática u otro.
- 2.- ¿Cuál es su función u objetivo? Se va a dar una noticia, se desea conmover a la audiencia, se va a pedir información...

Aunado a esto, el intérprete puede, en la medida de lo posible antes de iniciar su trabajo, investigar todo lo que pueda sobre el tema que estará interpretando. Como parte de su preparación puede preguntarse:

- ¿De qué tema se estará hablando?

- ¿Qué conozco sobre el tema?
- En un texto como este, ¿cuándo y por cuánto tiempo intervienen los participantes?
- ¿Sobre qué subtemas es posible que se hable?
- ¿Cuál es la actitud de los participantes hacia el tema que se está dando?
- ¿Qué tipo de palabras o frases es probable que se utilicen?
- Edad de los participantes, antecedentes culturales, si son sordos u oyentes, dominio de la lengua, e información por el estilo.

Se presenta a continuación un caso en el que se aplica el análisis de algunos aspectos previos a una conversación.

Una señora llamada Juanita desea ir a pedir informes sobre los documentos que necesita para tramitar su pasaporte.

- ¿Qué formato tiene el texto que se va a interpretar?

En este caso se trata de una conversación entre dos personas que no se conocen, se espera que la señora Juanita comience la conversación con un saludo formal y explique el propósito de su visita, tras lo cual la otra persona le indicará los documentos que ella requiera. Después de la explicación puede ser que la señora tenga algunas dudas mismas que se espera sean aclaradas, finalmente se termina la conversación con un agradecimiento y una despedida formal.

- ¿Cuál es el objetivo o función?

La conversación incluye tanto aspectos de la función informativa como expresiva. Se trata de una conversación formal, no lleva carga de sentimientos, y al final la señora deberá tener bien claro qué documentos requiere para obtener su pasaporte.

En esta situación el intérprete puede predecir qué vocabulario se usará, la clase de preguntas que hará la señora, cuándo debe de hablar la señora, cuándo es el turno de la otra persona, etcétera. Es información que ya se tiene aun antes de iniciar la interpretación, al activarla se activan los procesos de *top-down*.

Ahora bien, puede ser que en ciertos casos no se cuente con muchos conocimientos previos, si en este mismo caso el intérprete jamás ha realizado un trámite para obtener un pasaporte en su vida, puede ser que desconozca el formato y vocabulario que se usará. En estos casos es importante recabar la mayor cantidad de información posible antes de la interpretación, sí es que esto es viable, de lo contrario dependerá más de la información que se dé en el momento.

7.4 Información explícita

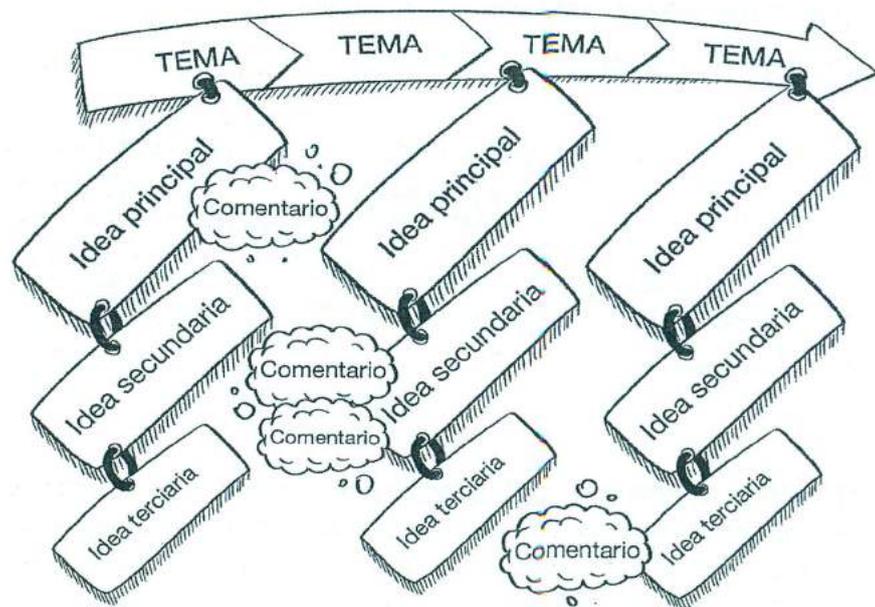
La información explícita se refiere a todo lo que el emisor dice textualmente. Cuando el intérprete analiza los conocimientos previos que tiene de cierto contexto que vaya a interpretar, se puede decir que ya tiene información adelantada pero desconoce mucho de lo que se va a decir en el evento. Una vez que el emisor comienza a expresar sus ideas, el intérprete ahora tiene que llenar esa información faltante. Es aquí donde el intérprete tiene que desarrollar sus habilidades para poder escuchar/ver la información y para analizar idea tras idea. Sin embargo, el tiempo con el que cuenta para hacer el análisis es muy corto, unos escasos 5 segundos o menos, es en este punto donde las ideas se pueden empezar a amontonar y el mensaje se puede perder.

Para ilustrar, las ideas son como pequeños paquetes que van en la cajuela de un auto; estos paquetes deben ser cambiados a otro auto o lenguaje. Como ya se ha visto, cada lengua acomoda las ideas de forma diferente, por lo tanto, el intérprete tiene que sacar los paquetes de un auto y acomodarlos en el otro de forma diferente. Se espera que lo óptimo sea acomodar todos los paquetes, pero existen muchos factores como el tiempo o la complejidad de las ideas que pueden llevar al intérprete a escoger sólo algunos paquetes y dejar otros. ¿Cómo saber qué paquetes o ideas se pueden dejar y a cuales se les debe dar prioridad? o ¿Qué ideas necesitan más atención y cuáles no? Para responder esta pregunta se debe analizar la estructura interna del texto.

7.4.1 Estructura interna del texto

Todo texto oral, escrito o en lengua de señas, contiene una estructura interna, la parte más importante del texto es el "tema" o de lo que se trata el texto en sí. El tema no debe de confundirse con el título debido a que éste es sólo el nombre o etiqueta del texto. En ocasiones el título y el tema coinciden pero en otras no.

En un texto, el tema es lo más importante. La razón es que el mensaje medular del texto se basa en el tema, y este lleva una cohesión de principio a fin. El intérprete debe encontrar dicho tema y sostenerlo durante todo su trabajo. El tema dentro del texto está conformado por ideas principales, que a su vez, se sustentan con ideas secundarias y hasta en ideas terciarias. Aunado a esto, a lo largo del texto se encuentran comentarios informativos de tipo general adicionados que no están relacionados directamente con el tema. Por ello, si el intérprete tuviera que sacrificar algo de la información por cuestiones de practicidad o habilidad, estos comentarios o ideas terciarias, son las que se pueden omitir.



Para lograr transmitir el tema adecuadamente, por lo regular, los textos escritos se componen de tres partes:

- La introducción
- El cuerpo
- La conclusión

La introducción presenta brevemente el tema, en el cuerpo se desarrolla el tema y por último en la conclusión se da una síntesis de las ideas expuestas en el texto. En el caso de los textos orales, su estructura tiende a ser menos rígida, con la excepción de los textos con un registro formal, como son las ponencias o conferencias, que requieren una estructura con introducción, cuerpo y conclusión. Es en este tipo de registro al que más se enfrentan los intérpretes.

7.4.2 Identificando la estructura

¿Cómo puede el intérprete identificar el tema y las ideas principales? Aquí es donde las habilidades para escuchar/ver pueden ser de ayuda. Cuando una persona aprende otro idioma, tiene que desarrollar ciertas habilidades para poder entender los mensajes que escuche/vea en la segunda lengua. Aunque el intérprete ya es bilingüe, conocer estas destrezas y practicarlas ayudarán en su trabajo de interpretación.

Todas las personas escuchan/ven la información con diferentes propósitos, sin embargo, estos se pueden resumir principalmente en dos:

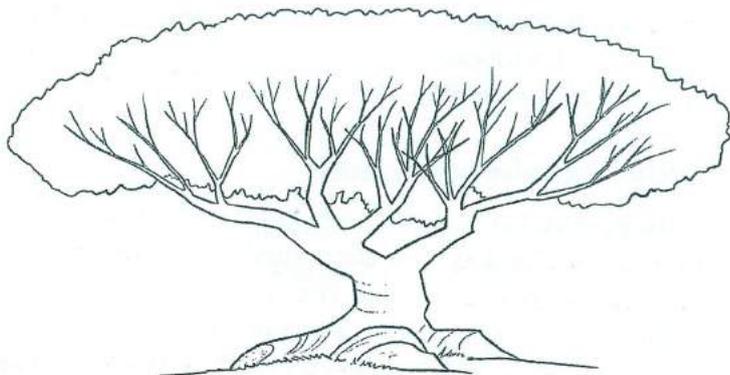
1.- Obtener la idea general. Por ejemplo, cuando una persona asiste a una conferencia, escucha/ve completamente las ideas del ponente. Quien escucha difícilmente puede repetir todo lo que se dijo. No obstante, sí puede decir de lo que trató la conferencia y algunos puntos que le parecieron importantes.

2.- Buscar información específica. Se busca la información específica cuando, por ejemplo, alguien pregunta el precio de algún artículo, un número telefónico, o cuando se quiere saber en dónde y a qué hora será una reunión.

Debido a la naturaleza del trabajo de una interpretación, habrá ocasiones en que el intérprete tenga que prestar atención a los detalles que se estén dando como en una consulta médica o una llamada telefónica; habrá otras ocasiones en las que la idea general va a ser más importante. Tal pudiera ser el caso en una ponencia o mesa redonda. El conocer las herramientas que deben usarse en cada caso, permitirá que el intérprete utilice el tiempo y los recursos más eficazmente.

7.4.3 Habilidades para escuchar/ver el mensaje y entenderlo claramente

Identificar el tema y las ideas principales



- Prestar atención a las frases* que da el emisor para introducir el tema y las ideas principales.

"El punto que quiero resaltar es..."

"En esta ocasión me gustaría explicar/ quiero enfocarme en..."

"Hoy vamos a hablar de..."

"EL punto más importante es..."

"Lo que trato de mostrar es..."

- Las preguntas retóricas, son aquellas que no requieren respuesta de su interlocutor y que están diseñadas para invitar al receptor a pensar, también pueden ser usadas para introducir las ideas principales.

"¿Por qué el café es una bebida tan popular en nuestros días?"

"¿Cuáles son las ventajas de la cafeína?"

- Prestar atención a las palabras o frases que se repiten.

En cierta ponencia sobre salud donde hay dos ideas principales:

Las enfermedades de hoy son diferentes a las del pasado.

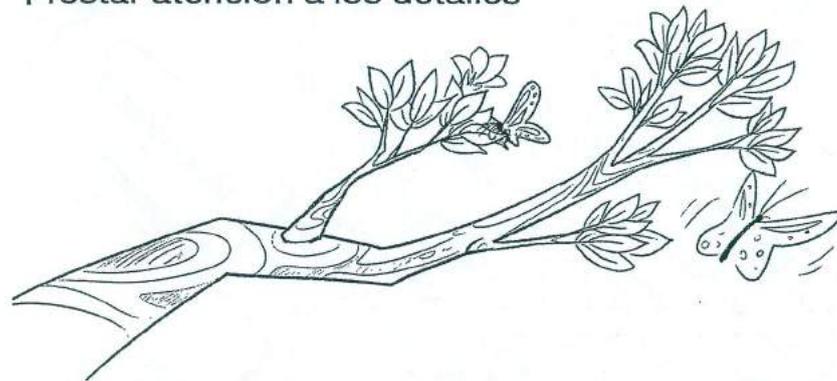
Hoy en día las enfermedades se causan por el daño corporal acumulado.

*En esta sección se utilizan frases y expresiones en español como indicadores, el intérprete debe de buscar los que se usen en la lengua de señas local.

La palabra "diferente" se repitió seis veces, la palabra "enfermedad" se repitió 12 veces y la expresión "lentamente acumulan daño con el paso del tiempo" se repitió varias veces; estas repeticiones reflejaron las ideas principales en el texto.

- Velocidad en la expresión. Por lo regular las partes del texto que no son tan importantes, la velocidad con la que el emisor se expresa es más rápida, mientras que en las ideas importantes la velocidad disminuye y permite mayor claridad.
- Utilizar ayudas visuales. Objetos, listas, dibujos, y otros que puedan proveer información sobre las ideas principales del emisor, como una presentación en *Power Point* en una ponencia.

Prestar atención a los detalles



- **Predecir.** Conforme el intérprete va identificando el tema junto con las ideas principales, es más sencillo darse cuenta qué clase de detalles van a ser importantes, es aquí donde puede pensar en la información que vendrá. Por ejemplo, si se trata de una noticia sobre aprobación de presupuesto, lo más seguro es que se den cantidades grandes y el período de tiempo en el que se deberá utilizar ese recurso.

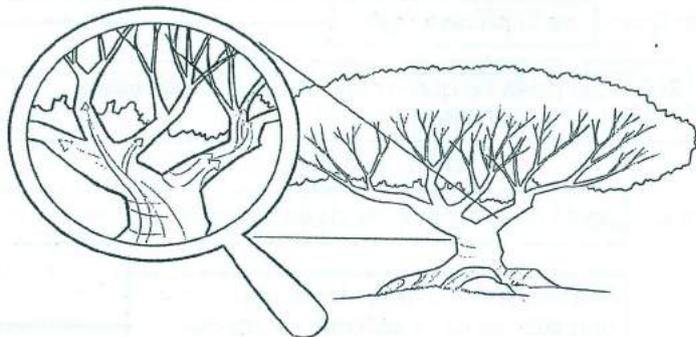
"En el rubro de las artes se aprobaron 17 mil millones para el periodo del 2013 al 2015".

- **Enfocarse.** Es importante mantenerse atento cuando se aproxime un dato importante como una cantidad, fecha, nombre, lugar, entre otros.
- **Apoyo externo.** En los detalles, es importante que el intérprete pueda apoyarse, si es que lo hay, de otro intérprete (Intérprete apoyo) que le

pueda repetir las cantidades, nombres o datos que tal vez se le hayan pasado. También se puede apoyar de ayudas visuales que contengan la información que el emisor esté mencionando.

- **Uso de notas.** Si el tipo de interpretación lo permite, por ejemplo en la interpretación consecutiva, el intérprete puede anotar los detalles que considere importantes.

Determinar la relación de las ideas



Identificar las palabras que conectan las ideas y su función cómo:

- **Añadir información:** Además, y, también, por lo tanto, así mismo, de igual manera, de nuevo, aunado a eso, etc.
- **Indicar causa-efecto:** Porque, como consecuencia, debido a esto, por eso, por lo tanto, es por esto que, de acuerdo con, tanto...como, tal...que, tan...que, por esta razón, en consecuencia, etc.
- **Aclarar ideas:** De hecho, en otras palabras, esto es, lo que se quiere decir es, lo que significa, etc.
- **Indicar categorías o clasificación:** Existen varios tipos / clases / formas / categorías / clasificaciones / grupos de...
- **Comparar o contrastar:** De manera similar, de la misma forma, igualmente, a pesar de, sin embargo, en contraste, en vez, aunque, por otro lado, a diferencia de, etc.
- **Ejemplificar:** Por ejemplo, en ejemplo de, de hecho, tal como, etc.
- **Indicar secuencia:** Primero, segundo, primeramente, entonces, después, más adelante, por último, hay 1, 2, 3 pasos/puntos/ideas para..., etc.

Una herramienta que puede ayudar al intérprete a desarrollar la habilidad para encontrar el tema general y las ideas principales son los mapas mentales mismos que se pueden considerar en el apéndice I de este libro.

Deducir significado de palabras por el contexto

Cuando el intérprete se enfrente ante una palabra que desconoce en ocasiones el contexto puede darle pistas de su significado. Nótese el siguiente fragmento:

En el inicio del siglo XX se tenían grandes expectativas con respecto a la paz y la unidad mundial, pero por desgracia este siglo dio luz a las más cruentas guerras de la historia, tanta sangre vertida para nada.

Para encontrar el significado de la palabra "cruentas" el contexto otorga algunas pistas:

- La palabra "cruentas" está calificando a "guerras" por lo que debe ser negativa
- La palabra "pero" indicando que la oración es diferente o lo contrario a lo que se esperaba, en este caso a que el siglo XX no fue pacífico.
- La oración "tanta sangre vertida para nada" complementa la oración anterior por lo que su significado está relacionado.

"Cruentas" significa sangriento, pero aunque no se tenga el significado a la mano el contexto puede ayudar mucho a acercarse al significado de la palabra que no se conozca.

Para ilustrar las técnicas anteriores se analizará la conversación de la señora Juanita que va a pedir informes para sacar su pasaporte.

Juanita: Buenos días señorita

Señorita: Buenos días señora ¿en qué le puedo ayudar?

Juanita: Disculpe, vengo a pedir informes sobre los documentos que necesito para sacar mi pasaporte.

Señorita: Claro, ¿es la primera vez?

Juanita: Sí, lo que pasa es que mi hijo se mudó a Vancouver y deseo ir a visitarlo.

Señorita: Ok, aquí tiene una lista de los documentos que requiere. Una vez que los tenga tiene que hacer una cita, llenar la solicitud en internet y pasar a pagar su pasaporte.

Juanita: Esta bien, si no tengo este documento (señalando un punto) ¿hay algún problema? Es que creo que lo perdí, porque me cambié de casa hace unos días.

Señorita: Sí, necesita traerlo de lo contrario no se le puede dar el pasaporte.

Juanita: Lo buscaré entonces, le agradezco mucho señorita que pase buen día.

Señorita: Para servirle señora.

¿Cuáles son las ideas principales, secundarias e ideas terciarias en esta conversación? ¿Qué palabras llevan la carga de información? ¿Qué palabras indican enlace entre ideas? En la siguiente página se presenta la misma conversación identificando los elementos anteriores, tomando en cuenta la siguiente simbología:

i1 Ideas principales **i2** Ideas secundarias **i3** Ideas terciarias **Palabras clave**

Como se puede notar, en esta conversación, el tema o idea principal son los documentos necesarios para el pasaporte. Las ideas secundarias indican el procedimiento requerido para la obtención del pasaporte, o lo que ocurre si no se tienen todos los documentos. Finalmente, las ideas terciarias indican información adicional que si se elimina no altera el tema principal de la conversación.

Resumiendo, el intérprete puede hacer uso de los conocimientos previos para crearse un cuadro sobre lo que estará interpretando. Posteriormente, tiene que prestar atención para encontrar el tema y las ideas principales del texto, así como cualquier detalle que sea relevante; para esto activará los procesos que tienen que ver con *bottom-up* y de esta forma analizar el texto en sus pequeñas partes. Así podrá centrar sus energías y concentración en la información relevante, para que ésta sea la que quede más clara en la segunda lengua. De este modo, se evitará invertir mucho tiempo en los comentarios o en información que no aportan mucho al tema principal.

Juanita: Buenos días señorita

Señorita: Buenos días señora ¿en qué le **puedo ayudar**?

Juanita: Disculpe, vengo a pedir informes sobre los **documentos** que necesito para **sacar mi pasaporte.** **i1**
(Explica el propósito)

Señorita: Claro, ¿es la **primera vez?** **i2**

Juanita: **Sí,** lo que pasa es que mi **hijo se mudó a Vancouver** y deseo ir a **visitarlo.** **i2**
i3
(Explica una razón)

Señorita: Ok, aquí tiene una **lista de los documentos** que requiere. **i1**

Una vez que los tenga tiene que hacer una **cita**, llenar la **solicitud en internet** y pasar a **pagar su pasaporte.** **i2**
(Indica una condición)

Juanita: Esta bien, **si no** tengo este documento (señalando un punto) ¿hay algún **problema?** **i1**
(Indica una condición)

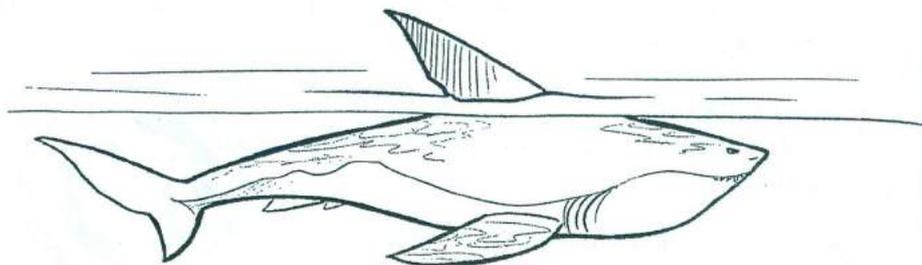
Es que **creo** que lo **perdí,** **i3**
(Indica una razón)
porque me **cambié de casa** hace unos días.
(Da explicación)

Señorita: **Sí,** necesita traerlo **i1**
de lo contrario no se le puede dar el pasaporte. **i2**
(Indica una consecuencia)

Juanita: **Lo buscaré** entonces, **i3**
le agradezco mucho señorita, que pase buen día

Señorita: Para servirle señora.

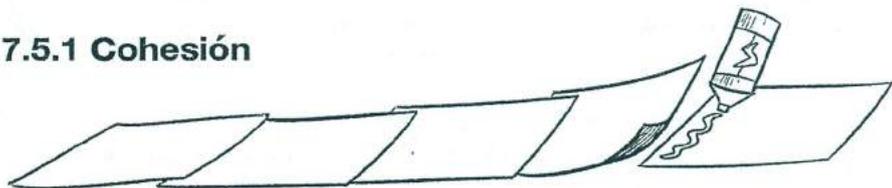
7.5 Información Implícita



Por último, se verá el análisis de la información que, aunque presente en el texto, no se encuentra de forma explícita. El que un intérprete aprenda a extraer este tipo de información, le ayudará entender el mensaje con mayor claridad, y le dará elementos para una mejor interpretación del mismo. Para poder extraer esta información, estudiaremos tres elementos del texto:

- La cohesión
- Lenguaje no verbal
- Lenguaje figurado

7.5.1 Cohesión



La cohesión es el pegamento que ayuda a que un texto permanezca unido, relaciona sus partes unas con otras y crea enlaces entre ellas, la cohesión se extiende a través de todo un texto.

Herramientas que utiliza la cohesión

Algunas de las herramientas de las que se vale la cohesión para poder hilar el texto son las siguientes:

- **Referencias.** Son las relaciones que se forman entre las unidades dentro del texto. También son llamadas referencias endofóricas, estas pueden ser de dos tipos: la anafórica (o anáfora) y la catafórica (o catáfora)

Anafórica: Hace referencia a un elemento mencionado anteriormente en el texto.

Ejemplo: *La diferencia de clases y la extrema pobreza son problemas comunes en nuestra sociedad, hoy hablaremos del primero**.



La palabra "primero" está haciendo referencia al primero de los problemas que se mencionaron, "La diferencia de clases" por lo tanto es una referencia anafórica o a algo ya mencionado.

Éste es mi libro, el tuyo es el otro. (Hace referencia a un "libro").

Juan me hizo esperar dos horas, ese tipo de cosas no me gustan de él. (Hace referencia a "me hizo esperar dos horas").

Había muchas niñas, todas con sus vestidos floreados.

(Hace referencia a las "niñas").

Catafórica: Hace referencia a un elemento que se mencionará más adelante en el texto.

Ejemplo: *Los niños les explicaron sus razones, pero los maestros no las aceptaron.*



En este caso la palabra "les" hace referencia a "los maestros" que se menciona más adelante del texto, por lo que se considera una referencia catafórica.

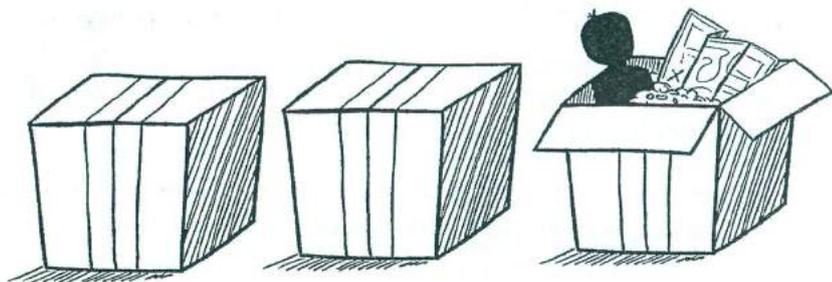
Sí, todos fueron a la fiesta. Carlos, Dan y Ana (Hace referencia a "Carlos, Dan y Ana").

Será la primera vez que el exmandatario, y hasta el día de ayer intocable millonario, pise la cárcel. (Hace referencia a "pisar la cárcel").

A quién le dije fue a Pedro. (Hace referencia a "Pedro").

- **Deixis:** Indica una relación entre elementos dentro o fuera del texto, específicamente en lo que tiene que ver a quién, dónde y cuando. (Al estar fuera del texto también se les llama exofóricas).

*Por practicidad los ejemplos que se presentan en esta sección son tomados del español, sin embargo estas mismas herramientas de cohesión existen en todas las lenguas, el intérprete puede buscar ejemplos de cohesión en textos en lengua de señas y ver como manejan estas mismas herramientas los usuarios de la lengua de señas.



Ejemplo 1: “Yo soy tu amigo, y te quiero ayudar. Mañana será la presentación, deja tu solicitud allí; yo la entrego”.

Ejemplo 2: Y le dijo: “Yo soy tu amigo y te quiero ayudar” entonces le explicó: mañana será la presentación, deja tu solicitud allí”, sobre una mesa que había en la habitación, “Yo la entrego”, finalizó.

En los ejemplos anteriores tenemos palabras que indican una relación con personas (Yo, tu, te), con lugares (allí) y con tiempo (mañana). Sin embargo, el referente en cada caso es muy diferente.

En el primer caso todas las referencias están fuera del texto, “Yo” es la persona que expresa el mensaje original y “tu” y “te” representan al que recibe el mensaje. “Allí” es un lugar que está en el contexto real, puede ser una mesa, silla, sillón, etc., mientras que “mañana” se refiere literalmente al siguiente día.

El segundo caso es una narración de un evento, donde tanto el emisor del mensaje como el receptor no están presentes. Al ser una narración ya se estableció previamente a quién se refiere “yo”, “tu” y “te”, en cuanto el significado de “mañana” también depende del contexto de la narración, tal vez se refiere a un día de hace dos semanas, y por último, se especifica dónde es “allí” ya que de lo contrario no se entendería, por no haber estado en el contexto original.

Más ejemplos:

Yo creo que se te ve bien.

Carmen va a traer todas las cosas para acá.

Le entregué los documentos el mes pasado.

En los ejemplos anteriores todas las referencias se encuentran fuera del texto y para poder traducirlas sería necesario conocer el contexto en el que fueron expresadas.

- **Sustitución:** Hace referencia al remplazo de un elemento por otro que ya se ha mencionado.

Ejemplo: *El sol nos proporciona energía continuamente, sin esta poderosa estrella la vida en la tierra no sería posible.*

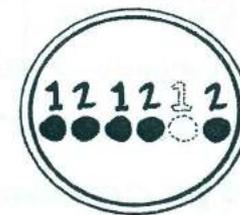


En este ejemplo, “poderosa estrella”, es una sustitución de la palabra “sol”.
Voy a descargar “Comunícate”, me encantan estas aplicaciones.
Me gusta vivir en San Diego, es una ciudad muy bonita.

Le dije a Mario que cambiara el estribillo, al ser compositor lo hizo rápidamente.

- **Elipsis:** Se elimina un elemento previamente entendido para evitar la repetición.

Ejemplo: *Juan dibujó una casa, Pedro una oveja.*



En el ejemplo anterior, en la segunda oración se eliminó la palabra “dibujó”, ya que se sobreentiende que Pedro realizó la misma acción que Juan.

Ana fue a la universidad, pero Mario no.

Vi a tus papás ayer, traían a tu sobrina.

Todos tenemos hambre, pero Andrés es el que más tiene.

Las anteriores son algunas de las herramientas más comunes que utiliza la cohesión para unir el texto. Sin embargo, más que aprenderse los nombres de las herramientas, es importante que el intérprete pueda aprender a identificar la información que se oculta detrás de ellas, y utilizarla cuando sea necesario en su trabajo. En ocasiones puede ser que necesite hacer explícito algún concepto para que la información se entienda. Por estar los conceptos de forma implícita, no estaría añadiendo información simplemente extrayéndola. Existe otra forma de extraer esta información a través del uso de las proposiciones.

7.5.2 Cohesión en las proposiciones

Como se analizó anteriormente, las oraciones pueden ser estudiadas en su forma de proposición, que no es otra cosa más que la idea detrás de la oración. A diferencia de una oración regular, la proposición siempre indica quién realiza la acción, sobre quién recae y la acción en sí misma. La cohesión permite que en las oraciones regulares se entiendan los elementos anteriores a pesar de que no estén presentes. Un ejemplo de cómo funciona este proceso se puede ver en el siguiente texto:

Cantó la cigarra durante todo el verano, retozó y descansó, y se ufanó de su arte, y al llegar el invierno se encontró sin nada: ni una mosca, ni un gusano.

Fue entonces a llorar su hambre a la hormiga vecina, pidiéndole que le prestara de su grano hasta la llegada de la próxima estación.

Fragmento de la fábula de Esopo "La hormiga y la cigarra"

Al dividir las oraciones del fragmento anterior en proposiciones esto es lo que se obtiene:

"Cantó la cigarra durante todo el verano, retozó y descansó, y se ufanó de su arte"	La cigarra cantó durante todo el verano. La cigarra retozó y descansó. La cigarra se ufanó del arte de ella misma.
"al llegar el invierno se encontró sin nada: ni una mosca, ni un gusano."	El invierno llegó. La cigarra se encontró sin nada de comer. La cigarra no encontró moscas para comer. La cigarra no encontró gusanos para comer.
"Fue entonces a llorar su hambre a la hormiga vecina"	Cuando la cigarra no encontró nada de comer le dio hambre La hormiga era vecina de la cigarra. La cigarra fue con la hormiga La cigarra lloró el hambre que ella tenía con la hormiga.

"pidiéndole que le prestara de su grano hasta la llegada de la próxima estación."

La hormiga tenía granos

La cigarra pide a la hormiga granos para comer.

La cigarra le propone a la hormiga que deje de prestarle granos cuando llegue la siguiente estación.

Un texto donde todas las proposiciones fueran explícitas resultaría redundante y confuso. La cohesión, por otra parte, permite que esas proposiciones se puedan unir de forma fluida y clara sin dejar de fuera ningún elemento.

A continuación se analizará cómo las herramientas de cohesión unifican el fragmento de la fábula:

Cantó la **CIGARRA** durante todo el **verano**, **retozó** y **descansó**, y se **ufanó** de **su** arte, y al llegar el **invierno** se **encontró** sin nada: ni una mosca, ni un gusano. **Fue** entonces a llorar **su** hambre a la hormiga vecina, **pidiéndole** que **le** prestara de su grano hasta la llegada de la **próxima estación**.



Cantó la cigarra durante todo el verano, retozó y descansó, y se ufanó de su arte, y al llegar el invierno se encontró sin nada: ni una mosca, ni un gusano. Fue entonces a llorar su hambre a la **HORMIGA** vecina, pidiéndole que le **prestara** de **su** grano hasta la llegada de la próxima estación.



Cantó la cigarra durante todo el verano, retozó y descansó, y se ufanó de su arte, y al llegar el invierno se encontró sin **nada: ni** una mosca, **ni** un gusano. Fue entonces a llorar su hambre a la hormiga vecina, pidiéndole que le prestara de su grano hasta la llegada de la próxima estación.



Cantó la cigarra **durante** todo el **verano**, retozó y descansó, y se ufanó de su arte, y al **llegar el** invierno se encontró sin nada: ni una mosca, ni un gusano. Fue **entonces** a llorar su hambre a la hormiga vecina, pidiéndole que le prestara de su grano **hasta** la llegada de la **próxima estación**.



Al comparar las proposiciones con el texto original, se puede observar que hay información que no está presente explícitamente pero que existe en el texto. Un intérprete puede hacer uso de esa información para dejar las ideas más claras en la segunda lengua. ¿Qué información implícita se puede extraer?

- Al terminar el verano la cigarra no encontró nada que comer.
- La cigarra buscó comida.

- Los elementos negativos indican que las moscas y los gusanos están incluidas dentro de las cosas que la cigarra buscó para comer y no encontró.
- Hay referentes que indican quién estaba hambriento y a quién pertenece el grano, sin que se diga explícitamente.
- Existen indicadores de tiempo que puntualizan cuándo inicia o termina una acción, así "Fue entonces" indica el momento en el que la cigarra fue a ver a la hormiga, también se entiende que la hormiga dejará de prestarle grano "hasta la llegada de la próxima estación".
- Se puede deducir que "la próxima estación" es primavera.

Aunque al principio pueda resultar complejo para el intérprete principiante fragmentar la información en proposiciones, si se practica regularmente, con el tiempo podrá lograr hacerlo de forma automática. Ahora se analizará la segunda forma de extraer la información implícita.

7.5.3 Lenguaje no verbal

Se dice que sólo una pequeña parte de lo que se comunica se encuentra en las palabras, lo demás se transmite mediante los movimientos corporales, los gestos y otros elementos que acompañan al mensaje.

Todas las personas saben que existe esta información y se extrae de forma automática e inconsciente. Por ejemplo, cuando una persona en una habitación dice: "como que hace frío" los demás entienden que en realidad quiso decir: "cierren la ventana". Este tipo de expresiones demuestran que se evalúa la información no verbal y se llega a una conclusión de algo que está presente pero que no se dijo de manera explícita.



Leer esta información puede parecer automático y natural para la mayoría, pero durante la interpretación es tanta la información que se tiene que analizar que la información implícita en ocasiones, se deja de lado o simplemente no se extrae, aunque sea parte importante del mensaje. ¿Cómo puede el intérprete incluir esta información en su análisis? A continuación se presentan algunos puntos importantes a los que puede estar atento el intérprete y ver la información que estos le puedan estar dando:

Paralingüística

Se refiere al conjunto de elementos que forman parte de la comunicación no verbal y que transmiten información adicional, es el "cómo" se dicen las cosas. Tiene que ver con la velocidad de expresión, la fluidez, el tono, las pausas, las emociones, los movimientos y así sucesivamente.



Por ejemplo, en la frase "Quieres comer" puede tener diferentes significados si se cambian alguno de los elementos anteriores:

Entonación:

Quieres comer (afirmación)

¿Quieres comer? (pregunta)

¡Quieres comer! (exclamación)

Pausas / silencios

Quieres... ¿Comer? (No estoy seguro si eso es lo que quieres)

A: ¿Me vas a decir cuál es la sorpresa?

B: ¿Quieres comer? (Hablemos de otra cosa)

Sonidos

A: ¿Qué hacemos en la tarde?

B: ¿Quieresmmmm.... comer? (es una opción)

Movimiento corporal y gesticulación

Las expresiones corporales, gestuales y la mirada sirven para reforzar y dar énfasis a lo que se expresa, por lo regular hay una concordancia entre lo que decimos y el movimiento corporal que lo acompaña. Una aparente discordancia podría ser a propósito y estar dando a entender algo diferente-como el sarcasmo.



Un ejemplo podría ser:

"Le quedó buena la comida a la suegra" (haciendo un ademán de que la comida estuvo más o menos buena)

En ocasiones, el emisor interactúa con su entorno tal vez señalando objetos o haciendo referencia a ellos sin mencionarlos. El intérprete estará al pendiente de estos factores para poder incluirlos en el mensaje final.

Ejemplo: *"Pues aunque el mole se ve muy bueno no puedo comerlo porque después..."* (El hombre se da unas palmaditas en el estómago y todos se ríen).

En el ejemplo anterior, el ademán de tocarse el estómago es sinónimo de que después le va a doler, así es que prefiere evitar el picante.

Cambios en el registro

Como se vio en el capítulo sobre el Bilingüismo, el registro es el nivel de formalidad y complejidad en la comunicación. Se espera que el mensaje se exprese de acuerdo al registro del contexto en el que se esté. Sin embargo, si hubiera una variación en el registro, esta pudiera ser intencional y con un doble objetivo.

Ejemplo: En un recinto gubernamental, la ponente se dirige hacia la esposa del gobernador con términos muy familiares rompiendo el protocolo establecido, "Gracias a nuestra querida amiga Lupita..." en vez de "Gracias a la Licenciada Guadalupe Robles..."



Puede ser que la intención sea mostrar el aprecio que se siente por la señora, y por eso se rompió el registro que debería utilizarse.

El intérprete hará bien en evaluar si el cambio en el registro es intencional y se está dando para lograr un objetivo en específico. El disertador pudiera estar creando controversia, ser insolente, transgresor o por el contrario ser más abierto o casual; estos cambios van a afectar el mensaje terminal.

7.5.4 Lenguaje figurado

El lenguaje figurado es aquel en el que las palabras expresan ideas y significados diferentes al que literalmente poseen. Pueden ser palabras

o frases ya preestablecidas por la comunidad, o creadas por el emisor del mensaje y que adquieren un significado nuevo en el contexto. Cuando el lenguaje figurado no se entiende en la segunda lengua, el intérprete tiene que extraer el significado real detrás de este lenguaje para poder expresarlo.

Algunos de los tipos de lenguaje figurado son los siguientes:

• Símbolos

Es asemejar dos elementos para dar una idea viva y eficaz de alguno de ellos, por lo regular se utilizan las palabras tales como: cual, igual que, lo mismo que como, parece, etcétera.



Por ejemplo: *"Esta empresa es como una roca, nadie la va a cerrar"*

Obviamente la empresa literalmente no es una roca, pero se le está comparando a una roca ¿cuál es el significado detrás de esta oración? Para poder encontrar el significado detrás de los símiles, el intérprete tiene que encontrar el punto de semejanza entre el objeto y la imagen -en este caso, la empresa y la roca. ¿Cómo es una roca? Sólida, fuerte, inmóvil, y otras características. En base a esto y al contexto, ¿puede determinar en qué se asemejan la empresa y la roca? El significado real podría ser:

"Esta empresa es sólida/fuerte, nadie la va a cerrar".

Otros ejemplos de símiles son:

"La calle estaba oscura como boca de lobo".

Elementos: Calle, boca de lobo.

Punto de semejanza: oscuridad negra.

"Tus ojos parecen dos esmeraldas".

Elementos: Ojos, esmeraldas.

Punto de semejanza: el color verde.

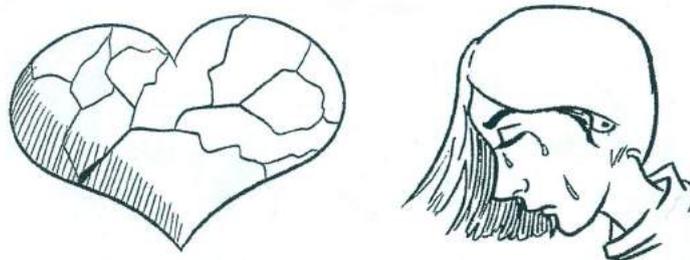
"Los mansos son cual corderos".

Elementos: Personas mansas, corderos.

Punto de semejanza: tranquilidad, apacibilidad.

Metáforas

Las metáforas también son comparaciones entre dos elementos. Tomando en cuenta que, en las metáforas se realiza una descripción menos directa que en los símiles, y uno de los elementos puede ser que no esté presente de forma explícita.



Por ejemplo: *"La niña tenía unos hermosos cabellos de oro"*.

En este caso no se utilizan las palabras para comparar los elementos (como, cual, igual que, etc.), pero para encontrar el significado detrás de la oración, se requiere encontrar el punto de semejanza al igual que en los símiles. En este caso es el color dorado tanto del oro como del cabello rubio.

"La niña tenía un hermoso cabello dorado/rubio".

Otros ejemplos de metáforas son:

"Las perlas de tu boca".

Elementos: Dientes (no presente), perlas.

Punto de semejanza: Blancura.

"EL algodón que surca el cielo".

Elementos: Nubes, algodón.

Punto de semejanza: blancura y forma.

"Lo que me dijo fueron caricias a mi oído".

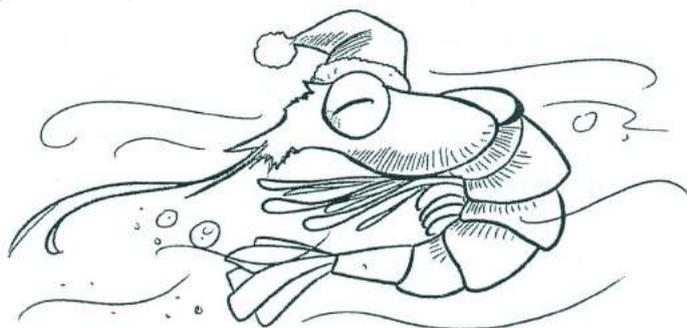
Elementos Lo que me dijo (Palabras de alguien), caricias.

Puntos de semejanza: Suavidad, consuelo.

En el caso de las metáforas, el intérprete debe de tener cuidado debido a que algunas expresiones metafóricas son tan comunes que ya han perdido esa representación que buscaban dar, y por lo tanto han dejado de ser metáforas. A estas, se les conoce como metáforas fosilizadas, algunos ejemplos son: La pata de la mesa, ojo de agua, pie de montaña, entre otros. En estos casos ya no se piensa en la imagen sino en el objeto directamente. En el apéndice II se explica a más detalle cómo se pueden interpretar las metáforas y símiles.

Refranes y dichos

Resumidas en pocas palabras, los refranes y dichos representan ideas muy complejas y completas. En ocasiones se pueden utilizar los refranes y dichos para describir una situación de la vida real y su consecuencia.



Por ejemplo: Al finalizar una reunión de trabajo durante la cual se analizaron las propuestas que se van a presentar para un concurso de solicitudes ante el gobierno, el jefe dice: *"Bueno, eso es todo y como 'camarón que se duerme se lo lleva la corriente', es mejor que empecemos a trabajar".*

El refrán, en esencia, habla de la importancia de estar atento y ser industrioso, sin embargo en este caso el significado específico es que si no se ponen a trabajar en las propuestas otra empresa ganará el concurso.

En vista de lo anterior, es importante que el intérprete se familiarice con los refranes o dichos de las lenguas que utiliza en su trabajo, para que cuando se tope con ellos, pueda estar bien claro de su significado y poder darle el entendimiento correcto en el contexto en el que se diga. Esto requiere investigación por parte del intérprete ya que cada comunidad va creando sus propios refranes y dichos.

Estas son algunas de las herramientas que puede utilizar el intérprete para lograr identificar la información implícita y así tener más elementos para transmitirla con mayor claridad. Ahora bien, puede ser que la información implícita se vea afectada por las ideas, prejuicios o suposiciones del intérprete, por lo que éste cuidará de no añadir información que en realidad no esté presente. Se analizará más a fondo este aspecto en el capítulo siguiente.

Conclusión

Como se ha visto, el proceso de análisis es de suma importancia en la interpretación y traducción. Cuando un intérprete tenga un trabajo, es bueno que repase los conocimientos previos que tiene de la interpretación que va a realizar, tanto del tema como del formato del texto. También debe él/ella obtener toda la información que pueda sobre el tema que estará interpretando o traduciendo. El hacerlo así, preparará su mente y le permitirá adelantar trabajo y tener un mejor comienzo. De lo contrario, si sólo se presenta en frío sin saber de lo que se va a tratar la interpretación, a la traducción le faltará exactitud, claridad y naturalidad.

Al tener el terreno preparado, por decirlo así, el intérprete puede ahora enfocar sus energías mentales, utilizando las herramientas ya aprendidas, para analizar la información que va escuchando, rellenan huecos del mensaje original y poder encontrar el tema junto con las ideas principales y cualquier información implícita que haya.

Claro está, como en todo, la práctica hace al maestro. Aunque la información que se tiene que analizar pueda resultar mucha para el intérprete novato, con el tiempo, se volverá más diestro en la utilización

de todas las técnicas ya aprendidas y podrá analizar la información de forma más rápida y eficaz.

Recordando siempre, el interprete y el traductor no hacen la misma labor, pues en el caso de la interpretación (y aún más la simultánea), el tiempo para procesar el mensaje con el que se cuenta es muy corto; el intérprete debe de tomar muchas decisiones inmediatas y rápidas. Debido a que no hay dos idiomas iguales, es prácticamente imposible que toda la información con todos sus matices y colores se transmita tal cual de una lengua a otra. Sin embargo, el análisis correcto de la información ayudará a que las ideas lleguen de forma completa y disminuirá los equívocos en la interpretación.

Todas las técnicas anteriores le permitirán al intérprete asegurarse de que en realidad hay comprensión de la información. Que el entendimiento es el correcto. Una vez que se tiene claro lo que se quiere expresar, será más sencillo buscar la forma más clara y natural de decirlo en la lengua terminal. Por lo tanto, entender correctamente lo que se escucha/ve es vital en el proceso de interpretación.

El proceso de comunicación ya es complejo entre dos personas, por ello, agregar un tercer elemento, el intérprete, lo vuelve aún más complejo y más susceptible a malos entendidos. Aunado a esto, el hecho de que el intérprete no pueda controlar lo que el emisor vaya a decir puede llegar a ser muy estresante. El proceso, como hemos visto en este capítulo, se puede agilizar ya que el intérprete cuenta con muchas herramientas que le permitirán entender y analizar la información correctamente y así transportarla a la segunda lengua con un resultado más eficaz.

Repaso

1.- Describe el formato y función de las siguientes situaciones donde se da la interpretación, así como el conocimiento previo que tengas de las mismas (vocabulario especializado que se usará, registro, elementos paralingüísticos, etc.). Si no tienes un conocimiento previo del tema que interpretarás, ¿qué crees que podría suceder en los siguientes ejemplos?

a) Un hombre va a hacerse un chequeo general con su médico de cabecera.

• Formato: _____

• Función: _____

• Conocimientos previos: _____

b) Un taller en la escuela secundaria (jóvenes de 11 a 14 años) sobre prevención de drogas.

• Formato: _____

• Función: _____

• Conocimientos previos: _____

c) Un discurso religioso sobre la Biblia y sus profecías.

• Formato: _____

• Función: _____

• Conocimientos previos: _____

d) Una clase de la universidad sobre sistemas de gobierno modernos.

• Formato: _____

• Función: _____

• Conocimientos previos: _____

2.- Toma dos textos grabados, uno oral y otro en lengua de señas, de aproximadamente 20 min., donde se trate un tema con el que estés familiarizado. Al escucharlo/verlo, ve identificando el tema, las ideas principales, secundarias y los comentarios. Pide a un intérprete con experiencia que revise tus anotaciones.

Practica esto hasta que te sientas cómodo haciendo el análisis en tu mente sin tener que escribirlo en un papel.

3.- En los mismos textos con los que trabajaste el ejercicio anterior, analiza las oraciones e identifica las referencias anafóricas, catafóricas, deixis, sustituciones y elipsis. De la información que encuentres identifica cuál puedes explicitar para que el mensaje se entienda con mayor claridad en la segunda lengua.

4.- Encuentra las proposiciones en la siguiente fábula y explica la información implícita que encuentres.

EL JABALÍ Y LA ZORRA

Sus terribles colmillos agujijoneaba un Jabalí en el tronco de una encina.

La Zorra, que vecina del animal cerdoso le miraba, le dice: «Extraño el verte, siendo tú en paz señor de la bellota, cuando ningún contrario de alborota, que tus armas afíles de esa suerte.»

El Jabalí le responde: «Tengo conocido que en la paz se prepara el buen guerrero, así como en la calma el marínero.»

Fábula de Samaniego

LAS MOSCAS

*A un panal de rica miel dos mil moscas acudieron,
que por golosas murieron presas de patas en él.
Otra dentro de un pastel enterró su golosina.
Así, si bien se examina, los humanos corazones
perecen en las prisiones del vicio que los domina.*

Fábula de Samaniego

5.- Identifica los elementos y el punto de semejanza de las siguientes oraciones en lenguaje figurado.

a) El niño corre como rayo.

• Elementos: _____

• Punto de semejanza: _____

b) Tienes piel de terciopelo.

• Elementos: _____

• Punto de semejanza: _____

c) La calma del lago es la paz que me inspira tu espíritu.

• Elementos: _____

• Punto de semejanza: _____

d) Tienes corazón de león.

• Elementos: _____

• Punto de semejanza: _____

e) El tiempo vuela.

• Elementos: _____

• Punto de semejanza: _____

Referencias

De los Santos, E. y Lara, M. (2004). *Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos*. España: CNSE Fundación para la supresión de las barreras de comunicación.

Frishberg, N. (1988). *Interpreting: An Introduction*. Rockville, Maryland: RID Press.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Humphrey, J. y Alcorn, B. (1994). *So You Want To Be An Interpreter?* Amarillo, Texas: H&H Publishing Company.

Larson, M. (1989). *La traducción basada en el significado* (D. H. Burns y R. Moltke, trad.). Buenos Aires, Argentina: EUDEBA. (Obra original publicada en 1984)

Patrie, C. (2005). *Simultaneous interpreting from English*. San Diego, California: Dawn Sign Press.

Patrie, C. (2007). *ASL skills development*. San Diego, California: Dawn Sign Press.

Roy, C. (2000). *Innovative practices for teaching sign language interpreters* (Edición). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Scrivener, J. (2005). *Learning teaching*. Oxford, Inglaterra: Macmillan Publishers.

Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1995). *A systematic approach to teaching interpretation* (J. Harmer, trad.). Alexandria, VA: RID Press. (Obra original publicada en 1989)

Aprender en casa. (sf). *Textualidad. Cohesión: referencia, elipsis, sustitución, conectores. Cohesión léxica: antonimia, series ordenadas, cadena cohesiva*. Marzo 4, 2014, de Educ.ar Sitio web: <http://aprenderencasa.educ.ar/aprender-en-casa/Textualidad.pdf>

Berman, M. (2002). *Advanced Listening*. Abril 08, 2014, de DynEd International, Inc. Sitio web: <http://www.dyned.com/pdf/Study-Guides/SGAL2E.PDF>

Centro de Escritura Javeriana. (2013). *Durante la escritura: Cohesión textual*. Marzo 4, 2014, de Pontificia Universidad Javeriana Cali Sitio web: <http://portales.puj.edu.co/ftpcentroescritura/Recursos%20C.E/Estudiantes/Durante/Co>

Educastur. (2011). *Clasificación y características de distintos tipos de textos orales*. Marzo 4, 2014, de Educastur Hospedaje Web Sitio web: http://web.educastur.princast.es/proyectos/formadultos/unidades/lengua_1/ud2/4_1.html

Rincón, C.A. (sf). *Unidad 12: La cohesión y la coherencia*. Marzo 4, 2014, de Aprende en línea. Universidad de Antioquia Sitio web: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/boa/contenidos.php/cb10887d80142488399661377b684b60/511/1/contenido/capitulos/Unidad12CohesionyCoherencia.PDF>

Universidad Autónoma de Querétaro. Facultad de ciencias políticas y sociales. (sf). *Tema 3: Tipos de texto*. Marzo 4, 2014, de Universidad Autónoma de Querétaro. Facultad de ciencias políticas y sociales Sitio web: http://fcps.uaq.mx/descargas/prope2014/lectura_redaccion/5/tipos_textos.pdf

Capítulo 8

PROCESO DE INTERPRETACIÓN

- ¿Qué es un mensaje y cuáles son sus elementos?
- ¿Cómo funciona la memoria?
- ¿Qué es el modelo gravitacional de disponibilidad lingüística?
- ¿Qué modelos del proceso de interpretación hay?
- ¿Cuáles son las etapas del proceso de interpretación?
- ¿Cuáles son los equívocos más comunes que se pueden dar en la interpretación?

Mary va a asistir a una junta de trabajo, la junta será en otra ciudad que queda como a dos horas de distancia, y está programada para iniciar a las ocho de la noche. Ella nunca ha estado antes en esa ciudad, sólo cuenta con la dirección donde será la junta. Mary sale a las 6 PM rumbo a su objetivo, tiene una idea vaga de qué camino debe tomar, en cierto punto ella se encuentra con una bifurcación, ambos caminos la llevarán a su destino, ¿Cuál es la mejor opción? ¿Qué ventajas y desventajas hay en cada uno? No lo sabe, así que toma el que ella considera mejor y tras un largo rato se da cuenta de que el camino que tomó es el más largo.

Al llegar a la ciudad se enfrenta con un problema, aunque tiene la dirección no sabe hacia dónde dirigirse, decide preguntar, pero la información que recibe no es la más adecuada; esto sucede repetidas veces hasta que finalmente alguien le da la información correcta. ¡Es aquí donde Mary se da cuenta que la reunión es al otro lado de la ciudad! Después de que ella se pierde y recupera el camino un par de veces más, finalmente, llega a su destino, sólo que para entonces ya han pasado dos horas y la reunión de trabajo ha concluido.

¿Cuál fue el problema de Mary? Ella sabía a dónde se quería dirigir pero no sabía cómo llegar. ¿Cuál es la lección? Sí Mary hubiera consultado un mapa o una persona que conocía el camino, ella hubiera sabido cuál era la ruta más corta y la dirección que debía de tomar en la ciudad para llegar a su destino.

En el caso de la interpretación, también es importante que se conozca el "camino" o proceso que el intérprete debe llevar para transformar un mensaje de una lengua a otra. Cuando no se conoce este "camino", el intérprete hace lo que considera necesario para sacar el trabajo, sin embargo, como le pasó a Mary, puede ser que él o ella tome el camino más largo o un camino que en vez de ayudarle le dificulte las cosas.



Aunado a esto, al no conocer la ruta, el intérprete puede dejarse influenciar por comentarios de otros que tampoco están familiarizados con ella y terminan confundiéndolo.

Por el contrario, cuando el intérprete conoce el camino o proceso de interpretación, entiende las diferentes rutas que puede tomar, los procesos que deben pasar y por qué surgen los equívocos, puede evaluar mejor las decisiones que tome y por lo tanto su trabajo será de mejor calidad.

En este capítulo, se analizará el proceso de interpretación y lo que sucede en la mente de un intérprete cuando transforma un mensaje de una lengua a otra. El enfoque, sin embargo, más que teórico tiene que ver con la información práctica que se puede rescatar de los diferentes modelos que se presentarán, así como los equívocos que se pueden presentar en este proceso, sus causas y posibles soluciones.

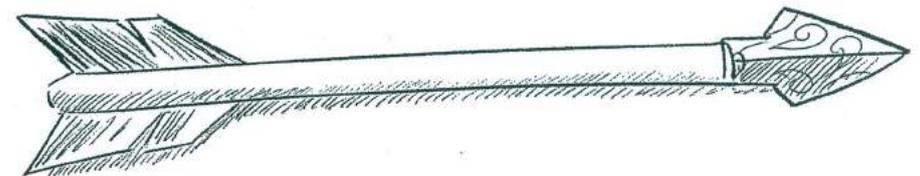
8.1 Interpretar acto de comunicación

La interpretación es un proceso de comunicación no natural, debido a que además del emisor y el receptor del mensaje, se encuentra el intérprete como intermediario del proceso. Al ser un humano con sus propias ideas, antecedentes, esquemas de conocimiento, presiones, y otras, tomará el mensaje y lo observará desde su propia óptica. Al pasar por este filtro, el mensaje se va a ver afectado e irremediamente el intérprete le imprimirá algo de sí al mensaje final. Es por esto que dos interpretaciones nunca van a ser exactamente iguales.

Lo anterior no significa que el mensaje vaya a alterar su esencia y objetivo, más bien, hace resaltar que el proceso dista mucho de ser mecánico y que implica mucho más que simplemente buscar un equivalente a cada palabra en la segunda lengua.

8.2 Mensaje

El mensaje es la información o ideas que alguien o algo transmite.



Ya se mencionó que el mensaje está compuesto no sólo de palabras/señas sino de mucha información implícita y del contexto en el que se produce. Las unidades de mensaje son la materia prima con la que trabaja el intérprete, éstas las deberá llevar el intérprete de una lengua a otra. Los elementos internos de un mensaje se pueden dividir como se muestra a continuación:

- **Propósito.** Es el objetivo del mensaje, por qué se está dando: el emisor quiere que el receptor pueda reír, pensar, cuestionar, atacar, u otros.
- **Contenido.** Es lo que se dice: las palabras/señas, las ideas o proposiciones detrás del mensaje, tipo de vocabulario que se use, el registro, y de más.
- **Forma.** Es la presentación en la que viene el mensaje, español, lengua de señas, de forma escrita, audible, imágenes entre otras.
- **Elementos paralingüísticos.** El cómo se dice el mensaje, de forma sarcástica, agresiva, amable; entonación y énfasis, ademanes, etcétera.

Aunado a esto se encuentran elementos externos que también van a modificar el mensaje:

- **El contexto.** Es la situación que rodea al mensaje, ya sea física, lingüística o emocional. No es lo mismo decir "Te vamos a matar" jugando un video juego que en un campo de batalla.
- **La relación entre los participantes.** ¿Cuál es la relación entre el emisor y el receptor? ¿Se conocen, son amigos, es su maestro, su alumno, son vecinos, familiares, u otro?



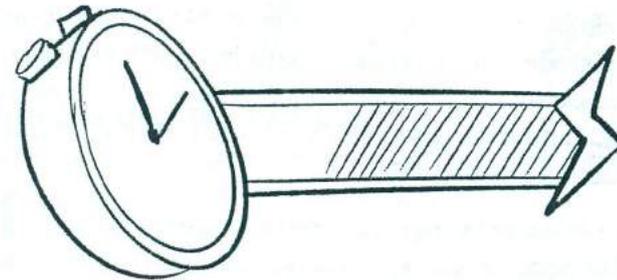
Los elementos anteriores son los más importantes que componen el mensaje y son los mismos que el intérprete deberá analizar*.

Ahora bien, para que cualquier mensaje pueda ser comprendido y analizado, el intérprete necesita de una herramienta indispensable, la memoria. ¿Qué es la memoria y qué rol juega en el proceso de la interpretación?

8.3 Memoria

La memoria es la capacidad de almacenar información en la mente y recurrir a ella cuando se necesite. Esta doble función de almacenar y sacar información, es la que se utiliza en el proceso de interpretación, y es por esto que la memoria juega un papel muy significativo. Durante el proceso de la interpretación básicamente se utilizan dos tipos de memoria:

- Memoria inmediata (a corto plazo)



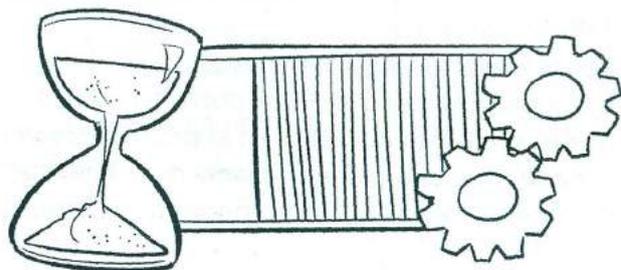
Esta memoria permite almacenar poca información durante un corto espacio de tiempo, el propósito es que ésta se use inmediatamente. Por lo regular, se trata de información que no es muy relevante, tras lo cual la memoria la desecha una vez utilizada la información.

En el caso de la interpretación, el mensaje que se recibe se almacena en esta memoria, sin embargo, no permanece allí de forma pasiva, sino que es justo en esta memoria donde se activan procesos de reconocimiento y análisis, y una vez que recibe y guarda los mensajes nuevos que van llegando pasa a las siguientes etapas del proceso de interpretación. Es por todo esto, que algunos estudiosos la llaman también memoria de trabajo.

*Para más detalle sobre el análisis de la información se puede consultar el capítulo "Entendiendo la Información".

La memoria inmediata o de trabajo sólo puede almacenar poca información. De acuerdo con Miller (1956), la memoria a corto plazo sólo almacena aproximadamente "7 ± 2" (5 a 9) unidades de información, por ejemplo, palabras o números. Existen ejercicios de memoria que le permiten al intérprete ampliar la capacidad de almacenamiento un poco más.

- Memoria mediata (a largo plazo)



En esta memoria se almacena la información que una persona ya ha aprendido y asimilado. La duración de esta información puede ser de días o indefinidamente. Por un lado, esta memoria le permite realizar procedimientos de manera mecánica, como conducir o andar en bicicleta y por otro, le permite entender un idioma y el mundo que le rodea, así como interactuar dentro de él.

El intérprete utiliza esta memoria para poder entender el mensaje que está recibiendo, es de aquí, de donde saca la información para comprender el significado de un refrán o chiste, acordarse del significado de cierta palabra/seña, recordar cómo luce un objeto que tiene que describir y la lista puede continuar.

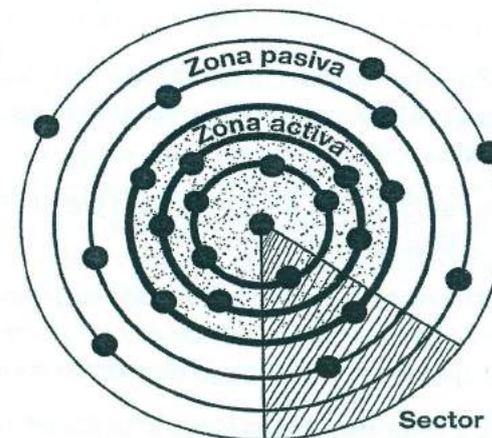
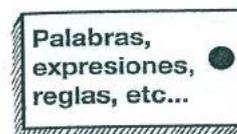
Mientras más conocimientos generales se tengan, mayor abastecimiento de información habrá de donde poder recurrir. Por el contrario, si no posee los conocimientos respecto a cierto tema, el intérprete no tendrá de dónde tomar para encontrar el significado, y el proceso de interpretación se puede detener. Ahora bien, a pesar de la cantidad de conocimiento almacenada que se tenga, hay un factor que se debe de tomar en cuenta, este tiene que ver con la rapidez con que se puede disponer de el conocimiento que se requiere para interpretar. Con eso en mente, se analizará el modelo gravitacional de Gile.

Para más información ver apéndice IV.

8.4 Modelo Gravitacional de Disponibilidad Lingüística de Gile

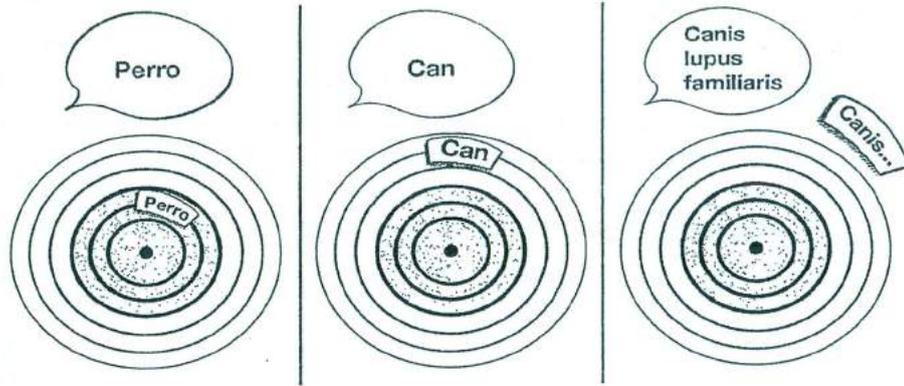
Con respecto a las palabras y estructuras de una lengua que la memoria mediata o a largo plazo almacena, el doctor Daniel Gile (1995), conocido por sus investigaciones sobre la traducción y la interpretación, propuso un modelo para explicar por qué cierto vocabulario parece más sencillo de recordar que otro. Según su modelo, llamado "modelo gravitacional de disponibilidad lingüística", el vocabulario, expresiones de una lengua y sus estructuras gramaticales "orbitan" por decirlo así en la memoria, algunos de estos elementos orbitan cerca del centro y otros alejados de éste. También orbitan en grupos llamados "sectores"; grupos de palabras y expresiones que tienen algo en común como un vocabulario especializado.

Modelo Gravitacional

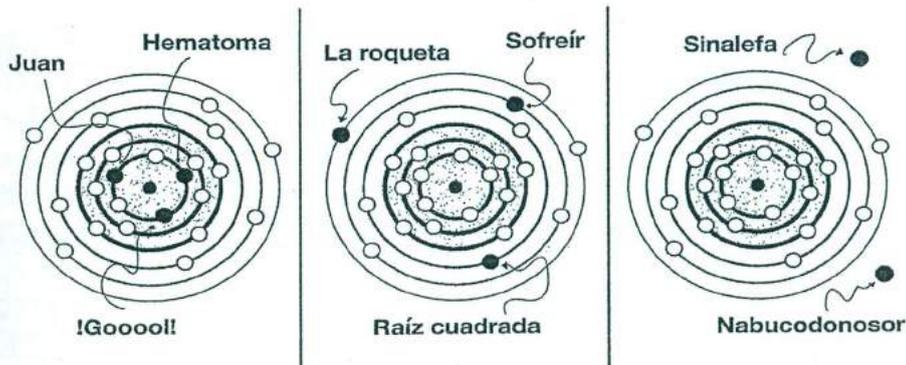


Como se puede observar en el modelo gravitacional, los puntos cercanos al centro representan el vocabulario, conceptos y las estructuras gramaticales más utilizadas. El que ellos estén cerca del centro indica que, para la memoria es casi automático disponer de ellos para su comprensión. Conforme estos se alejan del centro, el vocabulario, expresiones y estructuras van siendo menos utilizadas y por lo tanto requiere más tiempo para que la memoria pueda extraerlos. Por ejemplo, las palabras "perro" y "can", ambas son palabras sinónimas, pero una es mucho más común que la otra. Para la memoria, encontrar el término "perro" es casi automático mientras que la palabra "can" le tomará más tiempo. Se pueden agregar a este ejemplo las palabras "canis lupus familiaris", que también significan "perro", pero que todavía

son mucho menos comunes y puede ser que ni siquiera figuren en las orbitas; para la memoria de algunos, extraerlas resultará muy difícil o prácticamente imposible.



Otro ejemplo puede ser el de un doctor que conoce y utiliza el vocabulario de su área: anatomía, nombres de enfermedades y trastornos, medicamentos, terapias, etc, todo lo relacionado a ese tema o "sector". En estas orbitas, también se encuentra el vocabulario de otros sectores con los que el doctor está familiarizado, su familia, futbol, política, cómo negociar con otros, etc. Sin embargo, al alejarse del centro se encuentra vocabulario que conoce pero que no utiliza con tanta frecuencia, tales como términos de cocina, matemáticas y sus últimas vacaciones. Fuera de estas orbitas, están todos los conceptos que desconoce o que aprendió y nunca utilizará.



Ahora bien, el modelo gravitacional no es fijo. Esto quiere decir que una vez que se crea un sector nuevo y ese vocabulario y expresiones recientes se empiezan a utilizar, poco a poco se van acercando y haciéndose más disponibles. Lo contrario también ocurre. Cuando se deja de utilizar algún vocabulario o expresiones, poco a poco se van alejando y siendo menos accesibles. También, el contexto donde se esté, puede afectar qué tan accesible se tienen ciertas palabras o no. Por ejemplo, tal vez no se recuerde el nombre de un compañero del gimnasio si se lo encuentra en el banco, ¿por qué? Porque es un contexto diferente.

Con base en lo anterior, el intérprete se debe de ocupar no sólo en tener un buen acervo cultural, sino también en conocer el vocabulario de las áreas con las que trabaja en las lenguas que utiliza; de lo contrario podrá entender el concepto en una lengua pero no encontrar el equivalente en la segunda o no tenerlo accesible.

Una vez que se ha analizado brevemente el papel que juega la memoria, a continuación se analizará el proceso de interpretación en sí.

8.5 Modelos de interpretación

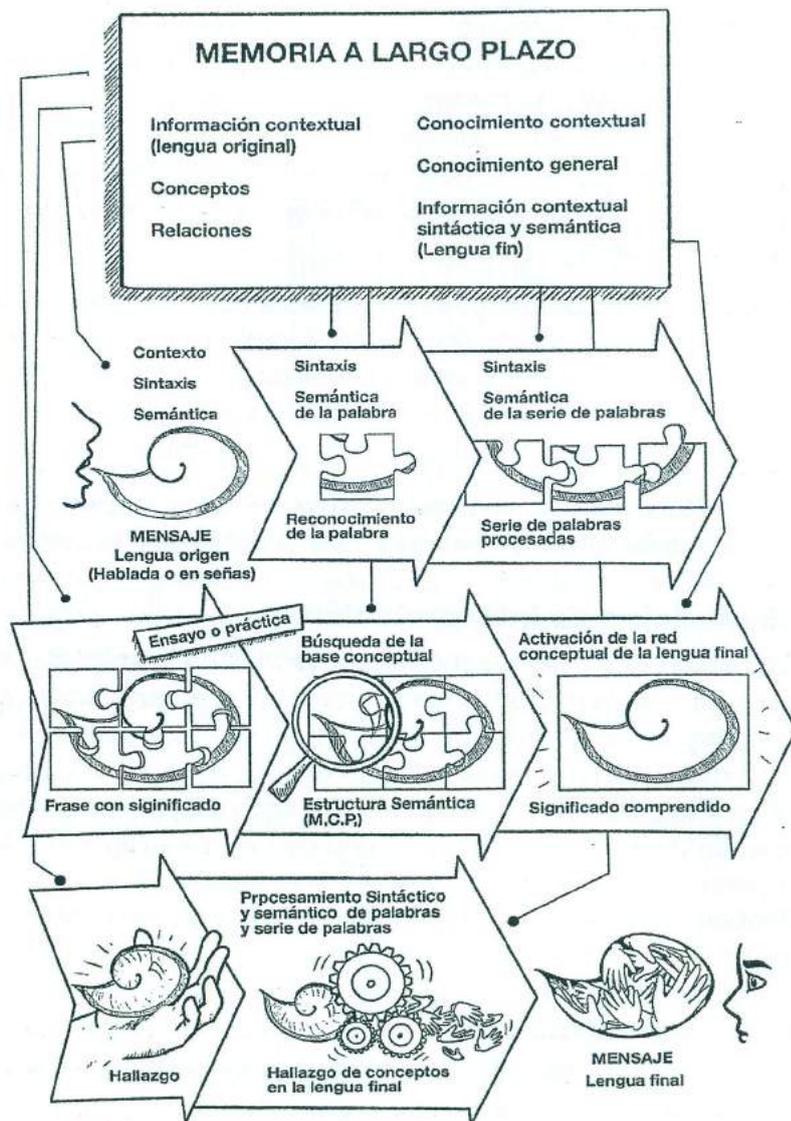
Se han creado muchos modelos y teorías para tratar de explicar lo que ocurre en la mente de los intérpretes de lenguas orales o lenguas de señas al transformar un mensaje de una lengua a otra. Es difícil decir que un sólo modelo o teoría explica a plenitud la complejidad del proceso de interpretación, es por esto que no es la intención de este libro explicar a detalle cada uno de los modelos, más bien la idea es presentar lo que le puede servir al intérprete. Después de esto se condensarán los modelos en etapas o pasos y se explicarán más a detalle.

8.5.1 Modelo Moser

A mediados de la década de 1970, Babara Moser propone este modelo para la interpretación de lenguas orales, sin embargo, los principios son igualmente aplicables a la interpretación de lenguas de señas.

Su enfoque se centra mucho en el uso de la memoria de trabajo y la memoria mediata (que ella llama memoria a largo plazo). La idea detrás de este modelo es que una vez reconocidas las oraciones y extraído su

significado, se busca en la memoria a largo plazo los conceptos para después reformular el mensaje en la segunda lengua.



¿Qué se puede aprender del modelo de Moser?

Primeramente, el modelo demuestra que el intérprete no puede hacer su interpretación palabra por palabra, sino más bien ha de tener una serie de palabras (o idea completa) para poder iniciar la interpretación.

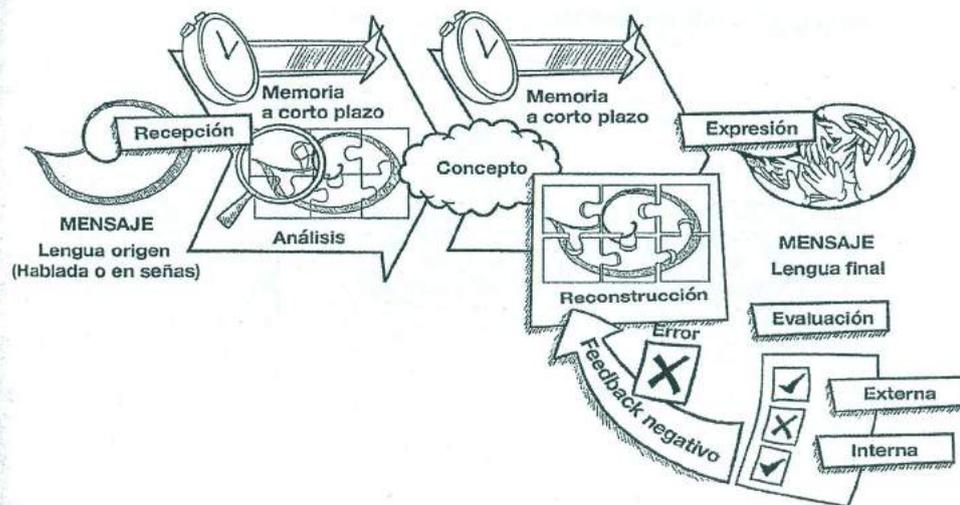
Otro aspecto interesante del modelo, es que indica la gran cantidad de tiempo que se dedica a encontrar significado en las palabras en el contexto y por lo tanto la idea detrás de la oración. Este hecho respalda lo fundamental que es el análisis dentro del proceso de interpretación.

Por último, el modelo de Moser indica que los conceptos o ideas detrás de las palabras se deben buscar en la memoria a largo plazo; de allí la importancia de contar con amplios conocimientos generales, o por lo menos, del tema que se esté interpretando.

8.5.2 Modelo Colonomos

Este modelo fue creado por la intérprete de lengua de señas Betty M. Colonomos, el cual enfatiza dos aspectos importantes en el proceso de interpretación, el análisis y la evaluación. El modelo describe como base el análisis, con el objetivo de encontrar el concepto detrás del mensaje, para después poder reestructurar este mismo concepto en la segunda lengua. En el modelo se puede observar que, tanto en el análisis como en la reestructuración, intervienen la memoria mediata como la inmediata.

Este modelo incorpora un elemento que no se ve en el modelo anterior, la evaluación del mensaje, para esto se utilizan dos canales: indicios externos como la retroalimentación de parte de receptor, e indicios internos, el intérprete se da cuenta de que hay un error en su interpretación.



¿Qué se puede aprender del modelo de Colonomos?

De este modelo se pueden extraer dos cosas: primeramente que el análisis es de suma importancia en el proceso de interpretación, un buen análisis deberá llevar al intérprete a obtener el concepto o idea detrás del mensaje; esto, al igual que el modelo anterior, indica que el intérprete debe despojarse de las palabras para obtener la idea detrás de la oración.

El segundo punto, tiene que ver con la evaluación del mensaje que esté por expresarse o que ya se haya expresado. Es por lo tanto responsabilidad del intérprete estar atento a la retroalimentación que le dé su receptor, como un gesto que le indique que la persona no está entendiendo la información. En otras ocasiones el intérprete mismo se percatará del equívoco, tal vez se de cuenta de que no se usó la señal más adecuada o que se quedó una idea sin interpretar o algún detalle que se dio mal, es aquí donde puede retroceder y corregir el error. Ahora bien, el modelo no indica que el intérprete deba regresar a la parte de análisis, ya que en muchas ocasiones los errores que vienen del análisis son debido a la falta de conocimiento del intérprete en el tema o alguna confusión en el mensaje original, este tipo de errores por lo regular pasan desapercibidos para el intérprete.

8.5.3 Modelo Interactivo

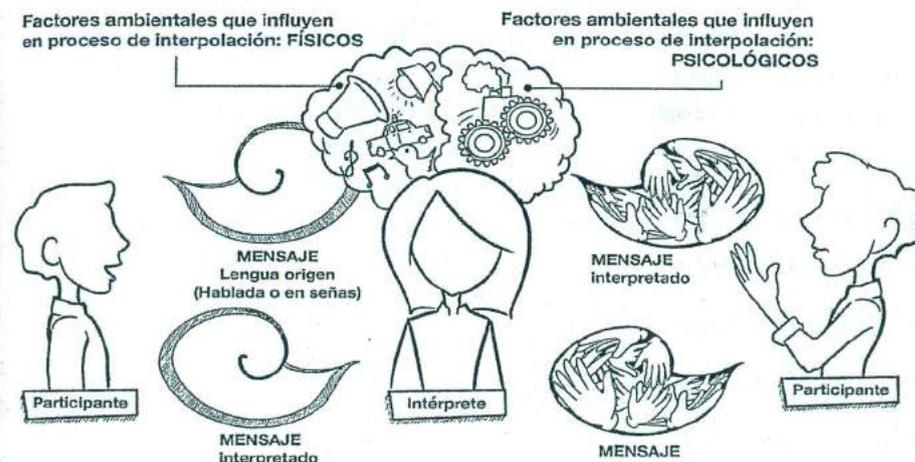
Este modelo toma en consideración no sólo el mensaje sino también a los participantes y el contexto físico y psicológico en el que el mensaje, se está dando. Los participantes descritos en el modelo son: el iniciador o fuente del mensaje, el destinatario o receptor que es quien recibe el mensaje y por supuesto el intérprete.

Ahora bien, el modelo interactivo propone que la naturaleza de estos participantes va a influir directamente el mensaje. ¿Quién es el iniciador del mensaje y su relación con el destinatario? Tal vez es un jefe y su empleado, un adulto y un niño, una maestra y su clase. ¿Quién recibe el mensaje? Tal vez se trate de varias personas cuyas capacidades de comprensión son diferentes, algunos entenderán el mensaje a la primera mientras que para otros resultará más difícil. ¿Qué hay del intérprete? Es obvio que los factores anteriores afectarán directamente la interpretación que él haga, incluso factores propios como su nivel cultural o prejuicios pueden modificar la forma como interpreta.

El modelo interactivo plantea también factores psicológicos que van a influir el mensaje, ¿Cuál es el objetivo de los participantes? Es un juicio sobre abuso sexual, una entrevista de trabajo o se trata de una clase de cocina. Cada situación ejercerá niveles de estrés y emocionales diferentes. El género, la raza, nacionalidad, entre otros, son factores que pueden cambiar la actitud de los participantes y por lo tanto afectar el mensaje.

Además de los factores psicológicos se encuentran los factores físicos, que tienen que ver con el lugar en donde se da la interpretación. No es lo mismo, interpretar en un escenario con las luces sobre el rostro a interpretar en un salón de clases sentado en una banca. Estos cambios en las condiciones físicas también pueden afectar el mensaje.

Modelo Interactivo



¿Qué se puede aprender del Modelo Interactivo?

De este modelo se puede rescatar primeramente la importancia que tienen en el proceso de interpretación los participantes. Como ejemplo se puede pensar en un auditorio donde la mayoría de las personas sordas que se encuentran manejan la lengua de señas en un nivel muy básico. Está claro que el intérprete tendrá que hacer ciertos ajustes en el mensaje para que todos los destinatarios o receptores puedan entender.

Este modelo también ayuda al intérprete a crear conciencia de los factores psicológicos y físicos que pudieran afectar el proceso de interpretación. Por ejemplo, si se le pidiera a un intérprete estar en una consulta médica donde el receptor es una persona del sexo opuesto ¿Se sentirá cómoda la persona teniendo a ese intérprete? ¿Qué hay si no se puede hacer ningún cambio? Otro ejemplo pudiera ser que el intérprete estuviera bajo poca luz o haciendo voz sin micrófono. Estos y muchos otros factores pueden presentarse en la interpretación. Por lo tanto, es importante que el intérprete se prepare para lo que pudiera ocurrir en cada caso, tal vez preguntando a otros intérpretes de más experiencia qué han hecho en esas situaciones o pudiera investigar las circunstancias de cada trabajo que va a realizar y meditar en los posibles retos que enfrentará.

Los anteriores son sólo algunos ejemplos de modelos que se han creado para describir el proceso de interpretación, como se puede observar cada modelo aporta etapas importantes al proceso en general y a la vez se complementan unos a otros. A continuación se presenta una lista de otros modelos que se han creado:

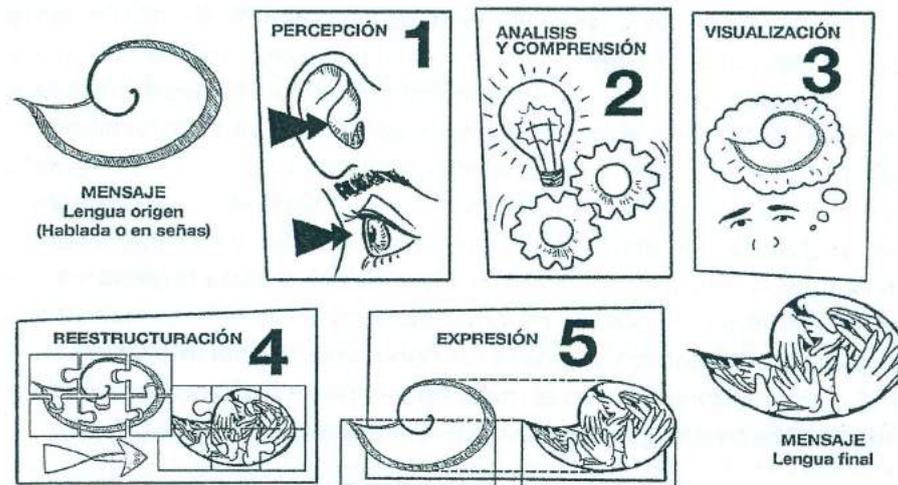
- Modelo de Gerver
- Modelo de Ingram
- Modelo de Seleskovitch
- Modelo Sociolingüístico de Cokley
- Modelo de Kitano
- Modelo de Pradis

(Peter P. Lindquist, 2004) p.35-49 La identificación de las necesidades formativas del intérprete por medio del análisis de un corpus determinado, Tesis doctoral.

8.6 Proceso de interpretación

Los modelos anteriores comparten muchas características y podemos resumir sus pasos en cinco etapas; las cuales se presentan simplemente como una ayuda para que el lector pueda comprender el proceso. Las etapas son las siguientes:

- Percepción
- Análisis y Comprensión
- Visualización
- Reestructuración
- Expresión

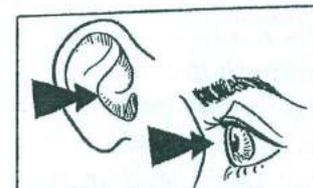


Aunque aparentemente este proceso pueda resultar un poco intimidante en realidad parte de él se hace todos los días en la comunicación cotidiana, en especial los dos primeros, la percepción y la comprensión. Sin estas dos, nadie podría ser capaz de entender lo que otra persona le dice. Por lo tanto, el intérprete tiene que aprender a desarrollar habilidades que le permitan pasar el mensaje por las etapas adicionales.

A continuación, se explican más detalladamente lo que ocurre en cada una de las etapas, los posibles problemas que pueden ocurrir y algunas sugerencias para reducir los problemas al mínimo.

8.6.1 Percepción

En esta etapa del proceso se recibe el mensaje, ya sea por la audición o la visión. Se requiere concentración, de lo contrario, el mensaje no se recogerá de forma adecuada.



Las palabras/señas se van almacenando en la memoria de trabajo (o de corto plazo) hasta que se forma una oración que tenga sentido y se pueda analizar. Sin embargo, debido a que en el habla cotidiana se tiende a usar combinaciones de palabras u oraciones ya establecidas (llamadas "chunks" o trozos), el cerebro es capaz de reconocer con las primeras palabras ese "trozo" y predecir lo que más adelante vendrá e incluirlo como la parte del "trozo" de información que compone el mensaje. Es por eso que, a veces, se pueden terminar las oraciones de otros o saber lo que alguien diría en ciertas situaciones.

Esta capacidad le puede ser de mucha utilidad al intérprete especialmente si está familiarizado con el tema o el emisor, porque le permitirá una ventaja para reconocer la información y así pasar al siguiente paso lo antes posible.

En esta etapa también se va decidiendo si la información que se recibe es conocida o no, por ejemplo, si se escucha/ve por primera vez una palabra/seña. Cuando esto sucede en una conversación cotidiana, por lo regular, se detiene inmediatamente al emisor y se le pregunta por el significado de la palabra/seña o se le pregunta a alguien más. En el caso del intérprete, no siempre puede hacer esto, sin embargo, no debe permitir que el desconocimiento de una palabra/seña lo distraiga de escuchar/ver el mensaje ya que perderá la idea. En muchas ocasiones a pesar de no conocer una palabra/seña si se presta atención a toda la oración, es posible llegar a entender la idea general detrás de la misma.

Problemas que pueden ocurrir en esta etapa

- Iniciar de inmediato la interpretación con la primera palabra/seña.

Aquí el intérprete no permite el suficiente tiempo para que se forme una idea coherente, por lo que al iniciar a interpretar las palabras puede terminar transliterando el mensaje. Es importante que el intérprete deje suficiente decálogo para poder tener una idea clara y de allí poder iniciar su interpretación.

- No alcanzar a escuchar/ver el mensaje.

Para evitar este tipo de situaciones dentro de lo posible, el intérprete deberá hacer una prueba antes de iniciar su interpretación donde se cerciore de que puede escuchar o ver claramente al interlocutor y comprender lo que se dice.

Si el intérprete no puede escuchar / ver bien al emisor del mensaje no puede empezar su trabajo y es necesario que lo indique claramente a los implicados y a quien pueda solucionar el problema.

Si esto ocurre una vez iniciado su trabajo, también se deberá de indicar que no está escuchando/viendo el mensaje, ya que de lo contrario los consumidores se perderán del servicio de interpretación y también pueden concluir que es el intérprete el deficiente, que no es apto para realizar el trabajo.

Si esto sucede durante un corto espacio de tiempo, el intérprete puede hacer uso del contexto y las ideas que ha venido interpretando para llenar el espacio en blanco, si esto no es posible y si la situación lo permite, el intérprete también puede interrumpir al emisor del mensaje y pedir que repita lo que expresó*.

- Escuchar/ver mal una palabra/seña.

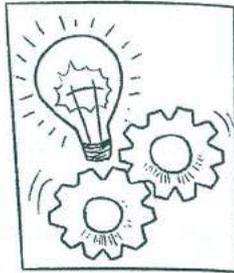
Un ejemplo de esto pudiera ser que el emisor dice "los médicos manejan drogas" y el intérprete entiende "los médicos trafican drogas". Por lo regular en este caso, a menos que la confusión sea muy obvia, el intérprete no se percata del equívoco en el momento, ya que considera que lo que ha escuchado/visto está bien; no es sino hasta después que se da cuenta por el contexto, o alguien más se lo hace saber, que lo que dijo en la interpretación fue un error.

La interpretación consecutiva permite tiempo para que el intérprete escuche y piense en el mensaje. El uso de notas le puede ayudar a eliminar estos mal entendidos. Ahora bien, en la interpretación simultánea, cuando el intérprete se da cuenta de que cometió un error, siempre que el tiempo se lo permita, puede explicar que hubo un error de su parte y dar el mensaje de nuevo de forma correcta.

*Hay ciertos factores que el intérprete debe de tener en consideración antes de interrumpir al emisor, todo dependerá de la situación en la que esté, si por ejemplo, es un evento formal o se le está interpretando a un mandatario el interrumpirlo no es una opción, ¿quién va a hacer la interrupción? si se está trabajando en equipo tal vez el compañero deba interrumpir o si hay un coordinador de intérpretes, éste sería el responsable, estos y otros factores se deben de tomar en cuenta antes de interrumpir al emisor del mensaje.

8.6.2 Análisis y Comprensión

En la etapa se utiliza toda la información almacenada en la memoria mediata o a largo plazo para poder analizar y comprender el mensaje, se activan los conocimientos de forma automática sobre gramática, semántica, morfología, y otros elementos que ayudan a darle un sentido a lo que se está escuchando/viendo.



También se activan los esquemas que tienen que ver con el tema que se esté hablando, el contexto del mensaje, así como todo el conocimiento general adicional que se posea y que ayude a entender el mensaje claramente.

Debe notarse, sin embargo, que incluso una persona que recibe un mensaje en su propio idioma, a pesar de los mejores esfuerzos de su emisor, difícilmente logra una comprensión total del mensaje. Lo mismo le sucede a un intérprete por más hábil y experimentado que sea. Por ejemplo, en una conferencia siempre hay personas que tal vez no entiendan todo lo que se expone, probablemente recuerden más algún punto que otro, o quizás confundan una cosa por otra. Esto sucede porque sólo el emisor sabe en realidad lo que quiere decir, el entendimiento del receptor dependerá de sus conocimientos y antecedentes, y eso aplica igualmente al intérprete, que es sólo un receptor más. Por lo tanto, la meta del intérprete será entender lo más que pueda del mensaje utilizando las herramientas requeridas en su preparación.

Problemas que pueden ocurrir en esta etapa

- Se desconoce el significado de alguna palabra/seña.

Es verdad que no se interpretan las palabras sino el mensaje, sin embargo el desconocimiento de una palabra puede afectar el flujo de la interpretación. En muchas ocasiones el intérprete se puede auxiliar del contexto para encontrar el significado de la palabra*. Si a pesar de esto no se comprende el significado de la palabra y se está perdiendo información importante se puede interrumpir la interpretación y pedir una aclaración, siempre y cuando esto sea posible, como ya se comentó.

- No se está familiarizado con el registro

*El capítulo "Entendiendo la información" provee más detalles sobre esta técnica

Como ya se ha analizado, el registro es el nivel de formalidad que se use en un mensaje, si se interpreta en algún contexto nuevo puede suceder que el registro utilizado en ese contexto resulte poco familiar para el intérprete. En estos casos, para que el intérprete pueda entender lo que se está diciendo, necesita extender su decálogo de modo que no sólo escuche la primera oración. En algunos casos requerirá de dos o tres oraciones para poder comprender más.

En estos casos, es mejor esperar y dar una idea completa a expresar medias ideas por que no se están comprendiendo. El intérprete debe dejar saber a su receptor que está escuchando/viendo la información, tal vez con un ademán que indique que debe esperar un momento, ya que de lo contrario el receptor puede inquietarse al ver que el emisor está expresando el mensaje y el intérprete no vierte la información.

- Poca familiaridad con el tema.

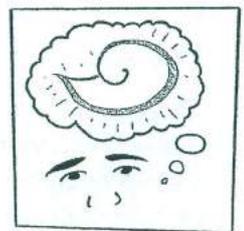
Al igual que en el caso del registro, la poca familiaridad con un tema puede disminuir el ritmo de la interpretación. No es ético que un intérprete acepte un trabajo donde sabe que la información es desconocida para él. Sin embargo, puede darse el caso de que surja información poco familiar en un contexto que el intérprete conoce bien.

En este caso al igual que en el anterior, el intérprete puede indicar a su receptor que está escuchando/viendo la información y una vez que tenga algunas oraciones más claras en su mente podrá continuar con el proceso.

Como se analizó en el modelo gravitacional, la accesibilidad al lenguaje dependerá del uso que se le dé, por lo tanto, el intérprete puede acercarse el vocabulario, expresiones y estructuras que sabe se utilizarán en cierto trabajo; esto le permitirá ganar tiempo debido a que estos elementos estarán más a la mano de su memoria de trabajo.

8.6.3 Visualización

En esta etapa del proceso, el intérprete ya entiende la información, puede extraer la idea detrás del mensaje y despojarla de las palabras/señas para dejar sólo su esencia, es capaz de sintetizar la información y expresarla en sus



propias palabras. Como se analiza en el capítulo de “Visualización y conceptualización”, el intérprete de lengua de señas, en esta etapa, es capaz de transformar las ideas en imágenes.

Aquí el intérprete evalúa como se relaciona la idea con el “todo”, qué categoría tiene si es una idea principal, secundaria o es sólo un comentario. También examina el papel que juega la información implícita en el mensaje, como son: las proposiciones semánticas, elementos paralingüísticos, metalingüísticos, la respuesta que espera el emisor, etcétera. El intérprete decide si algo de esta información deberá explicitarse, ¿qué ocurrirá con las metáforas y el humor? ¿se van a entender o no? ¿requieren de algún cambio? y así por el estilo.

También evalúa si algo de la información crea una brecha cultural, esto es información que no será entendida en la otra comunidad, ya sea por oyentes o Sordos (El capítulo “Bicultural” contiene más información de este tema).

Todos estos detalles se evalúan y sopesan en esta etapa. Es aquí donde el intérprete decide cómo pasará la información y que forma tomará, así como cualquier dato que tuviera que sacrificarse, si es que hubiera alguno.

Problemas que pueden ocurrir en esta etapa

- No identificar la relación del mensaje con el “todo”

Si el intérprete no es capaz de evaluar la importancia de cierto mensaje, puede ser que le dedique mucho tiempo a algo que no es relevante o de lo contrario que no le dedique suficiente tiempo y así saltarse información vital para que se entienda el “todo”. El capítulo “Entendiendo la información” expone algunas técnicas útiles para identificar estos elementos en el texto.

- No identificar las ideas dentro de las oraciones

Si el intérprete no es capaz de extraer la idea principal detrás de una oración, puede caer en transliterar las palabras buscando equivalentes (palabras/señas) en la segunda lengua en vez de buscar la forma más natural de decirlo. Por el contrario, despojar el mensaje de las palabras/señas le permitirá extraer el sentido del mensaje y visualizar la información.

En el capítulo de “Visualización” se explica más a fondo cómo se logra esto.

- No evaluar la información implícita.

La información implícita, ya sea dentro del mensaje o en el contexto del mismo, es parte del mensaje y ésta lo modifica. Cuando el intérprete no toma en cuenta esta información, el mensaje final puede quedar incompleto; tal vez haya proposiciones o elementos de cohesión que necesiten ser explicitados. Ejemplos más específicos de este punto se pueden ver en el capítulo “Entendiendo la información”.

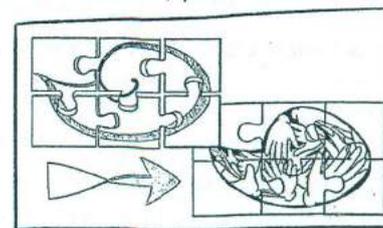
- No identificar una brecha cultural.

Como se analizó en el capítulo de “Bicultural”, las brechas culturales se forman cuando cierta información es entendida por una comunidad debido a sus costumbres, historia, creencias, etcétera, pero que sería incomprendible para otra comunidad. Si el intérprete se percata de estas brechas, hará lo necesario para cerrarlas y el mensaje final no se verá afectado.

El intérprete deberá pensar con antelación en las posibles brechas culturales que pudieran surgir en su trabajo. Por lo regular, éstas tienden a repetirse. Tales como el uso de expresiones propias de la lengua, refranes, chistes, o incluso cosas que tienen que ver con la audición para los oyentes y la visión para los sordos. Si de manera previa el intérprete repasa mentalmente estas brechas en potencia, el intérprete las identificará de manera automatizada durante la interpretación. Esto le permitirá ya haber labrado un camino, por decirlo así, en el mensaje en la segunda lengua.

8.6.4 Reestructuración

Una vez que el intérprete ha evaluado la información y tiene claras las ideas que transformará en la segunda lengua, pasa ahora a la etapa de reestructuración. En esta etapa, el intérprete piensa cómo vestirá la idea en la segunda lengua. Para lograr esto, hace uso de la memoria a largo plazo para rescatar las reglas de la sintaxis, el vocabulario, la morfología, los comportamientos no manuales entre otros.



Busca los mejores equivalentes en la segunda lengua, teniendo en cuenta a los consumidores, su cultura, y dominio del idioma. Por ejemplo, no será lo mismo interpretar una consulta médica, a una persona sorda fluida en la lengua de señas y que conoce el español, a una que tiene conocimientos básicos de la lengua de señas. Si el intérprete quiere lograr que su cliente entienda el mensaje, tendrá que hacer algunas modificaciones en la traducción.

Es aquí donde el modelo gravitacional también entra en juego. Si el intérprete cuenta con un vocabulario reducido en la segunda lengua, éste se verá en problemas tratando de buscar los equivalentes a los conceptos que vaya recibiendo. Por lo tanto, mientras más vocabulario, expresiones y estructuras gramaticales conozca el intérprete, menos tiempo invertirá su memoria en buscarlos.

Problemas que pueden ocurrir en esta etapa:

- No se encuentra el equivalente adecuado.

Esta situación dependerá mucho del nivel de fluidez que el intérprete tenga en la segunda lengua. Mientras más vocabulario tenga más sencilla será esta etapa. Ahora bien, aún al más hábil de los intérpretes se le puede escapar algún término. Cuando esto ocurre, se puede acudir a explicar el concepto en la segunda lengua (como se analizó en el capítulo de "Visualización y conceptualización"). En muchas ocasiones cuando el receptor se da cuenta de lo que el intérprete quiere decir, él mismo proporciona el equivalente que hace falta.

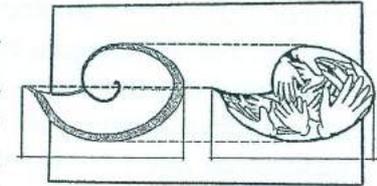
- No se sabe cómo cerrar una brecha cultural.

Puede ocurrir que el intérprete haya identificado una brecha cultural, pero por falta de conocimiento sobre la cultura y costumbres del otro grupo, no sepa qué elementos escoger para cerrar esa brecha. Por ejemplo, cuando se dice un refrán o un dicho y existe un equivalente en la segunda lengua que lleve la misma idea pero el intérprete lo desconoce o no lo recuerda. O cuando se habla de un personaje que sólo es conocido en la comunidad de Sordos pero el intérprete no lo recuerda bien. En estos casos, se puede intentar cerrar la brecha explicando lo más general posible de lo que se trata el tema. Estas situaciones se pudieran verter en la lengua de llegada de la siguiente manera, "Un

dicho/chiste de los oyentes qué significa...", "Una persona importante en la comunidad de las personas Sordas", y así por el estilo. El punto es, que el intérprete indique al receptor que existe una diferencia cultural en lo que se está diciendo, aunque no necesariamente explique de qué se trata por el tiempo o la relevancia de esa información.

8.6.5 Expresión

En esta etapa el intérprete toma el lugar del emisor y expresa el mensaje en la segunda lengua. Se espera que el intérprete logre causar la misma reacción en el receptor que el emisor tenía en mente ¿esperaba que se rieran? ¿que reflexionaran en algún punto? ¿que hicieran alguna actividad? Cualquiera que haya sido la reacción esperada, aquí se tiene que dar.



Junto a esto, el mensaje que se vierta deberá ser lo más claro, natural y exacto posible. Aunque el mensaje contiene las mismas ideas que el original debe sonar/verse como si un hablante nativo de la segunda lengua lo hubiera expresado. Es verdad que esto requiere tiempo y práctica y sobre todo un excelente dominio, tanto de su primera como de la segunda lengua. Si el intérprete se da cuenta de que sus lenguas de trabajo no son fuertes, entonces deberá invertir tiempo en reforzarlas incluyendo en las áreas de gramática y/o el vocabulario especializado según sea el caso.

En esta etapa el intérprete también realiza una evaluación de la reacción que está teniendo su receptor; si se da cuenta que éste no está entendiendo la información, puede hacer las correcciones necesarias.

Problemas que pueden ocurrir en esta etapa

- El receptor no está entendiendo el mensaje.

Por lo regular, la expresión facial o una reacción diferente a la esperada, indican que el receptor no está entendiendo claramente el mensaje o entendiendo algo diferente. Si el intérprete logra identificar cuál es el problema, es bueno que lo corrija inmediatamente, siempre aclarando que es error del intérprete y no del emisor. O tal vez no sea un error de intérprete sino que se esté tratando un tema desconocido al receptor, o el emisor no es claro en su disertación.

En este punto, el intérprete debe tener cautela debido al nerviosismo. Éste lo pudiera llevar a dejar de prestar atención a las nuevas ideas que van llegando y afectarle gravemente la comprensión de las mismas sin excluir todo el proceso. Es mejor detenerse, calmarse usar técnicas de respiración y permitir que el proceso inicie de nuevo a partir de una base segura. Siempre será mejor dar ideas cortas pero completas a diferencia de dar sólo pedazos de ideas incongruentes entre sí.

- Conforme llegan las nuevas ideas, el intérprete se da cuenta de que lo que está interpretando es erróneo.

Si esto ocurre es importante que el intérprete se detenga e informe a su consumidor que ha habido un error por parte del intérprete, corregir la información lo antes posible, de lo contrario este tipo de equívoco afectara los mensajes que estén por recibirse. Si es conveniente puede ofrecer una disculpa y dar la idea corregida; el receptor aprecia más, que se haga la corrección a que se le deje con información errónea.

- Problemas técnicos para expresar el mensaje

Si el micrófono o el video dejan de funcionar impidiendo que el mensaje se exprese, el intérprete puede detenerse hasta que la situación se corrija*. Si el problema tiene que ver con gente pasando o algún ruido real o visual que momentáneamente haya distraído al receptor, el intérprete puede repetir la información que se haya perdido.

Hasta esta etapa concluye el proceso de interpretación de un mensaje. Sin embargo, debido a que éste es un proceso continuo, no todo termina aquí. Para este punto, el intérprete ya habrá recibido el mensaje siguiente y se estará dando comienzo al proceso nuevamente. Como ya se analizó, existen muchos problemas que pueden presentarse en cada etapa, con la práctica el intérprete será capaz de sortearlos cada vez más y más.

Ahora bien, una interpretación jamás estará libre de que al final surja algún error o equívoco. A continuación se presentan los más comunes, el objetivo es que el intérprete conozca los diferentes tipos de equívocos que hay para poder identificarlos en su propio trabajo y así poder ver sus debilidades y mejorarlos mediante trabajar en ellos.

*En este caso, es importante que el intérprete le haga saber a su cliente que hay una falla técnica y que continuará en cuanto se solucione el problema.

8.7 Equívocos

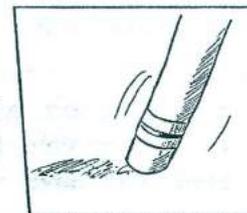
Reiterando, es imposible que una interpretación se completamente exacta, siempre habrá fallos o equívocos en la transición. Ya se han analizado algunos problemas que se pueden presentar en el proceso y lo que el intérprete puede hacer para minimizarlo. Además de estos problemas, el intérprete puede ocasionar una serie de equívocos en el mensaje terminal. A continuación se presentan seis de estos equívocos, sus características y las razones por las que pudieran surgir. Estos son:



- Omisiones
- Intrusiones
- Adiciones
- Anomalías
- Sustituciones
- Protocolo, procedimientos y ética

8.7.1 Omisiones

Una omisión es información que aparece en el mensaje original pero que no se expresa en el mensaje final. Hay diferentes tipos de omisiones:



- Morfológicas: Los morfemas son pequeñas unidades de una palabra que pueden cambiarse, eliminarse o añadirse a otras para transformar su significado. Por ejemplo -a / -o para indicar si es femenino o masculino, otro caso es -s para indicar que algo es plural. Cuando en el mensaje terminal faltan estos morfemas se dice que hay una omisión.

Lo que dice el intérprete*	Lo que debió haber dicho
Vi niño jugando en el parque	Vi niños jugando en el parque
¿Viene a la fiesta?	¿Vienes a la fiesta?

*Como se ha hecho en este libro, por practicidad, los ejemplos en el mensaje terminal se muestran en español, solamente para indicar cómo luciría el equívoco en la segunda lengua. Estos equívocos, sin embargo se pueden dar en el mensaje terminal en español o en lengua de señas.

- **Léxicas:** El léxico se refiere al vocabulario dentro de una lengua, por lo tanto cuando una palabra o concepto no se expresa en la segunda lengua, se dice que hay una omisión léxica. Es verdad que la interpretación no se basa en las palabras sino en las ideas, sin embargo hay ocasiones, como cuando se da una lista de nombres o palabras, donde cada palabra tiene que transponerse a la segunda lengua.

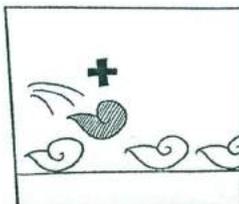
Lo que dice el intérprete	Lo que debió haber dicho
Visitamos España, Francia ... y Alemania	Visitamos España, Francia, Bélgica, Holanda y Alemania
La organización "Unidos contra el hambre" presento un programa para la desnutrición ...	La organización "Unidos contra el hambre" presento un programa para la desnutrición en nuestro país

- **De nexos:** Los nexos permiten unir las oraciones, dándole cohesión al texto y además indican el tipo de relación que éstas tienen. Cuando no se indica este nexo o no se da la relación que hay entre las oraciones, se dice que hubo una omisión de nexos

Lo que dice el intérprete	Lo que debió haber dicho
Me dijo que no tenía dinero ... pagó el taxi	Me dijo que no tenía dinero, sin embargo pagó el taxi
Agregue el agua poco a poco y ... agregue un chorrito de leche a la mezcla	Agregue el agua poco a poco y si es necesario, agregue un chorrito de leche a la mezcla

8.7.2 Adiciones

En el caso de las adiciones, al contrario de las omisiones, se añade información que no venía en el mensaje original, ni siquiera de forma implícita y que no se necesita para que la información sea clara. También existen tres tipos:



- **Elementos no verbales.** Se refiere a las expresiones faciales, gestos o tonos en la voz, pausas que modifican el mensaje.

Lo que dice el intérprete	Lo que debió haber dicho
Quizá mi situación no pueda ser comprendida por muchos oyentes. (El tono que se le imprime indica resentimiento o coraje)	Quizá mi situación no pueda ser comprendida por muchos oyentes. (El tono del mensaje es neutro)

- **Léxicas:** Se añaden palabras o conceptos que no estaban en el mensaje original, también puede ser que se sobre extienda la información en el mensaje terminal

Lo que dice el intérprete	Lo que debió haber dicho
Llegando de la escuela, cuelgo mi uniforme, guardo mis cosas, me lavo las manos y bajo a comer	Llegando de la escuela, cuelgo mi uniforme, guardo mis cosas y bajo a comer
Hoy hablaremos de la felicidad y la tranquilidad	Hoy hablaremos de la felicidad

- **De nexos:** Se añade algún nexo que cambie el significado de la relación entre ideas.

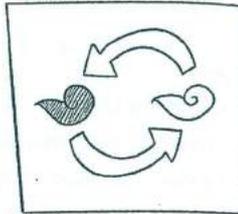
Lo que dice el intérprete	Lo que debió haber dicho
Si veo a Iván mañana en la escuela le doy el libro	Veo a Iván mañana en la escuela, le doy el libro
Por mucho que quieras no irás a la fiesta	No irás a la fiesta

También puede ser que el mensaje terminal se vea afectado por las ideas, prejuicios o suposiciones del intérprete, añadiendo información que proviene de su punto de vista y no del emisor. En vista de esto,

el intérprete cuidará de que dichos prejuicios o suposiciones, sean desprendidos antes de aceptar un trabajo y así no añadir información que en realidad no está presente.

8.7.3 Sustituciones

En esta clase de equívocos parte de la información del mensaje original se cambia y se expresa en el mensaje terminal. Mayormente se pueden observar dos clases de sustituciones.



- Léxicas y de nexos: Se cambia una palabra, concepto o nexo por otro y el mensaje terminal se altera.

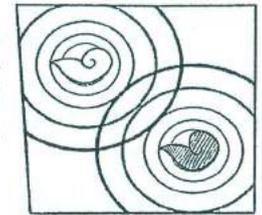
Lo que dice el intérprete	Lo que debió haber dicho
La inteligencia intrapersonal nos ayuda para mostrar empatía	La inteligencia interpersonal nos ayuda para mostrar empatía
Hoy hablaremos de lugares oscuros	Hoy hablaremos de lugares tenebrosos
Es una gran persona y le preocupa mucho lo que otros piensen	Es una gran persona pero le preocupa mucho lo que otros piensen

- Todo el mensaje: Puede ser que en ciertas ocasiones; por el cansancio del intérprete, la velocidad del emisor, la dificultad del mensaje o el desconocimiento del vocabulario simplemente el mensaje se cambia por completo, es probable que el intérprete reconozca uno o dos elementos del mensaje y lo demás lo concluya de manera errónea.

Lo que dice el intérprete	Lo que debió haber dicho
El cabildo aprobará una ley de manejo de los desechos orgánicos que se producen en el municipio.	El cabildo se reunió para aprobar la nueva ley orgánica del municipio

8.7.4 Intrusiones

Este tipo de equívocos se dan cuando la lengua fuente interfiere de alguna manera y modifica el mensaje en la lengua terminal, llevando a errores de gramática o pronunciación, se pueden encontrar en dos formas.



- Léxicas: Es cuando se pasa una palabra/seña del mensaje original tal cual al mensaje terminal, sin dar el concepto o su equivalente en la segunda lengua. Por lo regular, esto sucede cuando el intérprete desconoce el equivalente en la segunda lengua o no tuvo tiempo de construir el concepto en la segunda lengua. La transliteración se puede ver como una intrusión en el mensaje.

Mensaje original	Lo que dice el intérprete	Lo que debió haber dicho
In this place squirrels, deer and otters can be found*	En este lugar podemos encontrar ardillas, venados y otters.	En este lugar podemos encontrar ardillas, venados y nutrias

Ahora bien, habrá situaciones en las que se deletree una palabra sin que se considere un equívoco, por ejemplo, cuando se pasa un nombre propio o cuando se va a explicar el significado que tiene una palabra/seña en la segunda lengua.

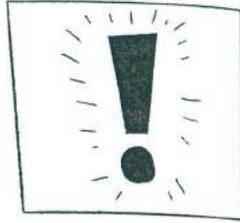
- Sintácticas: En este caso, se utilizan los equivalentes correctos pero se sigue el orden de la lengua original, como en el caso del español signado, por lo tanto el resultado no es natural.

Mensaje original	Lo que dice el intérprete	Lo que debió haber dicho
We were paid every Friday	Somos pagados cada viernes	Nos pagan cada viernes

*Por practicidad, y para dejar más claro cómo son las intrusiones, utilizamos un ejemplo en inglés. En el caso de las lenguas de señas, cuando un intérprete deletrea una palabra sin que el receptor sordo la conozca y el intérprete no la explica se cae en una intrusión.

8.7.5 Anomalías

A diferencia de los equívocos anteriores en donde el problema estaba en la información en sí, las anomalías van a ser equívocos que rodean al mensaje y el contexto en el que se está dando. Se consideran equívocos porque el intérprete, hasta cierto grado, puede ser responsable por ellos.



- **Fallos en la recepción o reproducción del mensaje.** Este tipo de problemas se pueden dar en el proceso de interpretación, sin embargo, podemos considerarlo un equívoco del intérprete cuando éste es evitable por él o ella misma.

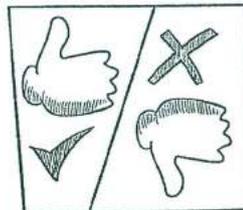
Por ejemplo, si el intérprete no previó el lugar donde se posicionaría y le resulta difícil escuchar/ver la información o no probó el equipo técnico (audio, video, internet, etc.) que utilizaría para expresar el mensaje y durante la interpretación no funciona o dejara de funcionar.

- **Problemas para retener la información.** La memoria de trabajo es de suma importancia en el proceso de interpretación y sobre todo en el trabajo simultáneo, y cada intérprete debe de reconocer que tiene su límite de almacenamiento. La retención también se puede ver afectada por el cansancio físico, mental, emocional o por falta de concentración debido a problemas personales. Cuando hay una retención limitada, los equívocos van a ser más grandes y más frecuentes*.

Debido a esto, es importante que el intérprete haga lo posible por ejercitar su memoria. Practicando técnicas de memorización, juegos mentales y las ayudas que tenga a la mano para fortalecer su memoria de trabajo.

8.7.6 Protocolo, procedimientos y ética

- Esta clase de equívocos tienen que ver con faltar o ir en contra de los procedimientos y reglas de conducta establecidos para los intérpretes. Un ejemplo de esto puede ser la vesti-



menta, hay ciertos colores que los intérpretes deben utilizar, adornos o peinados que se deben evitar con el fin de no causar distracciones innecesarias. Pasar por alto este aspecto podría constituir un equívoco, ya que este tipo de distracciones pudieran estorbar para que el mensaje final sea recibido.

- Otro aspecto tiene que ver con el rol del intérprete, por ejemplo, tomar decisiones por alguna de las partes mientras se interpreta un caso jurídico, dar nuestro punto de vista al interpretar una conversación, responder preguntas por el interlocutor, etcétera. Todos estos comportamientos se salen del papel que el intérprete tiene, que es sencillamente pasar la información de una lengua a otra.
- También se pueden incluir los equívocos que se dan cuando se falta al código deontológico de la profesión mediante un código de ética o de conducta profesional. Esto puede suceder al revelar información confidencial, tomar partido en algún problema, como en casos judiciales, asuntos médicos, aconsejar a uno de los clientes sobre qué decisión tomar y así por el estilo. Todas estas situaciones pudieran llevar al

*Ver Apéndice IV

intérprete a cometer un equívoco que fuera más allá de afectar el mensaje sino a las personas involucradas.

Conclusión

El proceso de interpretación es muy complejo y depende de muchos factores para que el resultado sea eficaz. Este proceso difícilmente se puede explicar con todos sus detalles, ya que no se sabe qué pasa exactamente en la mente del intérprete cuando convierte un mensaje de una lengua a otra. Aun así, a pesar de su complejidad, los diferentes modelos que se han creado permiten tener una idea general y clara de cómo es este proceso.

Cuando un intérprete desconoce el proceso, pudiera ser fácil que acepte todo lo que le dicen sobre cómo debería hacer su trabajo. Como aquella conductora de la que se vio en la introducción del capítulo, que se dejaba guiar por cualquier indicación que le daban por ignorar la mejor forma de llegar a su destino. A diferencia de esto, el conocer el proceso de interpretación le permitirá al intérprete evaluar las sugerencias que se le den sobre su trabajo, y no sólo eso, sino que podrá autoevaluarse e identificar los puntos en los que tiene que mejorar.

Tal vez el intérprete aspirante, en formación, empírico, novato o con años recorriendo este trabajo, se dé cuenta de que requiere más concentración, o incrementar sus conocimientos generales, probablemente necesite reforzar su segunda lengua para que los conceptos estén más a la mano o buscar las ideas detrás de las oraciones y no interpretar palabra por palabra. También será más consciente de los equívocos que pueda tener y cuando estos ocurran, entenderá porque ocurrieron y qué puede hacer para minimizarlos.

Otro beneficio de conocer el proceso de interpretación es que el intérprete llega a entender que no existe una interpretación sin errores o equívocos. El saber esto, le ayudará a no ser tan estricto o duro con él/ella mismo/a o con otros intérpretes. La idea es que al alcanzar la excelencia y eficacia, el intérprete cometa los menos equívocos posibles sin olvidar que pese a sus esfuerzos, estos se presentarán.

Para el intérprete en formación y novato pudiera parecer abrumador aplicar este proceso de interpretación cuidando todos los detalles. Lo que se tiene que recordar es que este proceso es muy similar a lo

que se hace todos los días en una conversación normal. De hecho, el proceso de interpretación mezcla dos procesos que todas las personas hacen cotidianamente: entender una idea y expresar una idea. En el primero la idea entra de una forma, y en el segundo, la idea sale o termina en forma diferente a la original sin cambiar el significado.

Con práctica constante, al ir corrigiendo los equívocos rápidamente y escoger los atajos que le permitan aprovechar más el poco tiempo con el que cuenta entre la etapa de percepción, comprensión y expresión, el proceso llegará a ser más y más natural para el intérprete y desarrollará habilidades que le permitirán terminar con un mensaje cada vez más íntegro. Será como aquel viajero que conoce el camino, sus curvas, señalamientos, atajos, entre otros y que se siente cómodo y confiado al ir manejando su vehículo.

Repaso

Para las siguientes actividades se requiere que el lector grabe durante unos 5 o 10 minutos, una interpretación hecha por un colega. La interpretación puede ser simultánea o consecutiva, directa o inversa, pero siempre teniendo en la grabación el mensaje en ambas lenguas de forma clara. Puede ser una noticia, discurso, clase, servicio religioso, etcétera.

1.- El/La intérprete toma la grabación y escucha/ve las ideas en el idioma fuente, sin que vea/escuche la interpretación. Ahora analizará el mensaje y escribirá los siguientes puntos del mismo (se puede dividir la grabación en ideas y analizar cada una de ellas por separado):

a) Propósito _____

b) Contenido (Proposiciones, tipo de vocabulario, registro, etc):

c) Forma:

d) Elementos paralingüísticos:

e) Contexto:

f) Relación entre los participantes:

2.- Una vez hecho el análisis anterior, el/La intérprete se graba así

mismo haciendo la misma interpretación.

3.- Se analiza su interpretación y describe:

a) ¿Qué problemas se le presentaron y cómo se resolvieron? o ¿qué problemas no se pudieron resolver y por qué?

b) ¿Qué equívocos hubo y a qué se debieron?

4.- Ahora el/La intérprete observa/escucha la interpretación grabada y realiza el mismo análisis.

a) ¿Qué problemas se le presentaron al o a la intérprete y cómo los resolvió? o ¿qué problemas no pudo resolver y por qué?

b) ¿Qué equívocos hubo y a qué se debieron?

5.- Una vez comparadas ambas interpretaciones y descritas, ¿qué aspectos le llamaron la atención del trabajo originalmente grabado y cómo se pueden aplicar en la propia interpretación?

Referencias

Cokely, D. (1992). *Interpretation: A Sociolinguistic Model*. Burtonsville, MD: Linstok Press.

De los Santos, E. y Lara, M. (2004). *Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos*. España: CNSE Fundación para la supresión de las barreras de comunicación.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Humphrey, J. y Alcorn, B. (1994). *So You Want To Be An Interpreter?* Amarillo, Texas: H&H Publishing Company.

Lindquist, P.P. (2004). La identificación de las necesidades formativas del intérprete por medio del análisis de un corpus determinado "Tesis doctoral no publicada". Alicante, España: Universidad de Alicante.

Patrie, C. (2004). *Consecutive interpreting from English*. San Diego, California: Dawn Sign Press.

Stewart, D., Schein, J. y Cartwright. (1998). *Sign language interpreting: Exploring its art and science*. Needham Heights, MA: Allyn and Bacon.

Miller, G (1995). *The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information*. *The psychological review*, 63, 8-97.

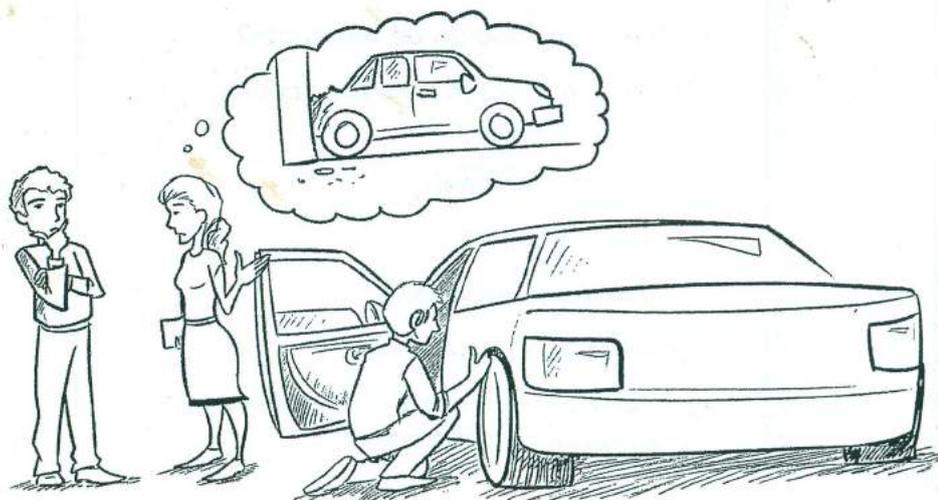
Capítulo 9

ÉTICA EN EL TRABAJO DEL INTÉRPRETE

- ¿Qué es la ética?
- ¿Qué es un Código de conducta?
- Dentro del Código de ética ¿cuáles son los principios...
 - ...como Profesional?
 - ...como Persona?
 - ...en el trato con otros?
- ¿Qué es un dilema ético?
- ¿Cuáles son los tres pasos para tomar una decisión a nivel ético?

Una empresa solicita a un intérprete, ya que se requiere explicar nuevas disposiciones a un grupo de trabajadores sordos. Uno de los trabajadores sordos le avisa a su hija para que vaya y la contraten. Él confía mucho en ella y desea que sus compañeros entiendan todo claramente. Durante la interpretación, la joven siente que algunas de las nuevas disposiciones son injustas y concluye que el jefe quiere aprovecharse de sus trabajadores sordos. La joven se enfurece y en un receso les dice a los Sordos que se quieren aprovechar de ellos, éstos comienzan a reclamarle al jefe, la joven interpreta los reclamos añadiendo los suyos también. Al final todos salen bastante molestos dispuestos a demandar al jefe ante la comisión de derechos humanos. El jefe se queda sin entender cómo y cuándo comenzó el problema.

Una mujer que va a vender su automóvil le pide a un intérprete que le ayude en la transacción comercial con un hombre Sordo. Durante la negociación, el hombre pregunta si el automóvil ha tenido algún accidente grave, la mujer contesta que no. Después cuando el hombre no ve, ella le confiesa al intérprete que el automóvil sí tuvo un accidente grave y que no había quedado bien, es por eso que quiere deshacerse de él. Ella le pide al intérprete que no le diga nada al hombre. El intérprete guarda silencio y el hombre termina comprando un automóvil en malas condiciones.



Dos personas sordas acuden con su intérprete a una oficina de gobierno para hacer un trámite de asistencia social. Una vez que los sordos explican su situación, el funcionario de gobierno les indica que la ayuda no es para personas "Sordomudas" sino para quienes tienen otro tipo de discapacidad. Las personas sordas se sienten ofendidas y con maldiciones le dicen al funcionario que ellos no son "mudos" sino solamente "sordos". El intérprete pasa el mensaje tal cual, el funcionario se molesta y los corre de la oficina. Los Sordos se enojan con el intérprete porque consideran que no hizo una buena interpretación y es por eso que no les dieron la ayuda que requerían.

¿Qué tienen en común las situaciones anteriores? Todas ellas pusieron en una encrucijada al intérprete. Lo peculiar de estos casos es que los problemas que tuvieron los intérpretes no se relacionan directamente con su habilidad para hacer el trabajo, sino con las circunstancias que se dieron por los demás participantes, algo totalmente ajeno a los intérpretes. Seguramente, existen muchas opiniones sobre lo que el intérprete debe hacer en cada caso, lo cierto es que cuando un intérprete se encuentra en esa situación no siempre se sabe cuál es la mejor opción ni modo de actuar. El temor a quedar mal con alguna de las partes, la actitud protectora hacia alguna de las partes o simplemente el hecho de no estar preparado para ese tipo de situaciones, puede llevar a que un intérprete tome una decisión desinformada que perjudique no sólo a una de las partes, sino al gremio, a su trabajo e incluso su propia reputación.

Es por esto que en este capítulo se analizarán los principios éticos que rigen la profesión del intérprete, aclarando que no es el objetivo dictaminar qué se debe o no debe hacer en cada caso, sino más bien presentar los lineamientos que hay para la profesión y que los intérpretes puedan tomar decisiones mejor informadas, de ese modo no sólo proteger su propio trabajo y reputación sino a aquéllos con los que trabajan.

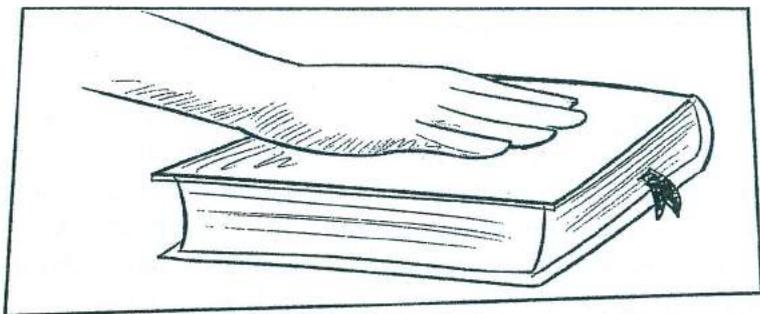
9.1 Ética

Según el diccionario de la Real Academia Española, la ética hace referencia a lo que es recto o conforme a la moral, tiene que ver con las obligaciones que como seres humanos tenemos entre sí y las normas que rigen nuestra conducta.



Sin embargo, en la sociedad actual la moral se está volviendo cada vez más subjetiva, como consecuencia muchas personas van decidiendo lo que está bien o mal desde su punto de vista. Es por esto que la ética trata de consensuar las opiniones y estandarizar lo que está permitido hacer y lo que no dentro de una sociedad. Ahora bien, cuando estas normas se crean para regular una profesión, se dice que tenemos un código de conducta, o también llamado Deontológico, que va a indicar qué está permitido hacer o no en la profesión y lo que se espera del profesional.

9.2 Código de Conducta



Toda profesión tiene su código deontológico, la profesión de intérprete no es la excepción. Alguno países ha creado su propio código de conducta profesional para los intérpretes de lengua de señas,* no obstante, al analizarlos, se llegará a la conclusión de que las normas o principios que contienen son prácticamente los mismos y sirven como una guía para que el intérprete se conduzca de la mejor forma en su trabajo. En vista de esto, los principios pueden ser divididos en tres grandes grupos que a continuación se presentan, se analizarán las pautas que hay bajo cada grupo y cómo el intérprete puede seguirlas de forma práctica en situaciones reales.

- Principios como profesional
- Principios como persona
- Principios en su trato con otros

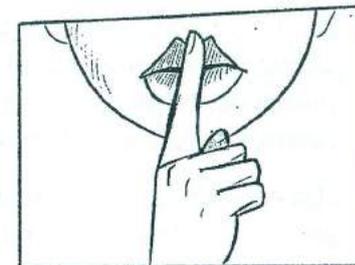
*En el Apéndice III se presentan algunos ejemplos.

9.2.1 Principios como profesional

Estos principios tienen que ver con “el cómo” hace su trabajo el intérprete. Pautas que le permiten conducirse antes, durante y después de una interpretación, al igual como en las negociaciones previas a estos trabajos. Algunos de estos principios son los siguientes:

• Confidencialidad

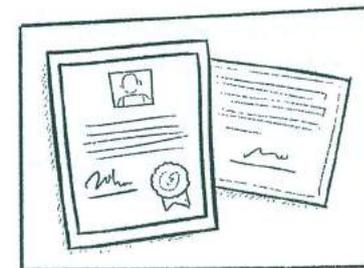
La confidencialidad implica que la información sólo debe ser conocida por personas autorizadas o con derecho a hacerlo. Debido a la naturaleza del trabajo del intérprete, éste pudiera manejar información de su cliente que es estrictamente confidencial como datos personales los resultados de análisis médicos, problemas personales o familiares, cantidades de dinero en el banco, confesiones, etcétera. Por tanto, se espera que el intérprete guarde esta información, que no le pertenece, en secreto y no la comparta con nadie más. Esto incluye familiares o amigos de los clientes, los colegas intérpretes o jefes en el trabajo. Sin excluir la información o el material perteneciente a empresas, escuelas, congresos, entre otros. Esta información no puede ser utilizada por el intérprete para provecho personal o de alguien más.



Sin embargo, en algunos países, las leyes eximen de esta responsabilidad al intérprete si es que un juez solicita la información en algún caso judicial. Fuera de esto, se espera que el intérprete guarde la información confidencial que obtenga en su trabajo.

• Formación continua

Se espera que el intérprete cuente por lo menos con las certificaciones, licencias, y requisitos mínimos en su país para poder realizar su labor. En algunos países esto es una licenciatura o examen profesional mientras que en otros, un examen o certificación gubernamental. Esto le da la confianza al cliente de que la persona que trabaja



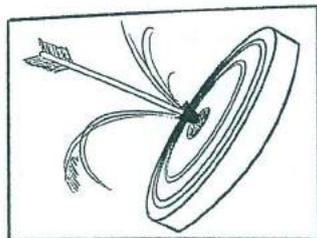
para él tiene los conocimientos y las destrezas mínimas necesarios para realizar su trabajo.

Además de esto, como en cualquier otra profesión, el intérprete debe mantenerse actualizado. Esto es aún más necesario si se tiene en consideración que en muchos países hispanohablantes, la formación para los intérpretes es escasa. La actualización puede incluir cursos, seminarios, estudios autodidácticos, libros profesionales, y la lista puede continuar. Cualquier información referente a su profesión y que le permita realizarla de forma más eficaz.

La actualización es tan importante que en algunos países es un requisito para poder conservar la licencia o certificación como intérprete. La formación continua permitirá que el intérprete corrija errores, refresque sus conocimientos e incluso aprenda las técnicas nuevas que se desarrollan en diferentes partes del mundo. Falta de actualización equivale a estancamiento profesional, errores que se fosilizan en el intérprete y después se hacen muy difíciles de erradicar y le restará eficacia a su trabajo.

• Fidelidad

Una de las acepciones de fidelidad es: "Puntualidad, exactitud en la ejecución de algo". Por lo tanto, esta característica se aplica a la forma en cómo el intérprete transmite el mensaje de una lengua a otra. En el capítulo "Tipos de interpretación", se explica que el mensaje debe ser claro, natural y exacto. Es en la exactitud donde entra la fidelidad; el mensaje en la segunda lengua deberá ser lo más apegado o fiel posible al mensaje original.



Como se analiza en el capítulo "El proceso de interpretación", los mensajes se componen de más elementos que sólo las palabras, están el contexto, la intención del emisor, tono de voz, registro, etcétera. Todos y cada uno de estos elementos van a modificar el mensaje. El objetivo del intérprete será rescatar los elementos que más pueda e incorporarlos en el mensaje final. Claro, habrá algunos equívocos, incluidos omisiones y adiciones, pero la experiencia hará que estos se

reduzcan considerablemente. La fidelidad exige la eficacia e implica no ser descuidado o alterar deliberadamente el mensaje.

Existen opiniones diferentes en cuanto a si el intérprete debe incluir absolutamente todo lo que está ocurriendo en el contexto ambiental como timbres de teléfonos, interrupciones ajenas, ruidos del exterior, y así por el estilo. El intérprete debe de utilizar su buen juicio, por ejemplo, si durante una conferencia, dos personas del público se hacen un comentario discreto, tal vez no sería prudente interpretar ese comentario esto resultaría ajeno al propósito de la presencia del intérprete. Sin ser dogmáticos, se puede evaluar si lo que ocurre en el contexto está relacionado con el mensaje o lo afecta de alguna forma, si fuese el caso, entonces sí sería conveniente que se incluyera en la interpretación.

En ocasiones puede ser que el intérprete no esté de acuerdo con la información que se esté dando, en estos casos el intérprete debe recordar que no son sus ideas sino las del emisor y que el principio de fidelidad obliga al intérprete a traducir con la exactitud, claridad y naturalidad posible. Eliminar las ideas o manipularlas sería faltar al principio del código ético de la profesión en el área de la fidelidad.

• Puntualidad y preparación

La puntualidad en un intérprete implica más que sólo llegar unos minutos antes. El intérprete debe llegar con suficiente tiempo de anticipación para revisar el lugar donde va a estar interpretando, hacer las pruebas de sonido, video e iluminación que sean necesarias, entrevistarse con el ponente para hablar de la información que se va a dar, conocer las necesidades de su(s) cliente(s), ponerse de acuerdo con sus compañeros intérpretes, etcétera.



Si el intérprete no llega con suficiente tiempo para realizar las actividades ya mencionadas, su interpretación puede verse afectada. Tal vez tenga que interrumpir la interpretación por problemas técnicos, enfren-

tarse a información inesperada, darse cuenta en la interpretación que su cliente desconoce la lengua de señas, etcétera. Estos problemas se pueden evitar con la puntualidad.

• Imagen Profesional

En toda profesión la imagen es importante, sin embargo en la profesión del intérprete la imagen puede afectar el mensaje terminal. Muchos códigos de conducta incluyen la vestimenta apropiada dentro de sus cánones.

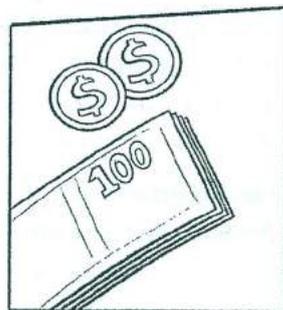


Se espera que el intérprete vista limpia y nítidamente de acuerdo al contexto en el que estará interpretando. Con el fin de que las señas se vean de manera clara, el intérprete debe utilizar colores sólidos que hagan contraste con el color de su piel. La ropa con estampados, líneas o cuadrículados pueden estorbar esa claridad. También accesorios que puedan distraer o causar ruido visual se deben evitar, como algunos aretes o anillos, uñas largas pintadas con colores llamativos, collares y peinados esplendorosos, y así por el estilo.

Como sería el caso de cualquier trabajo, el intérprete nunca debe de presentarse a trabajar bajo los efectos del alcohol o cualquier otra droga que no sea de prescripción médica.

• Tarifa de sus servicios

Es un hecho que el intérprete tiene derecho a ser remunerado como en cualquier otro trabajo; situación que en ocasiones no es entendida por los clientes (Sordos u oyentes) debido a que consideran que debería ser un trabajo altruista. Esta percepción se debe a que en muchos casos el intérprete era el amigo o familiar que hacía el "favor" de ayudarles. Es necesario aclarar a los usuarios que la interpretación es como cualquier otro servicio, donde se paga, pero que al mismo tiempo, el cliente puede esperar profesionalismo y seriedad del servicio.



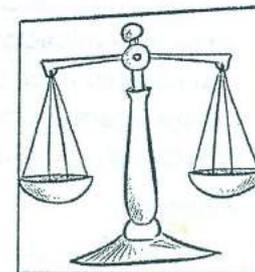
En algunos países existen tarifas mínimas ya establecidas por los prestadores de servicios, el gobierno, las asociaciones, etcétera, para el pago a los intérpretes, dependiendo de donde se esté trabajando. En otros no existe este consenso, por lo tanto, cada intérprete cobra de manera diferente. Independientemente de la situación local, el intérprete debe cobrar una tarifa razonable acorde al trabajo que se realizará, quién lo vaya a financiar y su poder adquisitivo, el costo de la vida en el área donde trabaje, etcétera. Al mismo tiempo, el cobro del intérprete debe permitir la competitividad justa con sus colegas sin privar a los consumidores de dichos servicios.

A este respecto, hay intérpretes que deciden, en ocasiones, ofrecer sus servicios de manera gratuita o voluntaria. Por supuesto que esto es un asunto personal y hay situaciones en las que es apropiado hacerlo. Sin embargo, debe tener cuidado de que al hacerlo no deje en desventaja a sus colegas intérpretes o fomente la idea errónea de que el trabajo del intérprete debe ser altruistamente gratuito.

9.2.2 Principios como persona

• Imparcialidad

La imparcialidad es no mostrar favoritismo o preferencia por una persona o grupo en particular, tratar a todos de la misma forma. En el caso de los intérpretes de lenguas de señas, hay dos grupos principales con los que trabaja: los oyentes y los Sordos. Cada intérprete se ha formado su propia visión de ambos grupos, y puede ser que se sienta más apegado a uno que al otro.



Estas visiones que tiene podrían moverlo a favorecer a algún grupo en particular en su trabajo. Por ejemplo, aquéllos que se identifican más con la comunidad de Sordos, tal vez se conviertan en defensores y protectores de la comunidad pudiendo nublar su juicio y visión en ciertas situaciones. Esto podría llevarlo a malinterpretar las intenciones de una persona oyente, juzgar sus opiniones o favorecer a la persona sorda.

Claro, con esto no se quiere decir que el intérprete no puede hacer algo ante un claro abuso, de cualquiera de las partes. Lo que se pretende decir es que, el intérprete debe favorecer o darle el beneficio

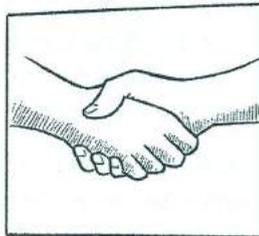
de la duda a ambas partes por igual, sin cargar ningún estandarte, y ser lo más objetivo en su trato para con ambos grupos.

Estos principios, claro está, se circunscriben al trabajo del intérprete y no se aplican cuando esté en el papel de amigo o familiar de cualquiera de las partes. Es por esto, que cada intérprete debe evaluar si puede ser lo suficientemente profesional y objetivo para trabajar con familiares o amigos muy cercanos en su rol de intérprete*.

La imparcialidad también tiene que ver con no dar opiniones sobre el tema ni a favor o en contra, ni expresar sugerencias. Tener esto en mente es importante ya que en algunas ocasiones tal vez la persona sorda pida la opinión del intérprete sobre, por ejemplo, si comprar o no un producto, o qué piensa del precio, o le pregunta si la respuesta de un examen es correcta o no. El intérprete se mantendrá al margen de estos asuntos. ¿Por qué es importante este aspecto? Pudiera haber daño colateral por violar la imparcialidad: Si el intérprete participa, se hace responsable de las consecuencias de la decisión que tomen los implicados. Uno, o los dos, pudieran reclamarle al intérprete si algo no sale bien. También se fomenta la dependencia de los participantes en el intérprete. Se debe de recordar que el intérprete sólo es un puente en la comunicación, no es consejero, guía o juez. Además, se deja un mal ejemplo a los participantes, después cuando usen a otro intérprete, estos esperarán que éste reaccione de la misma forma y si no lo hiciera lo juzgarán como inadecuado.

• Respeto

El respeto implica reconocer el valor que una persona u objeto tiene, y tratarlo en consecuencia con ese valor. Por lo tanto, el intérprete tratará con este respeto los códigos de



*Por definición profesional, nunca debería un familiar o un amigo muy cercano ser la persona quien interpreta porque hay conflicto de intereses. Sin embargo, debido a que en muchos países hispanohablantes, no hay suficientes intérpretes de lengua de señas, no se puede dar el lujo de no utilizar a familiares o amigos cercanos. El buscar a no amigos y familiares sería la primera opción y si no hubiera disponibles, el amigo o familiar pudiera ser quien interprete manteniendo una distancia profesional siempre y cuando los dos consumidores estuvieran de acuerdo. Si cree no poder, el servicio deberá ser suspendido hasta que haya otro intérprete disponible.

conducta por los cuales se rige y a los participantes independientemente de su raza, religión, nacionalidad, sexo, educación, etc., y les brindará a todos el mismo servicio.

El intérprete tendrá cuidado de no faltarle al respeto a los demás participantes durante su trabajo. Por ejemplo, cuando el intérprete se sale de su rol y decide interrumpir a los participantes, opinar en la conversación, responder preguntas por cualquiera de los interlocutores o incluso hasta indicarles que no deben participar en la conversación, mostraría una falta de respeto.

También indicaría una falta de respeto no adecuar el mensaje a las necesidades de uno de los participantes, un ejemplo de esto sería cuando el intérprete se percata de que su cliente es un sordo semi-lingüe, y en vez de adecuar la forma en como da el mensaje el intérprete utiliza un lenguaje muy elevado o hace las señas muy rápido dejando a su cliente sin comprender el mensaje.

El discutir sobre vocabulario, regionalismos o cualquier aspecto de la lengua puede llegar a ser visto como una falta de respeto, más si el intérprete opina sobre su segunda lengua. Si por ejemplo, el intérprete rechazara algún regionalismo que el cliente le está pidiendo usar y que no altera el mensaje final, e insistiera en utilizar su propio vocabulario estaría faltándole al respeto a su cliente.

Algo similar sería pasar por alto las normas de etiqueta de alguno de los grupos, como iniciar con la interpretación a señas aunque la persona sorda no este observando, señar aunque haya un objeto estorbando la visibilidad o insistir en señar con una luz o ventana detrás del intérprete, etcétera.

• Honestidad (reconocer sus límites)

En el caso del intérprete, la honestidad tiene que ver con reconocer sus propias limitaciones, tanto físicas, emocionales y en habilidades. El intérprete debe de tener los suficientes conocimientos generales para hacer su trabajo. Por ejemplo, si se le invitara a interpretar en áreas donde cuenta con muy



poca o nula experiencia en el tema, sería bueno que lo indicara y tal vez recomendará a un colega familiarizado con la información. El desconocimiento del tema afectará la comprensión de las ideas y por lo tanto su interpretación a la segunda lengua.

Otro aspecto tiene que ver con qué tan vinculado emocionalmente se encuentra con cierto tema o contexto. El intérprete no puede tomar partido o ser juez de ninguna de las partes, si siente que es difícil para él o ella mantenerse neutral, es importante que rechace el trabajo o le pida a un colega que lo sustituya. Un ejemplo de esto sería cuando los mensajes o ideas vayan en contra de las creencias, principios o ideologías del intérprete; le es mucho mejor rechazar estos trabajos que aceptarlos y no poder ser objetivo en la interpretación.

9.2.3 Principios en su trato con otros

• Trabajo en equipo

Debido a la naturaleza del trabajo de la interpretación y lo demandante que es, cuando se realizan trabajos prolongados, en la mayoría de los casos de interpretación simultánea (más de una hora), es sensato utilizar a un mínimo de dos intérpretes que se releven cada 15 o 20 minutos, o el tiempo que ellos (los intérpretes) consideren necesario*. El tiempo que cada uno interpretará y los turnos deben acordarse antes de que inicie la interpretación.



Mientras uno de los intérpretes está activo, el otro, denominado "de apoyo", sigue la interpretación de su compañero y está listo para auxiliarlo en cualquier situación que sea necesaria. Se necesita del intérprete de apoyo para:

*El tiempo prolongado determinado de cada cuántos minutos se harán el relevo será influenciado por los factores como el contenido del material, la velocidad del expositor en hablar o señalar, la experiencia de los intérpretes en el tema, su capacidad física, intelectual, y emocional envueltos. El cliente sordo u oyente no deberá tomar esta decisión. Si hubiera un coordinador, él o ella pueden decidirlo confiando en que conoce la necesidad ya mencionada.

- Repetir algún término, nombre, número o fecha que se le haya escapado al intérprete activo.
- Cuando la idea sea confusa o el intérprete activo no la haya alcanzado a escuchar/ver.
- Cuando el intérprete activo pierde el flujo de la interpretación por razones ambientales, contextuales o lingüísticas.
- Leyendo o describiendo el material visual que haya (una presentación de PowerPoint, una fotografía, etc.) para que el intérprete activo lo pueda pasar a la segunda lengua o señalarla.
- Haciendo espejo* a un Sordo para que los demás puedan ver lo que dice.

Es importante mencionar que el intérprete de apoyo es simplemente una ayuda para cuando el intérprete activo tiene una dificultad. Si el intérprete de apoyo se la pasa corrigiendo todo el tiempo a su compañero o dando "ayuda" aunque vea que no hay problemas, puede dar la impresión a los usuarios de que su compañero no está haciendo un buen trabajo y al mismo tiempo ser una distracción para el intérprete activo. En el otro extremo, si no presta la más mínima atención a su compañero o está distraído cuando éste le solicita ayuda, no le será de ningún beneficio y el mensaje final se verá afectado. Cuando no hay apoyo como equipo los dos quedan mal. Es responsabilidad de los dos (o más) intérpretes que el mensaje y su contenido, en su totalidad, quede fielmente transmitido de manera exacta, clara, y natural.

• Compañeros de trabajo

Debido a que en muchos de los lugares hispanohablantes la profesión de intérprete de lengua de señas es relativamente nueva, hay poca información sobre el trabajo de los mismos, poca formación escolar y en algunos países todavía no hay un código de conducta que los rijan. Estos factores pueden llevar a que la competitividad



*"Hacer espejo" significa copiar lo que una persona está señalando para que otros puedan ver lo que expresa. Esto se hace porque el emisor está detrás de los demás o en algún punto donde no lo pueden ver.

entre los intérpretes sea desleal o poco profesional. En relación con lo anterior, algunos códigos de conducta indican comportamientos que el intérprete debe evitar:

- Desacreditar o criticar el trabajo de sus compañeros para atraer a sus clientes.
- Permitir que los conflictos personales afecten el trabajo en equipo.
- Permitir que los desacuerdos sobre el trabajo, como el uso de vocabulario (palabras o señas), afecten la interpretación.

Este tipo de comportamientos afectan al gremio, crean desconfianza en los clientes y fomentan la división. Es verdad que todos podemos tener rencillas o desacuerdos, lo importante es que el intérprete demuestre suficiente madurez y profesionalismo para evitar que estos problemas afecten su trabajo y el de los demás.

• Evitar sacar ventaja

Sacar una ventaja o provecho de la posición que da ser intérprete, va en contra de muchos códigos de conducta. Al ser el único capaz de comunicarse con todos los participantes, podría manipular a alguno de ellos para sacar provecho, como el anteponer sus intereses a los de sus consumidores. Pudiera ser que el intérprete acomode una cita médica a su conveniencia, en vez de la del cliente, para poder estar en la interpretación y que ésta no se la den a alguien más.



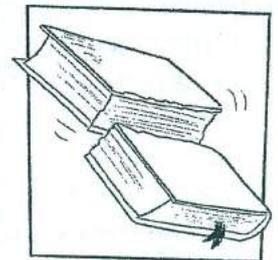
Como ya se comentó en la parte de confidencialidad, el que un intérprete usara información de su cliente, aunque no la comparta con nadie más, para provecho personal sería sacar ventaja de la posición en la que está. Por ejemplo, si durante un trabajo el intérprete se entera que el gobierno sólo entregará muy pocas becas, el intérprete en vez de comentarlo a su cliente decide comentarle a algún amigo, familiar o la solicita para él mismo y deja a su cliente sin la oportunidad de tenerla. Al hacer lo anterior, el intérprete estaría aprovechándose de información que no le pertenece.

Aceptar sobornos, regalos o favores provenientes de alguna de las partes para perjudicar al otro, ocultar información, o de alguna forma beneficiar a la parte que da el soborno también está en contra del código de conducta. El intérprete sólo es un puente de la información y no debe comerciar con ella.

Con esto se pueden ver, a grandes rasgos, algunos de los principios que contienen los códigos de conducta para los intérpretes en lengua de señas de diferentes regiones. Cada intérprete es responsable de analizar el código que rige el país en el que labora y de familiarizarse con los principios contenidos en él. En caso de no tener un código de conducta profesional en su país, los cánones establecidos en códigos de otros países pueden servir como principios para que los intérpretes de la localidad tengan algo con que guiarse. En el apéndice número III hay algunos ejemplos de donde pueden tomarse algunas, si es que no todas las normas para la conducta profesional de su localidad.

9.3 Cuando se falla al código

Muchos de los códigos de conducta prevén sanciones para aquellos intérpretes que fallen a alguno de sus principios. En algunos casos y dependiendo de las leyes locales, el fallar a los principios puede involucrar al intérprete en un problema legal, algunas de las sanciones y consecuencias son las siguientes:



- Perder la licencia temporal o definitiva como intérprete.
- Perder la membresía de la asociación a la que pertenece.
- Una mala reputación dentro de la comunidad de personas Sordas y como consecuencia, que no se le contrate para ningún trabajo.
- Una demanda legal.
- Recibir alguna sanción legal para indemnizar los daños que haya causado.
- En algunos casos incluso cárcel.

Es verdad que todo intérprete, como en cualquier otro trabajo, puede verse sujeto a acusaciones injustificadas o falsas. El que el intérprete conozca bien lo que puede y no puede hacer en su trabajo, le servirá de protección para cuando estas situaciones ocurran. Cuando el intérprete conoce el código de conducta y toma decisiones con base en éste, los problemas en los que se puede involucrar serán menores y, si aparecen, podrá demostrar porqué tomó cierta decisión con un respaldo legal.

Aunado a esto, es bueno que el intérprete conozca las instancias legales, gubernamentales y asociaciones en el área donde trabaja, a las que puede recurrir cuando se vea involucrado en algún problema de esta índole.

Algunos países, requieren que los prestadores de servicios de interpretación independiente, tengan un seguro de responsabilidad profesional en caso de "mala praxis". Por lo regular, en estos países, los códigos de conducta incluyen penalizaciones que pueden variar según la gravedad de la falta y van desde multas, pérdida del empleo hasta encarcelamiento. En ocasiones, por más cuidados o precauciones que tenga un intérprete, puede verse involucrado en una situación comprometedora en tales casos un seguro como el que se comenta puede ser de mucha ayuda.

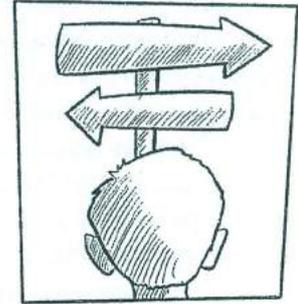
9.4 Dilemas éticos

Aunque los códigos de conducta ayudan al intérprete a que sepa lo que debe y no debe hacer en su trabajo, siempre surgirán situaciones en las que resulte complicado saber cómo actuar. Esto es cierto especialmente cuando dos principios éticos entran en conflicto; por ejemplo, las situaciones que se mencionaron en la introducción del capítulo. A esto se le conoce como dilema ético. ¿Qué puede hacer el intérprete en estos casos? Para poder solucionar un dilema ético, es importante no irse por la primera solución que venga a la mente, o lo que personalmente se considere como mejor; más bien, deben meditar cuidadosamente los pasos a seguir. El intérprete, por lo tanto, debe aprender a tomar decisiones en su trabajo.



Toma de decisiones

Tomar una decisión no siempre es sencillo. Hay quienes piensan mucho las cosas mientras que otros no piensan en las consecuencias. En el caso del intérprete, cuando se le presenta un dilema ético, las decisiones que tome pueden afectar tanto su trabajo como su reputación. Es por esto que la decisión debe ser muy informada; además de información se requiere buena organización.

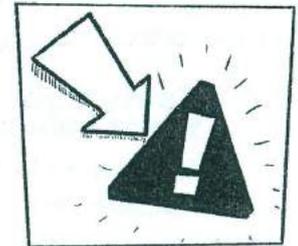


Existen varios modelos sobre cómo pueden tomar decisiones los intérpretes ante dilemas éticos, por ejemplo, el modelo Stadler (1985), el modelo Humphrey y Alarcón (1996), entre otros. Cada modelo contiene diferentes pasos que permiten abordar los dilemas éticos y por razones de practicidad en esta publicación, se han resumido en tres puntos o rúbricas. Estos mismos son evaluados por el *Registry of Interpreters of the Deaf (RID)**. Los tres puntos son:

- Identificar el problema o conflicto
- Estructurar una decisión o solución
- Evaluar las consecuencias de la decisión o solución

9.4.1 Identificar el problema o conflicto

Aunque este paso puede resultar obvio, en ocasiones el intérprete no se percata de que existe un dilema ético, es por esto la importancia de que el intérprete conozca el código de conducta que rige en su país u otros que le permiten entender cuándo se presente un dilema ético. Para lograr identificar el conflicto correctamente, el intérprete debe recabar toda la información que tiene, esta se puede dividir en dos puntos clave: Los principios en conflicto y la perspectiva de los participantes.



*Organismo que regula a los intérpretes de lengua de señas y sus servicios en Estados Unidos de Norteamérica.

Los principios en conflicto

El intérprete debe analizar qué principios están envueltos en la situación. ¿Se trata de algún principio del código de conducta? ¿Se violaría la fidelidad, confidencialidad, imparcialidad o el respeto hacia otros? ¿Se trata de un principio personal? ¿El hacer/decir/callar lo que se pide, va en contra de las creencias o valores del intérprete? ¿Se trata de un principio legal? ¿Viola alguna ley del país? Este tipo de análisis ayudará al intérprete a darse cuenta qué principios están envueltos y el alcance de las consecuencias.

La perspectiva de los participantes

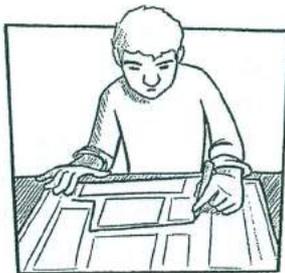
El conocer lo más claro posible las perspectivas que tienen los participantes, incluido el intérprete, de la situación ayudará a entender los motivos o porqués detrás de cierta acción o actitud. ¿Alguno de los participantes no entiende la cultura del otro? ¿Está el intérprete demasiado envuelto emocionalmente que está observando cosas que no hay? ¿Alguno de los clientes no ha entendido la labor del intérprete y lo está viendo como mentor, consejero, ayudante, y/o así por el estilo?

Si el intérprete es incapaz de entender la situación por sí mismo, puede consultar con colegas o personas entendidas en la materia en cuestión, un abogado, por ejemplo, sin necesidad de dar muchos detalles y así violar el principio de la confidencialidad.

Una vez que se tienen claros los principios envueltos y la perspectiva de los participantes, se puede pasar al siguiente paso.

9.4.2 Estructurar una decisión y una solución

En este paso se fabrican las posibles soluciones al problema en cuestión, como ya se analizó en los dilemas éticos por lo regular hay más de una respuesta, es por eso que el intérprete tiene que pensar en diferentes soluciones. Para lograrlo tiene que tener en cuenta los siguientes elementos:



Objetivo que desee alcanzar

Es importante saber qué desea el intérprete lograr ¿Se trata de arreglar un malentendido por cuestiones culturales? ¿Quiere que su conciencia

esté tranquila? ¿Desea proteger al cliente? ¿Quiere ser imparcial? Con base en el objetivo que tenga, pensará en las posibles soluciones.

Utilizar el pensamiento crítico

El pensamiento crítico implica utilizar la inteligencia y el conocimiento para analizar una situación a partir de los hechos que se tienen a la mano, sin ser dogmáticos, prejuiciosos o sentimentalistas. La idea es poder tener una posición razonable y justificada sobre el asunto.

Identificar diferentes cursos de acción y sus resultados

Una vez que se sabe lo que se quiere lograr y se toma en cuenta a los participantes, se puede pensar en las diferentes formas de lograrlo. Se deberán pensar diferentes opciones incluyendo los posibles resultados, tanto a corto como a largo plazo, de cada acción y cómo le afectarán a él y a los demás.

Tomar acción

Ya que se han evaluado las diferentes posibilidades se elige la opción que mejor se considere.

9.4.3 Evaluar las consecuencias de la decisión o solución

Una vez que se ha tomado la decisión y se han visto las consecuencias, es importante que el intérprete haga una evaluación del resultado, lo que funcionó y lo que se puede mejorar para ocasiones futuras.



Si la solución no es la esperada

En estos casos, el intérprete debe hacer lo posible por corregir la acción y buscar otra solución. Tal vez puede ir al segundo recurso en su lista y así sucesivamente hasta que obtenga los resultados deseados, o que más se acerquen a lo que esperaba.

Tomar responsabilidad

El intérprete tiene que afrontar las consecuencias, ya sean buenas o malas, de la decisión que haya tomado. Estas consecuencias no sólo

van a ser personales, sino en muchos casos implican el bienestar de otros participantes. Sería falta de ética el que el intérprete culpara a otros por una mala decisión que haya tomado.

Analizar los puntos que nos llevaron a esa disyuntiva

Cuando el intérprete analiza lo que lo llevó a cierta disyuntiva, éste puede encontrar patrones que debe evitar o seguir para reducir los riesgos de un dilema ético. Por ejemplo, si descubre que tal vez inconscientemente se sale de su rol de intérprete en ciertas situaciones o tiende a mostrar cierto favoritismo por alguna de las partes, y esto lo ha llevado a tomar malas decisiones en el pasado, puede hacer cambios en su proceso de trabajo y de este modo evitar tomar una mala decisión en el futuro.

Independientemente del curso que se tome, hay posibilidades de error, es importante que el intérprete este consciente de este hecho. El intérprete es un ser humano como todos y puede equivocarse; los errores indican que cierta solución no funcionó y es muestra de que hay que aplicar otra en la siguiente ocasión. El problema es cuando no se corrige el error y este se repite trayendo más problemas.

9.5 Principios en acción

A continuación se ejemplifica el procedimiento de toma de decisiones en las situaciones que se presentaron en la introducción del capítulo. Ahora, el intérprete medita la situación y toma una decisión con más fundamento.

La siguiente parte tiene como objetivo ejemplificar cómo puede el intérprete utilizar los principios en el código de conducta en su trabajo. Los autores de este libro no pretenden presentar las soluciones como únicas. En los dilemas éticos, por lo regular, hay más de una respuesta. Es responsabilidad de cada intérprete saber cómo responderá a las disyuntivas éticas que se le presenten en su trabajo, de nuevo, es él quien tendrá que vivir las consecuencias de su decisión.

Situación 1

Una empresa solicita a un intérprete para explicar nuevas disposiciones a un grupo de empleados entre ellos algunos Sordos. Uno de

los empleados sordos le avisa a su hija, quien es intérprete, para que solicite el trabajo. La persona sorda confía mucho en su hija como intérprete y desea que sus compañeros sordos comprendan las nuevas prácticas de manera clara. Durante la interpretación, la joven intérprete siente que algunas de las nuevas disposiciones son injustas y concluye que el jefe quiere aprovecharse de sus trabajadores sordos.

Aplicando el procedimiento

• Identificar el problema o conflicto.



El principio de imparcialidad entra en conflicto con el afecto que siento por mi papá y los demás Sordos.

Mi papá y sus compañeros no me han dicho nada sobre las nuevas instrucciones.

No estoy segura si el jefe en realidad quiere aprovecharse de ellos.

• Estructurar una decisión o solución



El objetivo es que mi papá, y sus compañeros entiendan las nuevas instrucciones.

Ellos tienen la capacidad de percibir si lo que se les pide es demasiado o no. No conozco los porqués detrás de estas nuevas instrucciones.

Puedo...

...decirle a mi papá y sus compañeros lo que pienso.

Pros- Si el jefe quiere abusar, entre todos se lo impedimos

Contras- No estoy segura de mis sospechas, podría meter en un problema a mi papá y a sus compañeros, voy a perder esta paga y tal vez el jefe levante una queja contra mí.

...terminar mi trabajo sin comentar nada al respecto, esforzándome por interpretar cada detalle y que sea lo más claro posible para ellos.

Pros- Soy imparcial y respeto a los involucrados

Contras- Me voy a sentir mal pensando que tal vez vayan a aprovecharse de mi papá y sus compañeros

...terminar mi trabajo y después hablar con mi papá sobre el asunto

Pros – Me quedo más tranquila de hablar con él y ponerlo al tanto

Contras- Si no es verdad y mi papá o alguno de los demás se queja, puedo tener un problema con el cliente que me contrató y acusarme de usar mal la información que se me dio.

...terminar mi trabajo y hablar con el jefe sobre mis inquietudes.

Pros- Puede ser que el jefe recapacite y cambie las instrucciones.

Contras – Puede ser que el jefe me diga que me estoy saliendo de mi papel y le diga a mi papá, y este se sienta mal por qué no acudí a él primero.

Resolución

“Tomaré la acción número dos, es la que menos problemas me puede acarrear”.

• Evaluar las consecuencias de la decisión o solución

Resultó que el jefe si se quería aprovechar de los Sordos pero ellos se dieron cuenta y hablaron con él. Al final llegaron a un buen acuerdo.

La intérprete concluyó posteriormente que no debió haber tomado este trabajo porque que estaba su papá de por medio. El lazo familiar le ganó y dejó de ser objetiva.

Ella dijo:

“Tal vez sea mejor que tratándose de mi papá y en cuestiones de trabajo que vaya otro intérprete”.

Situación 2

Una mujer que va a vender su automóvil le pide a un intérprete que le ayude en la transacción comercial con un hombre sordo. Durante la negociación, el hombre pregunta si el automóvil ha tenido algún accidente grave, la mujer contesta que no. Después, cuando el hombre no ve, ella le confiesa al intérprete que el automóvil sí tuvo un accidente grave y que no había quedado bien, es por eso que quiere deshacerse de él. Ella le pide al intérprete que no le diga nada al hombre.

• Identificar el problema o conflicto

El conflicto está entre la fidelidad al mensaje, al cliente y mis principios morales. Sé que al ocultar información le hago un daño a la otra persona.

La mujer se está aprovechando de la situación sin importar que se trate de un Sordo u oyente, ella quiere deshacerse del automóvil.

El Sordo no tiene idea de que el auto está mal, comprarlo representaría una pérdida monetaria para él.

• Estructurar una decisión o solución

Soy sólo un transmisor del mensaje y debo transmitirlo fielmente, omitir información importante sería faltar a esa fidelidad.

La mujer actuó mal en darme información que ella no quería compartir ya que como intérprete sólo soy un medio, ella me está sacando de ese rol.

Puedo...

...hacer lo que mi cliente pide y no decirle nada al Sordo.

Pros- No me meto en problemas con mi cliente.

Contras- Me siento mal por ocultar la información, soy cómplice del engaño y si el Sordo se entera que yo sabía, voy a tener problemas con él.

...decirle al Sordo lo que está pasando.

Pros- El Sordo tomará su decisión bien informado, yo me sentiré más tranquilo porque no participé en el engaño

Contras- Tener un problema con la mujer y que no me quiera pagar y que hasta después haga una mala recomendación de mi trabajo.

...decirle a mi cliente que no comentaré nada, pero sin que ella se dé cuenta le hago saber al Sordo la situación.

Pros - Ayudo a la persona Sorda.

Contras – Termine mintiendo a mi cliente y faltando a la fidelidad del mensaje.

...decirle a mi cliente que lo que me pide va en contra de mis principios y del código de conducta y que no lo puedo hacer. Le mencionaré que ella puede llamar a otro intérprete y que yo tengo que pasar esa información.

Pros – Dejo clara mi postura con el cliente y no participo del engaño.

Contras – Ella se puede reusar a pagar mis servicios.

Resolución

"Tomaré la opción número dos".

• Evaluar las consecuencias de la decisión o solución

La mujer se molestó con el intérprete y el Sordo no compró el automóvil, pero yo no podía permitir que se engañara a alguien así. La mujer sí pagó los servicios.

El intérprete llegó a la siguiente conclusión:

"Para la siguiente ocasión, en un trabajo donde sé que se puede repetir este dilema, dejaré bien claro desde el principio, las cosas que puedo hacer y las que no. Todo lo que se me diga tendré que interpretar. Si no quieren los interlocutores compartir cierta información, que no me lo digan a mí".

Situación 3

Dos personas sordas acuden con su intérprete a una oficina de gobierno para hacer un trámite de asistencia social. Una vez que explican su situación, el funcionario de gobierno les indica que la ayuda no es para personas "sordomudas" sino para quienes tienen otro tipo de discapacidad. Las personas sordas se sienten ofendidas y con maldiciones le dicen al funcionario que ellos no son "mudos" sino solamente "sordos".

• Identificar el problema o conflicto

El problema fue una brecha cultural. El oyente llamó "sordomudos" a los Sordos y eso les ofendió.

Los Sordos piensan que el funcionario oyente los está ofendiendo o el funcionario desconoce los términos políticamente correctos.

• Estructurar una decisión o solución

Mi objetivo es cerrar las brechas culturales que se den en la conversación para evitar este tipo de problemas.

No puedo ser responsable por cómo reaccionan los demás, pero sí de evitar mal entendidos.

Puedo...

...interrumpir la conversación para aclararle al funcionario que el término "sordomudo" no es correcto, que lo mejor es utilizar el término "Sordo".

Pros- El funcionario hubiera usado el término correcto y los Sordos no se hubieran ofendido.

Contras- Los sordos pueden llegar a pensar que estoy agregando información que ellos no han dicho.

...omitir la parte donde el funcionario dice "sordomudo" y traducirla como "Sordo"

Pros- Los Sordos no se van a sentir ofendidos.

Contras- El funcionario no se va a enterar de cuál es el término correcto y en la siguiente ocasión cometerá el mismo error.

...pedir permiso a ambas partes para hacer una aclaración, explicarle al funcionario el término correcto y a los Sordos porqué estoy haciendo la aclaración.

Pros- Cierro la brecha cultural y las dos partes se sienten incluidas y respetadas.

Contras- Puede ser que los Sordos sientan que eso es algo que ellos tienen que explicar.

Resolución

Tomaré la opción tres.

• Evaluar las consecuencias de la decisión o solución

El funcionario entendió y no uso más ese término. Los Sordos de todos modos pensaron que mi interpretación no había sido buena y que por eso no les habían dado la ayuda.

La siguiente vez debo dejar claro cuál es mi papel, únicamente dar la información de una lengua a otra, no puedo ser responsable por lo que decidan los demás.

Como se puede observar en estos ejemplos, el intérprete tiene que hacer un análisis de toda la información que tiene, su papel en ese momento, sus objetivos y las consecuencias de sus acciones. No siempre tomará la decisión más adecuada, pero puede aprender de sus errores. Puede ser que el lector piense en otras soluciones o que le parezca mejor otra que la que se propuso, recordemos que no hay una sola respuesta correcta. El objetivo de estos ejercicios es capacitar para tomar decisiones con la base correcta, el código de conducta.

Conclusión

Los códigos de conducta fueron creados para facilitar la toma de decisiones y que el intérprete tenga un respaldo de las mismas. Ante dilemas éticos es común oír “Yo pienso que...”, “Lo que yo haría es...”, “Yo siempre...”, etc. Sin embargo, no se trata de tomar decisiones basadas en los criterios personales, debido a que a veces pueden estar influenciados no sólo por principios o prejuicios de cada quien, sino también por el estado de ánimo o físico, el contexto en el que se está dando la interpretación e incluso el nivel de compromiso que se tenga ante la profesión de intérprete.

Los códigos de conducta además sirven para que los usuarios de los servicios de interpretación también sepan qué esperar del intérprete. En muchos lugares las personas no están acostumbradas al uso de intérpretes, por lo que tienden a dirigirse al interprete en lugar de al otro participante; estos esperan que el intérprete haga cosas o solucione problemas que no le corresponden, o simplemente que su trabajo sea visto como un servicio social que presta a la comunidad. Cuando en base al código de conducta o a sus propias circunstancias, el intérprete le hace saber a los usuarios lo que él puede o no hacer, se evitan muchos problemas.

Por todo lo anterior, es mucho mejor tener una base estandarizada y sobre ésta construir el plan de acción para cualquier decisión profesional. Así, si hubiera un problema más grande, el intérprete tiene con qué respaldar su decisión y salir del dilema con mayor eficacia.

En relación a todo lo anterior es muy importante que el intérprete conozca el código de conducta que rige en su país, y si es que no hubiera alguno local, seguir los principios de los códigos aquí expuestos. Esto le ayudará a trabajar como un verdadero profesional de la interpretación.

Repaso

Utilizando el método de decisiones piensa qué harías en los siguientes dilemas éticos.

Situación A

Te solicitan para un trabajo de interpretación sobre un tema que desconoces por completo, la paga es buena y tú necesitas el dinero. Los Sordos que asistirán no están familiarizados con la información.

Identificar el problema o conflicto:

Estructurar una decisión o solución: _____

Evaluar las consecuencias de la decisión o solución:

Situación B

Durante la interpretación tu compañero intérprete te interrumpe y "corrige" frecuentemente, aunque no sea necesario. Esto deja la impresión de que no estás haciendo buen trabajo.

Identificar el problema o conflicto:

Estructurar una decisión o solución: _____

Evaluar las consecuencias de la decisión o solución:

Situación C

Te toca interpretar un juicio de una persona sorda que conoce muy poco la lengua de señas. La persona niega los cargos que se le imputan, y tú claramente te das cuenta de que no es culpable, pero debido a su falta de habilidad en la lengua se le considera culpable.

Identificar el problema o conflicto:

Estructurar una decisión o solución: _____

Evaluar las consecuencias de la decisión o solución:

Situación D

Durante la interpretación se dice algo que va en contra de tus creencias religiosas. En el auditorio hay Sordos de tu misma religión que están igual de incómodos que tú.

Identificar el problema o conflicto: _____

Estructurar una decisión o solución: _____

Evaluar las consecuencias de la decisión o solución: _____

Situación E

Eres intérprete en una escuela y un joven Sordo te pide que le ayudes a conseguir un justificante médico para presentárselo al maestro y cubrir las faltas que tuvo por irse de vacaciones.

Identificar el problema o conflicto: _____

Estructurar una decisión o solución: _____

Evaluar las consecuencias de la decisión o solución: _____

Referencias

De los Santos, E. y Lara, M. (2004). *Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos*. España: CNSE Fundación para la supresión de las barreras de comunicación.

Frishberg, N. (1988). *Interpreting: An Introduction*. Rockville, Maryland: RID Press.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Humphrey, J. (1999). *Decisions? Decisions! A Practical Guide for Sign Language Professionals*. Amarillo, Texas: H & H Publishers.

Humphrey, J. y Alcorn, B. (1994). *So You Want To Be An Interpreter?* Amarillo, Texas: H&H Publishing Company.

Neumann Sólow, S. (1981). *Sign language interpreting: A basic resource book*. Silver Spring, MD: National Association of the Deaf.

Stewart, D., Schein, J. y Cartwright. (1998). *Sign language interpreting: Exploring its art and science*. Needham Heights, MA: Allyn and Bacon.

Burad, V. (2005). Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas. Abril 25, 2014, de Cultura-sorda Sitio web: http://www.cultura-sorda.eu/resources/Burad_V_Etica_procedimiento_profesional_interpretes_lengua_senas_2005.pdf

CONADIS. (2009). Código de conducta profesional para los intérpretes de la Lengua de Señas Mexicana. Abril 7, 2014, de CONADIS Recuperado de: http://www.conadis.salud.gob.mx/descargas/pdf/codigo_de_conducta_ILSM.pdf

Lázaro, R. (sf). Dilemas éticos del traductor / intérprete en los servicios públicos. Abril 25, 2014, de *Translation, Interpreting: Social Activism* Sitio web: http://www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. (2001). Ético, ca. Abril 7, 2014, de Real Academia Española Sitio web: <http://lema.rae.es/drae/?val=codigo-etico>

Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. (2005). Código de conducta profesional de la NAD-RID (K. Borgenheimer, R. Treviño, M. Aponte, N. Claudio, M. Velázquez, J. F. Ortiz y A. Corchado trad.). Abril 7, 2014, de Puerto Rico Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. Recuperado de: <http://www.prid.wildapricot.org/CodigodeConductaProfesional>

Apéndice I

Mapas Mentales

¿Qué es un mapa mental?

Un mapa mental es una herramienta que permite organizar las ideas gráficamente a través de colores, imágenes y palabras, que giran en torno a una idea central. La organización de las ideas principales muestra la relación que éstas tienen con la idea central y entre sí.

¿Cómo benefician a un intérprete los mapas mentales?

Los mapas mentales son de gran ayuda para sintetizar la información y recordarla fácilmente, son una excelente herramienta para los estudiantes, también sirven cuando hay que planear un proyecto o tomar una decisión. El mapa mental permite utilizar los dos hemisferios del cerebro, así tanto la parte creativa como la lógica entran en juego. Por lo tanto los intérpretes pueden usar esta herramienta y mejorar su creatividad y la forma como organizan las ideas.

Claro está, los mapas mentales no son algo que el intérprete pueda hacer durante una interpretación simultánea. Pero pueden ser útiles en una interpretación consecutiva como parte de las notas que tome o como parte de su preparación al analizar discursos, clases, programas de radio o televisión, etcétera. Los mapas mentales le permitirán al intérprete desarrollar habilidades de análisis, organización y visualización de la información y esto le beneficiará directamente en su labor.

¿Cómo se hace un mapa mental?

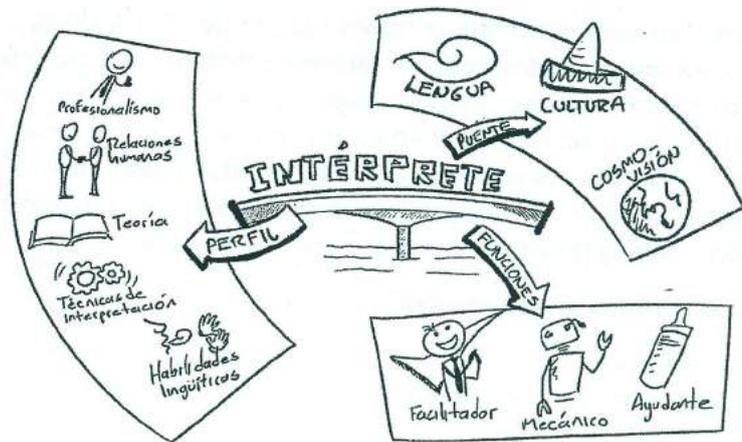
Materiales: Cuaderno u hojas de papel, plumas y colores. También se puede hacer en un pizarrón blanco y con plumones de colores.

Procedimiento

- Se escoge la idea principal sobre la cual se desarrollará el Mapa Mental. Puede ser una palabra o concepto. Está se coloca en el centro de la hoja, se puede colocar la palabra sola o acompañada de un dibujo que ayude a recordar la idea o concepto.
- Se trazan una serie de ramas de diferentes colores alrededor de la idea central.

- Conforme se vayan escuchando las ideas principales se puede anotar una palabra o un dibujo que ayude a recordarlas. Se debe utilizar las menor cantidad de palabras posible. Aquí el intérprete puede empezar a utilizar la visualización ¿cómo dibujaría el concepto de felicidad, o de capitalismo? La creatividad se echa a andar para crear imágenes que apoyen las palabras.
- Dentro de cada idea principal se desarrollan ramas en donde irán las ideas secundarias o información relacionada. El color de las ramas va a indicar la relación entre ellas. Ya sea que se utilice un sólo color para cada rama o que el color indique cuáles son las ideas principales y cuáles las secundarias.
- Al final se pueden utilizar flechas o símbolos que permitan ver la relación entre las ideas.

A continuación presentamos un ejemplo de cómo se puede hacer un Mapa Mental utilizando el capítulo 1 de este libro.



Como se puede ver la idea principal del capítulo está en el centro y las ideas más importantes alrededor de ésta. Cada idea es de un color diferente y hay imágenes que ayudan a recordar de qué se trata. El mapa se puede hacer tan grande y detallado como se desee.*

*Para más información sobre mapas mentales consultar: Buzan T. y Buzan B., (2004). El libro de los Mapas Mentales: Cómo utilizar al máximo las capacidades de la mente. España: Urano.

Apéndice II

Interpretar Metáforas y Símbolos

¿Qué son las metáforas y símiles?

Como se vio en el capítulo "Entendiendo la información", las metáforas y los símiles son comparaciones que se hacen entre dos elementos que tienen una semejanza. Por lo regular uno de los elementos está presente y el otro es sólo la referencia.

El símil aclara cuál es la semejanza utilizando el término "como", mientras que en la metáfora la comparación es directa.

Metáfora: Sus hermosos cabellos de oro.

Símil: Sus cabellos son hermosos como el oro.

¿Cómo se interpreta una metáfora o símil?

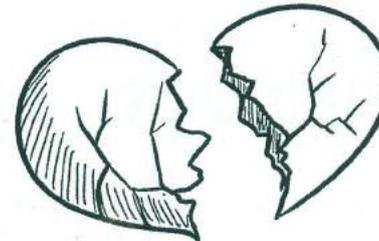
Cada idioma tiene sus propias metáforas o símiles, de hecho cada persona los puede crear. Sin embargo, si se vierte de la misma forma, es posible que no se entienda la relación entre los elementos y se pierda el significado. Por lo tanto, al interpretar metáforas o símiles se pueden seguir las siguientes opciones, si la primera no funciona se puede pasar a la siguiente y así sucesivamente:

• Reproducir la misma imagen

En ocasiones la metáfora funciona igual en dos lenguas, por lo tanto si el intérprete cree que se va a entender se puede pasar la metáfora de la misma forma en que se presenta.

Ejemplo:

"Broken heart"



"Corazón roto"

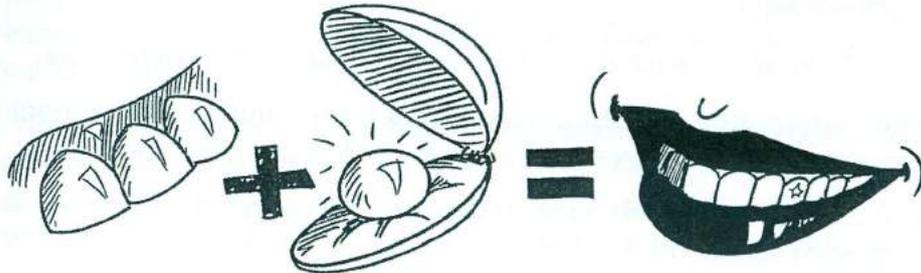
*Por cuestiones de practicidad se utilizan ejemplos en inglés y español para ilustrar los principios

- Reemplaza la metáfora por un símil

En este aspecto se tiene que buscar los elementos y el punto de semejanza (tal como se explica en el capítulo "Entendiendo la información"), para así transformarlo en un símil agregando un como, cual, se parece, etc.

Ejemplo:

"LAS PERLAS DE TU BOCA"



Elementos:
Dientes
(no presente)

y perlas
punto de semejanza:
Blancura

"Tus dientes blancos
como perlas"

- Buscar una imagen similar en la lengua terminal

Si la metáfora no se va a entender, se busca una que cargue el mismo sentido en la lengua terminal.

Ejemplo:

"It's raining cats and dogs"

"Está lloviendo a cántaros"

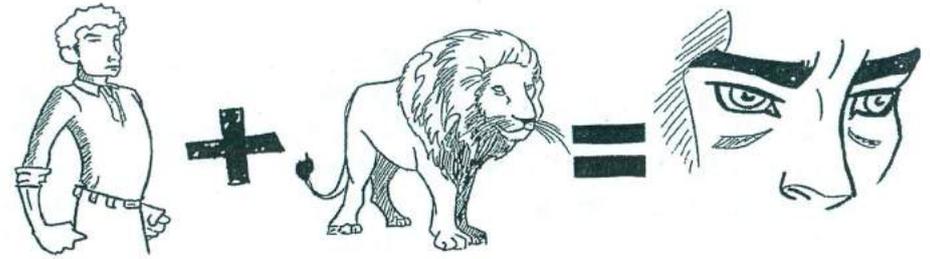


- Mantener la metáfora y dar una explicación

Nuevamente se identifican los elementos y se explica alguno de ellos para que quede clara la metáfora.

Ejemplo:

"Él tiene un corazón de león"



Elementos:
Hombre,
corazón de león

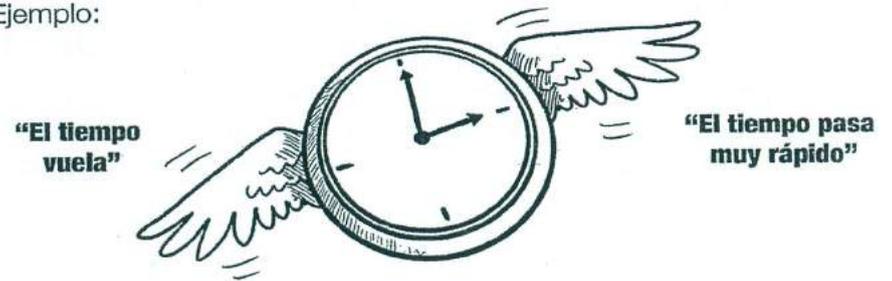
Punto de semejanza:
Valentía, fuerza

"Él tiene un corazón
de león,
es muy valiente"

- Quitar la metáfora y dar el significado

Si ninguna de las opciones anteriores es viable o la solución tomaría mucho tiempo y muchas explicaciones, se puede eliminar la metáfora y dar el significado.

Ejemplo:



Apéndice III

EJEMPLOS DE CÓDIGOS DE ÉTICA PARA LOS INTÉRPRETES DE LENGUA DE SEÑAS

Código De Conducta Profesional para Estados Unidos y Puerto Rico

Cánones

- Los intérpretes se adhieren a normas de comunicación confidencial.
- Los intérpretes poseen las destrezas profesionales y los conocimientos requeridos para la situación específica de interpretación.
- Los intérpretes se comportan de una manera consecuente con la situación específica de interpretación.
- Los intérpretes muestran respeto hacia los consumidores.
- Los intérpretes muestran respeto hacia sus colegas, practicantes y estudiantes de la profesión.
- Los intérpretes mantienen prácticas comerciales éticas.
- Los intérpretes participan del desarrollo profesional.

Tomado de NAD: National Association of the Deaf (Asociación Nacional de Personas Sordas) RID: Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. (Registro de Intérpretes para Personas Sordas)

Código de conducta profesional para los intérpretes de la Lengua de Señas Mexicana

• Conducta apropiada:

La prestación del servicio de interpretación con respeto, independientemente de la raza, color, nacionalidad, sexo, religión, edad, discapacidad, orientación sexual, o cualquier otro factor que caracterice a los usuarios.

• Conducta Inapropiada

El uso por el/la intérprete de sustancias alcohólicas, alucinógenas o adictivas, antes o durante el desempeño de sus funciones, se encuentra estrictamente prohibido.

No será permitido que el/la intérprete vaya acompañado por otra persona a ningún evento, salvo previo consentimiento del contratante, en cuyo caso el acompañante únicamente podrá ser un intérprete en formación.

- **Confidencialidad**

El acto de mantener en absoluta reserva y en estricto secreto toda información que llegue al/a la intérprete mientras esté activo, de tal manera que no pueda utilizarse a su favor o a favor de terceros. Dicha información puede ser la temática, las personas involucradas, el material, entre otros.

Únicamente cuando una autoridad judicial solicite al/a la intérprete información que obtuvo por el acto de interpretar, éste/ésta podrá decidir, según el Código Federal de Procedimientos Penales Art. 243 bis IV, si comparte la información o mantiene el precepto de confidencialidad.

- **Fidelidad**

La transmisión fiel del contenido y el espíritu de lo que se comunica en la lengua de salida, utilizando un lenguaje comprensible y acorde a los consumidores sordos/sordas y respetando el nivel de registro.

- **Formación continua**

El proceso por el cual el/la intérprete se actualiza en forma permanente a través de la literatura propia de la profesión, cursos, congresos, seminarios, jornadas y encuentros con sus colegas a fin de perfeccionar la calidad del servicio de interpretación estimulando el intercambio de información profesional. La formación debe ser medible y documentada.

- **Imparcialidad**

El principio que establece que el/la intérprete que brinda el servicio no hace comentarios personales ni expresa su opinión, así como tampoco interviene, aconseja, manipula, modifica o toma partido en la comunicación durante el acto de interpretación. Tampoco resuelve problemas externos a la propia labor.

El servicio de interpretación bajo ninguna circunstancia se verá afectado o influido por las creencias, religión, estado anímico, convicciones, intereses personales ni intereses comerciales o profesionales del/de la intérprete.

- **Profesionalismo**

El conocimiento y aplicación de todos los principios referidos en el presente código. La persona profesional no se comprometerá a realizar interpretaciones para las que no está preparada, reconociendo previamente que su nivel de competencia no es el adecuado para llevar a cabo la interpretación.

Asimismo, en el momento que un intérprete dude de su capacidad para ser imparcial después de haber aceptado la interpretación, deberá renunciar a la prestación de sus servicios profesionales y será responsable de ofrecer una alternativa adecuada, haciendo posible que el servicio sea realizado por otro intérprete calificado una vez que justifique su imposibilidad para realizarlo.

- **Puntualidad**

El acto en el que el/la intérprete llega con antelación al inicio del evento, con el objeto de preparar las condiciones para realizar la interpretación.

- **Vestimenta**

El acto de prestar el servicio de interpretación con una apariencia pulcra, vestimenta lisa, adecuada al tipo de evento, que contraste con el tono de la piel y evitar distractores visuales.

- **Trabajo en equipo**

La habilidad que aplican los/las intérpretes de LSM cuando el evento sobrepasa una hora y por lo tanto se requiere que dos o más intérpretes otorguen el servicio.

Bajo común acuerdo los/las intérpretes en servicio realizarán relevos cada 15 o 20 minutos, a fin de evitar el desgaste mental y físico que pudiera impactar en la fidelidad del contenido del mensaje interpretado.

El/la intérprete que se encuentra inactivo, deberá permanecer presente y atento a las necesidades o eventualidades del servicio o del intérprete activo, mientras espera para hacer el relevo correspondiente.

Los asuntos personales que existan entre intérpretes o con personas sordas no deberán afectar en ningún momento su desempeño durante la prestación del servicio de interpretación.

El/la intérprete deberá evitar las situaciones que den lugar a diversos conflictos de cualquier índole entre los profesionales de la interpretación y/o con usuarios del servicio.

Tomado de CONADIS: Consejo nacional para el desarrollo y la inclusión de las personas con discapacidad.

Código Ético del Intérprete de la Lengua de Signos Española

Para que su tarea sea siempre profesional, el Intérprete de Lengua de Signos, adecuadamente titulado, según la normativa oficial vigente, ha de mantener siempre una actitud abierta para que su formación sea de forma práctica permanente y profesional.

- El Intérprete demostrará sus habilidades profesionales sin necesidad de recurrir a expresar sus méritos personales y/o académicos.
- El intérprete se regirá por las tarifas establecidas en su momento, o dentro de los márgenes razonables si el servicio fuera de carácter privado. En cualquier caso, los perceptores deberán recibir dicha información de forma clara y previa a la contratación del mismo.
- El intérprete asumirá sus responsabilidades como tal, favoreciendo una comunicación lo más completa posible entre los perceptores, sin olvidar que uno de ellos es la persona sorda y por tanto, buscará en cada caso el medio más idóneo de comunicación. De esta forma evitará situaciones de abuso en cualquier dirección.
- Consciente de su capacidad de influencia y por respeto a la dignidad de los perceptores de la interpretación, el ILS actuará como tal, evitando actuaciones que presupongan custodia, consejo o control. Por ello, en toda situación de interpretación, tomará una actitud neutral sin exponer opiniones ni sentimientos personales, e interpretará lo más fielmente posible la totalidad de lo expresado, incluyendo cuestiones anecdóticas.
- Al cotidiano ejercicio de la actividad, el intérprete respetará la ética establecida, evitará el beneficio/aprovechamiento personal y asumirá las propias responsabilidades profesionales.

Por ello y además de lo expresado, el intérprete:

- Respetará absolutamente el carácter confidencial de su actividad, como derecho constitucional que es.
- Reservará el tiempo necesario para prepararse adecuadamente para realizar el servicio de interpretación.
- Respetará al máximo las normas de puntualidad.
- Observará que las condiciones sean las idóneas para desarrollar la interpretación.
- Declinará aquellos servicios que considere están fuera de sus posibilidades o competencias e informará de a quién o a dónde debe dirigirse para solventar la cuestión.
- Asumirá la responsabilidad de ofrecer una alternativa adecuada, facilitando que el servicio sea realizado por otro intérprete en el caso de justificada imposibilidad para hacerlo después de haberlo aceptado.
- El intérprete mantendrá siempre una actitud respetuosa y crítica con sus colegas en favor de la honorabilidad y el prestigio de la profesión.

De los Santos, E. y Lara, M. (2004) p. 193 y 194 Técnicas de Interpretación de Lengua de Signos.

Apéndice IV

EJERCICIOS PARA EL PROCESO DE INTERPRETACIÓN Y LA MEMORIA

Como se vio en algunos capítulos de este libro, la interpretación simultánea requiere que haya un desfase de tiempo entre la lengua fuente y la lengua terminal. Un buen decálogo (*décalage*) permitirá procesar el mensaje percibido que pasará por toda una serie de eventos antes de que se procese y llegue a la etapa de expresión de la lengua terminal. Aunado a esto, el cerebro tiene que recibir y "retener" el nuevo mensaje para que éste, a su vez, pase también por la misma serie de eventos y sea expresado en la lengua terminal. Si esta "retención" no se hace, el mensaje se perderá y no podrá ser interpretado y se perderá la fluidez de la interpretación. Hay diferentes lugares dentro de la mente que resguardan el mensaje hasta que se le llame a pasar para ser procesado. Este lugar que ocupa en la mente se llama la memoria inmediata. Si el intérprete no retiene, el mensaje se pierde. Y al mismo tiempo se requiere consultar la memoria mediata (a largo plazo) para poder poner todo en un contexto adecuado y combinarlo con la información que va saliendo de la memoria inmediata. ¿Cómo puede el intérprete ejercitar tanto su memoria a corto como a largo plazo?

A continuación algunos ejercicios para trabajar la memoria y el proceso de escuchar y comprender.

- Practique interpretando con un sinfín de ruido ambiental y visual. Esto obligará al intérprete a aprender a concentrarse pese a tantas distracciones.
- La memoria inmediata normalmente tiene una limitante de entre cinco a nueve porciones de información llamados "unidades de la memoria". El recordar estas unidades de la memoria dependerá mucho de cómo se organizan cuando se escuchan al encontrar ciertos patrones en las unidades. Ejercicio: Primero, alguien le lee al intérprete una serie de siete números sin sentido, segundo, el intérprete los repetirá en el mismo orden que los escuchó y por último, deberá de repetir los números en el orden opuesto al que se leyeron (en reversa). Los números sin sentido se guardan en la memoria de corto plazo y al escucharlos se deberán organizar para poder recordarlos.

- Mejorar la memoria mediante el desarrollo de las destrezas analíticas.

Ejercicio: Leer un artículo de revista o periódico, al terminar, resumir el artículo entero en una sola oración (este ejercicio deberá hacerse en todas las lenguas de trabajo). Ahora, en lugar de leer, hay que escuchar un documental en la radio o en un canal de televisión y resumir en una sola oración la idea temática.

- Que el intérprete escuche una grabación como un podcast, un informe, una entrevista, o que alguien lea algo que no sean noticias o asuntos especializados con muchos tecnicismos. Ejercicio: Repetir palabra por palabra un segmento de lo ya escuchado sin tomar notas. Ahora volver a repetir el ejercicio pero tomando notas. ¿Qué resultado hubo?
- Cuando el intérprete escucha una de las grabaciones, tratará de condensar unidades significativas (frases, expresiones, oraciones). Se deberán organizar en grupos de información similar. Esta agrupación se puede clasificar de manera más común. En orden cronológico, alfabético, numérico, o según sus grupos semánticos.
- El intérprete deberá hacer dos o más actividades de forma simultánea así como multifuncionales.
- Se pueden grabar artículos o pasajes de un periódico, de un programa de radio o televisión, o escuchar algún podcast sobre temas no muy complejos en las primeras etapas. Al reproducir la grabación, se deberá repetir en voz alta palabra por palabra. El objetivo es reproducir un discurso coherente y no sólo palabras aisladas sin sentido. Esta técnica es conocida como *"shadowing"* (hacerle sombra de locución al interlocutor).
- Al lograr dominar el ejercicio anterior de saber escuchar y hablar (o señalar) al mismo tiempo, se deberán ir agregando actividades. Primero puede la persona que interpreta o aspira a la interpretación, escribir los números del 1 al 100 en una hoja de papel. Esto se hará mientras escucha y repite de acuerdo al ejercicio anterior. ¿Se dominan las tres actividades? Ahora puede éste escribir los números en orden descendente del 100 al 1. Mismo ejercicio pero ahora contando de cinco en cinco, de tres en tres, y así sucesivamente.

- Una vez que se haya logrado el *"shadowing"* con un mínimo de errores de acuerdo al ejercicio anterior, comenzará a escribir palabras ajenas a lo que se escuche y se repite. Se deberá comenzar escribiendo palabras sencillas. Por ejemplo, el nombre de pila, la dirección de su casa, repitiendo una y otra vez hasta dominar el reto. La actividad se pueden ir haciendo más compleja al agregar tal vez un trabalenguas, una adivinanza, una rima, poesía o canción.

Nota: en esta etapa se escriben las palabras utilizando un guion y no de memoria

- Utilizando la misma grabación del ejercicio de *"shadowing"*, ahora mientras escucha la grabación, deberá el intérprete escribir en una hoja de papel los números y nombres propios que oiga. Al terminar, regresará a comparar sus resultados con el original. Si los resultados están muy mal, entonces hay que reducir el tiempo de desfase a menos unidades de significado. Si los resultados son buenos, hay que continuar con ejercicios más difíciles, tal vez con un mayor número de unidades con significado. El intérprete siempre debe tener una tarea difícil con qué trabajar, de otra manera la mente procesará de forma mecánica las unidades de palabras y no de manera significativa.
- Sin escuchar las conversaciones de personas lejanas (o alguna película con el audio en mudo, u observar en Internet narraciones de Sordos de otros idiomas de señas que no sea el idioma de trabajo) observe cómo la gente gesticula, sus ademanes, expresiones faciales, su postura, a quién está viendo o qué está viendo, ¿hay contacto físico entre los interlocutores o hay espacio entre ellos? ¿Cuánto espacio? ¿de qué será el tema en discusión? ¿qué razones hay para pensar eso?
- Ahora en el caso de las lenguas habladas, el intérprete deberá hacer lo mismo que en el ejercicio anterior, pero ahora no hay que ver el lenguaje corporal sino sólo escuchar. Tal vez a través de una llamada telefónica, escuchar el televisor sin verlo, un locutor de la radio, y así por el estilo. El intérprete deberá prestar atención a la manera en que habla/n la/s personas, cómo su voz va cambiando, su tono, su volumen, su énfasis, sus pausas, sus titubeos, sus afirmaciones, sus negaciones, etcétera.

- Es importante comprender cómo se usará una palabra o seña en particular. El intérprete deberá sentir la confianza de preguntar a otros qué significa esa palabra, seña, frase, o gesticulación. Este caso se puede dar cuando el intérprete se percató de una acepción que desconocía de una palabra o seña, el intérprete puede preguntarse: ¿qué hace que la palabra o seña sea diferente?, ¿cuánto influye la cultura en la diferencia de significado? ¿cuánto influye el contexto lingüístico en la diferencia del uso contrario al uso dado anteriormente por el intérprete mismo? ¿cuánto influye las diferencias de edades entre el/los intérpretes y el/los expositores?
- Se puede abordar a una persona y preguntar por instrucciones de cómo llegar a un lugar que el intérprete ya conoce. Ahora, preguntar sobre cómo llegar a un lugar desconocido. ¿Qué pasó mentalmente en la primera consulta? ¿Hubo detalles sobre la ruta que el intérprete no recordaba o elementos visuales que se le habían escapado? ¿qué pasó mentalmente en la segunda consulta? ¿Qué procesos mentales se realizaron para poder recordar y visualizar la nueva información?
- Pensar en lo siguiente: ¿Por qué y cómo se utilizan los conectivos o palabras que vinculan una idea con otra? ¿cómo permiten la relación de palabras e ideas o unidades con significado? Como ejercicio, hay que escribir la lista de los conectivos en las lenguas de trabajo. Que el intérprete escriba los diferentes conectivos que hay y explicar el uso de ellos. Porqué ese en particular y no el otro.

Estos son sólo algunos ejercicios que pueden los intérpretes utilizar para mejorar las habilidades de saber escuchar, hablar, procesar y encontrar los matices de significado que tienen las palabras, saber hacer tareas multifuncionales para prepararse para la interpretación simultánea y poder escuchar, retener, procesar y verter el mensaje en el idioma de llegada.

<http://translationjournal.net/journal/25interpret.htm>. 21-4-2015

Judicial Council. *Court Language Access Support Program*. Skill Building Exercises